Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2473 **2007** **I. Nos. 44375-44409**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2473

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

e-ISBN: 978-92-1-054289-0

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in October 2007
Nos. 44375 to 44409

No. 44375. International Development Association and Madagascar:

Financing Agreement (Additional Financing for the Second Community Nutrition Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 22 November 2006 3

No. 44376. International Development Association and Madagascar:

Financing Agreement (Fourth Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Antananarivo, 14 August 2007..... 5

No. 44377. International Development Association and Madagascar:

Financing Agreement (Additional Financing for Mineral Resources Governance Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Antananarivo, 5 June 2007 7

No. 44378. International Development Association and Côte d'Ivoire:

Financing Agreement (Post-Conflict Assistance Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 18 July 2007 9

No. 44379. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Financing Agreement (Fifth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International

Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dar es Salaam, 12 June 2007 11

No. 44380. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Vietnam Avian and Human Influenza Control and Preparedness Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Hanoi, 12 April 2007 13

No. 44381. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (First Program 135 Phase II Support Development Policy Financing) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Hanoi, 17 May 2007 15

No. 44382. International Development Association and Zambia:

Financing Agreement (Additional Financing for the Road Rehabilitation and Maintenance Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 12 April 2007..... 17

No. 44383. International Development Association and Mauritania:

Financing Agreement (OMVS Felou Hydroelectric Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 13 September 2006 19

No. 44384. International Development Association and Mali:

Financing Agreement (OMVS Felou Hydroelectric Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 13 September 2006 21

No. 44385. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement (Education Sector Support Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Nairobi, 4 December 2006 23

No. 44386. International Development Association and Senegal:

Financing Agreement (OMVS Felou Hydroelectric Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 13 September 2006 25

No. 44387. International Development Association and Ethiopia:

Financing Agreement (Third Road Sector Development Support Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Addis Ababa, 8 June 2007 27

No. 44388. Israel and Lithuania:

Convention between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the State of Israel for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vilnius, 11 May 2006 29

No. 44389. Israel and Slovenia:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Slovenia on cooperation in the fields of health and medicine. Ljubljana, 21 August 2002 111

No. 44390. Israel and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China):

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters. Hong Kong, 26 July 2005 127

No. 44391. Israel and Ethiopia:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on cultural, educational and scientific cooperation. Jerusalem, 2 June 2004 179

No. 44392. Israel and Greece:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic on bilateral cooperation in private sector industrial research and development. Athens, 14 February 2006 193

No. 44393. Israel and Italy:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic on cooperation in combatting illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, terrorism and other serious crimes. Jerusalem, 10 February 2005 217

No. 44394. International Development Association and Afghanistan:

Financing Agreement (HIV/AIDS Prevention Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kabul, 2 September 2007 245

No. 44395. International Development Association and Ghana:

Financing Agreement (Nutrition and Malaria Control for Child Survival) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 8 August 2007 247

No. 44396. International Development Association and Moldova:

Financing Agreement (Health Services and Social Assistance Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Chisinau, 3 July 2007 249

No. 44397. International Development Association and Senegal:

Financing Agreement (Third Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 18 July 2007 251

No. 44398. International Development Association and Bolivia:

Financing Agreement (Urban Infrastructure Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 14 March 2007.... 253

No. 44399. International Development Association and Indonesia:

Financing Agreement (Additional Financing for Third Kecamatan Development Project, Phase II) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules, appendix and

International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and related note, 28 June 2007). Jakarta, 25 May 2007 255

No. 44400. International Development Association and Liberia:

Financing Agreement (Community Empowerment Project II) between the Republic of Liberia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 15 June 2007 257

No. 44401. International Development Association and Ethiopia:

Financing Agreement (Urban Water Supply and Sanitation Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Addis Ababa, 16 May 2007 259

No. 44402. United States of America and Palau:

Memorandum of agreement between the Federal Aviation Administration Department of Transportation United States of America and the Department of the Interior of the United States of America and the Ministry of Commerce and Trade of the Republic of Palau. Washington, 11 December 1995 and 17 January 1996 and Koror, Palau, 7 February 1996 and 8 February 1996 261

No. 44403. United States of America and Laos:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratique Republic. Washington, 8 March 1996 273

No. 44404. United States of America and Japan:

Exchange of notes between the United States and Japan for furnishing of information related to ballistic missile defense. Tokyo, 23 February 1996.. 287

No. 44405. United States of America and Venezuela:

Exchange of letters constituting an agreement between the United States and Venezuela relating to the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States to Venezuela. Caracas, 26 February 1996 and 27 February 1996 297

No. 44406. United States of America and Trinidad and Tobago:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago concerning maritime counter-drug operations. Port of Spain, 4 March 1996..... 307

No. 44407. United States of America and Benin:

Agreement on the establishment of a joint commission for military cooperation between the Republic Benin and the United States of America. Cotonou, 19 January 1996..... 321

No. 44408. United States of America and Canada:

Protocol between the Government of the United States of America and the Government of Canada amending the 1916 Convention between the United Kingdom and the United States of America for the protection of migratory birds in Canada and the United States. Washington, 14 December 1995..... 329

No. 44409. United States of America and Argentina:

Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Buenos Aires, 29 February 1996..... 343

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2007
N°s 44375 à 44409

N° 44375. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième projet de nutrition communautaire) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 22 novembre 2006 3

N° 44376. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de financement (Quatrième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Antananarivo, 14 août 2007 5

N° 44377. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet gouvernemental des ressources minérales) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Antananarivo, 5 juin 2007..... 7

N° 44378. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de financement (Projet d'assistance post-conflict) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 18 juillet 2007..... 9

N° 44379. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement (Cinquième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dar es-Salaam, 12 juin 2007 . 11

N° 44380. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Projet de surveillance et de préparation pour faire face aux grippes aviaire et humaine au Viet Nam) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Hanoi, 12 avril 2007 13

N° 44381. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Financement d'appui à la politique de développement pour la phase II du premier programme 135) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Hanoi, 17 mai 2007..... 15

N° 44382. Association internationale de développement et Zambie :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de réhabilitation et d'entretien des routes) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 12 avril 2007..... 17

N° 44383. Association internationale de développement et Mauritanie :

Accord de financement (Projet hydroélectrique de Felou - OMVS) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 13 septembre 2006..... 19

N° 44384. Association internationale de développement et Mali :

Accord de financement (Projet hydroélectrique de Felou - OMVS) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits

et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 13 septembre 2006 21

N° 44385. Association internationale de développement et Kenya :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au secteur de l'enseignement) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Nairobi, 4 décembre 2006 23

N° 44386. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de financement (Projet hydroélectrique de Felou - OMVS) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 13 septembre 2006 25

N° 44387. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de financement (Troisième projet d'appui au développement du secteur routier) entre la République démocratique fédérale d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Addis-Abeba, 8 juin 2007 27

N° 44388. Israël et Lituanie :

Convention entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vilnius, 11 mai 2006 29

N° 44389. Israël et Slovénie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Ljubljana, 21 août 2002 111

N° 44390. Israël et Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Hong-Kong, 26 juillet 2005..... 127

N° 44391. Israël et Éthiopie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération culturelle, éducative et scientifique. Jérusalem, 2 juin 2004 179

N° 44392. Israël et Grèce :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération bilatérale en matière de recherche et de développement dans le secteur industriel privé. Athènes, 14 février 2006 193

N° 44393. Israël et Italie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne concernant la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, le terrorisme et autres délits graves. Jérusalem, 10 février 2005 217

N° 44394. Association internationale de développement et Afghanistan :

Accord de financement (Projet de prévention du VIH/SIDA) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kaboul, 2 septembre 2007 245

N° 44395. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de financement (Projet relatif à la nutrition et au contrôle du paludisme pour la survie de l'enfant) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 8 août 2007 247

N° 44396. Association internationale de développement et Moldova :

Accord de financement (Projet relatif aux services de santé et à l'assistance sociale) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Chisinau, 3 juillet 2007 249

N° 44397. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de financement (Troisième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la

République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 18 juillet 2007 251

N° 44398. Association internationale de développement et Bolivie :

Accord de financement (Projet d'infrastructure urbaine) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 14 mars 2007 253

N° 44399. Association internationale de développement et Indonésie :

Accord de financement (Financement additionnel pour le troisième projet de développement de Kecamatan, phase II) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et note connexe, 28 juin 2007). Jakarta, 25 mai 2007 255

N° 44400. Association internationale de développement et Libéria :

Accord de financement (Deuxième projet d'autonomisation communautaire) entre la République du Libéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 15 juin 2007 257

N° 44401. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement dans les régions urbaines) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Addis-Abeba, 16 mai 2007 259

N° 44402. États-Unis d'Amérique et Palaos :

Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et du Ministère du commerce de la République des Palaos. Washington, 11 décembre 1995 et 17 janvier 1996 et Koror (Palaos), 7 février 1996 et 8 février 1996..... 261

N° 44403. États-Unis d'Amérique et Laos :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao. Washington, 8 mars 1996..... 273

N° 44404. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes entre les États-Unis et le Japon relatif à la diffusion d'information dans le domaine de la défense antimissiles balistiques. Tokyo, 23 février 1996..... 287

N° 44405. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela relatif à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis au Venezuela. Caracas, 26 février 1996 et 27 février 1996..... 297

N° 44406. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago relatif aux opérations maritimes contre le trafic de stupéfiants. Port of Spain, 4 mars 1996 307

N° 44407. États-Unis d'Amérique et Bénin :

Accord portant création d'une commission mixte de coopération militaire entre la République du Bénin et les États-Unis d'Amérique. Cotonou, 19 janvier 1996..... 321

N° 44408. États-Unis d'Amérique et Canada :

Protocole entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada visant à modifier la Convention de 1916 conclue entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique pour la protection des oiseaux migrateurs au Canada aux États-Unis. Washington, 14 décembre 1995 329

N° 44409. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Buenos Aires, 29 février 1996..... 343

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

October 2007

Nos. 44375 to 44409

Traités et accords internationaux

enregistrés en

octobre 2007

N°s 44375 à 44409

No. 44375

International Development Association
and
Madagascar

Financing Agreement (Additional Financing for the Second Community Nutrition Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 22 November 2006

Entry into force: *30 August 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Madagascar

Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième projet de nutrition communautaire) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 22 novembre 2006

Entrée en vigueur : *30 août 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44376

International Development Association
and
Madagascar

Financing Agreement (Fourth Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Antananarivo, 14 August 2007

Entry into force: *30 August 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Madagascar

Accord de financement (Quatrième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Antananarivo, 14 août 2007

Entrée en vigueur : *30 août 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44377

International Development Association
and
Madagascar

Financing Agreement (Additional Financing for Mineral Resources Governance Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Antananarivo, 5 June 2007

Entry into force: *31 August 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Madagascar

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet gouvernemental des ressources minérales) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Antananarivo, 5 juin 2007

Entrée en vigueur : *31 août 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44378

International Development Association
and
Côte d'Ivoire

Financing Agreement (Post-Conflict Assistance Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 18 July 2007

Entry into force: *7 August 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Côte d'Ivoire

Accord de financement (Projet d'assistance post-conflict) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 18 juillet 2007

Entrée en vigueur : *7 août 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44379

International Development Association
and
United Republic of Tanzania

Financing Agreement (Fifth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dar es Salaam, 12 June 2007

Entry into force: *27 August 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie

Accord de financement (Cinquième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dar es-Salaam, 12 juin 2007

Entrée en vigueur : *27 août 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44380

International Development Association
and
Viet Nam

Financing Agreement (Vietnam Avian and Human Influenza Control and Preparedness Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Hanoi, 12 April 2007

Entry into force: *23 August 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de financement (Projet de surveillance et de préparation pour faire face aux grippes aviaire et humaine au Viet Nam) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Hanoi, 12 avril 2007

Entrée en vigueur : *23 août 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44381

International Development Association
and
Viet Nam

Financing Agreement (First Program 135 Phase II Support Development Policy Financing) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Hanoi, 17 May 2007

Entry into force: *15 August 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de financement (Financement d'appui à la politique de développement pour la phase II du premier programme 135) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Hanoi, 17 mai 2007

Entrée en vigueur : *15 août 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44382

International Development Association
and
Zambia

Financing Agreement (Additional Financing for the Road Rehabilitation and Maintenance Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 12 April 2007

Entry into force: *21 August 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Zambie

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de réhabilitation et d'entretien des routes) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 12 avril 2007

Entrée en vigueur : *21 août 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44383

International Development Association
and
Mauritania

Financing Agreement (OMVS Felou Hydroelectric Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 13 September 2006

Entry into force: *30 April 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Mauritanie

Accord de financement (Projet hydroélectrique de Felou - OMVS) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 13 septembre 2006

Entrée en vigueur : *30 avril 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44384

International Development Association
and
Mali

Financing Agreement (OMVS Felou Hydroelectric Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 13 September 2006

Entry into force: *30 April 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Mali

Accord de financement (Projet hydroélectrique de Felou - OMVS) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 13 septembre 2006

Entrée en vigueur : *30 avril 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44385

International Development Association
and
Kenya

Development Credit Agreement (Education Sector Support Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Nairobi, 4 December 2006

Entry into force: *28 March 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Kenya

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au secteur de l'enseignement) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Nairobi, 4 décembre 2006

Entrée en vigueur : *28 mars 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44386

International Development Association
and
Senegal

Financing Agreement (OMVS Felou Hydroelectric Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 13 September 2006

Entry into force: *30 April 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Sénégal

Accord de financement (Projet hydroélectrique de Felou - OMVS) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 13 septembre 2006

Entrée en vigueur : *30 avril 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44387

International Development Association
and
Ethiopia

Financing Agreement (Third Road Sector Development Support Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Addis Ababa, 8 June 2007

Entry into force: *21 August 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Éthiopie

Accord de financement (Troisième projet d'appui au développement du secteur routier) entre la République démocratique fédérale d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Addis-Abeba, 8 juin 2007

Entrée en vigueur : *21 août 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44388

Israel
and
Lithuania

Convention between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the State of Israel for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vilnius, 11 May 2006

Entry into force: *1 December 2006 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Hebrew and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 3 October 2007*

Israël
et
Lituanie

Convention entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vilnius, 11 mai 2006

Entrée en vigueur : *1er décembre 2006 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 3 octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Lithuania:

(i) the profit tax (pelno mokestis);
(ii) the income tax (pajamu mokestis);
(iii) the immovable property tax (nekilnojamojo turto mokestis);

(hereinafter referred to as "Lithuanian tax");

b) in Israel:

(i) the income tax and company tax (including tax on capital gains);
(ii) the tax imposed upon gains from the alienation of real property according to the Real Estate Taxation Law;

(hereinafter referred to as "Israeli tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) (i) the term "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial sea of the Republic of Lithuania within which under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with international law, the rights of Lithuania may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Israel" means the State of Israel and when used in a geographical sense comprises the territory in which the Government of the State of Israel has taxation rights, including its territorial sea, as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea, including seabed and subsoil thereof over which the State of Israel, in accordance with international law and the laws of the State of Israel, exercises its sovereign or other rights and jurisdiction;

b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Lithuania or Israel, as the context requires;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means:

(i) in Lithuania, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in Israel, the Minister of Finance or his authorised representative;

h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement, having regard to the person's place of effective management, the place where it is incorporated or constituted, and any other relevant economic and material factors. In the absence of such agreement, for the purposes of the Convention, the person shall not be entitled to claim any benefits provided by this Convention, except that such person may claim the benefits of Article 24 and Article 25.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. a) A building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if it lasts for a period of more than twelve months.

b) Activities carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that State shall be deemed to be carried on through a permanent establishment situated in that State, if such activities are carried on for a period or periods exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources, including rights to interests in or to the benefit of such assets; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment. However, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment may be considered attributable to that permanent establishment if it is established that such sales or activities were structured in a manner intended to avoid taxation in the State where the permanent establishment is situated.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The expenses to be allowed as deductions by a Contracting State shall include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, if it considers this adjustment to be justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends, notwithstanding the provisions of sub-paragraph a), if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends where the dividends are paid out of profits which by virtue of provisions in the Israeli Law of Encouragement of Investments in Israel are exempted from tax or subject to tax at a rate that is lower than the normal rate of Israeli company tax;

c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

a) interest arising in Lithuania shall be taxable only in Israel if the interest is paid to or guaranteed by:

(i) the State of Israel or a local authority thereof; or
(ii) the Central Bank of Israel; or
(iii) any financial institution wholly or mainly owned by the Government of Israel or a local authority thereof, as may be agreed upon between the competent authorities of the Contracting States;

b) interest arising in Israel shall be taxable only in Lithuania if the interest is paid to or guaranteed by:

(i) the Government of Lithuania or a local authority thereof; or
(ii) the Bank of Lithuania; or
(iii) any financial institution wholly or mainly owned by the Government of Lithuania or a local authority thereof, as may be agreed upon between the competent authorities of the Contracting States;

c) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a resident of that other State, and such recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and the interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, and the period of such credit does not exceed six months, except where the sale or indebtedness is between related persons.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term "interest" shall not include any income which is treated as a dividend under the provisions of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 ,2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment;

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or of a comparable interest deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed **base**, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident, if that resident is the beneficial owner of such capital gains.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other payments made, whether periodically or in a lump-sum, under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or
(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Lithuania, double taxation shall be avoided as follows:

   Where a resident of Lithuania derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Israel, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow:

   a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Israel;

   b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Israel.

   Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Lithuania, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Israel.

2. In Israel double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Israel derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Lithuania, Israel shall (subject to the laws of Israel regarding the allowance of a credit of foreign taxes, which shall not affect the general principle contained in this paragraph) allow as a deduction from the tax on the income or on the capital of that resident, an amount equal to the income tax or the capital tax, respectively, paid thereon in Lithuania.

b) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Lithuania to a company which is a resident of Israel and which owns not less than 25 per cent of the share capital of the company paying the dividend, the credit shall take into account Lithuanian tax payable by that company in respect of its income.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Lithuania.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by their law for the entry into force of this Convention have been satisfied.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which this Convention enters into force;

b) in respect of other taxes, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which this Convention enters into force.

Article 29

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which such notice has been given;

b) in respect of other taxes, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which such notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Vilnius..... this 14/05/96 which corresponds to the ...13... day Iyar 5756 of the Hebrew Calendar, in the Hebrew, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Gary Koren, Ambassador	
For the Government of the State of Israel	**For the Government of the Republic of Lithuania**

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

1. Ad Article 4 paragraph 3

It is understood that the provisions of paragraph 3 are applicable as long as the place of effective management criterion for the determination of residence is not used under the domestic legislation of Lithuania. In the case of implementation of such criterion the competent authorities of Lithuania shall inform the competent authorities of Israel as soon as such criteria is implemented, and the following provisions shall be applicable instead of the provisions of paragraph 3 from the earliest possible date as determined by the competent authorities of both Contracting States:

"3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated."

2. Ad Article 5 paragraph 6

It is understood that if the activities of an agent referred to in this paragraph are devoted wholly or almost wholly on behalf of the enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

3. Ad Article 6 paragraph 3 and Article 13 paragraph 1

It is understood that all income and gains from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in a Contracting State may be taxed in that State in accordance with the provisions of Article 13.

4. Ad Article 12 paragraph 3

It is understood that any copyright of literary, artistic or scientific work encompasses copyright of films or tapes and other means of image or sound reproduction for radio or television broad-casting.

5. Ad Article 13 paragraph 2

It is understood that the term "comparable interest" means any interests in other entities, such as partnerships or trusts, that do not issue shares, as long as the value of these interests is similarly derived principally from immovable property.

6. Ad Article 16

It is understood that Article 16 shall not apply to any remuneration paid to a member of any board or organ referred to in this Article in connection with his performance of any function other than his function as a member of such body or organ.

7. Entitlement to treaty benefits

a) For the purposes of clarification, a Contracting State may apply its domestic laws and procedures of that State with respect to the treatment of artificial transactions, deny the benefits of this Convention to any person, or with respect to any transaction, if in its opinion the granting of those benefits would constitute an abuse of the Convention according to its purposes.

b) In the event that a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of the provisions of the above sub-paragraph a), the competent authority of the other Contracting State shall notify the competent authority of the first-mentioned Contracting State.

Done in duplicate at ..Vilnius..... this 11/05/06 which corresponds to the ..13.... day Eyar 5766 of the Hebrew Calendar, in the Hebrew, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel

For the Government of the Republic of Lithuania

7. זכאות להטבות לפי האמנה

א) למטרות הבהרה, מדינה מתקשרת רשאית להחיל את החוקים והנהלים הפנימיים שלה ביחס לטיפול בעסקאות מלאכותיות, לשלול את ההטבות לפי אמנה זו מכל אדם, או ביחס לכל עסקה, אם לדעתה הענקת הטבות אלה מהווה ניצול לרעה של אמנה זו לאור מטרותיה.

ב) במקרה שנשללת מתושב מדינה מתקשרת הקלה במיסוי במדינה המתקשרת האחרת מטעמי הוראות פסקת משנה א) לעיל, הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת תודיע לרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה.

נעשה בשני עותקים ב וילניוס ביום 11 ב אוגוסט 2006, המקביל ליום י"ג אב תש"ו, תשס"ו, בשפות עברית, ליטאית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת
הרפובליקה של ליטא

בשם ממשלת
מדינת ישראל

פרוטוקול

בעת החתימה על האמנה בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של ליטא בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה ועל הון, החתומים מטה הסכימו על ההוראות הבאות אשר יהוו חלק בלתי נפרד מהאמנה:

1. לסעיף 4 פסקה 3

מובן כי הוראות פסקה 3 חלות כל עוד אין משתמשים באמת המידה של מקום הניהול האפקטיבי לקביעת מקום המושב לפי החקיקה הפנימית של ליטא. במקרה של יישום אמת מידה כאמור יודיעו הרשויות המוסמכות של ליטא לרשויות המוסמכות של ישראל ברגע שאמת מידה כאמור תיושם, וההוראות הבאות תהיינה בנות החלה במקום הוראות פסקה 3 מתאריך מוקדם ככל האפשר שיקבעו שתי המדינות המתקשרות:

3. מקום שמכוח הוראות פסקה 1 אדם שאינו יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, כי אז יראוהו כתושב המדינה שבה נמצא מקום הניהול האפקטיבי שלו.

2. לסעיף 5 פסקה 6

מובן כי אם פעילויותיו של סוכן כנזכר בפסקה זו מוקדשות במלואן או כמעט במלואן לטובת המיזם, לא יראוהו כסוכן בעל מעמד עצמאי כמשמעותו בפסקה זו.

3. לסעיף 6 פסקה 3 וסעיף 13 פסקה 1

מובן כי את כל ההכנסה והרווחים מהעברת מקרקעין הנזכרים בסעיף 6 ונמצאים במדינה מתקשרת ניתן לחייב במס באותה מדינה בהתאם להוראות סעיף 13.

4. לסעיף 12 פסקה 3

מובן כי כל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית כוללת זכויות יוצרים על סרטים או קלטות ואמצעים אחרים להעתקת תמונה או קול לשידור ברדיו או בטלוויזיה.

5. לסעיף 13 פסקה 2

מובן כי המונח זכויות דומות פירושו כל זכות בגופים אחרים, כגון שותפויות או נאמנויות, שאינם מנפיקים מניות, כל עוד ערכן של זכויות אלה נובע אופן דומה בעיקר ממקרקעין.

6. לסעיף 16

מובן כי סעיף 16 לא יחול על גמול כלשהו ששולם לחבר של הנהלה או גוף כלשהם הנזכרים בסעיף זה ביחס לביצוע כל תפקיד שאינו תפקידו כחבר הנהלה כאמור.

סעיף 29
סיום

אמנה זו תישאר בתוקף עד שאחת המדינות המתקשרות תביא אותה לידי סיום. כל מדינה מתקשרת רשאית להביא את האמנה לידי סיום, בצינורות הדיפלומטיים, על ידי מתן הודעה על סיום בכתב שישה חודשים לפחות לפני תום כל שנה קלנדרית. במקרה כאמור, תחדל האמנה להיות בת תוקף בשתי המדינות המתקשרות:

א) בזיקה למסים המנוכים במקור, ביום הראשון של חודש ינואר של השנה הקלנדרית שלאחר השנה שבה נמסרה ההודעה, או אחרי יום זה.

ב) בזיקה למסים אחרים שאפשר לחייב בהם בכל שנת מס המתחילה ביום הראשון של חודש ינואר של השנה הקלנדרית שלאחר השנה שבה נמסרה ההודעה, או אחרי יום זה.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, חתמו על אמנה זו.

נעשה בשני עותקים ב ויאנה ביום 11 ב מאי 2006, המקביל ליום ב' באייר, תשס"ו, בשפות עברית, ליטאית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת
הרפובליקה של ליטא

בשם ממשלת
מדינת ישראל

סעיף 26
חילופי מידע

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן מידע ככל שיהיה דרוש לביצוע הוראותיה של אמנה זו או של החוקים הפנימיים שעניינם במסים מכל סוג ותיאור המוטלים המדינות המתקשרות, או הרשויות המקומיות שלהן, במידה שהחיוב במס לפיהם אינו מנוגד לאמנה. חילופי המידע אינם מוגבלים על ידי סעיפים 1 ו-2. כל מידע שקיבלה מדינה מתקשרת, יראו אותו כסודי, באותו אופן כמו מידע שהתקבל לפי הדינים הפנימיים של אותה מדינה, ויגלו אותו רק לבני אדם או לרשויות (לרבות בתי משפט וגופים מינהליים) המעורבים בשומתם או בגבייתם של המסים הנדונים באמנה זו, באכיפתם, בהעמדה לדין בשלהם או בהכרעה בערעורים בקשר אליהם. בני האדם או הרשויות האמורים ישתמשו במידע רק למטרות האמורות. הם יהיו רשאים לחשוף את המידע בהליכים ציבוריים של בית משפט או בהחלטות שיפוטיות.

2. בשום מקרה אין לפרש את הוראות פסקה 1 כמטילות על מדינה מתקשרת את החובה:

א) לנקוט באמצעים מינהליים המנוגדים לחוקים או לנוהג המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת האחרת;

ב) לספק מידע שאינו בר השגה לפי הדינים או במהלך הדברים הרגיל של המינהל באותה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת האחרת;

ג) לספק מידע העשוי לגלות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או מקצועי, או תהליך מסחרי, או מידע, אשר גילויים עשוי לעמוד בסתירה לסדר הציבורי (תקנת הציבור).

סעיף 27
חברי משלחות דיפלומטיות ונציגויות קונסולריות

שום דבר באמנה זו לא יפגע בזכויות הפיסקליות של חברי משלחות דיפלומטיות או נציגויות קונסולריות לפי הכללים הכלליים של משפט הבינלאומי או לפי הוראות שבהסכמים מיוחדים.

סעיף 28
כניסה לתוקף

1. ממשלות המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, כי ההליכים הנדרשים על פי הדין שלהן לכניסתה של אמנה זו לתוקף הושלמו.

2. האמנה תיכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין ההודעות הנזכרות בפסקה 1 ולהוראותיה יהיה תוקף בשתי המדינות המתקשרות:

א) בזיקה למסים המנוכים במקור, על הכנסה הנצמחת ביום הראשון של חודש ינואר של השנה הקלנדרית שלאחר השנה שבה נכנסה האמנה לתוקף, או אחרי יום זה;

ב) בזיקה למסים אחרים, על מסים שאפשר לחייב בהם בכל שנת מס ביום הראשון של חודש ינואר של השנה הקלנדרית שלאחר השנה שבה נכנסה האמנה לתוקף, או אחרי יום זה.

3. למעט מקום שחלות הוראות פסקה 1 לסעיף 9, פסקה 7 לסעיף 11 או פסקה 6 לסעיף 12, ריבית, תמלוגים, ותשלומים אחרים שמשלם מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיו, לעניין קביעת הרווחים החייבים במס של מיזם כאמור, ניתנים לניכוי לפי אותם תנאים כאילו שולמו לתושב של המדינה הנזכרת ראשונה. באופן דומה, כל חוב של מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, לעניין קביעת ההון החייב במס של אותו מיזם, יהיה בר ניכוי לפי אותם התנאים כאילו הובטח בחוזה לתושב המדינה הנזכרת ראשונה.

4. מיזמים של מדינה מתקשרת, שהבעלות או השליטה על הונם נתונה באופן מלא או חלקי, במישרין או בעקיפין, בידי תושב אחד או יותר של המדינה המתקשרת האחרת, לא יהיה כפוף במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה לכל מס או לכל דרישה הקשורה במיסים, השונים או מכבידים יותר מהמיסים ומהדרישות הקשורות בהם שמיזמים דומים אחרים של המדינה הנזכרת ראשונה כפופים או עשויים להיות כפופים להם.

5. על אף הוראות סעיף 2, הוראות סעיף זה יחולו על מסים מכל סוג ותיאור.

סעיף 25
נוהל הסכמה הדדית

1. מקום שאדם סבור שהפעולות של אחת המדינות המתקשרות, או שתיהן, גורמות או עתידות לגרום לו חיוב במס שלא בהתאם לאמנה זו, הוא רשאי, בלי שים לב לתרופות הנתונות לו לפי דיניהן הפנימיים של מדינות אלה, להביא את עניינו בפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא תושבה או, אם המקרה בא בגדר פסקה 1 לסעיף 24, של המדינה המתקשרת שהוא אזרחה. יש להביא את העניין בתוך שלוש שנים מההודעה הראשונה על הפעולה שהביאה לידי חיוב במס שלא בהתאם להוראות האמנה.

2. הרשות המוסמכת תשתדל, אם ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין באפשרותה להגיע לפתרון מספק בעצמה, ליישב את העניין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, במגמה למנוע חיוב במס שלא בהתאם לאמנה. כל הסכם שיושג ייושם על אף כל מגבלת זמן שבדין הפנימי של המדינות המתקשרות.

3. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל קושי או ספק בדבר פרשנותה או החלתה של האמנה. הן רשאיות גם להיוועץ יחדיו לשם מניעת מסי כפל במקרים שלגביהם אין הוראה באמנה זו.

4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להתקשר במישרין זו עם זו, כולל באמצעות ועדה משותפת המורכבת מעצמן או מנציגיהן, למטרות השגת הסכם כמשמעותו בפסקאות הקודמות.

סעיף 23
מניעת כפל מסים

1. בליטא יימנע כפל מסים כלהלן:

מקום שתושב של ליטא מפיק הכנסה או בעל הון אשר, בהתאם להוראות אמנה זו, ניתן לחייב במס בישראל, אלא אם כן יש בדין הפנימי שלה הוראות בדבר יחס נוח יותר, ליטא תתיר:

א) כניכוי מהמס על ההכנסה של אותו תושב סכום השווה למס ההכנסה ששולם עליה בישראל;

ב) כניכוי מהמס על ההון של אותו תושב, סכום השווה למס ההון ששולם עליו בישראל.

אולם בכל מקרה, ניכוי כאמור לא יעלה על אותו חלק ממס ההכנסה או מס ההון בליטא, כפי שחושב לפני מתן הניכוי, אשר ניתן לייחס, לפי המקרה, להכנסה או להון שניתן לחייב במס בישראל.

2. בישראל יימנע כפל מסים כלהלן:

א) מקום שתושב ישראל מפיק הכנסה או בעל הון אשר, בהתאם להוראות אמנה זו, ניתן לחייב במס בליטא, תתיר ישראל (בכפוף לדיני ישראל בנוגע להתרת זיכוי בגין מסי חוץ, אשר לא ישפיעו על העיקרון הכללי הכלול בפסקה זו) כניכוי מהמס על הכנסתו או על הונו של אותו תושב, סכום השווה למס ההכנסה או למס ההון, בהתאמה, ששולם עליה בליטא.

ב) מקום שהכנסה כאמור היא דיבידנד שמשלמת חברה שהיא תושבת ליטא לחברה שהיא תושבת ישראל ובבעלותה לא פחות מ-25 אחוז מהון המניות של החברה המשלמת אֶת הדיבידנד, הניכוי יביא בחשבון את המס הליטאי שאותה חברה חייבת לשלם ביחס להכנסתה.

אולם בכל מקרה, ניכוי כאמור לא יעלה על אותו חלק ממס ההכנסה או מס ההון, כפי שחושב לפני מתן הניכוי, אשר ניתן לייחס להכנסה, לפי המקרה, להכנסה או להון שניתן לחייב במס בליטא.

סעיף 24
אי-אפליה

1 אזרחיה של מדינה מתקשרת לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת לכל מס או לכל דרישה הקשורה במיסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שאזרחי אותה מדינה מתקשרת אחרת כפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם באותן נסיבות, בעיקר בזיקה לתושבות. על אף הוראות סעיף 1, הוראה זו תחול גם על בני אדם שאינם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתיהן.

2. חמס על מוסד קבע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לא יוטל באותה מדינה אחרת בצורה פחות נוחה מהמס המוטל על מיזמים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותן פעילויות. הוראה זו לא תתפרש כמחייבת מדינה מתקשרת להעניק לתושבי המדינה המתקשרת האחרת הטבות אישיות, הקלות והנחות כלשהן למטרות מס, מסיבות של מעמד אזרחי או חובות משפחה, שהיא מעניקה לתושביה-שלה.

סעיף 20
סטודנטים

תשלומים שסטודנט, שוליה או חניך, שהינו או היה מיד לפני ביקורו במדינה מתקשרת תושב של המדינה המתקשרת האחרת, והוא שוהה במדינה הנזכרת ראשונה רק למטרות חינוכו או הכשרתו, מקבל למטרות קיומו, חינוכו או הכשרתו לא יהיו חייבים במס באותה מדינה, בתנאי שהתשלומים האמורים נצמחו ממקורות שמחוץ לאותה מדינה.

סעיף 21
הכנסה אחרת

1. פריטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת, באשר הם נצמחים, אשר לא טופלו בסעיפים הקודמים של אמנה זו, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

2. הוראות פסקה 1 לא יחולו על הכנסה שאינה הכנסה ממקרקעין כהגדרתה בפסקה 2 לסעיף 6, אם מקבל ההכנסה האמורה, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה מתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא בה, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא בה, והזכות או הרכוש שביחס אליהם משולמת ההכנסה קשורים בפועל לאותו מוסד קבע או בסיס קבע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או 14, לפי העניין.

סעיף 22
הון

1. הון המיוצג על ידי מקרקעין הנזכרים בסעיף 6, שהנו בבעלותו של תושב מדינה מתקשרת והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבו במס באותה מדינה אחרת.

2. הון המיוצג על ידי מטלטלין המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או על ידי מטלטלין השייכים לבסיס קבוע העומד לרשות תושב של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לצורך ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, ניתן לחייבו במס באותה מדינה אחרת.

3. הון המיוצג על ידי ספינות וכלי טיס המופעלים בתעבורה בין-לאומית על ידי מיזם של מדינה מתקשרת ועל ידי מטלטלין השייכים להפעלת ספינות וכלי טיס כאמור, ניתן לחייבו במס רק באותה מדינה המתקשרת.

4. כל הרכיבים האחרים של הון של תושב מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

סעיף 17
אמנים וספורטאים

1. על אף הוראות סעיפים 14 ו-15, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרת כבדרן, כגון אמן תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או כמוסיקאי, או כספורטאי, מפעילויותיו האישיות בתור שכזה, שבוצעו במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. מקום שהכנסה ביחס לפעילויות אישיות שבוצעו בידי בדרן או ספורטאי בתור שכזה נצמחה לא לאותו בדרן או ספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן לחייב הכנסה זו במס, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15, במדינה המתקשרת שבה מבוצעות פעילויותיו של הבדרן או הספורטאי.

סעיף 18
קיצבאות

1. בכפוף להוראות פסקה 2 לסעיף 19, קצבאות וגמול דומה אחר המשולמים לתושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה בעבר, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

2. על אף הוראות פסקה 1, ובכפוף להוראות פסקה 2 לסעיף 19, קיצבאות ששולמו ותשלומים אחרים שנעשו, מעת לעת או בסכום חד-פעמי, בכפוף לחקיקה לביטוח סוציאלי של מדינה מתקשרת, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

סעיף 19
שירות ממשלתי

1. א) משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר, למעט קצבה, ששולמו בידי מדינה מתקשרת או רשות מקומית שלה, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה או רשות, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

ב) ואולם, ניתן לחייב במס משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר כאמור רק במדינה המתקשרת האחרת אם השירותים ניתנים באותה מדינה והיחיד הוא תושב אותה מדינה, והוא:

(i) אזרח של אותה מדינה; או
(ii) לא היה לתושב של אותה מדינה אך ורק לשם מתן השירותים.

2. א) כל קצבה המשולמת בידי מדינה מתקשרת או רשות מקומית שלה, או מתוך קרנות שנוצרו על ידן, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה מתקשרת או רשות מקומית, תהיה חייבת במס רק באותה מדינה.

ב) ואולם ניתן יהיה לחייב במס קצבה כזו רק במדינה המתקשרת האחרת אם היחיד הוא תושב ואזרח של אותה מדינה.

3. הוראות סעיפים 15, 16, 17 ו-18 יחולו על משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר ועל קצבאות, בעד שירותים שניתנו בקשר עם עסק המתנהל בידי מדינה מתקשרת או רשות מקומית שלה.

סעיף 14
שירותים אישיים של עצמאי

1. הכנסה שמפיק יחיד שהוא תושב מדינה מתקשרת משירותים מקצועיים או מפעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי, ניתן לחייבה במס רק באותה מדינה, אלא אם כן יש לו במדינה המתקשרת האחרת בסיס קבוע העומד לרשותו בקביעות לצורך ביצוע פעילויותיו. אם יש לו בסיס קבוע כאמור, ניתן לחייב במס את ההכנסה באותה מדינה אחרת, אך רק את אותו חלק ממנה שניתן לייחסו לאותו בסיס קבוע. למטרה זו, מקום שיחיד שהוא תושב מדינה מתקשרת שוהה במדינה האחרת תקופה או תקופות העולות יחד על 183 ימים בכל תקופה של 12 חודשים המתחילה או מסתיימת בשנת הכספים שבה מדובר, יראו אותו כאילו עומד לרשותו בקביעות בסיב קבוע באותה מדינה אחרת וההכנסה הנצמחת מפעילויותיו הנ"ל המבוצעות באותה מדינה אחרת תיוחס לאותו בסיס קבוע.

2. המונח "שירותים מקצועיים" כולל, במיוחד, פעילויות עצמאיות בשטחי המדע, הספרות, האמנות, החינוך או ההוראה, וכן פעילויות עצמאיות של רופאים, עורכי דין, מהנדסים, אדריכלים, רופאי שיניים ורואי חשבון.

סעיף 15
הכנסה מעבודה

1. בכפוף להוראות סעיפים 16, 18, ו- 19, משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר שמקבל תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה, אלא אם העבודה מבוצעת במדינה המתקשרת האחרת. בוצעה העבודה כאמור, ניתן לחייב במס את הגמול שנתקבל תמורתה באותה מדינה אחרת.

3. על אף הוראות פסקה 1, גמול שמקבל תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה המבוצעת במדינה המתקשרת האחרת, יהיה חייב במס רק במדינה הנזכרת ראשונה אם:

א) המקבל שוהה במדינה האחרת לתקופה או לתקופות שאינן עולות ביחד על 183 ימים בכל תקופה של שנים עשר חודשים המתחילה או מסתיימת בשנת המס שבה מדובר; וכן

ב) הגמול משולם על ידי או מטעם מעביד שאינו תושב המדינה האחרת; וכן

ג) בנטל תשלום הגמול לא נושא מוסד קבע או בסיס קבוע שיש למעביד במדינה האחרת.

3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, גמול הנצמח ביחס לעבודה שבוצעה באוניה או בכלי טיס המופעלים בתעבורה בין-לאומית על ידי מיזם של מדינה מתקשרת, ניתן לחייבו במס באותה מדינה.

סעיף 16
שכר חברי הנהלה

שכר חברי הנהלה ותשלומים דומים אחרים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בתוקף תפקידו כחבר מועצת המנהלים או כל גוף דומה אחר של חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

סרטי קולנוע, כל פטנט, סימן מסחר, מדגם או דוגמה, תכנית, נוסחה או תהליך סודיים, או בעד השימוש, או הזכות לשימוש, בציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי, או עבור מידע הנוגע לניסוי תעשייתי, מסחרי או מדעי.

4. הוראות פסקאות 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לתמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקורם של התמלוגים באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא שם, והזכות או הרכוש שבזיקה אליהם משתלמים התמלוגים קשורים בצורה ממשית באותו מוסד קבע או בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או 14, הכול לפי העניין.

5. יראו תמלוגים כאילו מקורם במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא תושב של אותה מדינה. אולם, מקום שיש למשלם התמלוגים, בין אם הוא תושב אחת המדינות המתקשרות ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע באחת המדינות המתקשרות, אשר בקשר אליהם נוצרה ההתחייבות לשלם את התמלוגים, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים בנטל התמלוגים, יראו את התמלוגים כאילו מקורם במדינה מתקשרת שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

6. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה סכום התמלוגים, בהתייחס לשימוש, לזכות או למידע שבעדם הם משתלמים, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שביושר היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מן המדינות המתקשרות, תוך התחשבות נאותה בשאר הוראותיה של אמנה זו.

סעיף 13
רווחי הון

1. רווחים שהפיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברת מקרקעין, המאוזכרים בסעיף 6, הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

2. רווחים שמפיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברת מניות או זכויות דומות שלמעלה מ-50 אחוזים מערכן נצמחים במישרין או בעקיפין ממקרקעין הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן למסותם באותה מדינה אחרת.

3. רווחים מהעברת מטלטלין המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע אשר יש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או מהעברת מטלטלין הקשורים לבסיס קבוע העומד לרשותו של תושב מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לשם ביצוע שירותים אישיים כעצמאי, לרבות רווחים כאמור מהעברת אותו מוסד קבע (לבדו או יחד עם כל המיזם) או אותו בסיס קבוע כאמור, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

4. רווחים שמפיק מיזם של מדינה מתקשרת המפעיל אוניות או כלי טיס מהעברת אוניות או כלי טיס המופעלים בתעבורה הבינלאומית, או מטלטלין השייכים להפעלת אותם אוניות או כלי טיס, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

5. רווחים מהעברת כל נכס, זולת אלה הנזכרים בפסקאות 1, 2, 3 ו-4, יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת שהמעביר הוא תושבה, אם אותו תושב הוא הבעלים שביושר של רווחי ההון האמורים.

ג) ריבית הנצמחת במדינה מתקשרת תהיה חייבת במס רק במדינה המתקשרת האחרת אם המקבל הוא תושב אותה מדינה אחרת, והמקבל האמור הוא מיזם של אותה מדינה אחרת והוא בעל הזכות שביושר על הריבית, והריבית משתלמת ביחס להתחייבות הנובעת ממכירה באשראי על ידי אותו מיזם, של סחורה כלשהי או ציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי כלשהו למיזם של המדינה הנזכרת ראשונה, ותקופת האשראי האמור איננה עולה על שישה חודשים, למעט מקום שהמכירה או ההתחייבות הן בין אנשים קשורים.

4. המונח "ריבית" בסעיף זה פירושו הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, בין שהן מובטחות במשכנתא ובין אם לאו, בין שהן נושאות זכות להשתתף ברווחי החייב ובין אם לאו, ובמיוחד הכנסה מבטוחות ממשלתיות והכנסה משטרי חוב או מאיגרות חוב, לרבות פרמיות ופרסים הקשורים בבטוחות, שטרי חוב או איגרות חוב אלה. המונח "ריבית" לא יכלול כל הכנסה המטופלת כדיבידנד בהתאם להוראות סעיף 10. קנסות המוטלים בשל איחור בתשלום לא יראו אותם כריבית לעניין סעיף זה.

5. הוראות פסקאות 1, 2 ו-3 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לריבית, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נצמחת הריבית, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא שם, ותביעת החוב שבזיקה אליה משתלמת הריבית קשורה באופן ממשי למוסד קבע כאמור. במקרה כאמור יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.

6. יראו ריבית כאילו מקורה במדינה מתקשרת, כאשר המשלם הוא תושב של אותה מדינה. אולם מקום שיש למשלם הריבית, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע באחת המדינות אשר בקשר אליו נוצרה ההתחייבות בשלה משתלמת הריבית, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים בנטל הריבית, יראו את הריבית כאילו מקורה במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

7. מקום שמטעמי יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה סכום הריבית, בהתייחס לתביעת החוב שעליה הוא שולם, על הסכום שהמשלם והמקבל היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות המתקשרות, תוך התחשבות באותה בשאר הוראותיה האחרות של אמנה זו.

סעיף 12
תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם במדינה מתקשרת והמשתלמים לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

2. אולם, ניתן לחייב תמלוגים כאלה במס גם במדינה המתקשרת שבה מקורם ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אך אם בעל הזכות שביושר לתמלוגים הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, המס המוטל כך לא יעלה על:

א) 5 אחוזים מהסכום ברוטו של התמלוגים המשתלמים בעד שימוש בציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי;

ב) 10 אחוזים מהסכום ברוטו של כל התמלוגים האחרים.

3. המונח "תמלוגים" בסעיף זה פירושו תשלומים מכל סוג המתקבלים בעד השימוש, או הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית, לרבות

"הנאה", מניות במכרות, מניות מייסדים או זכויות אחרות - אשר אינן תביעות חוב - המשתתפות ברווחים, וכן הכנסה מזכויות אחרות בתאגיד הכפופות לאותו דין לעניין מסים כהכנסה ממניות, לפי חוקי המדינה שבה נמצא מושבה של החברה המבצעת את החלוקה.

4. הוראות פסקאות 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לדיבידנדים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקום מושבה של החברה המשלמת את הדיבידנדים, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא שם, וההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן ממשי באותו מוסד קבע או בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.

5. מקום שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מפיקה רווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרת האחרת, לא תטיל מדינה מתקשרת אחרת זו מס כלשהו על הדיבידנדים המשתלמים בידי החברה, אלא במידה שאותם דיבידנדים משתלמים לתושב של אותה מדינה אחרת או במידה שההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן ממשי למוסד קבע או לבסיס קבוע הנמצא באותה מדינה אחרת, ולא תחייב את רווחיה הבלתי מחולקים של החברה במס על רווחים בלתי מחולקים, גם אם הדיבידנדים המשתלמים [illegible] רווחים הבלתי מחולקים מורכבים, כולם או חלקם - מרווחים או מהכנ[illegible] במדינה אחרת כאמור.

סעיף 11
ריבית

1. ריבית שמקורה במדינה מתקשרת והמשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. אולם, ניתן לחייב ריבית כאמור במס במדינה המתקשרת שבה היא נצמחת ובהתאם לדיני אותה מדינה, אך אם בעל הזכות שביושר לריבית הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, המס שיוטל כך לא יעלה על 10 אחוזים מהסכום ברוטו של הריבית.

3. על אף הוראות פסקאות 1 ו-2,

א) ריבית הנצמחת בליטא תהיה חייבת במס רק בישראל אם הריבית משתלמת או מובטחת על ידי:

(i) מדינת ישראל או רשות מקומית שלה; או
(ii) בנק ישראל; או
(iii) כל מוסד פיננסי שהבעלות המלאה או העיקרית עליו בידי ממשלת ישראל או רשות מקומית שלה, כפי שיוסכם בין הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות;

ב) ריבית הנצמחת בישראל תהיה חייבת במס רק בליטא אם הריבית משתלמת או מובטחת על ידי:

(i) ממשלת ליטא או רשות מקומית שלה;
(ii) ה-"Bank of Lithuania"; או
(iii) כל מוסד פיננסי שהבעלות המלאה או העיקרית עליו בידי ממשלת ליטא או רשות מקומית שלה, כפי שיוסכם בין הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות;

סעיף 9
מיזמים משולבים

1. מקום:

א) שמיזם של מדינה מתקשרת משתתף, במישרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או

ב) שאותם בני אדם משתתפים, במישרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של מדינה מתקשרת ושל מיזם של המדינה המתקשרת האחרת,

ובכל אחד מהמקרים נקבעו או הוטלו ביחסים המסחריים או הכספיים בין שני המיזמים, תנאים שונים מאלה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי תלויים, הרי כל הרווחים שאלמלא התנאים הללו היו נצמחים לאחד המיזמים ובשל אותם תנאים לא נצמחו, מותר לכלול אותם ברווחי אותו מיזם ולהטיל עליהם מס בהתאם.

3. מקום שמדינה מתקשרת כוללת ברווחי מיזם של אותה מדינה - ומטילה עליהם מס בהתאם - רווחים שעליהם חויב מיזם של המדינה המתקשרת האחרת במס באותה מדינה מתקשרת אחרת, והרווחים שנכללו כך הם רווחים שהיו נצמחים למיזם של המדינה הנזכרת ראשונה לו היו התנאים בין שני המיזמים זהים לאלה שהיו נקבעים בין מיזמים עצמאיים, כי אז אותה מדינה אחרת תבצע התאמה נאותה לסכום המס שהוטל בה על רווחים אלה, אם נראה לה שהתאמה זו מוצדקת. בקביעת התאמה כאמור, תהיה התחשבות נאותה בהוראות האחרות של אמנה זו, ובאם דרוש, הרשויות המוסמכת של המדינות המתקשרות תיוועצנה זו בזו.

סעיף 10
דיבידנדים

1. דיבידנדים ששילמה חברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן ניתן לחייב במס דיבידנדים כאלה גם במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה המשלמת, ולפי דיני אותה מדינה, אולם, אם בעל הזכות שביושר לדיבידנדים הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, המס שיוטל כך לא יעלה על:

א) 5 אחוזים מהסכום ברוטו של הדיבידנדים אם בעל הזכות שביושר הוא חברה (שאיננה שותפות) המחזיקה במישרין ב-10 אחוזים ומעלה מהון החברה המשלמת את הדיבידנדים;

ב) 10 אחוזים מהסכום ברוטו של הדיבידנדים, על אף הוראות פסקת משנה א), אם בעל הזכות שביושר הוא חברה המחזיקה במישרין ב-10 אחוזים ומעלה מהונה של החברה המשלמת את הדיבידנדים, מקום שהדיבידנדים משתלמים מתוך רווחים אשר לאור החוק הישראלי לעידוד השקעות הון הם פטורים ממס או כפופים למס בשיעור נמוך יותר מהשיעור הרגיל של מס החברות הישראלי;

ג) 15 אחוזים מהסכום ברוטו של הדיבידנדים בכל המקרים האחרים.

פסקה זו לא תשפיע על מיסוי החברה ביחס לרווחים מהם משתלמים הדיבידנדים.

3. המונח "דיבידנדים" בסעיף זה פירושו הכנסה ממניות, ממניות "הנאה" או מזכויות

4. הוראות פסקאות 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מיזם ועל הכנסה ממקרקעין המשמשים לביצוע שירותים אישיים בידי עצמאי.

סעיף 7
רווחי עסקים

1. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, אלא אם המיזם מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם. אם המיזם מנהל עסקים כאמור לעיל, ניתן לחייב במס במדינה האחרת את רווחי העסקים של המיזם, אולם רק אותו חלק מהם שניתן לייחסו לאותו מוסד קבע. אולם רווחים המופקים ממכירת טובין או סחורה מסוג זהה או דומה לזה של אלה שנמכרו, או מפעילויות עסקיות אחרות מסוג זהה או דומה לזה של אלה שבוצעו באמצעות אותו מוסד קבע, ניתן לייחס לאותו מוסד קבע אם הוכח כי מכירות או פעילויות כאמור היו מובנות באופן שנועד להתחמק ממיסוי במדינה שבה נמצא מוסד הקבע.

2. בכפוף להוראות פסקה 3, מקום שמיזם של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו בכל מדינה מתקשרת לאותו מוסד קבע את הרווחים שהיו צפויים לו אילו היה זה מיזם נבדל ונפרד העוסק בפעילויות זהות או דומות, בתנאים זהים או דומים, ומקיים קשרים באופן בלתי תלוי לחלוטין עם המיזם שהוא מוסד קבע שלו.

3. בקביעת רווחי מוסד קבע, יותר ניכוין של ההוצאות שהוצאו למטרות מוסד הקבע, לרבות הוצאות הנהלה ומינהל כללי שהוצאו כך, בין במדינה שבה נמצא מוסד הקבע ובין במקום אחר. ההוצאות שיותרו בניכוי על ידי מדינה מתקשרת יכללו רק הוצאות המותרות בניכוי לפי הדין הפנימי של אותה מדינה.

4. במידה שהיה נהוג במדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים שיש לייחסם למוסד קבע על בסיס של ייחוס כלל רווחי המיזם לחלקיו השונים, לא ימנע האמור בפסקה 2 מאותה מדינה מתקשרת לקבוע את רווחי החייבים במס לפי שיטת הייחוס שנהוגה בה; ואולם, יש לאמץ שיטת ייחוס כזאת שתביא לתוצאות התואמות את העקרונות שנקבעו בסעיף זה.

5. לא ייוחסו רווחים למוסד קבע מטעם זה בלבד שאותו מוסד קבע קנה טובין או סחורה בשביל המיזם.

6. לעניין הפסקאות הקודמות, ייחוס הרווחים למוסד הקבע ייקבע בהתאם לאותה שיטה מדי שנה בשנה, אלא אם כן ישנה סיבה טובה ומספקת לנהוג אחרת.

7. מקום שנכללים ברווחים פריטי הכנסה הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנה זו, כי אז לא יגרעו הוראות סעיף זה מהוראות אותם סעיפים.

סעיף 8
ספנות והובלה ואווירית

1. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת מהפעלת ספינות או כלי טיס בתעבורה בינלאומית יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

2. הוראות פסקה 1 יחולו גם על רווחים מהשתתפות בקרן משותפת, בעסק משותף ובסוכנות הפעלה בין-לאומית.

4. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, המונח "מוסד קבע" יראוהו כאילו אינו כולל:

א) שימוש במתקנים אך ורק לצורכי אחסנה, תצוגה או מסירה של טובין או של סחורה השייכים למיזם;

ב) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לצורכי אחסון, תצוגה או מסירה;

ג) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לשם עיבודם על ידי מיזם אחר;

ד) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם רכישת טובין או סחורה, או לשם איסוף מידע, עבור המיזם;

ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק למטרות ביצוע, עבור המיזם, כל פעילות אחרת שטיבה הכנה או עזר;

ו) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לצורך צירוף כלשהו של פעילויות המאוזכרות בפסקאות משנה א) עד ה), ובלבד שהפעילות הכוללת של מקום העסקים הקבוע הנובעת מצירוף זה טיבה הכנה או עזר.

5. על אף הוראות פסקאות 1 ו-2, מקום שאדם - שאינו סוכן בעל מעמד עצמאי שפסקה 6 חלה עליו - פועל בשם מיזם, ויש לו סמכות במדינה מתקשרת לחתום על חוזים בשם המיזם והוא משתמש בה בקביעות, יראו את המיזם כאילו יש לו מוסד קבע במדינה זו ביחס לכל הפעילויות שאותו אדם מקבל על עצמו מטעם המיזם, אלא אם פעילויות האדם האמור מוגבלות לאלה המאוזכרות בפסקה 4, אשר אילו בוצעו ממקום עסקים קבוע לא היו הופכות את מקום העסקים הקבוע הזה למוסד קבע לפי הוראות אותה פסקה.

6. מיזם לא ייראה כבעל מוסד קבע במדינה מתקשרת רק מפני שהוא מנהל עסקים באותה מדינה באמצעות מתווך, עמיל כללי או כל סוכן אחר בעל מעמד בלתי תלוי, ובלבד שבני אדם אלה פועלים במהלך הרגיל של עסקיהם.

7. העובדה שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת שולטת בחברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת או נשלטת על ידיה, או שהיא מנהלת עסקים באותה מדינה אחרת (אם באמצעות מוסד קבע ואם בדרך אחרת), לא יהיה בה, כשלעצמה, כדי להקנות לחברה אחת מעמד של מוסד קבע של האחרת.

סעיף 6
הכנסה ממקרקעין

1. הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממקרקעין (לרבות הכנסה מחקלאות או ייעור) הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. למונח "מקרקעין" תהיה המשמעות שיש לו לפי דיני המדינה המתקשרת שבה נמצאים המקרקעין הנדונים. המונח יכלול, בכל מקרה, נכסים הנלווים אל מקרקעין, משק חי וציוד המשמשים בחקלאות ובייעור, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הדן במקרקעין, כל אופציה או זכות דומה לרכישת מקרקעין, להינות מפירות מקרקעין וזכויות לתשלומים משתנים או קבועים כתמורה בעד עיבוד, או הזכות לעבד, מרבצי מחצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים, זכויות על נכסים שיופקו מתקר או ניצול קרקע הים ותת-הקרקע ומשאבי הטבע שלהם, לרבות זכויות בנכסים אלה או זכויות להנאה מנכסים אלה; ספינות, אוניות וכלי טיס לא ייראו כמקרקעין.

3. הוראות פסקה 1 יחולו על הכנסה המופקת משימוש ישיר במקרקעין, מהשכרתם או משימוש במקרקעין בכל דרך אחרת.

מעמדו כלהלן:

א) יראוהו רק כתושב המדינה שבה עומד לרשותו בית קבע; אם עומד לרשותו בית קבע בשתי המדינות, יראוהו רק כתושב המדינה שעמה יחסיו האישיים והכלכליים הדוקים יותר (מרכז האינטרסים החיוניים);

ב) אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, או אם לא עומד לרשותו בית קבע אף לא באחת מהמדינות, יראוהו רק כתושב המדינה שבה הוא נוהג לגור;

ג) אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות או אף לא באחת מהן, יראוהו רק כתושב המדינה שהוא אזרחה;

ד) אם הוא אזרח של שתי המדינות המתקשרות או אף לא של אחת מהן, הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יישבו את השאלה בהסכמה הדדית.

3. מקום שמכוח הוראות פסקה 1 אדם שאינו יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ישתדלו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ליישב את השאלה בהסכמה הדדית, בהתייחס למקום הניהול האפקטיבי של האדם, המקום שבו הוא מואגד או מוקם, או כל גורם כלכלי וחומרי אחר הנוגע בדבר. בהעדר הסכמה כזאת, למטרות האמנה, לא יהיה האדם זכאי לתבוע הטבות כלשהן לפי הוראות אמנה זו, לבד מכך שאדם כאמור רשאי לתבוע את ההטבות של סעיף 24 וסעיף 25.

סעיף 5
מוסד קבע

1. למטרות אמנה זו, המונח "מוסד קבע" פירושו מקום עסקים קבוע שבאמצעותו מתנהלים עסקי מיזם, כולם או חלקם.

2. המונח "מוסד קבע" כולל במיוחד:

א) מקום הנהלה;
ב) סניף;
ג) משרד;
ד) בית חרושת;
ה) בית מלאכה; וכן
ו) מכרה, באר נפט או באר גז, מחצבה או כל מקום אחר להפקה של משאבים טבעיים.

3. א) אתר בנייה או פרויקט של בנייה, הרכבה או התקנה או פעילות פיקוח הקשורה אליהם מהווים מוסד קבע רק אם הם נמשכים לתקופה של יותר משנים עשר חודשים.

ב) פעילויות המתבצעות בים במדינה מתקשרת בקשר לחקר או לניצול של קרקע הים ותת-הקרקע ומשאביהם הטבעיים הנמצאים באותה מדינה, יראו כמתבצעות באמצעות מוסד קבע הממוקם באותה מדינה אם פעילויות כאמור מתבצעות לתקופה או לתקופות שאורכן המצטבר עולה על 30 ימים בכל תקופה של 12 חודשים.

(ii) המונח "ישראל" פירושו מדינת ישראל, ובמשמעותו הגיאוגרפית, הוא כולל את השטח שעליו יש לממשלת מדינת ישראל זכויות מיסוי, כולל הים הטריטוריאלי שלה, וכן האזורים הימיים הצמודים לגבול החיצוני של הים הטריטוריאלי, כולל קרקע הים ותת-הקרקע שעליהם מדינת ישראל, בהתאם למשפט הבינלאומי ולדיני מדינת ישראל, מממשת את הזכויות הריבוניות שלה או זכויות אחרות וסמכות שיפוט;

(ב) המונחים "מדינה מתקשרת" ו"המדינה המתקשרת האחרת" פירושם ליטא או ישראל, לפי ההקשר;

(ג) המונח "אדם" כולל יחיד, חברה וכל חבר בני אדם אחר;

(ד) המונח "חברה" פירושו כל תאגיד או כל ישות הנחשבת כתאגיד לצרכי מס;

(ה) המונחים "מיזם של מדינה מתקשרת" ו"מיזם של המדינה המתקשרת האחרת" פירושם, בהתאמה, מיזם המנוהל בידי תושב של מדינה מתקשרת ומיזם המנוהל בידי תושב של המדינה המתקשרת האחרת;

(ו) המונח "תעבורה בינלאומית" פירושו כל הובלה בספינה או בכלי טיס המופעלים בידי מיזם של מדינה מתקשרת, למעט כאשר הספינה או כלי הטיס מופעלים אך ורק בין מקומות שבתוך המדינה המתקשרת האחרת;

(ז) המונח "רשות מוסמכת" פירושו:

(i) בליטא, שר האוצר או נציגו המוסמך;
(ii) בישראל, שר האוצר או נציגו המוסמך;

(ח) המונח "אזרח" פירושו:

(i) כל יחיד שהוא בעל אזרחות של מדינה מתקשרת;
(ii) כל יישות משפטית, שותפות או התאגדות שמעמדם ככאלה נובע מהחוקים התקפים במדינה מתקשרת.

2. מבחינת יישום הוראות אמנה זו בכל עת על ידי מדינה מתקשרת, כל מונח שלא הוגדר בה, יפורש בהתאם למשמעות שניתנת לו באותה עת לפי חוקי אותה מדינה החלים על המסים עליהם האמנה חלה, אלא אם משתמע אחרת מן ההקשר, ותינתן עדיפות לפרשנות הניתנת לאותם מונחים בחוקי המס של אותה מדינה לעומת הפרשנות הניתנת להם לפי חוקים אחרים של אותה מדינה.

סעיף 4
תושב

1. למטרות אמנה זו, המונח "תושב מדינה מתקשרת" פירושו כל אדם, אשר לפי דיני אותה מדינה נתון בה למס מכוח מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום ניהולו, מקום התאגדותו או כל מבחן אחר מסוג דומה, וכולל גם את המדינה וכל רשות מקומית שלה. אולם מונח זה אינו כולל אדם הנתון למס באותה מדינה רק לגבי הכנסה ממקורות שבאותה מדינה או לגבי הון הנמצא בה.

2. מקום שמכוח הוראות פסקה 1 יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע

סעיף 1
בני אדם נדונים

אמנה זו תחול על בני אדם שהם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתיהן.

סעיף 2
המסים הנידונים

1. אמנה זו תחול על מסים על הכנסה ועל הון המוטלים מטעם מדינה מתקשרת או יחידות משנה מדיניות או רשויות מקומיות שלה, ללא התחשבות בדרכי הטלתם.

2. יראו כמסים על הכנסה ועל הון את כל המסים המוטלים על סך כל ההכנסה, על סך כל ההון, או על חלקים מההכנסה או מההון, לרבות מסים על רווחים מהעברת מטלטלין או מקרקעין, וכן מסים על עליית ערך של נכסים.

3. המסים הקיימים שעליהם תחול האמנה הם בעיקר:

א) בליטא:

(i) המס על רווח (pelno mokestis);
(ii) מס ההכנסה (pajamu mokestis);
(iii) המס על מקרקעין (nekilnojamojo turto mokestis);

(להלן "מס ליטאי");

ב) בישראל:

(i) מס הכנסה ומס חברות (לרבות מס על רווחי הון);
(ii) המס המוטל על רווחים מהעברת מקרקעין לפי חוק מיסוי מקרקעין;

(להלן: "מס ישראלי").

4. אמנה זו תחול גם על מסים זהים או דומים בעיקרם שיוטלו לאחר תאריך חתימת אמנה זו, בנוסף למסים הקיימים או במקומם. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו על שינויים משמעותיים שנעשו בדיני המסים שלהן.

סעיף 3
הגדרות כלליות

1. למטרות אמנה זו, אלא אם כן משתמע אחרת מן ההקשר:

(א)

(i) המונח "ליטא" פירושו הרפובליקה של ליטא, ובמשמעותו הגיאוגרפית, שטח הרפובליקה של ליטא וכל שטח אחר הצמוד לים הטריטוריאלי של הרפובליקה של ליטא אשר בתוכו לפי חוקי הרפובליקה של ליטא ובהתאם למשפט הבינלאומי, ניתן לממש את זכויותיה של ליטא ביחס לקרקע הים ולתת-הקרקע ולמשאבים הטבעיים שלהם;

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

אמנה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של ליטא

בדבר מניעת כפל מסים ומניעת התחמקות ממסים

בזיקה למסים על הכנסה ועל הון

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ליטא,

ברצותן לעשות אמנה בדבר מניעת כפל מסים ומניעת התחמקות ממסים בזיקה למסים על הכנסה ועל הון,

הסכימו לאמור:

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS

DĖL PAJAMŲ BEI KAPITALO DVIGUBO APMOKESTINIMO IŠVENGIMO
IR MOKESČIŲ SLĖPIMO PREVENCIJOS

Izraelio Valstybės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė,

SIEKDAMOS sudaryti Sutartį dėl pajamų bei kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo ir mokesčių slėpimo prevencijos,

SUSITARĖ:

1 straipsnis
ASMENYS, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

Ši Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2 straipsnis
MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

1. Ši Sutartis taikoma pajamų ir kapitalo mokesčiams, kuriuos ima Susitariančioji Valstybė arba jos vietos valdžia, nesvarbu, kokiu būdu jie imami.

2. Pajamų ir kapitalo mokesčiais laikomi visi mokesčiai, kurie imami nuo visų pajamų, viso kapitalo arba nuo pajamų arba kapitalo dalies, įskaitant mokesčius nuo turto vertės padidėjimo pajamų, gaunamų iš kilnojamojo arba nekilnojamojo turto perleidimo, taip pat mokesčiai nuo kapitalo vertės padidėjimo.

3. Šiuo metu galiojantys mokesčiai, kuriems taikoma Sutartis, yra šie:

a) Lietuvoje:

i) pelno mokestis;

ii) pajamų mokestis

iii) nekilnojamojo turto mokestis;

(toliau – „Lietuvos mokestis“);

b) Izraelyje:

i) pajamų mokestis ir pelno mokestis (įskaitant kapitalo prieaugio mokestį);

ii) mokestis imamas nuo turto vertės padidėjimo pajamų, gaunamų perleidžiant nekilnojamąjį turtą pagal Nekilnojamojo turto mokesčių įstatymą;

(toliau – „Izraelio mokestis“).

4. Sutartis taip pat taikoma bet kokiems identiškiems arba iš esmės panašiems mokesčiams, pradėtiems imti po Sutarties pasirašymo dienos papildomai arba vietoj buvusių mokesčių. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni kitiems praneša apie bet kokius esminius atitinkamų mokesčių įstatymų pakeitimus.

3 straipsnis
BENDROSIOS APIBRĖŽTYS

1. Šioje Sutartyje, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip:

a) i) sąvoka „Lietuva“ – tai Lietuvos Respublika, o vartojant geografine prasme – Lietuvos Respublikos teritorija ir bet kuri kita su Lietuvos Respublikos teritorine jūra besiribojanti teritorija, kurioje pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir tarptautinę teisę Lietuva gali įgyvendinti savo teises į jūros dugną ir jo gruntą bei jų gamtos išteklius;

ii) sąvoka „Izraelis“ – tai Izraelio Valstybė, o vartojant geografine prasme – teritorija, kurioje Izraelio Valstybės Vyriausybė turi apmokestinimo teises, įskaitant jos teritorinę jūrą, taip pat jūros dalys, besiribojančios su teritorinės jūros ribomis, taip pat teritorinės jūros dugnas ir gruntas, į kuriuos pagal Izraelio Valstybės įstatymus ir tarptautinę teisę Izraelio Valstybė gali įgyvendinti savo suverenias ar kitokias teises ir jurisdikciją;

b) sąvokos „Susitariančioji Valstybė“ ir „kita Susitariančioji Valstybė“ – tai Izraelis arba Lietuva, kaip reikalauja kontekstas;

c) sąvoka „asmuo“ apima fizinį asmenį, kompaniją ir bet kurią kitą asmenų organizaciją;

d) sąvoka „kompanija“ – tai bet kuri korporacinė organizacija arba bet kuris subjektas, kuris mokesčių tikslais laikomas korporacine organizacija;

e) sąvokos „Susitariančiosios Valstybės įmonė“ ir „kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė“ – tai atitinkamai įmonė, kurią organizuoja Susitariančiosios Valstybės rezidentas, ir įmonė, kurią organizuoja kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas;

f) sąvoka „tarptautinis gabenimas“ – tai gabenimas laivu ar orlaiviu, kurį vykdo Susitariančiosios Valstybės įmonė, išskyrus atvejus, kai laivas arba orlaivis kursuoja tik tarp vietovių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje;

g) sąvoka „kompetentingas asmuo“:

i) Lietuvoje – finansų ministras arba jo įgaliotas atstovas;

ii) Izraelyje – finansų ministras arba jo įgaliotas atstovas;

h) sąvoka „nacionalinis subjektas“:

i) fizinis asmuo, turintis Susitariančiosios Valstybės pilietybę;

ii) juridinis asmuo, bendrija arba asociacija, įgijusi tokį statusą pagal Susitariančiosios Valstybės galiojančius įstatymus.

2. Susitariančiajai Valstybei kuriuo nors metu taikant šią Sutartį, bet kuri joje neapibrėžta sąvoka, jei kontekstas nereikalauja kitaip, turi tokią reikšmę, kokią jis tuo metu turi pagal tos Valstybės mokesčių, kuriems taikoma ši Sutartis, įstatymus; bet kokia sąvokos reikšmė pagal taikomus tos Valstybės mokesčių įstatymus turi viršenybę prieš reikšmę, kuri šiai sąvokai suteikiama pagal kitus tos Valstybės įstatymus.

4 straipsnis
REZIDENTAS

1. Šioje Sutartyje sąvoka „Susitariančiosios Valstybės rezidentas“ – tai bet kuris asmuo, kuriam pagal tos Valstybės įstatymus nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, vadovybės buvimo vietos, įmonės registravimo vietos arba kuriuo nors kitu panašiu pagrindu joje nustatyta prievolė mokėti mokestį; sąvoka taip pat apima tą Valstybę ir bet kurią jos vietos valdžią. Tačiau ši sąvoka neapima asmens, kuriam toje Valstybėje nustatyta prievolė mokėti mokestį tik todėl, kad toje Valstybėje turi pajamų šaltinį arba kapitalo.

2. Jei pagal 1 dalies nuostatas fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, jo statusas nustatomas taip:

a) jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis savo dispozicijoje turi nuolatinę gyvenamąją vietą; jei jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą abejose Valstybėse, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, su kuria jo asmeniniai ir ekonominiai ryšiai yra glaudesni (gyvybinių interesų centras);

b) jei negalima nustatyti, kurioje Valstybėje yra jo gyvybinių interesų centras, arba jei nė vienoje iš Valstybių jis neturi nuolatinės gyvenamosios vietos, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis paprastai gyvena;

c) jei jis paprastai gyvena abiejose Valstybėse arba negyvena nė vienoje iš jų, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra;

d) jei jis yra abiejų Valstybių arba nėra nė vienos jų nacionalinis subjektas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys klausimą sprendžia abipusiu susitarimu.

3. Jeigu dėl 1 dalies nuostatų asmuo, išskyrus fizinį asmenį, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, atsižvelgdami į asmens faktišką vadovavimo vietą, registracijos arba įsteigimo vietą ir bet kurias kitas svarbias ekonomines bei materialines aplinkybes, stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu. Jei tokio susitarimo nėra, pagal šią Sutartį asmuo negali reikalauti, kad jam būtų suteiktos šioje Sutartyje numatytos lengvatos, išskyrus tai, kad toks asmuo gali reikalauti 24 ir 25 straipsnyje numatytų lengvatų.

5 straipsnis
NUOLATINĖ BUVEINĖ

1. Šioje Sutartyje sąvoka „nuolatinė buveinė“ – tai nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta, per kurią vykdoma visa įmonės komercinė-ūkinė veikla arba jos dalis.

2. Sąvoka „nuolatinė buveinė“ pirmiausia apima:

a) vadovybės buvimo vietą;

b) filialą;

c) įstaigą;

d) gamyklą;

e) dirbtuvę, ir

f) kasyklą, naftos arba dujų gręžinį, karjerą arba kitą gamtos išteklių gavybos vietą.

3. a) Statybos aikštelė, statybos, surinkimo ar instaliavimo objektas arba su tuo susijusi priežiūros veikla tik tada yra nuolatinė buveinė, jei tokia aikštelė, objektas arba veikla trunka ilgesnį kaip dvylikos mėnesių laikotarpį.

b) laikoma, kad Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe vykdoma veikla, susijusi su toje Valstybėje esančio jūros dugno ir grunto bei jų gamtos išteklių žvalgymu arba eksploatavimu, yra vykdoma per toje Valstybėje esančią nuolatinę buveinę, jeigu ta veikla bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištisai arba su pertraukomis trunka ilgiau kaip 30 dienų.

4. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, laikoma, kad sąvoka „nuolatinė buveinė“ neapima:

a) patalpų, kurios skirtos tik sandėliuoti, eksponuoti arba pristatyti įmonei priklausančius gaminius arba prekes, naudojimo;

b) įmonei priklausančių gaminių arba prekių atsargų, skirtų tik sandėliuoti, eksponuoti arba pristatyti, laikymo;

c) įmonei priklausančių gaminių arba prekių atsargų, skirtų tik perdirbti kitoje įmonėje, laikymo;

d) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik įsigyti įmonei reikalingų gaminių arba prekių arba rinkti jai reikalingą informaciją, laikymo;

e) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kurio kito parengiamojo arba pagalbinio pobūdžio įmonei skirtai veiklai vykdyti, laikymo;

f) nuolatinės komercinė-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kuriam šios dalies a–e punktuose išvardytos veiklos deriniui, laikymo, jei visa tokios komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, sąlygojama tokio derinio, yra parengiamojo arba pagalbinio pobūdžio.

5. Nepaisant 1 ir 2 dalių nuostatų, kai asmuo, išskyrus tokį, kuris turi nepriklausomo agento statusą ir kuriam taikoma 6 dalis, veikia įmonės vardu ir turi Susitariančiojoje Valstybėje įgaliojimus įmonės vardu sudaryti sutartis ir paprastai tais įgaliojimais naudojasi, laikoma, kad ta įmonė toje Valstybėje turi nuolatinę buveinę bet kuriai veiklai, kurią toks asmuo atlieka tai įmonei, jei tokio asmens veikla neapsiriboja 4 dalyje nurodyta veikla, kurią vykdant per nuolatinę komercinės-ūkinės veiklos vietą, pagal tų dalių nuostatas ši nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta netaptų nuolatine buveine.

6. Nelaikoma, kad įmonė Susitariančiojoje Valstybėje turi nuolatinę buveinę, jei ji toje Valstybėje vykdo komercinę-ūkinę veiklą per brokerį, komisionierių arba bet kurį kitą nepriklausomo agento statusą turintį agentą, jei tokia šių asmenų veikla yra jų įprastinė komercinė-ūkinė veikla.

7. Tai, kad kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kontroliuoja arba yra kontroliuojama kitos kompanijos, kuri yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentė arba kuri vykdo komercinę-ūkinę veiklą (per nuolatinę buveinę arba kitaip) toje kitoje Valstybėje, savaime dar nereiškia, kad viena šių kompanijų yra kitos nuolatinė buveinė.

6 straipsnis
PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO

1. Pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės arba miško ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Sąvoka „nekilnojamasis turtas" turi tokią reikšmę, kokią jis turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje minimas nekilnojamasis turtas yra, įstatymus. Ši sąvoka bet kokiu atveju taip pat taikoma ir turtui, papildančiam nekilnojamąjį turtą, gyvuliams ir žemės bei miško ūkyje naudojamai įrangai, teisėms, kurioms taikomos įstatymų, reglamentuojančių nuosavybės teises į žemę nuostatos, opcionui ar panašiai teisei įsigyti nekilnojamąjį turtą, nekilnojamojo turto uzufruktui ir teisėms į kintamas arba pastovias išmokas kaip atlyginimą už mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtos išteklių eksploatavimą arba už teisę juos eksploatuoti, teisėms į aktyvus, sukurtus vykdant jūros dugno ir grunto bei jų gamtos išteklių žvalgymą arba eksploatavimą, įskaitant teises į tokių aktyvų dalį arba į naudą iš jų; laivai, valtys ir orlaiviai nelaikomi nekilnojamu turtu.

3. 1 dalies nuostatos taikomos pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet kokiu kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turtą.

4. 1 ir 3 dalių nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo savarankiškoms individualioms paslaugoms teikti.

7 straipsnis
KOMERCINĖS-ŪKINĖS VEIKLOS PELNAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas apmokestinamas tik toje Valstybėje, jei įmonė nevykdo komercinės-ūkinės veiklos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jei įmonė komercinę-ūkinę veiklą vykdo minėtu būdu, įmonės pelnas gali būti apmokestinamas kitoje Valstybėje, bet tik tokia jo dalis, kuri priskiriama tai nuolatinei buveinei. Tačiau pelnas, gautas iš gaminių arba prekių, kurios yra tokios pačios arba panašios į tas, kurios parduodamos per tą nuolatinę buveinę, pardavimo arba iš kitos komercinės-ūkinės veiklos, kuri yra tokia pati arba panaši į tą, kuri yra vykdoma per tą nuolatinę buveinę, gali būti laikomas priskirtinu tai nuolatinei buveinei, jei nustatoma, kad tokie pardavimai arba veikla buvo vykdomi tokiu būdu, kuriuo siekiama išvengti apmokestinimo Valstybėje, kurioje yra nuolatinė buveinė.

2. Atsižvelgiant į 3 dalies nuostatas, kai Susitariančiosios Valstybės įmonė vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę, kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje tai nuolatinei buveinei priskiriamas toks pelnas, kokį ji galėtų gauti, jei būtų atskira ir savarankiška įmonė, besiverčianti tokia pat arba panašia veikla tokiomis pat arba panašiomis sąlygomis ir veiktų visiškai nepriklausomai nuo įmonės, kurios nuolatinė buveinė ji yra.

3. Nustatant nuolatinės buveinės pelną, leidžiama atimti su nuolatine buveine susijusias išlaidas, įskaitant valdymo ir bendras administravimo išlaidas, patirtas toje Valstybėje, kurioje nuolatinė buveinė yra, arba kitur. Išlaidos, kurias Susitariančioji Valstybė leidžia atimti nustatant nuolatinės buveinės pelną, apima tik tas išlaidas, kurias galima atimti pagal tos valstybės vidaus įstatymus.

4. Jei Susitariančiojoje Valstybėje įprasta nustatyti nuolatinei buveinei priskiriamą pelną proporcingai paskirstant visą įmonės pelną tarp įvairių jos padalinių, 2 dalies nuostatos netrukdo tai Susitariančiajai Valstybei nustatyti apmokestinamąjį pelną tokiu įprastu proporcingo paskirstymo būdu; tačiau taikomas proporcingo paskirstymo metodas turi būti toks, kad jo rezultatai neprieštarautų šiame straipsnyje išdėstytiems principams.

5. Nuolatinei buveinei nepriskiriamas joks pelnas, jei ta nuolatinė buveinė tik perka įmonei gaminius arba prekes.

6. Taikant ankstesnes šio straipsnio dalis, nuolatinei buveinei priskiriamas pelnas kasmet nustatomas tuo pačiu metodu, jei neatsiranda svarios ir pakankamos priežasties daryti kitaip.

7. Kai pelnas apima pajamas, kurios atskirai aptariamos kituose šios Sutarties straipsniuose, šio straipsnio nuostatos neturi įtakos kitų straipsnių nuostatoms.

8 straipsnis
LAIVININKYSTĖ IR ORO TRANSPORTAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, gaunamas tarptautiniam gabenimui naudojant laivus arba orlaivius, apmokestinamas tik toje Valstybėje.

2. 1 dalies nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant pule, bendroje komercinėje-ūkinėje veikloje arba tarptautinėje agentūroje.

9 straipsnis
SUSIJUSIOS ĮMONĖS

1. Tuo atveju, kai:

a) Susitariančiosios Valstybės įmonė tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje arba kapitale, arba

b) tie patys asmenys tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja vienos Susitariančiosios Valstybės įmonės ir kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje arba kapitale,

ir kiekvienu atveju tų dviejų įmonių tarpusavio komerciniuose arba finansiniuose santykiuose sudaromos arba nustatomos sąlygos, besiskiriančios nuo tų, kurios būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris, jei nebūtų tokių sąlygų, būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl tokių sąlygų jai nepriskiriamas, gali būti įskaičiuojamas į tos įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Kai Susitariančioji Valstybė įskaičiuoja į tos Valstybės įmonės pelną – ir atitinkamai apmokestina – pelną, kuris buvo apmokestintas kaip kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas toje kitoje Valstybėje, ir taip įskaičiuotas pelnas yra pelnas, kuris būtų priskirtas pirmiau minėtos Valstybės įmonei, jei tarp tų dviejų įmonių būtų sudarytos tokios sąlygos, kokios yra tarp nepriklausomų įmonių, tada ta kita Valstybė atitinkamai koreguoja joje imamo tokio pelno mokesčio sumą, jeigu ji mano, kad toks koregavimas yra pagrįstas. Nustatant, kaip šią sumą reikia koreguoti, atsižvelgiama į kitas šios Sutarties nuostatas, o prireikus Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni su kitais konsultuojasi.

10 straipsnis
DIVIDENDAI

1. Dividendai, kuriuos kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis dividendų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip:

a) 5 procentai bendros dividendų sumos, jeigu faktiškasis savininkas yra kompanija (išskyrus bendriją), kuri dividendus mokančioje kompanijoje tiesiogiai turi ne mažiau kaip 10 procentų kapitalo;

b) 10 procentų bendros dividendų sumos, nepaisant a punkto nuostatų, jei faktiškasis dividendų savininkas yra kompanija, kuri dividendus mokančioje kompanijoje tiesiogiai turi ne mažiau kaip 10 procentų kapitalo, kai dividendai mokami iš pelno, kuris pagal Izraelio įstatymą dėl investicijų skatinimo Izraelyje yra atleistas nuo mokesčių arba apmokestinamas mažesne nei įprasta Izraelio kompanijoms taikoma norma;

c) 15 procentų bendros dividendų sumos visais kitais atvejais.

Ši dalis neturi įtakos kompanijos pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimui.

3. Šiame straipsnyje sąvoka „dividendai" – tai pajamos iš akcijų, „jouissance" akcijų arba „jouissance" teisių, kasybos akcijų, steigėjo akcijų arba kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skoliniai reikalavimai, taip pat pajamos iš kitų teisių, kurios pagal Valstybės, kurios rezidentė yra pelną skirstanti kompanija, įstatymus yra apmokestinamos kaip pajamos iš akcijų.

4. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis dividendų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o holdingas, už kurį mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su tokia nuolatine buveine arba nuolatine baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Kai kompanija, kuri yra Susitariančiosios Valstybės rezidentė, gauna pelno arba pajamų iš kitos Susitariančiosios Valstybės, ta kita Valstybė negali apmokestinti kompanijos mokamų dividendų jokiu mokesčiu, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai yra mokami tos kitos Valstybės rezidentui arba kai holdingas, už kurį yra mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su toje kitoje Valstybėje esančia nuolatine buveine arba nuolatine baze; taip pat negali apmokestinti kompanijos nepaskirstyto pelno mokesčiu, taikomu kompanijos nepaskirstytam pelnui, netgi tuo atveju, kai mokamus dividendus arba nepaskirstytą pelną, visus arba jų dalį, sudaro pelnas arba pajamos, susidarantys toje kitoje Valstybėje.

11 straipsnis
PALŪKANOS

1. Palūkanos, susidarančios Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis palūkanų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip 10 procentų bendros palūkanų sumos.

3. Nepaisant 1 ir 2 dalies nuostatų,

a) Lietuvoje susidarančios palūkanos apmokestinamos tik Izraelyje, jei palūkanas moka ar užtikrina:

i) Izraelio Valstybė arba jos vietos valdžios institucija; arba

ii) Izraelio Centrinis bankas; arba

iii) bet kokia finansinė institucija, visiškai arba iš dalies priklausanti Izraelio Vyriausybei arba jos vietos valdžios institucijai, atsižvelgiant į tai, kaip susitaria Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos;

b) Izraelyje susidarančios palūkanos apmokestinamos tik Lietuvoje, jei palūkanas moka ar užtikrina:

i) Lietuvos Vyriausybė arba jos vietos valdžios institucija; arba

ii) Lietuvos bankas; arba

iii) bet kokia finansinė institucija, visiškai arba iš dalies priklausanti Lietuvos Vyriausybei arba jos vietos valdžios institucijai, atsižvelgiant į tai, kaip susitaria Susitariančiųjų Valstybių kompetentingos institucijos;

c) Susitariančiojoje Valstybėje susidarančios palūkanos apmokestinamos tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei gavėjas yra tos kitos Valstybės rezidentas ir toks gavėjas yra tos kitos Valstybės įmonė bei palūkanų faktiškasis savininkas, o palūkanos mokamos dėl įsiskolinimo, atsiradusio tos kitos Valstybės įmonei pardavus kreditan bet kokią prekę arba pramoninę, komercinę arba mokslinę įrangą pirmiau minėtos Valstybės įmonei, kai tokio kredito trukmė yra ne daugiau kaip šeši mėnesiai, išskyrus atvejus, kai pardavimas arba įsiskolinimas yra tarp susijusių asmenų.

4. Šiame straipsnyje sąvoka „palūkanos" – tai pajamos iš bet kokios rūšies skolinių reikalavimų, nesvarbu, ar jos užtikrintos įkeitimu, ar ne, ir ar jos suteikia teisę dalyvauti skolininko pelne, ar ne, ypač pajamos iš vyriausybės vertybinių popierių ir iš obligacijų arba skolinių įsipareigojimų, įskaitant su tokiais vertybiniais popieriais, obligacijomis arba skoliniais įsipareigojimais susijusias premijas ir laimėjimus. Sąvoka „palūkanos" neapima pajamų, kurios pagal 10 straipsnio nuostatas yra laikomos dividendais. Sankcijos už pavėluotus mokėjimus pagal šį straipsnį nelaikomos palūkanomis.

5. 1, 2 ir 3 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis palūkanų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro palūkanos, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o skolinis reikalavimas, už kurį mokamos palūkanos, yra faktiškai susijęs su tokia nuolatine buveine arba nuolatine baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

6. Laikoma, kad palūkanos susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau kai palūkanas mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurių atsirado įsiskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tokios palūkanos priskiriamos tai nuolatinei buveinei arba nuolatinei bazei, tada laikoma, kad tokios palūkanos susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė arba nuolatinė bazė yra.

7. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens palūkanų suma, tenkanti skoliniui reikalavimui, už kurį jos mokamos, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

12 straipsnis
HONORARAS

1. Honoraras, susidarantis Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamas kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau toks honoraras taip pat gali būti apmokestinamas toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jis susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis honoraro savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip:

a) 5 procentai bendros honoraro sumos, mokamos už naudojimąsi pramonine, komercine arba moksline įranga;

b) 10 procentų bendros honoraro sumos visais kitais atvejais.

3. Šiame straipsnyje sąvoka „honoraras" – tai bet kokios rūšies išmoka, gaunama kaip atlygis už naudojimąsi arba teisę naudotis literatūros, meno ar mokslo kūrinio, įskaitant kino filmus, patento, prekių ženklo, dizaino ar modelio, plano, slaptos formulės ar proceso autorių teisėmis arba už naudojimąsi arba teisę naudotis pramonine, komercine arba moksline įranga, arba už informaciją apie pramoninę, komercinę ar mokslinę patirtį.

4. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis honoraro savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro honoraras, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė arba turtas, už kuriuos mokamas honoraras, yra faktiškai susiję su tokia nuolatine buveine arba nuolatine baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Laikoma, kad honoraras susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, kai jo mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau kai honorarą mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurios atsirado įsipareigojimas mokėti honorarą, ir toks honoraras priskiriamas tai nuolatinei buveinei arba nuolatinei bazei, tada laikoma, kad toks honoraras susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė arba nuolatinė bazė yra.

6. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens honoraro suma, tenkanti naudojimui, teisei arba informacijai, už kuriuos jis mokamas, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

13 straipsnis
TURTO VERTĖS PADIDĖJIMO PAJAMOS

1. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš 6 straipsnyje nurodyto ir kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna perleisdamas akcijas ar joms prilyginamas dalis, kurių ne mažiau kaip 50 procentų vertės tiesiogiai ar netiesiogiai sudaro kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantis nekilnojamasis turtas, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

3. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos perleidus kilnojamąjį turtą, sudarantį nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-ūkinei veiklai naudojamo turto dalį, arba kilnojamąjį turtą, priskiriamą nuolatinei bazei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savarankiškų individualių paslaugų teikimui, įskaitant tokias turto vertės padidėjimo pajamas, gaunamas perleidus tokią nuolatinę buveinę (atskirai arba kartu su visa įmone) arba tokią nuolatinę bazę, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

4. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančios Valstybės įmonė, tarptautiniams gabenimams naudojanti laivus arba orlaivius, gauna iš tarptautiniams gabenimams naudojamų laivų arba orlaivių perleidimo arba iš su tokių laivų arba orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

5. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos iš bet kurio kito turto, išskyrus 1, 2, 3 ir 4 dalyse nurodytą turtą, perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra turtą perleidęs asmuo, jei toks rezidentas yra faktiškasis turto vertės padidėjimo pajamų savininkas.

14 straipsnis
SAVARANKIŠKOS INDIVIDUALIOS PASLAUGOS

1. Pajamos, kurias fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gauna teikdamas profesines paslaugas arba vykdydamas kitokią savarankiško pobūdžio veiklą, apmokestinamos tik toje Valstybėje, jei jis neturi nuolatinės bazės, kurią gali reguliariai naudoti savo veiklai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jei jis tokią nuolatinę bazę turi, pajamos gali būti apmokestinamos kitoje Valstybėje, tačiau tik tiek pajamų, kiek jų priskiriama tai nuolatinei bazei. Tuo tikslu, jei fizinis asmuo, kuris yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kitoje Susitariančiojoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais fiskaliniais metais, ištisai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas, laikoma, kad jis turi nuolatinę bazę, kurią gali reguliariai naudoti toje kitoje Valstybėje, o pajamos, gaunamos iš pirmiau minėtos veiklos toje kitoje Valstybėje, priskiriamos tai nuolatinei bazei.

2. Sąvoka „profesinės paslaugos" pirmiausia apima savarankišką mokslinę, literatūrinę, meninę, auklėjamąją arba mokomąją veiklą, taip pat savarankišką gydytojų, teisininkų, inžinierių, architektų, stomatologų ir buhalterių veiklą.

15 straipsnis
SU DARBO SANTYKIAIS SUSIJUSIOS PAJAMOS

1. Atsižvelgiant į 16, 18 ir 19 straipsnių nuostatas, algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje, jeigu samdomasis darbas nėra atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jei samdomasis darbas atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Nepaisant 1 dalies nuostatų, atlyginimas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už kitoje Susitariančiojoje Valstybėje atliekamą samdomąjį darbą, apmokestinamas tik pirmiau minėtoje Valstybėje, jei:

a) gavėjas kitoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais fiskaliniais metais, ištisai arba su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas, ir

b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu, ir

c) atlyginimas nėra priskiriamas nuolatinei buveinei arba nuolatinei bazei, kurią darbdavys turi kitoje Valstybėje.

3. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, atlyginimas už samdomąjį darbą, atliekamą laive arba orlaivyje, kurį tarptautiniam gabenimui naudoja Susitariančiosios Valstybės įmonė, gali būti apmokestinamas toje Valstybėje.

16 straipsnis
DIREKTORIŲ ATLYGINIMAI

Direktorių atlyginimai ir kitos panašios išmokos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip kompanijos, kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentės, direktorių valdybos arba bet kokio kito panašaus jos organo narys, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

17 straipsnis
MENININKAI IR SPORTININKAI

1. Nepaisant 14 ir 15 straipsnių nuostatų, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip atlikėjas, pavyzdžiui, teatro, kino, radijo arba televizijos meno darbuotojas arba muzikantas, arba kaip sportininkas už tokią savo individualią veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Jei pajamos iš individualios atlikėjo arba sportininko vykdomos tokios veiklos priskiriamos ne pačiam atlikėjui arba sportininkui, bet kitam asmeniui, tai tos pajamos, nepaisant 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatų, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje atlikėjas arba sportininkas šią veiklą vykdo.

18 straipsnis
PENSIJOS

1. Atsižvelgiant į 19 straipsnio 2 dalies nuostatas, pensijos ir kiti panašūs atlyginimai, mokami Susitariančiosios Valstybės rezidentui už praeityje dirbtą samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje.

2. Nepaisant 1 dalies nuostatų ir laikantis 19 straipsnio 2 dalies nuostatų, pensijos ir kitos pagal Susitariančiosios Valstybės socialinės apsaugos įstatymus mokamos periodinės arba vienkartinės išmokos apmokestinamos tik toje Valstybėje.

19 straipsnis
VALSTYBĖS TARNYBA

1. a) Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, išskyrus pensiją, kuriuos Susitariančioji Valstybė arba jos vietos valdžia moka fiziniam asmeniui už tarnybą tai Valstybei arba valdžiai, apmokestinami tik toje Valstybėje.

b) Tačiau tokios algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai apmokestinami tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei tarnyba atliekama toje Valstybėje ir fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas, kuris:

i) yra tos Valstybės nacionalinis subjektas; arba

ii) tapo tos Valstybės rezidentu ne tik dėl atliekamos tarnybos.

2. a) Bet kokia pensija, kurią fiziniam asmeniui moka Susitariančioji Valstybė arba jos vietos valdžia arba kuri mokama iš jų sukurtų fondų už tarnybą tai Valstybei arba valdžiai, apmokestinama tik toje Valstybėje.

b) Tačiau tokia pensija apmokestinama tik kitoje Susitariančioje Valstybėje, jei fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas ir nacionalinis subjektas.

3. 15, 16, 17 ir 18 straipsnių nuostatos taikomos algoms, darbo užmokesčiui ir kitiems panašiems atlyginimams bei pensijoms, mokamiems už darbą, susijusį su Susitariančiosios Valstybės arba jos vietos valdžios vykdoma komercine-ūkine veikla.

20 straipsnis
STUDENTAI

Išmokos, kurias savo pragyvenimui, mokymuisi arba praktiniam tobulinimuisi gauna studentas, mokinys ar praktikantas, kuris yra arba prieš pat atvykdamas į Susitariančiąją Valstybę buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kuris pirmiau minėtoje Valstybėje yra tik mokymosi arba praktinio tobulinimosi tikslais, nėra apmokestinamos pirmiau minėtoje Valstybėje, jei tos išmokos gaunamos iš šaltinių, esančių už tos Valstybės ribų.

21 straipsnis
KITOS PAJAMOS

1. Susitariančiosios Valstybės rezidento pajamų rūšys, nesvarbu, kur susidarančios, ir neaptartos šios Sutarties ankstesniuose straipsniuose, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

2. 1 dalies nuostatos netaikomos pajamoms, išskyrus pajamas iš 6 straipsnio 2 dalyje apibrėžto nekilnojamojo turto, jei tokių pajamų gavėjas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė arba turtas, už kuriuos gaunamos pajamos, yra faktiškai susiję su ta nuolatine buveine arba nuolatine baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

22 straipsnis
KAPITALAS

1. Kapitalas, sudarytas iš 6 straipsnyje nurodyto nekilnojamojo turto, priklausančio Susitariančiosios Valstybės rezidentui ir esančio kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Kapitalas, sudarytas iš kilnojamojo turto, sudarančio nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-ūkinei veiklai naudojamo turto dalį, arba iš kilnojamojo turto, priskiriamo nuolatinei bazei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savarankiškų individualių paslaugų teikimui, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

3. Kapitalas, sudarytas iš laivų ir orlaivių, kuriuos Susitariančiosios Valstybės įmonė naudoja tarptautiniam gabenimui, ir iš kilnojamojo turto, susijusio su tokių laivų arba orlaivių naudojimu, apmokestinamas tik toje Valstybėje.

4. Visos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidento kapitalo dalys apmokestinamos tik toje Valstybėje.

23 straipsnis
DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMAS

1. Lietuvoje dvigubas apmokestinimas panaikinamas taip:

Kai Lietuvos rezidentas gauna pajamų arba turi kapitalo, kurie remiantis šia Sutartimi gali būti apmokestinami Izraelyje, Lietuva, jei jos vidaus įstatymai nenumato palankesnio apmokestinimo, leidžia:

a) iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Izraelyje sumokėtam tokių pajamų mokesčiui;

b) iš to rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Izraelyje sumokėtam tokio kapitalo mokesčiui.

Tačiau bet kuriuo atveju ta atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto Lietuvos pajamų mokesčio arba kapitalo mokesčio dalį, kuri yra priskiriama atitinkamai pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Izraelyje.

2. Izraelyje dvigubas apmokestinimas panaikinamas taip:

a) kai Izraelio rezidentas gauna pajamų arba turi kapitalo, kurie remiantis šios Sutarties nuostatomis gali būti apmokestinami Lietuvoje, Izraelis (pagal Izraelio įstatymus dėl kredito užsienio mokesčiams suteikimo, kurie nepažeidžia šioje pastraipoje minimo bendrojo principo) leidžia išskaityti iš to rezidento pajamų arba kapitalo mokesčio sumą, lygią pajamų mokesčiui arba kapitalo mokesčiui, atitinkamai sumokėtam nuo tų pajamų ar kapitalo Lietuvoje.

b) Kai tokias pajamas sudaro dividendai, kuriuos sumoka kompanija, esanti Lietuvos rezidente, kompanijai, kuri yra Izraelio rezidentė, ir kuriai priklauso ne mažiau kaip 25 proc. dividendus mokančios kompanijos akcinio kapitalo, suteikiant kreditą atsižvelgiama į Lietuvos mokesčius, kuriuos ta kompanija sumoka nuo savo pajamų.

Tačiau bet kuriuo atveju ta atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto pajamų mokesčio arba kapitalo mokesčio dalį, kuri yra priskiriama atitinkamai pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Lietuvoje.

24 straipsnis
NEDISKRIMINAVIMAS

1. Susitariančiosios Valstybės nacionalinių subjektų bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esant tokioms pat aplinkybėms, ypač rezidavimo požiūriu, neturi būti kitokie arba didesni už tos kitos Valstybės nacionalinių subjektų esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus. Nepaisant 1 straipsnio nuostatų, ši nuostata taip pat taikoma asmenims, kurie nėra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2. Nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinimas toje kitoje Valstybėje neturi būti mažiau palankus negu tos kitos Valstybės tą pačią veiklą vykdančių įmonių apmokestinimas. Ši nuostata neturi būti aiškinama kaip įpareigojanti Susitariančiąją Valstybę apmokestinant teikti kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas arba sumažinimus, kokie yra teikiami jos rezidentams dėl jų civilinio statuso arba šeimyninių aplinkybių.

3. Išskyrus atvejus, kai taikomos 9 straipsnio 1 dalies, 11 straipsnio 7 dalies arba 12 straipsnio 6 dalies nuostatos, palūkanos, honoraras ir kitos išmokos, kuriuos Susitariančiosios Valstybės įmonė moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį pelną atimami tokiomis pat sąlygomis, kaip ir mokami pirmiau minėtos Valstybės rezidentui. Taip pat bet kokios Susitariančiosios Valstybės įmonės skolos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį kapitalą, atimamos tokiomis pat sąlygomis, kaip ir skolos pirmiau minėtos Valstybės rezidentui.

4. Susitariančiosios Valstybės įmonių, kurių visas kapitalas arba jo dalis priklauso vienam arba daugiau kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentų arba yra jų tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuojamas, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai pirmiau minėtoje Valstybėje neturi būti kitokie arba didesni už pirmiau minėtos Valstybės kitų panašių įmonių esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus.

5. Nepaisant 2 straipsnio nuostatų, šio straipsnio nuostatos taikomos visų rūšių ir tipų mokesčiams.

25 straipsnis
ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA

1. Kai asmuo mano, kad dėl vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių veiksmų jis yra arba bus apmokestinamas nesilaikant šios Sutarties nuostatų, jis gali, nepriklausomai nuo tų Valstybių vidaus įstatymuose numatytų teisės gynimo priemonių, šiuo klausimu kreiptis į Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentas jis yra, arba, jei jo atvejui taikoma 24 straipsnio 1 dalis, į Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra, kompetentingą asmenį. Pareiškimas turi būti pateikiamas per trejus metus, skaičiuojant nuo pirmojo pranešimo apie veiksmus, dėl kurių atsiranda Sutarties nuostatų neatitinkantis apmokestinimas.

2. Jei kompetentingas asmuo mano, kad protestas pagrįstas, ir jei jis pats negali rasti patenkinamo sprendimo, jis stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu su kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingu asmeniu taip, kad būtų išvengta Sutarties neatitinkančio apmokestinimo. Bet koks pasiektas susitarimas vykdomas nepaisant Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymuose nustatytų laiko apribojimų.

3. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi išspręsti bet kokius sunkumus arba abejones, kylančius aiškinant arba taikant Sutartį. Jie taip pat gali kartu konsultuotis, kaip panaikinti dvigubą apmokestinimą Sutartyje nenumatytais atvejais.

4. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, siekdami susitarti pagal ankstesnes šio straipsnio dalis, gali vieni su kitais palaikyti tiesioginį ryšį, įskaitant per iš jų pačių arba jų atstovų sudarytą jungtinę komisiją.

26 straipsnis
KEITIMASIS INFORMACIJA

1. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys keičiasi tokia informacija, kuri yra būtina įgyvendinant šios Sutarties nuostatas arba vidaus įstatymų, susijusių su Susitariančiųjų Valstybių arba jų vietos valdžios vardu imamais visų rūšių ir tipų mokesčiais, kuriems taikoma Sutartis, nuostatas, tiek, kiek jose numatytas apmokestinimas neprieštarauja Sutarčiai. 1 ir 2 straipsniai keitimosi informacija neapriboja. Bet kokia Susitariančiosios Valstybės gauta informacija laikoma slapta tokia pat tvarka, kaip ir informacija, gauta pagal tos Valstybės vidaus įstatymus, ir atskleidžiama tik asmenims arba institucijoms (įskaitant teismus ir administravimo institucijas), dalyvaujantiems mokesčių, kuriems taikomas pirmas sakinys, apskaičiavime arba rinkime, išieškojime arba su jais susijusiame teisminiame persekiojime arba ginčų nagrinėjime. Tokie asmenys arba institucijos šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Jie gali tokią informaciją atskleisti viešuose teismo posėdžiuose arba teismo sprendimuose.

2. 1 dalies nuostatos jokiu būdu neturi būti aiškinamos kaip įpareigojančios Susitariančiąją Valstybę:

a) vykdyti administracines priemones, kurios neatitinka bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymų ir administravimo praktikos;

b) teikti informaciją, kurios negalima teikti pagal bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymus arba įprastą administravimo tvarką;

c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors prekybos, komercinės-ūkinės veiklos, pramoninę, komercinę arba profesinę paslaptį arba prekybos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų viešajai tvarkai (*ordre public*).

27 straipsnis
DIPLOMATINIŲ ATSTOVYBIŲ BEI KONSULINIŲ ĮSTAIGŲ NARIAI

Ši Sutartis neturi įtakos mokestinėms privilegijoms, suteikiamoms diplomatinių atstovybių arba konsulinių įstaigų nariams pagal bendrąsias tarptautinės teisės normas arba specialių susitarimų nuostatas.

28 straipsnis
ĮSIGALIOJIMAS

1. Susitariančiųjų Valstybių vyriausybės diplomatiniais kanalais raštu praneša viena kitai apie jų įstatymais nustatytų procedūrų, būtinų šiai Sutarčiai įsigalioti, užbaigimą.

2. Sutartis įsigalioja vėlesniojo pranešimo, nurodyto 1 dalyje, gavimo dieną ir jos nuostatos galioja abejose Susitariančiosiose Valstybėse.

a) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos;

b) kitiems mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos mokestinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos.

29 straipsnis
NUTRAUKIMAS

Ši Sutartis galioja tol, kol jos nenutraukia viena iš Susitariančiųjų Valstybių. Bet kuri Susitariančioji Valstybė gali Sutartį nutraukti, diplomatiniais kanalais perduodama raštišką pranešimą apie nutraukimą mažiausiai prieš šešis mėnesius iki bet kurių kalendorinių metų pabaigos. Tokiu atveju Sutartis netaikoma abejose Susitariančiosiose Valstybėse:

a) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos;

b) kitiems mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos mokestinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta dviem egzemplioriais 2002 m. ...rugsėjo..... 11.. d. .....Vilniuje..... hebrajų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi trys tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

Gary Koren, Ambassador

Izraelio Valstybės Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu

PROTOKOLAS

Pasirašydami Izraelio Valstybės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės Sutartį dėl pajamų bei kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo ir mokesčio slėpimo prevencijos, toliau pasirašę asmenys susitarė dėl šių nuostatų, kurios yra neatskiriama Sutarties dalis:

1. Dėl 4 straipsnio 3 dalies

Susitariama, kad 3 dalies nuostatos bus taikomos tol, kol pagal Lietuvos vidaus teisės aktus buvimo vietai nustatyti nenaudojamas faktiško vadovavimo vietos kriterijus. Įgyvendinus tokį kriterijų, Lietuvos kompetentingi asmenys nedelsiant informuoja Izraelio kompetentingus asmenis, ir vietoj 3 dalies nuostatų nuo kiek galima ankstesnės datos, kurią nustato abiejų Susitariančiųjų Šalių kompetentingi asmenys, pradedamos taikyti toliau nurodytos nuostatos:

"3. Jei pagal 1 dalies nuostatas asmuo, išskyrus fizinį asmenį, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, laikoma, kad jis yra rezidentas tos Valstybės, kurioje yra jo faktiško vadovavimo vieta.

2. Dėl 5 straipsnio 6 dalies

Susitariama, kad kai toks šioje dalyje minimas agentas veikia vien tik arba beveik vien tik tos įmonės vardu, pagal šią dalį jis nebus laikomas nepriklausomą statusą turinčiu agentu.

3. Dėl 6 straipsnio 3 dalies ir 12 straipsnio 1 dalies

Susitariama, kad visos pajamos ir turto vertės padidėjimo pajamos, kurios yra gaunamos iš 6 straipsnyje nurodyto ir Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto perleidimo, gali būti apmokestinamos toje Valstybėje pagal 13 straipsnio nuostatas.

4. Dėl 12 straipsnio 3 dalies

Susitariama, kad bet kokios teisės naudotis literatūros, meno ar mokslo kūriniais apima teisę naudotis filmais ir įrašais juostose, taip pat kitomis vaizdo arba garso atgaminimo priemonėmis radijo ir televizijos transliacijoms.

5. Dėl 13 straipsnio 2 dalies

Susitariama, kad sąvoka „prilyginamos dalys" – tai bet kokios dalys, turimos kituose subjektuose, tokiuose kaip bendrijos ar investiciniai fondai, kurie neišleidžia akcijų, jei tokių dalių vertė yra panašiai gaunama daugiausia iš nekilnojamojo turto.

6. Dėl 16 straipsnio

Susitariama, kad 16 straipsnis netaikomas atlyginimui, mokamam bet kokios valdybos ar organo nariui, minimam šiame straipsnyje už bet kokias jo vykdomas funkcijas, kurios nėra tokio subjekto ar organo nario funkcijos.

7. Teisė į sutartyje numatytas lengvatas

a) Kad būtų aiškiau, Susitariančioji Valstybė gali taikyti savo vidaus įstatymus ir procedūras dirbtiniams sandoriams, netaikyti šioje Sutartyje numatytų lengvatų bet kokiam asmeniui arba bet kokiam sandoriui, jei jos nuomone tokių lengvatų suteikimas būtų piktnaudžiavimas Sutartimi.

b) Jei atsisakoma Susitariančiosios Valstybės rezidentą atleisti nuo mokesčių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje dėl pirmiau pateikto a punkto nuostatų, kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentinga institucija informuoja pirmiau minėtos Susitariančiosios Valstybės kompetentingą instituciją.

Sudarytas dviem egzemplioriais 2006 m. gegužės 11 d. Vilnius hebrajų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi trys tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

Izraelio Valstybės Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses autorités locales, quel que soit le régime de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts sur le revenu total, la fortune totale ou des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur la plus-value provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, de même que les impôts sur les plus-values du capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) dans le cas de la Lituanie :

(i) l'impôt sur les bénéfices (pelno mokestis);

(ii) l'impôt sur le revenu (pajamu mokestis);

(iii) l'impôt sur les biens immobiliers (nekilnojamojo turto mokestis);

(ci-après dénommés «l'impôt lituanien »);

b) dans le cas d'Israël :

(i) l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (y compris l'impôt sur les plus-values du capital);

(ii) l'impôt sur les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers en vertu de la loi fiscale sur la propriété foncière;

(ci-après dénommés «l'impôt israélien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux im-

pôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) (i) le terme « Lituanie » désigne la République de Lituanie et lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, il s'entend du territoire de la République de Lituanie et de toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lituanie à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la République de la Lituanie et conformément au droit international, la Lituanie peut exercer ses droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

(ii) le terme « Israël » désigne l'État d'Israël et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, il comprend le territoire sur lequel le Gouvernement de l'État d'Israël a le droit d'imposition, y compris la mer territoriale, ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale, dont le lit de la mer et le sous-sol sur lequel l'État d'Israël exerce, conformément au droit international et à la législation de l'État d'Israël, ses droits souverains ou autres droits et sa juridiction;

b) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent Israël ou la Lituanie, suivant le contexte;

c) le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

g) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) dans le cas de la Lituanie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

(ii) dans le cas d'Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

h) le terme « national » signifie :

(i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment-là le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, la définition attribuée à ladite expression ayant priorité sur celle qui lui est attribuée dans les autres lois dudit État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des États contractants » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son immatriculation ou de tout autre critère du même ordre et inclut également ledit État et l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses autorités locales. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que pour les revenus qu'elles tirent de sources ou de la fortune situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État, où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux, ne peut être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun État, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée uniquement comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants règlent le problème d'un commun accord, en ce qui concerne le lieu de gestion effective de la personne, le lieu où son entreprise est constituée, ou tout autre facteur économique ou matériel pertinent. En l'absence d'entente, la personne n'est pas habilitée, aux fins de la présente Convention, à prétendre aux bénéfices de cette dernière, à l'exception des bénéfices des articles 24 et 25 auxquels elle peut prétendre.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, on entend par « établissement stable » une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Par « établissement stable », on entend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. a) Un chantier de construction ou une construction, un projet de montage ou d'installation ou des activités de supervision qui y sont liées ne constituent un établissement stable que si leur durée est supérieure à douze mois.

b) Les activités exercées en mer dans un État contractant et qui ont trait à l'exploration ou à l'exploitation du fond de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situées dans cet État sont censées être exercées par un établissement stable situé dans cet État, si les activités en question sont exercées pendant une période ou pendant des périodes supérieures à 30 jours au total au cours d'une même période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, ne constituent pas un « établissement stable » :

a) Les installations qui sont employées aux seules fins d'entreposer, exposer ou livrer des biens ou marchandises appartenant à l’entreprise;

b) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise, constitué aux seules fins de stocker, d'exposer ou livrer ces biens ou marchandises;

c) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires qui est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires qui est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe qui est utilisée aux seules fins d'exercer simultanément plusieurs des activités visées aux alinéas a) à e) ci-dessus, sous réserve que l'ensemble des activités ainsi menées dans l'installation fixe d'affaires conserve son caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose et jouit, dans un État contractant du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette

personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle, ou est contrôlée, par une société résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Elle comprend en tout cas les accessoires aux biens immeubles, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements fixes ou variables pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles, les droits sur les biens à produire par l'exploration ou l'exploitation des fonds et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles, y compris les droits sur les participations dans ces biens ou au profit de ces biens; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable. Cependant, il est entendu que les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de la vente dans l'autre État contractant de biens ou de marchandises de nature identique ou analogue aux biens et marchandises vendus par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État sont imputables audit établissement stable s'il s'avère que lesdites ventes ou ac-

tivités étaient organisées de manière à éviter l'impôt dans l'État où l'établissement stable est situé.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires, dans des conditions identiques ou similaires, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où cet établissement stable est situé, soit ailleurs. Il est entendu que les dépenses admises en déduction par un État contractant sont exclusivement celles qui sont admissibles en déduction aux termes de la législation interne de cet État.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 n'empêche l'État contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage; toutefois, la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices qui proviennent de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise ou un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État, lorsque celui-ci estime l'ajustement justifié, procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut pas excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société autre qu'une société de personnes qui détient directement 10 % au moins du capital de la société payant les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes, nonobstant les dispositions de l'alinéa a), si le bénéficiaire est une société qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes dès lors que les dividendes sont payés sur des bénéfices, qui, en vertu des dispositions de la législation israélienne visant à favoriser l'investissement en Israël, sont exonérés d'impôts ou assujettis à l'impôt à un taux inférieur au taux normal de l'impôt israélien sur les sociétés;

c) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société, qui est un résident d'un État contractant, tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

a) Les intérêts provenant de Lituanie ne seront imposables en Israël que dans la mesure seulement où ils sont versés à ou garantis par :

(i) Le Gouvernement de l'État d'Israël ou de l'une de ses autorités locales; ou

(ii) La Banque centrale d'Israël; ou

(iii) Un organisme de financement appartenant en tout ou en partie à l'État israélien ou à l'une de ses autorités locales, selon ce qui a été convenu entre les autorités compétentes des États contractants;

b) Les intérêts provenant d'Israël ne seront imposables en Lituanie que dans la mesure seulement où ils sont versés à ou garanti par :

(i) Le Gouvernement letton ou l'une des ses autorités locales; ou

(ii) La Banque de Lituanie; ou

(iii) Un organisme de financement appartenant en tout ou en partie au gouvernement lituanien ou à l'une de ses autorités locales, selon ce qui a été convenu entre les autorités compétentes des États contractants;

c) Les intérêts produits dans un État contractant ne seront imposés dans l'autre État contractant que pour autant que le bénéficiaire soit un résident de l'autre État, que ce résident soit une entreprise de l'autre État et soit le bénéficiaire effectif des intérêts et que les intérêts soient payés dans le cadre d'une insolvabilité résultant de la vente à crédit par cette entreprise de marchandises ou d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques à une entreprise de l'État cité en premier, et que la période dudit crédit ne soit pas supérieure à six mois, sauf si la vente ou l'insolvabilité concerne des personnes apparentées.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics ou des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Le terme « intérêts » n'inclut pas le revenu considéré comme un dividende aux termes des dispositions de l'article 10. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au dernier montant. Dans ce cas, le montant excédentaire des paiements doit rester imposable conformément aux lois de chaque État contractant, en tenant dûment compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des redevances versées pour l'utilisation d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;

b) 10 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, étant un résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce une profession indépendante dans cet autre État à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien pour lesquels sont payées ces redevances sont effectivement liés audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions visées à l'article 7 ou à l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de payer des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant retire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'une participation comparable de quelque nature que ce soit tirant plus de 50 % de leur valeur, que ce soit directement ou indirectement, d'un bien immeuble situé dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État contractant.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains résultant de l'aliénation d'un bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont le cédant est un résident si ce résident est le bénéficiaire effectif de ces gains en capital.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. À cet effet, lorsqu'une personne qui est résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou plusieurs périodes excédant au total 183 jours durant toute période de douze mois consécutifs commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, cette personne est considérée comme disposant de façon habituelle dans ledit État d'une base fixe pour cette année fiscale et les revenus tirés des activités visées ci-dessus qui sont exercées dans cet État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession indépendante » s'entend notamment de l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que de la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi sont imposables exclusivement dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours pendant une période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré; et

b) les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base d'affaires fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Tantièmes d'administrateurs

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en tant que membre du conseil d'administration ou de tout autre organe analogue d'une société qui a la qualité de résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien ou de sportif dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif tire personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées, au titre d'un ancien emploi, à un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article et du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations versées périodiquement ou de manière forfaitaire dans le cadre de la sécurité sociale d'un État contractant sont imposables seulement dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et rémunérations de même nature, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses autorités locales à

une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette autorité, sont imposables exclusivement dans cet État;

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations de même nature sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :

(i) est un ressortissant de cet État; ou

(ii) n'est pas devenue un résident de cet État à la seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou par l'une de ses autorités locales, soit directement, soit par prélèvements sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette autorité locale, sont imposables exclusivement dans cet État;

b) Toutefois, cette pension n'est imposable dans l'autre État contractant que si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations de même nature, ainsi qu'aux pensions versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses autorités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce soit des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions visées à l'article 7 ou à l'article 14, selon le cas, sont alors applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe d'affaires dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, et par des biens mobiliers consacrés à l'exploitation de ces navires et des aéronefs, est imposable dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

l. En ce qui concerne la Lituanie, la double imposition sera éliminée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident de la Lituanie tire un revenu ou possède une fortune qui, selon les dispositions de la présente Convention, est imposable en Israël, à moins qu'un traitement plus favorable ne soit prévu par la législation nationale, la Lituanie lui permet :

(a) de déduire de son impôt sur le revenu un montant égal à l'impôt qu'il paie sur le revenu en Israël;

(b) de déduire de l'impôt sur la fortune un montant égal à l'impôt qu'il verse en Israël.

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune en Lituanie, tel que calculé avant que la déduction soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Israël.

2. En ce qui concerne Israël, la double imposition sera éliminée de la manière suivante :

a) lorsqu'un résident d'Israël perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Lituanie, Israël autorise ce résident (sous réserve de la législation israélienne régissant les modalités d'octroi d'un crédit d'impôt et ne remettant pas en cause le principe général énoncé dans le présent paragraphe) à déduire de son impôt sur le revenu ou sur la fortune un montant égal à l'impôt sur le revenu ou sur la fortune payé en Lituanie;

b) lorsque ces revenus sont des dividendes versés par une entreprise qui est un résident de Lituanie à une entreprise qui est un résident d'Israël et qui détient au moins 25 % des actions de l'entreprise distributrice des dividendes, le crédit d'impôt tient compte de l'impôt lituanien payé par cette entreprise sur ses revenus.

Dans les deux cas, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, qui correspond selon le cas aux revenus ou à la fortune imposable en Lituanie.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier pour ce qui est de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne sera pas imposé dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont la fortune est en totalité ou en partie détenue ou contrôlée directement ou indirectement par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties dans l'État mentionné en premier, à un impôt ou à des obligations différentes ou plus lourdes que celles auxquelles sont assujetties d'autres entreprises similaires de l'État mentionné en premier, ou susceptibles de l'être.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un ou les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord réalisé est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants autorités compétentes.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts de tous types et descriptions imposés pour le compte des États contractants ou de leurs autorités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire aux dispositions de la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article premier et de l’article 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts visés à la première phrase. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l’obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient pas être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révèleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres de missions diplomatiques et agents consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires

en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants s'informeront l'un l'autre par écrit et par la voie diplomatique de ce que les formalités requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour tout exercice fiscal commençant le premier janvier ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants pourra la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus recueillis à partir du premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation a été signifié;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après le premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation a été signifié.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Vilnius le 11 mai 2006, ce qui correspond au 13 Iyyar 5766 du calendrier hébreu, en hébreu, lituanien et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Israël :

GARY KOREN

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

JAUNIUS SIMONAVIUS

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes feront partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 4

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 sont applicables aussi longtemps que le critère en matière de lieu de gestion effective pour la détermination de la résidence ne figure pas dans la législation nationale de la Lituanie. En cas d'application de ce critère, les autorités compétentes de la Lituanie informent celles d'Israël dans les meilleurs délais et les dispositions reprises ci-dessous seront d'application en lieu et place de celles énoncées au paragraphe 3 et ce, dans les délais les plus courts possibles qui auront été déterminés par les autorités compétentes des deux États contractants :

> « 3. Si en raison des dispositions du paragraphe 1 une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est censée résider dans l'État dans lequel son siège de direction effective est situé. »

2. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 5

Il est entendu que lorsque les activités d'un agent visé dans ce paragraphe sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 6 et le paragraphe 1 de l’article 13

Il est entendu que tous les revenus et gains provenant de l’aliénation de biens immobiliers visés à l’article 6 et situés dans un État contractant peuvent être imposés dans cet État conformément aux dispositions de l’article 13.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12

Il est entendu que tout droit d’auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique comprend les droits d’auteur de films ou cassettes et d’autres moyens de reproduction vidéo ou sonore pour une radiodiffusion ou télédiffusion.

5. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13

Il est entendu que l’expression « participation comparable » désigne toute participation dans d’autres entités, telles que des partenariats ou trusts, qui n’émettent pas d’actions, pour autant que la valeur des ces participations provienne principalement des biens immobiliers.

6. En ce qui concerne l’article 16

Il est entendu que l’article 16 ne s’applique pas aux rétributions qu’un membre du conseil d'administration ou de tout autre organe visé dans cet article perçoit en ce qui concerne l’exécution de toute fonction autre que sa fonction en qualité de membre dudit organe ou conseil.

7. Droit aux avantages du traité

a) Aux fins de clarification, il sera loisible à un État contractant d’appliquer ses lois et procédures internes en ce qui concerne le traitement de transac-

tions artificielles, de refuser les avantages de la présente Convention à toute personne ou à l'égard de toute transaction lorsque, selon lui, la concession desdits avantages constituerait un abus de la Convention compte tenu des objectifs de celle-ci.

b) Si un résident d'un État contractant ne bénéficie pas d'un abattement dans l'autre État contractant à la suite de l'application des dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, les autorités compétentes de l'autre État contractant doivent en informer les autorités compétentes du premier État contractant mentionné.

Fait en double exemplaire à Vilnius le 11 mai 2006, ce qui correspond au 13 Iyyar 5766 du calendrier hébreu, en langue hébreu, lituanien et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République d'Israël :

GARY KOREN

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

JAUNIUS SIMONAVIUS

No. 44389

Israel
and
Slovenia

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Slovenia on cooperation in the fields of health and medicine. Ljubljana, 21 August 2002

Entry into force: *19 March 2007 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Hebrew and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 3 October 2007*

Israël
et
Slovénie

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Ljubljana, 21 août 2002

Entrée en vigueur : *19 mars 2007 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 3 octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

ON COOPERATION IN THE FIELDS OF

HEALTH AND MEDICINE

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA (hereinafter referred to as the "Contracting Parties").

GUIDED by the desire to develop fruitful cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine,

HAVE CONCLUDED the following Agreement:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be mutually determined, taking into account the interests.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall use their best endeavors to facilitate:

- exchange of information in health fields of mutual interest;
- exchange of specialists for the purpose of study and consultations, as determined in the Programme of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement.
- direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- exchange of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed upon.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation, dealing with problems of health and medicine, which will take place in their respective countries and, at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.

ARTICLE 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care, as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the fields of health.

ARTICLE 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Republic of Slovenia with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement, the Ministries will sign Programmes of Cooperation in which, among other things, financial provisions shall be determined.

ARTICLE 6

Questions arising in the course of the implementation of the Agreement shall be resolved by consultations between the Contracting Parties. Amendments to the Agreement shall be effected with the consent of the Contracting Parties, and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement.

ARTICLE 7

The present Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other of the endorsement of this Agreement in conformity with the legislative procedures valid in each country.

The Agreement shall be concluded for a period of five (5) years and its validity will be automatically prolonged for consecutive term of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, through the diplomatic channels, at lease six (6) months before the expiry of the respective period, of its intention to terminate the Agreement.

DONE at LJUBLJANA on the 21 day of August, 2002, which corresponds to the 13 day of ELUL 5762, in two original copies, in the Hebrew, Slovene and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL	**FOR THE GOVERNEMT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

נעשה ב _____ ביום _____ התשס"ב, שהוא יום _____
ב _____ 2002, בשני עותקי מקור, בשפות עברית, אנגלית
וסלובנית ולכל אחד מהנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות,
יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל	בשם ממשלת הרפובליקה של סלובניה
_____	_____

סעיף 4

גופים של כל אחד מהצדדים המתקשרים יחליפו רשימות של ספרות רפואית וסרטים על טיפול רפואי, וכן של כל חומר מידע כתוב, חזותי או אורקולי אחר, בתחום הבריאות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הבריאות של הרפובליקה של סלובניה את יישומו של הסכם זה.

על מנת ליישם הסכם זה, יחתמו המשרדים על תכנית לשיתוף פעולה, אשר בה תיקבענה. בין היתר, הוראות פיננסיות.

סעיף 6

שאלות המתעוררות במהלך יישום ההסכם תיושבנה בהתייעצויות בין הצדדים המתקשרים. תיקונים להסכם יתבצעו בהסכמת הצדדים המתקשרים, וייכנסו לתוקף בהתאם להוראות סעיף 7 להסכם זה.

סעיף 7

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

ההסכם ייעשה לפרק זמן של חמש (5) שנים, ותוקפו יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים המתקשרים מודיע לאחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, לפחות שישה (6) חודשים לפני תום פרק הזמן המתאים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סלובניה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח שיתוף פעולה פורה בין שתי מדינותיהן בתחומי הבריאות והרפואה,

עשו את ההסכם הבא:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס של שוויון, הדדיות ותועלת הדדית. התחומים המוגדרים של שיתוף הפעולה ייקבעו בהסכמה הדדית, תוך התחשבות באינטרסים של כל אחד מהצדדים.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעשו במיטב מאמציהם כדי לאפשר:

-חילופי מידע בתחומי בריאות שיש בהם עניין הדדי;

-חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות כפי שייקבע בתכנית לשיתוף פעולה הנזכרת בסעיף 5 להסכם זה;

-מגעים ישירים בין מוסדות וארגונים בשתי מדינותיהם;

-חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרים פרמצבטיים והתפתחויות טכנולוגיות הקשורות לרפואה ולבריאות הציבור; וכן

-צורות אחרות של שיתוף פעולה בתחום הרפואה ובריאות הציבור ככל שיוסכם הדדית.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים שההשתתפות בהם בינלאומית והעוסקים בבעיות של בריאות ורפואה, אשר ייערכו במדינותיהם, ולבקשת צד מתקשר אחד, הצד המתקשר האחר ישלח את החומרים המתאימים שהונפקו לרגל הפעילויות האמורות.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של סלובניה

בדבר שיתוף פעולה

בתחומי הבריאות והרפואה

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM

MED

VLADO DRŽAVE IZRAEL

IN

VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

O SODELOVANJU

V ZDRAVSTVU IN MEDICINI

VLADA DRŽAVE IZRAEL IN VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE (v nadaljnjem besedilu "pogodbenici") sta,

V ŽELJI, da bi njuni državi razvili uspešno sodelovanje v zdravstvu in medicini,

SKLENILI ta sporazum:

1. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje v zdravstvu in medicini, ki temelji na enakopravnosti, vzajemnosti in obojestranski koristi. Posamezna področja sodelovanja so vzajemno določena ob upoštevanju njunih interesov.

2. člen

Pogodbenici si čim bolj prizadevata, da olajšata:

- izmenjavo podatkov v zdravstvu, ki so v interesu obeh pogodbenic;
- izmenjavo specialistov zaradi proučevanja in posvetovanja, kot ju določa Program sodelovanja v 5. členu tega sporazuma;
- neposredne stike med ustanovami in organizacijami obeh držav;
- izmenjavo podatkov o novi opremi, farmacevtskih izdelkih in tehničnem razvoju v medicini in javnem zdravju
  in
- druge takšne oblike sodelovanja v medicini in javnem zdravju, o katerih se pogodbenici vzajemno dogovorita.

3. člen

Pogodbenici si izmenjata podatke o kongresih in simpozijih z mednarodno udeležbo, osredotočenih na nerešena vprašanja v zdravstvu in medicini v državah pogodbenicah, s tem da na prošnjo ene pogodbenice druga pogodbenica pošlje gradivo, pripravljeno za takšne priložnosti.

4. člen

Ustrezni organi pogodbenic si izmenjajo sezname zdravstvene literature in filmov o zdravstvenem varstvu kot tudi vse drugo pisno, vizualno ali avdiovizualno informativno gradivo s področij zdravstva.

5. člen

Pogodbenici nalagata Ministrstvu za zdravstvo Države Izrael in Ministrstvu za zdravje Republike Slovenije, da izvajata ta sporazum.

Za uresničevanje tega sporazuma podpišeta ministrstvi programe sodelovanja, v katerih so med drugim opredeljene tudi finančne določbe.

6.člen

Vprašanja, porajajoča se med izvajanjem sporazuma, se rešujejo s posvetovanji med pogodbenicama. Spremembe sporazuma se sprejmejo s soglasjem pogodbenic in začnejo veljati v skladu z določbami 7. člena tega sporazuma.

7. člen

Ta sporazum začne veljati z datumom druge poslane diplomatske note, s katero pogodbenici druga drugo uradno obveščata o tem, da je bil ta sporazum odobren v skladu z zakonskimi postopki, ki veljajo v vsaki državi.

Sporazum se sklene za dobo petih (5) let in se njegova veljavnost vsakokrat samodejno podaljša za nadaljnjih pet (5) let, razen če ena od pogodbenic pisno obvesti drugo po diplomatski poti vsaj šest (6) mesecev pred potekom zadevnega obdobja, da namerava prekiniti veljavnost sporazuma.

Sestavljeno v ...Ljubljani..., dne ...21. avgusta... 2002, ki ustreza ...13. Elul... 5762, v dveh izvirnikih v hebrejskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO
DRŽAVE IZRAEL

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE LA MÉDECINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Guidés par le désir de développer une coopération fructueuse entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Ont conclu le présent Accord :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en prenant en considération leurs intérêts respectifs.

Article 2

Les Parties contractantes s'efforceront dans toute la mesure du possible de faciliter :

– Les échanges d'informations dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;
– Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformément au Programme de coopération visé à l'article 5 du présent Accord;
– Les rapports directs entre les institutions et les organisations de leurs pays respectifs;
– Les échanges d'informations concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies relevant de la médecine et de la santé publique; et
– Les autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

Article 3

Les Parties contractantes échangeront des renseignements concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

Article 4

Les organismes compétents des Parties contractantes procéderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé, ainsi que de tous autres supports d'information écrits, visuels ou audiovisuels dans le domaine de la santé.

Article 5

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'État d'Israël et le Ministère de la santé de la République de Slovénie de l'application du présent Accord.

Aux fins de l'application du présent Accord, les Ministères signeront des programmes de coopération qui détermineront, notamment, les modalités financières.

Article 6

Les questions soulevées en cours d'application de l'Accord seront réglées au moyen d'une consultation entre les Parties contractantes. Les amendements à l'Accord deviendront effectifs avec le consentement des Parties contractantes et entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifieront l'une et l'autre qu'elles ont approuvé le présent Accord, conformément aux procédures législatives en vigueur dans leurs pays respectifs.

Le présent Accord sera conclu pour une période de cinq (5) ans et il sera automatiquement reconduit pour des périodes consécutives de cinq (5) ans chacune, à moins que l'une des Parties contractantes n'adresse à l'autre Partie une notification écrite, par la voie diplomatique, au moins six (6) mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours, pour lui faire part de son intention de dénoncer l'Accord.

Fait en deux exemplaires originaux à Ljubljana le 21 août 2002, ce qui correspond au 13e jour d'Eloul 5762 du calendrier hébreu, en hébreu, slovène et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

RUPEL DIMITRIJ

No. 44390

Israel
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China)

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters. Hong Kong, 26 July 2005

Entry into force: *28 December 2006 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Chinese, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 3 October 2007*

Israël
et
Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois)

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Hong-Kong, 26 juillet 2005

Entrée en vigueur : *28 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *chinois, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 3 octobre 2007*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

以色列國政府

與

中華人民共和國香港特別行政區政府

關於

刑事事宜相互法律協助的協定

第一條　提供協助的範圍

第二條　中心機關

第三條　其他協助

第四條　提供協助的限制

第五條　請求

第六條　執行請求

第七條　代表及開支

第八條　使用限制

第九條　取得證據

第十條　有關的人的所在或辨認或物品的所在或識別

第十一條　送達文件

第十二條　可供公眾取閱的文件和官方文件

第十三條　核證和認證

第十四條　移交被羈押的人

第十五條　其他人的出席

第十六條　安全通行

第十七條　搜查及檢取

第十八條　犯罪得益

第十九條　解決爭議

第二十條　生效及終止

以色列國政府

與

中華人民共和國香港特別行政區政府

關於

刑事事宜相互法律協助的協定

以色列國政府，與中華人民共和國香港特別行政區（"香港特別行政區"）政府經中華人民共和國中央人民政府正式授權，

為透過刑事事宜方面的合作和相互法律協助加強締約雙方在偵查、檢控和防止罪案及充公犯罪得益方面的執法效能，

協議如下：

第一條

提供協助的範圍

(1) 締約雙方須按照本協定的條文，就罪行的偵查、檢控和防止以及就刑事事宜的法律程序提供相互協助。

(2) 提供的協助包括：

(a) 辨認和追尋有關的人；

(b) 送達文件；

(c) 取得證據、物品或文件，包括執行調查委託書；

(d) 執行搜查和檢取的請求；

(e) 就證人親自出席給予便利；

(f) 安排暫時移交被羈押的人以證人身分出席或根據本協定提供其他協助；

(g) 獲取司法或官方紀錄的交出；

(h) 追查、限制和充公犯罪活動得益和犯罪工具；

(i) 提供資料、文件和紀錄；

(j) 交付物料，包括借出證物；及

(k) 提供不抵觸被請求方法律的任何其他形式的協助。

(3) 締約雙方可按照其法律就財務的罪行批准協助，但如有關請求的主要目的是評估或徵收稅項，則須拒絕提供協助。

(4) 本協定純為締約雙方提供相互協助而設。協定的條文並不給予任何私人取得、隱藏或排除證據或阻礙執行請求的權利。

第二條

中心機關

(1) 締約雙方須為本協定的施行各自設立一個中心機關。

(2)(a)以色列根據本協定呈交請求的中心機關為總檢察長或由他指定的官員；以色列根據本協定接受請求的中心機關為司法部長或由他指定的官員；

(b)香港特別行政區的中心機關為律政司司長或經其正式授權的人員

(3) 締約任何一方均可更改其中心機關，但須將有關更改通知對方。

(4) 根據本協定提出的請求須由請求方的中心機關向被請求方的中心機關提出。

第三條

其他協助

締約雙方可按照其他適用的國際協定或其本地法律條文向對方提供協助，締約雙方亦可按照任何適用的雙邊安排或協定提供協助，但有關協助不得抵觸被請求方的法律。

第四條

提供協助的限制

(1) 被請求方如認為有以下情況，可拒絕提供協助，而如其法律有所規定，則須拒絕提供協助：

(a) 協助請求會損害以色列國的主權、安全或公共秩序，或就香港特別行政區政府而言，會損害中華人民共和國的主權、安全或公共秩序；

(b) 批准請求會嚴重損害其基要利益；

(c) 協助請求關乎屬政治性質的罪行；

(d) 協助請求關乎在一般刑事法下並不構成罪行的軍事法律所訂罪行；

(e) 有充分理由相信協助請求將會引致某人因其種族、宗教、國籍、性別、社會階級或政治見解而蒙受不利；

(f) 協助請求關乎因某罪行而對某人進行的檢控，而該人已因同一罪行在締約任何一方被定罪、裁定無罪或赦免；

(g) 請求方不能遵守被請求方任何有關保密或限制使用獲提供的物料的條件；

(h) 被指稱構成罪行的作為或不作為，如在被請求方的司法管轄區發生，並不構成罪行；

(i) 請求並非依循本協定提出；或

(j) 請求會對被請求方的資源造成過大的負擔

(2) 就第(1)(b)款而言，被請求方在考慮其基要利益時，可考慮提供協助會否危害任何人的安全。

(3) 如有關請求關乎在請求方屬可判死刑的罪行，但被請求方並無判死刑的規定，或通常不會執行死刑，則除非請求方作出被請求方認為充分的保證，即有關的人將不會被判死刑，或即使被判死刑亦不會執行，否則被請求方可拒絕提供協助。

(4) 如執行請求會妨礙正在被請求方進行的偵查或檢控，被請求方可暫緩提供協助

(5) 在根據本條拒絕或暫緩提供協助前，被請求方須通過其中心機關：

(a) 迅速將拒絕或暫緩提供協助的理由知會請求方；及

(b) 與請求方磋商，以決定可否在被請求方認為必需的條款及條件的規限下提供協助；請求方如接納在該等條款及條件的規限下接受協助，則須遵守該等條款及條件

第五條

請求

(1) 協助請求須以書面提出，並須包括：

(a) 請求方代其提出請求的機關的名稱；

(b) 對該項請求的目的及所需協助的性質的描述，以及所尋求的協助與協助關乎的刑事事宜的關連的描述；

(c) 對有關偵查、檢控、罪行或刑事事宜的性質(包括與罪行有關的刑事法律)的描述；

(d) 說明是否已就有關事宜提起刑事法律程序的陳述及(如已提起的話)有關法律程序的細節；

(e) 有關事實及法律的撮要；

(f) 有關保密的任何要求；

(g) 請求方希望得以遵循的任何特別程序的細節；及

(h) 履行請求的時限的細節。

(2) 除非獲請求方另作授權，否則被請求方須按照其本身的法律盡其所能將請求及請求的內容保密。

(3) 請求及支持請求而呈交的所有文件須用英文寫成或附有英文譯本

第六條

執行請求

(1) 被請求方的中心機關須迅速執行請求，或安排通過其主管機關執行請求。

(2) 請求須按照被請求方的法律予以執行，並須在被請求方的法律所不禁止的範圍內，在可行的情況下按照請求所述的指示執行。

(3) 被請求方須迅速將任何可能導致嚴重延遲回應請求的情況知會請求方。

(4) 被請求方須迅速將全部或部分不履行協助請求的決定及作出該決定的理由知會請求方。

(5) 締約一方須應締約另一方就請求的執行或請求關乎的請求方法律程序而提出的合理查詢迅速回應。

第七條

代表及開支

(1) 被請求方須作出一切必需安排，使請求方在因協助請求而引起的任何法律程序中獲得代表，並須在其他方面代表請求方的利益。

(2) 被請求方須承擔關乎執行請求的所有一般性開支，但下述項目除外：

(a) 應請求方要求而聘請的律師的費用；

(b) 專家的費用；

(c) 翻譯、口譯及謄本的開支；及

(d) 根據本協定第十四或十五條移交的人的交通開支及津貼

(3) 在執行請求期間，如察覺需支付非一般性開支，以履行有關請求，締約雙方須進行磋商，以決定繼續執行請求的條款及條件

(4) 如根據本協定請求檢取、凍結或充公資產或發出限制令，而被請求方的法院按照其本身的法律發出向受損一方賠償的命令或規定提供擔保或其他保證，則除非締約雙方另有協議，否則請求方須承擔該等費用。

第八條

使用限制

(1) 被請求方在與請求方磋商後，可要求將提供予請求方的資料或證據保密，或只限在被請求方所指明的條款及條件的規限下方可透露或使用該等資料或證據。

(2) 未經被請求方事先同意，請求方不得透露或使用其獲提供的資料或證據作請求所述以外的用途。

第九條

取得證據

(1) 如請求方就在其司法管轄區的與刑事事宜有關的法律程序提出取證請求，被請求方須盡力取得有關證據。

(2) 就本協定而言：

(a) 作證或取證包括取得陳述及證供，以及交出文件、紀錄或其他物料；及

(b) 法律程序包括偵查及檢控。

(3) 就根據本條提出的請求而言，請求方須指明擬向證人提出的問題或訊問的事項

(4) 凡某人根據協助請求需就請求方的法律程序作證，則在請求方有關法律程序的當事人、其法律代表或請求方的代表，可在被請求方的法律規限下出席和向該證人發問。

(5) 根據協助請求需在被請求方作證的人，而假如在被請求方提起的法律程序中出現類似情況，被請求方的法律容許該證人拒絕作證，則該證人可拒絕作證。

(6) 如該人根據請求方的法律提出豁免、無行為能力或特權的聲稱，則仍須取證，並將該等聲稱告知請求方的中心機關，由請求方的有關機關解決。

(7) 被請求方的中心機關須應要求預先提供根據本條取證的日期及地點的資料。

(8) 被請求方的中心機關可要求請求方的中心機關，盡快交還根據本協定執行請求而交付請求方的任何文件、紀錄或證物。

(9) 如締約雙方的法律容許，締約雙方可同意在特定個案中透過視像會議或其他技術設備按照本條向證人取證。

第十條

有關的人的所在或辨認或物品的所在或識別

如請求方提出請求，被請求方須盡力查明請求指明的任何人的所在或身分或物品的所在或識別。

第十一條

送達文件

(1) 請求方交付送達的任何文件，被請求方須盡其所能予以送達，並在可能範圍內以請求方指明的方式完成送達。

(2) 如送達文件的請求與被送達人作出回應或在請求方出席有關，請求方須於預定回應或出席的日期前的一段合理時間內交付該請求。

(3) 如送達文件的請求與被送達人在請求方的出席有關，則請求方的中心機關須在合理情況下，盡可能在請求內提供在刑事事宜中針對被送達人的待執行手令或其他法庭命令的有關通知。

(4) 被請求方須在其法律的規限下，按請求方要求的形式，交回送達證明。如未能完成送達或未能以指明的方式完成送達，須知會請求方並告知有關原因。

(5) 如被送達人未有遵守送達給他的法律程序文件的規定，請求方或被請求方不得根據本身的法律而處罰被送達人或向其施加強制措施。

第十二條

可供公眾取閱的文件和官方文件

(1) 被請求方須在其法律的規限下，提供可供公眾取閱的文件的副本

(2) 被請求方的政府部門或機構所管有但不供公眾取閱的任何文件、紀錄或資料，被請求方可按照其向本身的執法和司法機關提供該類文件、紀錄或資料的相同範圍和條件，提供副本。

第十三條

核證和認證

交付請求方的文件、謄本、紀錄、陳述或其他物料，只有在請求方提出要求的情況下，才會予以核證或認證。有關的物料只有在請求方的法律有特別規定的情況下，才會由領事或外交人員核證或認證。

第十四條

移交被羈押的人

(1) 請求方如請求把羈押在被請求方的人移交給請求方，以按本協定提供協助，而被請求方及該人均同意，且請求方又保證把該人繼續羈押及事後無需經引渡法律程序送還給被請求方，則須把該人移交給請求方以提供有關的協助。

(2) 如根據本條被移交的人的監禁刑期於該人身在請求方時屆滿，被請求方須就此事告知請求方，而請求方須確保把該人釋放。如該人返回被請求方，該人有權從請求方收取返回被請求方的津貼及交通開支。

第十五條

其他人的出席

(1) 請求方可請求被請求方協助邀請某人前往請求方，以按本協定提供協助。

(2) 被請求方如信納請求方已作出令人滿意的安排，須請求有關的人前往請求方提供協助。該等安排包括(但不必限於)確保該人的安全和提供交通開支及生活津貼；有關的人不得被迫接受有關邀請。

(3) 被請求方的中心機關須將有關的人的回應迅速知會請求方的中心機關。

第十六條

安全通行

(1) 除第十四條另有規定外，同意根據第十四或十五條提供協助的人，不得因其在離開被請求方之前所犯的任何刑事罪行而在請求方被檢控拘留或被限制人身自由。

(2) 如有關的人並非根據第十四條移交的被羈押的人，且本可自由離去，但在該人接獲通知無須再逗留後 15 天內仍未離開請求方，或在離開請求方後返回，則第(1)款不適用。

(3) 同意根據第十四或十五條作證的人，不得因其所作證供而遭受檢控 但犯偽證罪則不在此限。

(4) 同意根據第十四或十五條提供協助的人，除與該項請求有關的法律程序外，不得被要求在任何其他法律程序中作證。

(5) 任何人如不同意根據第十四或十五條作證，請求方或被請求方的法院不得因此而處罰該人或向其施加强制措施。

第十七條

搜查及檢取

(1) 請求方如請求搜查、檢取及交付與刑事事宜的法律程序或偵查有關的物料，而請求包括有理由支持根據被請求方的法律進行有關行動的資料，則被請求方在本身法律容許的範圍內，須執行該項請求。

(2) 請求方如要求提供與搜查的結果、檢取的地點、檢取的情況以及檢獲財產的保管有關的資料，被請求方須予提供。

(3) 被請求方如把檢獲財產交付請求方，請求方須遵循被請求方就該等財產施加的任何條件，包括為保障第三方在該等財產中享有的權益而視為需要的條件。

第十八條

犯罪得益

(1) 如請求方提出請求，被請求方須盡力查明是否有任何因觸犯請求方法律而得來的犯罪得益或犯罪工具處於其司法管轄區，並須把調查結果通知請求方。請求方在提出請求時，須把相信這些得益或工具可能處於被請求方司法管轄區的理由通知被請求方。

(2) 被請求方如根據第(1)款尋獲涉嫌犯罪得益或犯罪工具，則須採取其法律容許的措施，防止任何人處理、使用、轉讓或處置這些犯罪得益或犯罪工具，以待請求方的法院就這些得益或工具作出最後裁定。

(3) 有關協助充公犯罪得益或犯罪工具的請求可採用根據被請求方的法律屬適當的任何方法提供。協助的方法可包括就請求關乎的得益或工具強制執行請求方法院的命令，以及提起法律程序或在有關的法律程序中提供協助。

(4) 除非締約雙方另有協議，否則根據本協定充公的得益或工具須由被請求方保留。

第十九條

解決爭議

任何因本協定的解釋、適用或履行而產生的爭議，如締約雙方的中心機關無法達成協議，須通過外交途徑解決。

第二十條

生效及終止

(1) 締約雙方均須以書面通知對方已完成為使本協定生效所需的各自內部法律程序。本協定在兩個通知中較後者的日期起計 30 天後生效。

(2) 本協定適用於在生效日期後提出的任何請求，即使有關請求所關乎的罪行是在該日期之前發生亦同樣適用。

(3) 締約一方可藉給予締約另一方書面通知而終止本協定。在此情況下，本協定將於締約另一方接獲通知後失效。但在協定終止前已接獲的協助請求，則仍須按照協定的條款處理，如同協定仍然生效。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定一式二份於二零零五年七月二十六日，即五七六五年搭模斯月十九日，在香港簽訂，每份均用希伯來文、中文及英文寫成，各文本均同等真確，如文本之間有分歧，則以英文文本為準。

以色列國政府代表	中華人民共和國 香港特別行政區政府代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement Between

The Government of the State of Israel

and

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

Concerning

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Article 1	Scope of Assistance
Article 2	Central Authority
Article 3	Other Assistance
Article 4	Limitations on Assistance
Article 5	Requests
Article 6	Execution of Requests
Article 7	Representation and Expenses
Article 8	Limitation on Use
Article 9	Obtaining of Evidence
Article 10	Location or Identification of Persons or Items
Article 11	Service of Documents
Article 12	Publicly Available and Official Documents
Article 13	Certification and Authentication
Article 14	Transfer of Persons in Custody
Article 15	Appearance of Other Persons
Article 16	Safe Conduct
Article 17	Search and Seizure
Article 18	Proceeds of Crime
Article 19	Settlement of Disputes
Article 20	Entry into Force and Termination

AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

CONCERNING

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the State of Israel and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region") having been duly authorized by the Central People's Government of the People's Republic of China,

DESIRING to improve, through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters, the effectiveness of law enforcement of both Parties in the investigation, prosecution and prevention of crime and the forfeiture of criminal proceeds,

HAVE AGREED as follows

ARTICLE 1
SCOPE OF ASSISTANCE

(1) The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Agreement, mutual assistance in the investigation, prosecution and prevention of offences and in proceedings related to criminal matters.

(2) Assistance shall include

(a) identifying and locating persons,

(b) serving of documents,

(c) obtaining of evidence, articles or documents, including execution of letters rogatory;

(d) executing requests for search and seizure;

(e) facilitating the personal appearance of witnesses;

(f) effecting the temporary transfer of persons in custody to appear as witnesses or for other assistance under this Agreement;

(g) obtaining the production of judicial or official records;

(h) tracing, restraining, and forfeiting the proceeds and instrumentalities of criminal activities;

(i) providing information, documents and records;

(j) delivery of material, including lending exhibitions; and

(k) providing any other form of assistance not consistent with the laws of the Requested Party.

(3) The Parties may, in accordance with their laws, grant assistance in fiscal offences, but shall refuse assistance if the primary purpose if the request is the assessment or collection of taxes.

(4) This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

ARTICLE 2
CENTRAL AUTHORITY

(1) Each Party shall establish a Central Authority for the purpose of this Agreement.

(2) (a) The Central Authority for Israel for the purpose of submitting requests under this Agreement shall be the Attorney General or an official designated by the Attorney General; the Central Authority for Israel for the purpose of accepting requests under this Agreement shall be the Minister of Justice, or an

official designated by the Minister of Justice;

(b) The Central Authority for the Hong Kong Special Administrative Region shall be the Secretary for Justice or his or her duly authorized officer.

(3) Either Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other of the change

(4) Requests under this Agreement shall be made by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party

ARTICLE 3
OTHER ASSISTANCE

The Parties may provide assistance to each other pursuant to other applicable International Agreements or through the provisions of their domestic laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any applicable bilateral arrangement or agreement, provided such assistance is consistent with the laws of the Requested Party.

ARTICLE 4
LIMITATIONS ON ASSISTANCE

(1) The Requested Party may, or if so required by its laws shall, deny assistance if it determines that

(a) the request for assistance impairs the sovereignty, security or public order of the State of Israel or, in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the People's Republic of China,

(b) granting the request would seriously impair essential interests;

(c) the request for assistance relates to an offence of a political character;

(d) the request for assistance relates to an offence under military law which would not be an offence under ordinary criminal law;

(e) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prejudice on account of his race, religion, nationality, sex, social origin or political opinions;

(f) the request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in either Party;

(g) the Requesting Party cannot comply with any conditions of the Requested Party in relation to confidentiality or limitation as to use of the material provided;

(h) the acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence;

(i) the request is not made in conformity with this Agreement; or

(j) the request will impose an excessive burden on the resources of the Requested Party.

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), the Requested Party may include in its consideration of essential interests whether the provision of assistance could endanger the safety of any person.

(3) The Requested Party may refuse assistance if the request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Party but in respect of which the death penalty is either not provided for in the Requested Party or not normally carried out unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

(4) The Requested Party may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.

(5) Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority, shall;

(a) promptly inform the Requesting Party of the reason for the denial of postponement; and

(b) consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary; if the Requesting Party accepts assistance subject to such terms and conditions, it shall comply with those terms and conditions.

ARTICLE 5
REQUESTS

(1) Requests for assistance shall be made in writing and shall include the following:

(a) the name of the authority on behalf of which the request is made;

(b) a description of the purpose of the request, the nature of the assistance requested, and the connection between the assistance sought and the criminal matter to which it relates;

(c) a description of the nature of the investigation, prosecution, offence or criminal matter, including the criminal laws which relate to the offence;

(d) a statement of whether criminal proceedings have been instituted in the matter, and if so, details of the proceedings;

(e) a summary of the relevant facts and laws;

(f) any requirements for confidentiality;

(g) details of any particular procedure that the Requesting Party wishes to be followed; and

(h) details of the period within which the request should be complied with.

(2) The Requested Party shall use its best efforts, in accordance with its law, to keep confidential a request and its contents except where otherwise authorized by the Requesting Party.

(3) The request and all documents submitted in support of a request shall be in English or shall be accompanied by a translation into English

ARTICLE 6
EXECUTION OF REQUESTS

(1) The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request or arrange for its execution through its competent authorities.

(2) A request shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, to the extent not prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with the directions stated in the request so far as possible.

(3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(5) Each Party shall respond promptly to reasonable inquiries from the other Party concerning the execution of the request or the proceedings in the Requesting Party to which the request relates.

ARTICLE 7
REPRESENTATION AND EXPENSES

(1) The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceeding arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party

(2) The Requested Party shall bear all ordinary expenses relating to the execution of a request, except for the following:

(a) fees of legal counsel retained at the request of the Requesting Party
(b) fees of experts;
(c) expenses of translation, interpretation and transcript; and
(d) travel expenses and allowances of persons transferred pursuant to Articles 14 or 15 of this Agreement.

(3) If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

(4) In the case of requests of seizure, immobilization or forfeiture of assets or restraining orders pursuant to this Agreement, in which a court of the Requested Party, in accordance with its laws, issues an order to compensate an injured party or requires the furnishing of a bond or other security, those costs shall be borne by the Requesting Party unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 8
LIMITATIONS ON USE

(1) The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished to the Requesting Party be kept confidential or be disclosed or used only subject to terms and conditions as it may specify.

(2) The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished to it for purposes other then those stated in the request without the prior consent of the Requested Party

ARTICLE 9
OBTAINING OF EVIDENCE

(1) Where a request is made that evidence be taken for the purpose of a proceeding in relation to a criminal matter in the jurisdiction of the Requesting Party, the Requested Party shall endeavor to have such evidence taken.

(2) For the purposes of this Agreement:

(a) the giving or taking of evidence shall include the taking of statements and testimony, and the production of documents, records or other material; and

(b) proceedings shall include investigations and prosecutions.

(3) For the purpose of requests under this Article, the Requesting Party shall specify the questions to be put to the witness or the subject matter about which they are to be examined.

(4) Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence for the purpose of proceedings in the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives or representatives of the Requesting Party may, subject to the laws of the Requested Party, appear and question the person giving that evidence.

(5) A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request of assistance may decline to give evidence if the law of the Requested Party would permit that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party.

(6) If such person asserts a claim to immunity, incapacity or privilege under the laws of the Requesting Party, the evidence shall nonetheless be taken and the claim be made known to the Central Authority of the Requesting Party for resolution by the authorities of that Party

(7) Upon request, the Central Authority of the Requested Party shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the evidence pursuant to this Article.

(8) The Central Authority of the Requested Party may require that the Central Authority of the Requesting Party return any documents, records, or articles of evidence furnished to it in the execution of a request under this Agreement as soon as possible.

(9) If permitted by their laws, the Parties may agree in specific cases that the taking of evidence of a witness in accordance with this Article may take place by means of video conference or other technological means.

ARTICLE 10
LOCATION OR IDENTIFICATION OF PERSONS OR ITEMS

The Requested Party shall, if requested, endeavor to ascertain the location or identity of any person or item specified in the request.

ARTICLE 11
SERVICE OF DOCUMENTS

(1) The Requested Party shall use its best efforts to serve any document transmitted to it for the purpose of service, and to the extent possible, shall effect such service in the manner specified by the Requesting Party.

(2) The Requesting Party shall transmit a request for service of a document pertaining to a response or an appearance in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

(3) A request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting Party shall include such notice as the Central Authority of the

Requesting Party is reasonably able to provide of outstanding warrants or other judicial orders in criminal matters against the person to be served

(4) The Requested Party shall, subject to its law, return a proof of service in the manner required by the Requesting Party If service cannot be effected, or cannot be effected in the manner specified, the Requesting Party shall be so informed and shall be advised of the reasons

(5) A person who fails to comply with any process served on him shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party or Requested Party

ARTICLE 12
PUBLICLY AVAILABLE AND OFFICIAL DOCUMENTS

(1) Subject to its law, the Requested Party shall provide copies of publicly available documents

(2) The Requested Party may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such document, record or information would be available to its own law enforcement and judicial authorities

ARTICLE 13
CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

Documents, transcripts, records, statements or other material which are to be transmitted to the Requesting Party shall only be certified or authenticated if the Requesting Party so requests Material shall be certified or authenticated by consular or diplomatic officers only if the law of the Requesting Party specifically so requires.

ARTICLE 14
TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY

(1) A person in custody in the Requested Party, whose presence is requested in the Requesting Party for the purpose of providing assistance pursuant to this Agreement shall, if the Requested Party consents, be transferred from the Requested Party to the Requesting Party for that purpose, provided the person consents and the Requesting Party has guaranteed the maintenance in custody of the person and his subsequent return to the Requested Party without the need for extradition proceedings.

(2) Where the sentence of imprisonment of a person transferred pursuant to this Article expires while the person is in the Requesting Party, the Requested Party shall so advise the Requesting Party which shall ensure the person's release from custody. Such person shall be entitled to receive from the Requesting Party an allowance and travel expenses for his return travel to the Requested Party, if he returns to that Party.

ARTICLE 15
APPEARANCE OF OTHER PERSONS

(1) The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to travel to the Requesting Party for the purpose of providing assistance pursuant to this Agreement.

(2) The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements have been made by the Requesting Party, request the person to travel to the Requesting Party to provide assistance. Such arrangements will include, but need not be limited to, ensuring the security of the person and providing traveling expenses and living allowances; the person shall be under no compulsion to accept such invitation.

(3) The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the response of the person

ARTICLE 16
SAFE CONDUCT

(1) A person who consents to provide assistance pursuant to Article 14 or 15 shall not be prosecuted, detained, or restricted in his personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence which preceded his departure from the Requested Party, except as provided in Article 14,

(2) Paragraph (1) shall not apply if the person, not being a person in custody transferred under Article 14, and being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 days after being notified that his presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned

(3) A person who consents to give evidence under Article 14 or 15 shall not be subject to prosecution based on his testimony, except for perjury

(4) A person who consents to provide assistance pursuant to Articles 14 or 15 shall not be required to give evidence in any proceedings other then the proceedings to which the request relates

(5) A person who does not consent to give evidence pursuant to Article 14 or 15 shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Party or Requested Party

ARTICLE 17
SEARCH AND SEIZURE

(1) The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting Party which is relevant to a proceeding or investigation in relation to a criminal matter if the request includes information justifying such action under the laws of the Requested Party.

(2) The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the property seized.

(3) The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized property which is delivered to the Requesting Party including conditions deemed necessary to protect third party interests in the property delivered to the Requesting Party.

ARTICLE 18
PROCEEDS OF CRIME

(1) The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds or instrumentalities of a crime against the laws of the Requesting Party are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the requested Party of the basis of its belief that such proceeds or instrumentalities may be located in its jurisdiction.

(2) Where pursuant to paragraph (1) suspected proceeds or instrumentalities of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, use of, transfer or disposal of, such suspected proceeds or instrumentalities of crime, pending a final determination in respect thereof by a court of the Requesting Party.

(3) Where a request is made for assistance in securing the forfeiture of proceeds or instrumentalities of crime, such assistance may be given by whatever means are appropriate under the laws of the Requested Party. This may include enforcing an order made by a court in the requesting Party and initiating or assisting in proceedings in relation to the proceeds or instrumentalities to which the request relates.

(4) Proceeds or instrumentalities forfeited pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party unless otherwise agreed upon between the Parties.

ARTICLE 19
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities have not succeeded in reaching an agreement.

ARTICLE 20
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the two notifications.

(2) This Agreement shall apply to any request presented after its entry into force, even if the request relates to offences which occurred before that date.

(3) Either Party may terminate this Agreement by means of written notice to the other Party In that event the Agreement shall cease to have effect on the

receipt of such notice. Requests for assistance which have been received prior to termination of the Agreement shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Agreement as if the Agreement was still in force.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Hong Kong this 26th day of July, 2005, corresponding to the 19th day of Tamuz 5765, in duplicate, in the Hebrew, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL

THE GOVERNMENT OF
THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

2. מקום שבהתאם לס"ק 1 נמצאו רכוש שמקורו בעבירה או אמצעים לביצוע עבירה, ינקוט הצד המתבקש אמצעים, ככל המותר בדיניו, כדי למנוע כל סחר, שימוש, העברה או סילוק של רכוש או אמצעים כאמור עד לפסיקה סופית בעניין ע"י בית משפט של הצד המבקש.

3. מקום שהוגשה בקשה לעזרה בחילוט רכוש שמקורו בעבירה או אמצעים לביצוע עבירה, ניתן להעניק עזרה כאמור בכל אמצעי מתאים לפי דיני הצד המתבקש. הדבר עשוי לכלול אכיפת צו בית משפט של הצד המבקש ופתיחה בהליכים הקשורים לרכוש או אמצעים שהבקשה מתייחסת אליהם או סיוע בביצועם.

4. רכוש שמקורו בעבירה או אמצעים לביצוע עבירה שחולטו בהתאם להסכם זה יוחזקו ע"י הצד המתבקש אלא אם כן הוסכם אחרת בין הצדדים.

סעיף 19
יישוב מחלוקות

כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו, החלתו או ביצועו של הסכם זה תיושב באמצעות הרשויות הדיפלומטיות, אם הרשויות המרכזיות לא הצליחו להגיע להסכם.

סעיף 20
כניסה לתוקף וסיום

1. כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים שלו הנדרשים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף שלושים ימים אחרי תאריך ההודעה המאוחרת מבין שתי ההודעות.

2. הסכם זה יחול על כל בקשה שתוגש אחרי כניסתו לתוקף, גם אם הבקשה מתייחסת לעבירות שהתרחשו לפני תאריך זה.

3. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר. במקרה זה יחדל ההסכם להיות בתוקף עם קבלת הודעה כאמור. בקשות לעזרה אשר התקבלו לפני סיומו של הסכם זה יטופלו בכל זאת בהתאם לתנאי ההסכם, כאילו ההסכם עדיין בתוקף.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בהונג קונג ביום 26 ביולי 2005, שהוא יום י"ט בתמוז תשס"ה, בשני עותקים, בשפות סינית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת האזור המינהלי המיוחד הונג קונג
של הרפובליקה העממית של סין

3. הרשות המרכזית של הצד המתבקש תודיע ללא דיחוי לרשות המרכזית של הצד המבקש על תשובתו של האדם.

סעיף 16
מעבר חופשי

1. אדם המסכים להעניק עזרה בהתאם לסעיפים 14 או 15 לא יועמד לדין, לא תעוכב ולא תוגבל חירותו האישית אצל הצד המבקש בגין עבירה פלילית כלשהי שקדמה ליציאתו מהצד המתבקש, למעט לפי הוראות סעיף 14.

2. ס"ק 1 לא יחול אם האדם, שאינו במישמורת, המועבר לפי סעיף 14, ובהיותו חופשי לעזוב, לא עזב את הצד המבקש תוך תקופה של 15 ימים אחר שקיבל הודעה כי נוכחותו אינה דרושה עוד, או אם חזר אל הצד המבקש אחרי שעזב.

3. אדם המסכים להעיד בהתאם לסעיפים 14 או 15 לא יהיה כפוף להעמדה לדין בהתבסס על עדותו, למעט על עדות שקר.

4. אדם המסכים להעניק עזרה בהתאם לסעיפים 14 או 15 לא יידרש להעיד בהליך כלשהו מלבד ההליך שאליו מתייחסת הבקשה.

5. אדם שאינו מסכים להעיד בהתאם לסעיפים 14 או 15 לא יהיה חייב. בגין כך, בעונש או באמצעי כפייה כלשהו מטעם בתי המשפט של הצד המבקש או הצד המתבקש

סעיף 17
חיפוש ותפיסה

1. הצד המתבקש, בהתאם למותר בדיניו, יבצע בקשות לחיפוש, תפיסה ומסירה של חומר לצד המבקש, הנוגע להליך או לחקירה בקשר לעניין פלילי, אם הבקשה תכלול מידע המצדיק פעולה כאמור בהתאם לדיני הצד המתבקש.

2. הצד המתבקש ימסיר מידע כאמור ככל שיידרש ע"י הצד המבקש לתוצאה של חיפוש כלשהו למקום התפיסה, לנסיבות התפיסה, ולמשמורת לאחר מכן של הרכוש שנתפס

3. הצד המבקש יקיים כל תנאי שמטיל הצד המתבקש בקשר לרכוש כלשהו שנתפס ונמסר לצד המבקש, כולל תנאים הנראים דרושים להגנה על אינטרסים של צד שלישי ברכוש שנמסר לצד המבקש.

סעיף 18
רכוש שמקורו בעבירה

1. הצד המתבקש ישתדל, לפי בקשה, לוודא האם מצויים בתחום שיפוטו רכוש שמקורו בעבירה או אמצעים לביצוע עבירה בניגוד לדיני הצד המבקש, ויודיע לצד המבקש על תוצאות בירוריו. עם הגשת הבקשה, יודיע הצד המבקש לצד המתבקש על מה מתבססת סברתו כי ייתכן שרכוש או אמצעים כאמור נמצאים בתחום שיפוטו של הצד המתבקש.

4. הצד המתבקש, בכפוף לדיניו, יתן אישור אמצאה באופן הנדרש ע"י הצד המבקש. אם לא ניתן לבצע את האמצאה, או לא ניתן לבצע אותה באופן המפורט, יקבל הצד המבקש הודעה על כך ויימסרו לו הנימוקים.

5. אדם שאינו ממלא אחר מסמך כלשהו שהומצא לו לא יהיה חייב, בגין כך, בעונש או באמצעי כפייה כלשהו בהתאם לדיני הצד המבקש או הצד המתבקש.

סעיף 12
מסמכים זמינים לציבור ומסמכים רשמיים

1. בהתאם לדיניו, הצד המתבקש ימסור העתקי מסמכים הזמינים לציבור.

2. הצד המתבקש רשאי למסור עותקים של כל מסמך, רשומה או מידע המצויים ברשות מחלקה או גוף ממשלתיים, אך אינם זמינים לציבור, באותו היקף ולפי אותם תנאים שלפיהם מסמך, תעודה או מידע כאמור היו זמינים לרשויות אכיפת החוק והשיפוט שלה.

סעיף 13
אישור ואימות

מסמכים, תמלילים, רשומות, הודעות או חומר אחר המיועדים להעברה לצד המבקש יאושרו או יאומתו רק אם הצד המבקש דורש זאת. חומר יאושר או יאומת ע"י פקידים קונסולריים או דיפלומטיים רק אם דין המדינה המבקשת דורש זאת במפורש.

סעיף 14
העברת אנשים הנתונים במישמורת

1. אדם הנמצא במישמורת אצל הצד המתבקש, אשר נוכחותו מתבקשת אצל הצד המבקש למטרות מתן עזרה בהתאם להסכם זה, אם הצד המתבקש מסכים, יועבר מהצד המתבקש אל הצד המבקש למטרה זו, ובלבד שהאדם מסכים ושהצד המבקש ערב להחזקתו במישמורת ולהחזרתו לאחר מכן אל הצד המתבקש ללא צורך בהליכי הסגרה.

2. מקום שעונש מאסר של אדם המועבר בהתאם לסעיף זה תם בעוד האדם נמצא בצד המבקש, יודיע על כך הצד המתבקש לצד המבקש, אשר יבטיח את שחרורו של האדם ממישמורת. אדם כאמור יהיה זכאי לקבל מהצד המבקש הקצבה והוצאות נסיעה לנסיעתו בחזרה אל הצד המתבקש, אם הוא חוזר אל אותו צד.

סעיף 15
הופעת אנשים אחרים

1. הצד המבקש רשאי לבקש את עזרת הצד המתבקש בהזמנת אדם לנסוע אל הצד המבקש למטרות מתן עזרה בהתאם להסכם זה.

2. אם נחה דעתו של הצד המתבקש כי נערכו סידורים נאותים ע"י הצד המבקש, יבקש מהאדם לנסוע אל הצד המבקש ולהעניק עזרה. סידורים כאמור יכללו, בין השאר, את הבטחת ביטחונו של האדם וקבלת הוצאות נסיעה וקצבאות מחיה; האדם לא יהיה חייב לקבל הזמנה כאמור.

3. למטרות בקשות לפי סעיף זה, הצד המבקש יפרט את השאלות שיוצגו לעדים ואת הנושאים שלגביהם הם עתידים להיחקר.

4. כאשר, בהתאם לבקשה לעזרה, אדם אמור למסור עדות למטרות הליכים אצל הצד המבקש, הצדדים להליך הנוגע בדבר אצל הצד המבקש, נציגיהם המשפטיים או נציגי הצד המבקש רשאים, בכפוף לדיני הצד המתבקש, להופיע ולחקור את העד.

5. אדם הנדרש למסור עדות אצל הצד המתבקש בהתאם לבקשה לעזרה רשאי לסרב למסור עדות אם דין הצד המתבקש מתיר לאותו עד לסרב למסור עדות בנסיבות דומות בהליכים שמקורם אצל הצד המתבקש.

6. טוען אדם כאמור לחסינות, מוגבלות או הסיון לפי דיני הצד המבקש, תיגבה העדות בכל זאת והודעה על הטענה תימסר לרשות המרכזית של הצד המבקש להחלטת הרשויות המוסמכות של אותו צד.

7. לפי בקשה, הרשות המרכזית של הצד המתבקש תמסור מראש מידע על התאריך והמקום של גביית העדות בהתאם לסעיף זה.

8 הרשות המרכזית של הצד המתבקש רשאית לדרוש כי הרשות המרכזית של הצד המבקש תחזיר כל מסמך, רשומה או ראיה שנמסרו לה במהלך ביצוע בקשה לפי הסכם זה בהקדם האפשרי.

9. אם דיניהם מתירים זאת, רשאים הצדדים להסכים במקרים מסוימים כי גביית עדות של עד בהתאם לסעיף זה יכולה להתבצע באמצעות וידיאו-קונפרנס או אמצעי טכנולוגיה אחרים.

סעיף 10
איתור או זיהוי של אנשים או פריטים

הצד המתבקש, אם יתבקש, ישתדל להבטיח את איתורו או זהותו של כל אדם או פריט המפורט בבקשה

סעיף 11
אמצאת מסמכים

1. הצד המתבקש יעשה כמיטב יכולתו על מנת להמציא כל מסמך המועבר אליו למטרת אמצאה, ובמידת האפשר, יבצע אמצאה כאמור באופן המפורט ע"י הצד המתבקש.

2. הצד המבקש יעביר בקשה לאמצאת מסמכים הנוגעים למענה או להופעה אצל הצד המבקש בתוך פרק זמן סביר לפני המענה או ההופעה המתוכננים.

3. בקשה לאמצאת מסמך הנוגע להופעה אצל הצד המבקש תכלול הודעה מראש, ככל שהרשות המרכזית של הצד המבקש יכולה לתתה באופן סביר, על צווי מעצר תלויים ועומדים או צווים שיפוטיים אחרים בעניינים פליליים נגד האדם שמומצא לו המסמך.

1. הצד המתבקש יעשה את כל הסידורים הנחוצים לייצוג הצד המבקש בהליכים כלשהם הנובעים מהבקשה לעזרה המשפטית וכן ייצג את האינטרסים של הצד המבקש.

2. הצד המתבקש יישא בכל ההוצאות הרגילות הקשורות לביצוע הבקשה, למעט האמור להלן:

(א)שכר עורך דין הנשכר לבקשת הצד המבקש;

(ב)שכר מומחים;

(ג)הוצאות תרגום, מתורגמנות ותמלול; וכן

(ד)הוצאות נסיעה וקצבאות האנשים המועברים בהתאם לסעיפים 14 או 15 להסכם זה.

3. אם במהלך ביצוע בקשה מתברר שנדרשות הוצאות חריגות לביצוע הבקשה, ייוועצו הצדדים על מנת לקבוע את התנאים וההתניות שלפיהם ניתן להמשיך בביצוע הבקשה.

4. במקרה של בקשות לתפיסה, הקפאה, חילוט של נכסים או צווי מניעה בהתאם להסכם זה, כאשר בית משפט של הצד המתבקש, בהתאם לדיניו, מוציא צו לפיצוי צד נפגע או מחייב אמצאת ערובה או בטוחה אחרת, יישא בהוצאות אלה הצד המבקש אלא אם כן הסכימו הצדדים אחרת.

סעיף 8
הגבלות על שימוש

1. הצד המתבקש רשאי לדרוש, אחרי התייעצות עם הצד המבקש, שמידע או ראיות שנמסרו לצד המבקש יישמרו בסוד או ייחשפו או שיעשה בהם שימוש רק בכפוף לתנאים ולהתניות, ככל שהוא עשוי לפרט.

2. הצד המבקש לא יגלה או ישתמש במידע או ראיות שנמסרו לו למטרות אחרות מאלה המפורטות בבקשה, ללא הסכמה מראש של הצד המתבקש.

סעיף 9
גביית עדויות

1. מקום שהוגשה בקשה לגביית עדות לצורך הליך הקשור לעניין פלילי בתחום השיפוט של הצד המבקש, ישתדל הצד המתבקש שעדות כאמור תיגבה.

2. למטרות אמנה זו:

(א)מסירת עדות או גבייתה תכלול גביית הודעות ועדויות, ואמצאת מסמכים, רשומות או חומר אחר;

(ב)הליכים יכללו חקירות והעמדות לדין.

(א)שם הרשות המוסמכת שמטעמה מוגשת הבקשה;

(ב)תיאור מטרת הבקשה, מהות העזרה המבוקשת, והזיקה שבין העזרה המבוקשת לבין העניין הפלילי שאליו היא מתייחסת;

(ג)תיאור מהות החקירה, ההעמדה לדין, העבירה או העניין הפלילי, לרבות החוקים הפליליים המתייחסים לעבירה;

(ד)הודעה האם נפתחו הליכים פליליים בעניין, ואם כן, פרטי ההליכים;

(ה)סיכום העובדות והחיקים הנוגעים בדבר;

(ו)כל דרישה לסודיות;

(ז)פרטיו של כל נוהל מסוים שהצד המבקש מעוניין שינהגו לפיו בביצוע הבקשה; וכן

(ח)פרטי פרק הזמן שבמסגרתו יש לבצע א הבקשה

2. הצד המתבקש יעשה כמיטב יכולתו, בהתאם לדיניו, לשמור בסוד את הבקשה ואת תוכנה למעט מקום שהוא מורשה לנהוג אחרת ע"י הצד המבקש

3. הבקשה וכל המסמכים המוגשים בתמיכה לבקשה יהיו בשפה האנגלית או ילוו בתרגום לשפה האנגלית.

סעיף 6
ביצוע בקשות

1. הרשות המרכזית של הצד המתבקש תבצע במהרה את הבקשה או תסדיר את ביצועה באמצעות הרשויות המוסמכות שלה.

2. בקשה תבוצע בהתאם לדיני הצד המתבקש, ובמידה שאיננה אסורה על פי דיני הצד המתבקש, בהתאם להנחיות המפורטות בבקשה במידה שהן מעשיות.

3. הצד המתבקש יודיע מיד לצד המבקש על נסיבות כלשהן שסביר כי תגרומנה לדחייה משמעותית במועד ההיענות לבקשה.

4. הצד המתבקש יודיע ללא דיחוי לצד המבקש על החלטה שלא להיענות לבקשה לעזרה, כולה או מקצתה, ועל הסיבה להחלטה זו.

5. כל צד ישיב במהרה על בירורים סבירים מהצד האחר בנוגע לביצוע הבקשה או ההליכים אצל הצד המבקש שהבקשה מתייחסת אליהם.

סעיף 7
ייצוג והוצאות

(ב)היענות לבקשה תפגע פגיעה חמורה באינטרסים החיוניים שלו ;

(ג)הבקשה לעזרה מתייחסת לעבירה בעלת אופי פוליטי ;

(ד)הבקשה לעזרה מתייחסת לעבירה לפי החוק הצבאי, אשר אינה מהווה עבירה לפי הדין הפלילי הרגיל ;

(ה)יש יסוד מהותי להניח כי הבקשה תגרום לכך שייגרם לאדם עוול בגין גזעו, דתו, הלאום שלו, מינו, מוצאו החברתי או דעותיו הפוליטיות ;

(ו)הבקשה לעזרה מתייחסת להעמדת אדם לדין בגין עבירה אשר לגביה הורשע אותו אדם, זוכה או קיבל חנינה ע"י אחד הצדדים ;

(ז)הצד המבקש אינו יכול למלא אחר תנאיו של הצד המתבקש ביחס לסודיות או להגבלה בנוגע לשימוש בחומר שנמסר ;

(ח)המעשים או המחדלים המהווים לכאורה את העבירה, לא היו מהווים עבירה לו היו מתרחשים בתחום שיפוטו של הצד המתבקש ;

(ט)הבקשה לא נערכה בהתאם להסכם זה ; או

(י)הבקשה תטיל נטל בלתי סביר על משאביו של הצד המתבקש

2. למטרות ס"ק 1 (ב), הצד המתבקש רשאי לכלול בשיקולי האינטרסים החיוניים שלו את השאלה האם הענקת העזרה עשוי לסכן את שלומו של אדם כלשהו.

3. הצד המתבקש רשאי לסרב להושיט עזרה אם הבקשה מתייחסת לעבירה שדינה מוות אצל הצד המבקש אבל ביחס אליה עונש המוות איננו קבוע או איננו מבוצע בדרך כלל אצל הצד המתבקש אלא אם כן הצד המבקש יעניק ביטחונות, ככל שייראו מספיקים לצד המתבקש כי עונש המוות לא יוטל, או אם יוטל, לא יבוצע.

4. הצד המתבקש רשאי לדחות את מועד הענקת העזרה אם ביצוע הבקשה יפריע לחקירה או לתביעה הנמצאת בעיצומה אצל הצד המתבקש.

5. לפני סירוב או דחיית מועד של הושטת עזרה לפי סעיף זה, הצד המתבקש, באמצעות הרשות המרכזית שלו :

(א)יודיע במהרה לצד המתבקש מהי הסיבה לסירוב או לדחייה ; וכן

(ב)ייוועץ בצד המבקש על מנת להחליט אם ניתן להעניק את העזרה בכפוף לתנאים ולהתניות ככל שירא הצד המתבקש לנחוץ , אם הצד המבקש מוכן לקבל עזרה בכפוף לתנאים ולהתניות הללו, הוא ימלא אחר התנאים וההתניות האמורים.

סעיף 5
בקשות

1. בקשות לעזרה יוגשו בכתב ויכללו את המפורט להלן :

3. הצדדים רשאים, בהתאם לחוקיהם, להעניק עזרה בעבירות פיסקליות, אך יסרבו להעניק עזרה אם המטרה העיקרית לבקשה היא שומת מסים או גבייתם.

4. הסכם זה מיועד אך ורק לעזרה הדדית בין הצדדים. מהוראות הסכם זה לא תצמח לאדם פרטי כלשהו זכות כלשהי להשיג, לבטל או למנוע קבלת ראיה כלשהי או לשבש ביצוע בקשה.

סעיף 2
רשות מרכזית

1. כל צד יקים רשות מרכזית למטרות הסכם זה.

2. (א) הרשות המרכזית של ישראל למטרות הגשת בקשות לפי הסכם זה תהיה היועץ המשפטי לממשלה או פקיד שמונה על ידו; הרשות המרכזית של ישראל למטרת קבלת בקשות לפי הסכם זה תהיה שר המשפטים, או פקיד מוסמך מטעמו

(ב) הרשות המרכזית של האזור המינהלי המיוחד הונג קונג תהיה שר המשפטים או פקיד מוסמך כדין מטעמו.

3. כל צד רשאי להחליף את הרשות המרכזית שלו, ובמקרה זה יודיע לצד האחר על השינוי

4 בקשות לפי הסכם זה יוגשו ע"י הרשות המרכזית של הצד המבקש לרשות המרכזית של הצד המתבקש.

סעיף 3
עזרה אחרת

הצדדים רשאים להושיט עזרה זה לזה בהתאם להסכמים בינלאומיים אחרים או באמצעות הוראות החוקים הפנימיים שלהם. כן רשאים הצדדים להושיט עזרה בהתאם לכל הסכם או הסדר דו-צדדי אחר, ובלבד שעזרה כאמור מתיישבת עם דיני הצד המתבקש.

סעיף 4
הגבלות על עזרה

1. הצד המתבקש רשאי, או אם חוקיו מחייבים אותו לכך- חייב, לסרב מתן עזרה, אם הוא קובע כי:

(א) הבקשה לעזרה פוגעת בריבונות, בביטחון או בתקנות הציבור של מדינת ישראל, או במקרה של האזור המינהלי המיוחד הונג קונג, של הרפובליקה העממית של סין;

הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת האזור המינהלי המיוחד הונג קונג של הרפובליקה העממית של סין בדבר עזרה משפטית הדדית בעניינים פליליים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת האזור המינהלי המיוחד הונג קונג של הרפובליקה העממית של סין ("האזור המינהלי המיוחד הונג קונג"), שהוסמכה כדין ע"י הממשלה העממית המרכזית של הרפובליקה העממית של סין,

ברצותן לשפר, באמצעות שיתוף פעולה וסיוע משפטי הדדי בעניינים פליליים, את יעילות אכיפת החוק אצל שני הצדדים בחקירה, בהעמדה לדין ובמניעת פשיעה, ובחילוט רכוש שמקורו בעבירה,

הסכימו לאמור:

סעיף 1
היקף העזרה

1. הצדדים יעניקו, בהתאם להוראות הסכם זה, עזרה הדדית בחקירה, בהעמדה לדין ובמניעת עבירות ובהליכים הקשורים לעניינים פליליים

2. עזרה תכלול:

(א)זיהוי בני אדם ואיתורם;

(ב)אמצאת מסמכים;

(ג)השגת ראיות, פריטים או מסמכים, כולל ביצוע בקשות לעזרה משפטית

(ד)ביצוע בקשות חיפוש ותפיסה;

(ה)סיוע להופעתם האישית של עדים;

(ו)ביצוע העברה זמנית של אנשים במישמורת לשם הופעתם כעדים או לשם עזרה אחרת לפי הסכם זה;

(ז)השגת רשומות שיפוטיות או רשמיות;

(ח)מעקב, הקפאה וחילוט של רכוש שמקורו בעבירה ושל אמצעים לביצועה;

(ט)מסירת מידע, מסמכים ורשומות;

(י)מסירת חפצים, כולל השאלת מוצגים; וכן

(יא)מתן כל עזרה אחרת שאיננה עומדת בסתירה לדיני הצד המתבקש.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת האזור המינהלי המיוחד הונג קונג של הרפובליקה העממית של סין בדבר עזרה משפטית הדדית בעניינים פליליים

סעיף 1	היקף העזרה
סעיף 2	רשות מרכזית
סעיף 3	עזרה אחרת
סעיף 4	הגבלות על עזרה
סעיף 5	בקשות
סעיף 6	ביצוע בקשות
סעיף 7	ייצוג והוצאות
סעיף 8	הגבלות על שימוש
סעיף 9	גביית עדויות
סעיף 10	איתור או זיהוי של אנשים או פריטים
סעיף 11	אמצאת מסמכים
סעיף 12	מסירת זמינים לציבור ומסמכים רשמיים
סעיף 13	איעיור ואימות
סעיף 14	העברת אנשים הנתונים במישמורת
סעיף 15	רוצעת אנשים אחרים
סעיף 16	מעבר חופשי
סעיף 17	חיפוש ותפיסה
סעיף 18	רכוש שמוקרו בעבירה
סעיף 19	יישוב מחלוקות
סעיף 20	כניסה לתוקף וסיום

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article premier.	Champ d'application
Article 2.	Autorités centrales
Article 3.	Autre assistance
Article 4.	Limitation de l'assistance
Article 5.	Demandes
Article 6.	Exécution des demandes d’assistance
Article 7.	Représentation et frais
Article 8.	Restrictions d’exploitation
Article 9.	Production de preuves
Article 10.	Localisation ou identification de personnes ou d'objets
Article 11.	Signification de documents
Article 12.	Documents rendus publics et documents officiels
Article 13.	Certification et authentification
Article 14.	Transfèrement des personnes incarcérées
Article 15.	Comparution d’autres personnes
Article 16.	Sauf-conduit
Article 17.	Perquisition et saisie
Article 18.	Produits du crime
Article 19.	Règlement des différends
Article 20.	Entrée en vigueur et dénonciation

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (« Région administrative spéciale de Hong Kong »), qui a été dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement central de la République populaire de Chine,

Désireux d'améliorer l'efficacité de l'action des autorités des deux pays chargées de faire appliquer la loi en matière d'enquêtes, de poursuites, de prévention des délits et de confiscation du produit du crime par une coopération et une entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Portée de l'assistance

(1) Les Parties s'accordent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites et la prévention des délits ainsi que les procédures liées aux questions pénales.

(2) L'assistance porte sur :

a) L'identification et la localisation des personnes;

b) La remise des documents;

c) La collecte de preuves, d'articles ou de documents, y compris l'exécution de commissions rogatoires;

d) L'exécution des demandes de perquisition ou de saisie;

e) L'aide fournie pour faciliter la comparution de témoins;

f) Le transfèrement temporaire de personnes incarcérées aux fins de témoignage ou pour toute autre assistance prévue par le présent Accord;

g) La production de documents judiciaires ou officiels;

h) La recherche, la saisie et la confiscation des produits et des instruments du crime;

i) La remise de renseignements, de documents et d'archives;

j) La fourniture de biens, y compris le prêt de pièces à conviction; et

k) La fourniture de toute autre forme d'assistance qui n'est pas fidèle à la législation de la Partie requise.

(3) Les Parties peuvent, conformément à leurs lois, apporter une assistance en cas de délit fiscal, mais refusent une assistance si la demande a pour objectif premier l'imposition ou la perception de taxes.

(4) Le présent Accord ne porte que sur l'assistance mutuelle entre les Parties. Ses dispositions ne créent aucun droit de la part d'une personne physique d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelconque ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

(1) Chaque Partie institue une autorité centrale aux fins du présent Accord.

(2) (a) Pour Israël, l'autorité centrale aux fins de la soumission de demandes au titre du présent Accord est le Ministre de la justice (Attorney General) ou toute personne désignée par lui. Pour l'État d'Israël, l'autorité centrale aux fins de l'acceptation de demandes au titre du présent Accord est le Ministre de la justice ou toute personne désignée par lui.

(b) Pour la région administrative spéciale de Hong Kong, l'autorité centrale est le Secrétaire à la justice ou tout représentant dûment autorisé par lui.

(3) Chaque Partie peut changer d'autorité centrale, auquel cas elle doit prévenir l'autre Partie dudit changement.

(4) Les demandes présentées au titre du présent Accord le sont par l'autorité centrale de la Partie requérante à celle de la Partie requise.

Article 3. Autre Assistance

Les Parties peuvent fournir une assistance mutuelle conformément à d'autres accords internationaux applicables ou par le biais des dispositions de leur droit interne. Les Parties peuvent également apporter une assistance conformément à tout accord ou arrangement bilatéral applicable, pour autant que ladite assistance cadre avec les lois de la Partie requise.

Article 4. Limitation de l'assistance

(1) La Partie requise peut, ou si sa législation l'exige, la Partie requise doit refuser son aide dans le cas où :

(a) La demande d'assistance porte atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de l'État d'Israël ou, dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, de la République populaire de Chine;

(b) La suite donnée à la demande compromettrait gravement des intérêts essentiels;

(c) La demande d'assistance est liée à un délit de caractère politique;

(d) Sa demande d'assistance est liée à un délit relevant de la législation militaire qui ne constituerait pas un délit au titre du droit pénal ordinaire;

(e) Des raisons importantes permettent de penser que la demande d'assistance causera du tort à une personne accusée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son sexe, de son origine sociale ou de ses opinions politiques;

(f) La demande d'assistance est liée à la poursuite d'une personne pour un délit au sujet duquel l'intéressé a été condamné, acquitté ou gracié sur le territoire de l'une des Parties;

(g) La Partie requérante ne peut respecter l'une des conditions de la Partie requise en ce qui concerne la confidentialité ou la limitation de l'utilisation du matériel fourni;

(h) Les actions ou omissions supposées constituer le délit, si elles avaient été commises sur le territoire relevant de la juridiction de la Partie requise, n'en constitueraient pas un;

(i) La demande n'est pas formulée conformément au présent Accord; ou

(j) La demande impose un fardeau supplémentaire pour les ressources de la Partie requise.

(2) Aux fins du paragraphe (1), alinéa (b), la Partie requise peut se demander si la fourniture d'assistance compromettrait la sécurité d'une personne.

(3) La Partie requise peut refuser l'assistance si la demande est liée à un délit qui entraîne la peine de mort dans la Partie requérante, mais pour lequel la même sanction n'est ni prévue ni normalement exécutée dans la Partie requise, à moins que la première Partie donne des assurances, que la Partie requise considère suffisantes que la peine de mort ne sera pas imposée et, si imposée, que la sanction ne sera pas exécutée.

(4) La Partie requise peut retarder son assistance si l'exécution de la demande risque d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans la Partie requise.

(5) Avant de refuser ou de retarder son assistance, conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale :

(a) Informe sans retard la Partie requérante des raisons qu'elle a d'envisager un refus ou un délai; et

(b) Examine avec la Partie requérante si l'assistance demandée peut être accordée, soumise aux termes et conditions que la Partie requise estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance soumise aux termes et conditions, elle doit respecter ces termes et conditions.

Article 5. Demandes

(1) Les demandes sont présentées par écrit et doivent contenir les indications suivantes :

(a) Le nom de l'autorité chargée de mener l’enquête;

(b) Une description de l'objet de la demande, de la nature de l'assistance requise et du lien entre l’assistance recherchée et du problème criminel auquel elle se rapporte;

(c) Une description de la nature de l'enquête, de l'accusation, du délit ou de tout problème criminel, et, notamment, les lois pénales qui se rapportent à l’infraction;

(d) Des précisions sur le point de savoir si des poursuites criminelles ont été entreprises et, au cas où des poursuites ont été entreprises, des détails à ce sujet;

(e) Un résumé des faits et lois pertinents;

(f) Les exigences concernant le caractère confidentiel;

(g) Des précisions sur toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir adopter; et

(h) Des précisions sur le délai dans lequel la demande doit être satisfaite.

(2) La Partie requise fera de son mieux, conformément au droit en vigueur dans son pays, pour préserver la confidentialité d'une demande et de son contenu sauf si la Partie requérante accepte qu'il en soit autrement.

(3) La demande et tous les documents soumis à l'appui d'une demande doivent être en anglais ou être accompagnés d'une traduction en anglais.

Article 6. Exécution des demandes d'assistance

(1) L'autorité centrale de la Partie requise donne suite promptement à la demande ou prend les dispositions nécessaires pour qu'elle soit exécutée par ses autorités compétentes.

(2) Les demandes sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise et, dans la mesure permise par la législation de ladite Partie, conformément aux directives figurant dans la demande et dans toute la mesure du possible.

(3) La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de toutes les circonstances qui sont susceptibles d'entraîner des retards importants dans l'exécution de la demande.

(4) La Partie requise informe sans retard la Partie requérante de sa décision de ne pas donner suite en totalité ou en partie à la demande d'assistance et les raisons justifiant cette décision.

(5) La Partie requise donne suite promptement aux demandes raisonnables présentées par l'autre Partie concernant le traitement de la demande ou les procédures dans la Partie requérante auxquelles se rapporte la demande.

Article 7. Représentation et frais

(1) La Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires pour la représentation de la Partie requérante dans toute poursuite entreprise à la suite de la demande d'assistance et représente de toute autre façon les intérêts de la Partie requérante.

(2) La Partie requise assume toutes les dépenses relatives à l'exécution d'une demande relevant de sa juridiction sauf :

(a) Les honoraires des conseils engagés à la demande de la Partie requérante;

(b) Les honoraires des experts;

(c) Les frais de traduction, d'interprétation et de transcription; et

(d) Les frais de voyage et d'indemnité de subsistance des personnes transférées conformément aux articles 14 et 15 du présent Accord.

(3) Si, au cours de l'exécution de la demande, il apparaît que des frais de nature extraordinaire sont nécessaires pour y donner suite, les Parties se consultent afin de déterminer les modalités et conditions auxquelles la poursuite de l'exécution de la demande peut avoir lieu.

(4) Dans le cas de demandes de saisie, d'immobilisation ou de confiscation des avoirs, ou de sursis à exécution, conformément au présent Accord, pour lesquelles un tribunal de la Partie requise, conformément à son droit national, prend une ordonnance pour

compenser une partie lésée ou exige la fourniture d'une caution ou d'une autre garantie, les frais seront supportés par la Partie requérante sauf accord contraire entre les Parties.

Article 8. Restrictions d'exploitation

(1) La Partie requise peut, après avoir consulté la Partie requérante, demander que l'information ou l'élément de preuve fourni à la Partie requérante demeure confidentiel, ou qu'il ne soit exploité ou divulgué qu'aux conditions qu'elle spécifie.

(2) La Partie requérante ne peut divulguer ni exploiter l'information ou l'élément de preuve qui lui est fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

Article 9. Production de preuves

(1) Lorsqu'une demande est faite visant la fourniture de preuves aux fins de poursuites liées à une question délictueuse dans la juridiction de la Partie requérante, la Partie requise prend les dispositions nécessaires pour recueillir les preuves en question.

(2) Aux fins du présent Accord :

(a) Témoigner ou recueillir une déposition implique de recueillir les déclarations et témoignages et la présentation de documents, d'archives ou autre matériel; et

(b) Les procédures impliquent des enquêtes et poursuites.

(3) Aux fins des demandes présentées au titre du présent article, la Partie requérante spécifie les questions à poser aux témoins ou le problème au sujet duquel ils doivent être interrogés.

(4) Lorsque, conformément à une demande d'assistance, une personne doit témoigner dans le cadre de poursuites judiciaires dans la Partie requérante, les parties aux poursuites en cours dans cette dernière, leurs représentants légaux ou les représentants de la Partie requérante peuvent, dans le cadre de la législation de la Partie requise, être présents et interroger la personne qui témoigne.

(5) Une personne qui doit témoigner dans la Partie requise, conformément à une demande d'assistance, peut refuser de le faire lorsque la législation de la Partie requise autoriserait ce témoin à refuser de donner son témoignage dans des circonstances similaires dans des poursuites qui ont commencé dans la Partie requise.

(6) Si une telle personne fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège prévus par la législation de la Partie requérante, la déposition est néanmoins recueillie et l'exception invoquée par l'intéressé est portée à la connaissance de l'autorité centrale de la Partie requérante qui en décidera.

(7) Sur demande, l'autorité centrale de la Partie requise indique à l'avance la date et le lieu où la déposition doit avoir lieu au titre du présent article.

(8) L'autorité centrale de la Partie requise peut exiger que l'autorité centrale de la Partie requérante lui retourne tous les documents, archives ou éléments de preuve qui lui ont été fournis pour le traitement d’une demande au titre du présent Accord dans les meilleurs délais.

(9) Si leur législation nationale le permet, les Parties peuvent consentir dans certains cas que la déposition d'un témoin conformément au présent article ait lieu par l'intermédiaire d'une visioconférence ou d'autres moyens technologiques.

Article 10. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

La Partie requise fait tout ce qui est en son pouvoir, sur demande, pour localiser ou identifier les personnes ou objets mentionnés dans la demande.

Article 11. Signification de documents

(1) La Partie requise fera tout son possible pour signifier les actes que lui transmet à cette fin la Partie requérante et, dans la mesure du possible, effectuera la signification comme spécifié par la Partie requérante.

(2) La Partie requérante transmet les demandes de signification des documents demandant une réponse ou une citation à comparaître dans la Partie requérante dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.

(3) Toute demande de signification d'une citation à comparaître dans la Partie requérante fait état de tout avis que l'autorité centrale de la Partie requérante est raisonnablement à même de donner quant à tous mandats ou autres décisions judiciaires dans le cadre d'affaires pénales à l'encontre de la personne à laquelle la citation doit être signifiée.

(4) Dans les conditions prévues par son propre droit, la Partie requise renvoie une preuve de la signification sous la forme demandée par la Partie requérante. Si le document ne peut être signifié, ou ne peut être spécifié conformément aux indications, la Partie requérante en est informée ainsi que des motifs de la non-signification.

(5) Toute personne qui ne se conformerait pas à une quelconque ordonnance qui lui aurait été signifiée ne pourrait de ce seul fait être frappée d'une quelconque amende ou faire l'objet de mesures de contrainte, que ce soit selon la loi de la Partie requérante ou selon celle de la Partie requise.

Article 12. Documents rendus publics et documents officiels

(1) Sous réserve de sa législation, la Partie requise fournit des exemplaires des documents rendus publics.

(2) La Partie requise peut fournir des copies de n'importe quel document, archives ou renseignements en possession d'un département ou d'un organisme public, mais qui ne sont pas à la disposition du public dans la même mesure et dans les mêmes conditions que ledit document, lesdites archives ou lesdits renseignements pourraient être communiqués à ses propres autorités judiciaires et organismes chargés de l'application des lois.

Article 13. Certification et authentification

Les documents, transcriptions, archives, déclarations et autre documentation qui sont transmis à la Partie requérante ne sont certifiés ou authentifiés que si la Partie requérante

le demande. Cette documentation est certifiée ou authentifiée par des fonctionnaires consulaires ou diplomatiques uniquement si la législation de la Partie requérante le demande spécifiquement.

Article 14. Transfèrement des personnes incarcérées

(1) Une personne incarcérée dans la Partie requise, dont la présence est demandée dans la Partie requérante pour fournir une assistance conformément aux dispositions du présent Accord, est transférée, si la Partie requise y consent, à cette fin, de ladite Partie vers la Partie requérante, à condition que l'intéressé y consente et que la Partie requérante ait garanti le maintien en prison de l'intéressé et que la Partie requérante ait garanti le retour ultérieur de l'intéressé vers la Partie requise sans qu'il soit nécessaire de recourir à des procédures d'extradition.

(2) Si la peine d'emprisonnement d'une personne transférée conformément au présent article expire alors que cette personne se trouve dans la Partie requérante, la Partie requise en avise la Partie requérante qui veille à ce que ladite personne soit remise en liberté. La personne en question a le droit de recevoir de la Partie requérante des frais de voyage et d'indemnité de subsistance pour son retour éventuel vers la Partie requise.

Article 15. Comparution d'autres personnes

(1) La Partie requérante peut demander l'assistance de la Partie requise pour désigner une personne chargée de fournir sur place une assistance dans le cadre du présent Accord.

(2) Si elle est convaincue que des arrangements satisfaisants ont été conclus par la Partie requérante, la Partie requise invite la personne à se rendre sur le territoire de la Partie requérante pour fournir une assistance. Lesdits arrangements impliquent, mais ne doivent pas s'y limiter, de veiller à la sécurité de la personne et de verser les frais de voyage et d'hébergement; la personne ne sera nullement obligée d'accepter cette invitation.

(3) L'autorité centrale de la Partie requise informera promptement l'autorité centrale de la Partie requérante de la réponse de la personne intéressée.

Article 16. Sauf-conduit

(1) Toute personne qui consent à prêter son concours suivant les dispositions de l'article 14 ou 15 du présent Accord ne peut être poursuivie, sanctionnée, détenue ou voir sa liberté individuelle restreinte dans la Partie requérante au titre d'une quelconque affaire pénale précédant le départ de la personne de la Partie requise, à l'exception des dispositions prévues à l'article 14.

(2) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article cessent d'être applicables si la personne, libre et en mesure de partir, transférée au titre de l'article 14, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 15 jours après avoir été avisée que sa présence n'est plus nécessaire, ou qu'ayant quitté le territoire de la Partie requérante, elle y revient.

(3) Une personne acceptant de porter témoignage conformément à l'article 14 ou 15 du présent Accord ne peut être poursuivie au titre de son témoignage, excepté en cas de parjure.

(4) Une personne consentant à prêter son concours conformément aux dispositions de l'article 14 ou 15 n'est pas tenue de déposer au titre d'une quelconque affaire autre que l'affaire à laquelle la demande a trait.

(5) Une personne qui refuse de prêter son concours suivant les dispositions de l'article 14 ou 15 ne peut pour ce motif être frappée d'une amende ou faire l'objet de mesures coercitives par les tribunaux de la Partie requérante ou de la Partie requise.

Article 17. Perquisition et saisie

(1) Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise exécute les demandes de perquisition, de saisie et de livraison de toutes pièces à la Partie requérante, pertinentes à une affaire en justice ou à une enquête concernant une affaire pénale, si la demande comporte des renseignements à l'appui d'une telle action au titre de la législation de la Partie requise.

(2) La Partie requise fournit les renseignements demandés par la Partie requérante concernant le résultat de toute perquisition, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie, ainsi que la garde ultérieure des biens saisis.

(3) La Partie requérante respecte toutes les conditions éventuellement imposées par la Partie requise en ce qui concerne tout bien saisi et remis à la Partie requérante, y compris les conditions jugées nécessaires pour protéger les intérêts de tiers dans le bien remis à la Partie requérante.

Article 18. Produits du crime

(1) La Partie requise s'efforce, sur demande, de déterminer si les produits ou les moyens utilisés pour commettre le délit à l'encontre des lois de la Partie requérante sont situés sur le territoire relevant de sa juridiction et informe la Partie requérante du résultat de ses recherches. En établissant sa demande, la Partie requérante informe la Partie requise des raisons qu'elle a de penser que lesdits produits et moyens peuvent se trouver sur le territoire relevant de sa juridiction.

(2) Quand, conformément au paragraphe 1, les produits ou les moyens recherchés sont trouvés, la Partie requise prend les mesures permises par sa législation pour prévenir toute transaction, utilisation, transfert ou élimination de ces produits et moyens suspects en attendant une décision définitive au sujet desdits produits et moyens pris par un tribunal de la Partie requérante.

(3) En cas de demande d'assistance pour obtenir la confiscation des produits ou des moyens, l'assistance est fournie sous une forme autorisée par la législation de la Partie requise. Elle peut passer par l'exécution d'un arrêt rendu par un tribunal de la Partie requérante et le lancement ou une assistance fournie dans le cas poursuites en ce qui concerne les produits ou moyens auxquels la demande a trait.

(4) Les produits ou moyens du crime confisqués conformément au présent Accord sont conservés par la Partie requise sauf accord contraire conclu entre les Parties.

Article 19. Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par la voie diplomatique si les autorités centrales ne sont pas parvenues à s'entendre.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

(1) Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se sont notifiées par écrit que leurs formalités constitutionnelles respectives, nécessaires pour l'entrée en vigueur dudit Accord, sont terminées.

(2) Le présent Accord s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si la demande est liée à des délits commis avant cette date.

(3) Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord en avisant l'autre Partie par écrit. Dans cette éventualité, l'Accord cessera d'avoir effet à la date de la réception dudit avis. Les demandes d'assistance reçues avant que l'Accord ne prenne fin seront néanmoins traitées dans les conditions prévues par l'Accord comme s'il était encore en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Hong Kong le 26 juillet 2005, correspondant au 19 Tamouz 5765, en double exemplaire, en hébreu, chinois et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

ELI AVIDAR

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale
de la République populaire de Chine :

AMBRUS LI

No. 44391

Israel
and
Ethiopia

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on cultural, educational and scientific cooperation. Jerusalem, 2 June 2004

Entry into force: *28 December 2006 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 3 October 2007*

Israël
et
Éthiopie

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération culturelle, éducative et scientifique. Jérusalem, 2 juin 2004

Entrée en vigueur : *28 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 3 octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA

ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

IN ORDER to promote and enhance mutual awareness of the achievements and heritage of each other's country and traditions in the fields of Culture, Education, Science, and Sport;

GUIDED by the desire to develop and strengthen the friendly relations and cooperation that already exist between the two countries; and

CONVINCED that the development and strengthening of those relations and cooperation shall promote confidence, mutual understanding and friendship between the Israeli and the Ethiopian peoples;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall develop cooperation in the fields of Culture, Education, Science, Art, Journalism, Sports and Youth.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of education, research, educational technology, in particular through the exchange visits of lecturers, researchers, scholars, etc.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall promote the sharing of information through the exchange of publications, curricular, and pedagogical, and methodological materials, between their respective educational institutions.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall promote the development of cooperation between the two countries, in the fields of Culture and Arts. In particular, the

Contracting Parties shall facilitate the exchange of cultural shows, exhibitions, book fairs, film festivals, musical ensembles, and any other relevant informative subject concerning the life, history, culture, and heritage of each other's country.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage the study of each other's language, history, literature, culture and heritage.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage exchange of know-how and experience as well as exchange visits of cultural administrators and planners.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall promote cooperation between their National Museum, Libraries and Archives, as well as between other national cultural institutions through exchanges of delegations, publications and visits of experts.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate the development of scientific and technological relations between the two countries. With this aim they shall encourage exchange of visits of lecturers and scientists for research purposes, as well as exchanges of scientific literature and publications.

The Contracting Parties shall also encourage joint research Cooperation between scientists of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall promote cooperation between journalists and the radio and television authorities of the two countries, including the exchange of radio and television programs and exchanges of experiences; they shall also encourage exchange visits of individuals and specialists in the

radio and television fields, as well as co-production of documentary films concerning cultural life in the two countries

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of sport, especially through the exchange of Sportsmen and coaches, and also through the participation in sport meetings and competitions organized in the other Contracting Party's country

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall encourage the development of contacts between their respective youth organizations

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall work out a detailed executive programme with a view to implementing this Agreement and exploring other areas of cooperation

ARTICLE 13

The present agreement shall be subject to approval or ratification in conformity with the domestic legislation in force in the two countries, and shall enter into force upon the mutual notification by the Contracting Parties through the diplomatic channel that the requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with

The date of entering into force shall be the date of the last notification

ARTICLE 14

The Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for further additional periods of five (5) years each,

Unless denounced in writing through the diplomatic channel by either Contracting Party, at least six (6) months prior to the date of expiry of the relevant period

Upon termination of the Agreement all programmes and other activities undertaken on its basis shall continue until they have been implemented in full

DONE at Jerusalem on the 2 of June 2004, which corresponds to the 13 day of Sivan 5764, in the Hebrew and English languages, both texts being equally authentic In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail

For the Government of
the State of Israel

For the government of
the Federal Democratic
Republic of Ethiopia

נעשה בירושלים ביום י"ג סיון התשס"ד, שהוא יום 2 ביוני 2004, בשפות עברית ואנגלית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית הדמוקרטית של אתיופיה

סעיף 8

הצדדים המתקשרים ישתדלו לאפשר את פיתוח קשרי המדע והטכנולוגיה בין שתי המדינות. למטרה זו הם יעודדו חילופי ביקורים של מרצים ומדענים למטרות מחקר, וכן חילופי ספרות מדעית ופרסומים מדעיים.

הצדדים המתקשרים ישתדלו לעודד גם שיתוף פעולה במחקר משותף בין המדענים של שתי המדינות.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה בין עיתונאים ורשויות הרדיו והטלוויזיה משתי המדינות, כולל חילופי תכניות וטלוויזיה וחילופי ניסיון; כן הם יעודדו ביקורי גומלין של יחידים ומומחים בתחומי הרדיו והטלוויזיה, וכן הפקה משותפת של סרטים תיעודיים על חיי התרבות בשתי המדינות.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחום הספורט, בעיקר באמצעות חילופי ספורטאים ומאמנים, וכן באמצעות השתתפות במפגשי ספורט ובתחרויות ספורט המאורגנים במדינתו של הצד המתקשר האחר.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעודדו את פיתוח הקשרים בין ארגוני הנוער של כל אחד מהם.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים יערכו תכנית ביצוע מפורטת במגמה ליישם הסכם זה ולבחון תחומים אחרים לשיתוף פעולה.

סעיף 13

ההסכם הנוכחי יהיה כפוף לאישור או אשרור בהתאם לחקיקה הפנימית שבתוקף בשתי המדינות, וייכנס לתוקף עם הודעה הדדית של הצדדים המתקשרים בצינורות הדיפלומטיים כי הדרישות לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

תאריך הכניסה לתוקף יהיה תאריך ההודעה האחרונה.

סעיף 14

ההסכם יישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן צד מתקשר הסתלק ממנו בכתב בצינורות הדיפלומטיים לפחות שישה (6) חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

עם סיום ההסכם, כל התכניות והפעילויות האחרות המתבצעות לפיו יימשכו עד השלמת יישומן.

על מנת לקדם ולהגביר את המודעות ההדדית להישגים ולמורשת של ארצותיהם ולמסורות בתחומי המדע, החינוך, התרבות והספורט;

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח ולהדק את קשרי הידידות ושיתוף הפעולה שכבר קיימים בין שתי המדינות; וכן

בהיותן משוכנעות שהפיתוח וההידוק של קשרי ידידות אלה ושיתוף פעולה זה יקדמו אמון, הבנה הדדית וידידות בין עמי ישראל ואתיופיה;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יפתחו שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך, המדע, האמנות, העיתונות, הספורט והנוער.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה בתחום החינוך, המחקר, הטכנולוגיה החינוכית, בעיקר באמצעות חילופי ביקורים של מרצים, חוקרים, מלומדים וכו'.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יקדמו את השיתוף במידע באמצעות חילופי פרסומים, תכניות לימודים וחומרים פדגוגיים ומתודולוגיים, בין מוסדות החינוך של כל אחד מהם.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יקדמו את פיתוח שיתוף הפעולה בין שתי המדינות, בתחומי התרבות והאמנות. בעיקר יאפשרו הצדדים המתקשרים חילופי תצוגות תרבותיות, תערוכות, ירידי ספרים, פסטיבלי קולנוע, הרכבים מוסיקליים, וכל נושא מידע מתאים אחר בנוגע לחיים, להיסטוריה, לתרבות ולמורשת של כל אחת מהמדינות.

סעיף 5

כל צד מתקשר יעודד את לימוד השפה, ההיסטוריה, הספרות, התרבות והמורשת של הצד האחר.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו חילופי ידע טכני וניסיון וכן חילופי ביקורים של מינהלני ומתכנני תרבות.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין המוזיאונים, הספריות והארכיונים הלאומיים שלהם, וכן בין מוסדות תרבות לאומיים אחרים, באמצעות חילופי משלחות, פרסומים וביקורי מומחים.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הפדראלית הדמוקרטית של אתיופיה

בדבר שיתוף פעולה תרבותי חינוכי ומדעי

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Afin de favoriser et de renforcer la connaissance mutuelle des réalisations et de l'héritage du pays et des traditions de l'autre l'État dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences et des sports;

Guidés par le désir de développer et de renforcer les relations amicales et la coopération qui existent déjà entre les deux pays; et

Convaincus que le développement et le renforcement de ces relations et de cette coopération favoriseront la confiance, la compréhension mutuelle et l'amitié entre les peuples israélien et éthiopien;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développent la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences, des arts, du journalisme, des sports et de la jeunesse.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser la coopération dans le domaine de l'éducation, de la recherche, de la technologie éducative, notamment par l'échange de visites de conférenciers, chercheurs, universitaires, etc.

Article 3

Les Parties contractantes favorisent le partage d'informations par l'échange de publications, de programmes et de documents pédagogiques et méthodologiques entre leurs établissements d'enseignement respectifs.

Article 4

Les Parties contractantes favorisent l'expansion de la coopération entre les deux pays dans le domaine de la culture et des arts. En particulier, elles facilitent l'échange de spectacles culturels, d'expositions, de foires du livre, de festivals de cinéma, d'ensembles musicaux et de tout autre sujet d'information pertinent concernant la vie, l'histoire, la culture et l'héritage du pays de l'autre État.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent l'étude de la langue, de l'histoire, de la littérature, de la culture et de l'héritage de l'autre État.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent l'échange de savoir-faire et d'expérience ainsi que l'échange de visites de planificateurs et d'administrateurs culturels.

Article 7

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre leurs musées nationaux, bibliothèques et archives, ainsi qu'entre d'autres établissements culturels par des échanges de délégations, de publications et de visites d'experts.

Article 8

Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter le développement de relations scientifiques et technologiques entre les deux pays. Dans ce but, ils encouragent des échanges de visites de conférenciers et de savants aux fins de recherche, ainsi que de documents et publications scientifiques.

Les Parties contractantes encouragent aussi la coopération dans le cadre de recherches communes entre chercheurs des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre journalistes et autorités de radio et de télévision des deux pays, notamment par l'échange de programmes de radio et de télévision et par des échanges d'expériences; ils encouragent aussi l'échange de visites de spécialistes ou d'autres personnes dans le domaine de la radio et de la télévision, ainsi que la coproduction de films documentaires concernant la vie culturelle dans les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine des sports, surtout par l'échange de sportifs et d'entraîneurs ainsi que par la participation à des manifestations et à des compétitions sportives organisées dans le pays de l'autre Partie contractante.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent l'établissement de contacts entre leurs organisations de jeunesse respectives.

Article 12

Les Parties contractantes élaborent un programme exécutif détaillé en vue de mettre en œuvre le présent Accord et d'explorer d'autres domaines de coopération.

Article 13

Le présent Accord est soumis à approbation ou à ratification conformément à la législation nationale en vigueur dans les deux pays et entre en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont informées par voie diplomatique que les formalités requises à cet effet ont été accomplies.

La date d'entrée en vigueur est la date de la dernière notification à cet effet.

Article 14

Le présent Accord est valide pendant cinq (5) ans; il est automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq (5) années chacune, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique, au moins six mois avant la date d'expiration de la période considérée.

Dès résiliation de l'Accord, tous les programmes et autres activités entreprises sur sa base se poursuivent jusqu'à leur mise en œuvre complète.

Fait à Jérusalem le 2 juin 2004, qui correspond au treizième jour du mois de Sivan 5764, en hébreu et anglais, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SILVAN SHALOM

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

SEYOUM MESFIN

No. 44392

Israel
and
Greece

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic on bilateral cooperation in private sector industrial research and development. Athens, 14 February 2006

Entry into force: *13 March 2007 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, Greek and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 3 October 2007*

Israël
et
Grèce

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération bilatérale en matière de recherche et de développement dans le secteur industriel privé. Athènes, 14 février 2006

Entrée en vigueur : *13 mars 2007 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, grec et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 3 octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
ON BILATERAL COOPERATION IN PRIVATE SECTOR INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "**the State of Israel**") and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as "**The Hellenic Republic**") hereinafter referred to as the "**Parties**";

DESIRING to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between The State of Israel and the Hellenic Republic;

RECOGNIZING the importance and the mutual interest in making progress in the fields of technological and industrial research and development (hereinafter referred to as "**R&D**") for the development and the benefits of and the advantages to their national economies including among others, in the improvement of their socio-economic standards of life;

DESIRING to develop, enhance and strengthen the technological, industrial, commercial and economic cooperation between the Parties, on the basis of equality and mutual benefit;

WHEREAS the Parties are currently implementing programs for the encouragement of industrial R&D in fields of common interest and have an interest in cooperating on these programs for the mutual benefit of the Parties;

RESOLVING to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support technology based industrial R&D projects between corporations or entities (hereinafter referred to as the "**Entities**") from the two countries (hereinafter referred to as the "**Projects**"), according to the existing legislation, rules, regulations and procedures in The State of Israel and the Hellenic Republic and the provisions of this Agreement.

Have reached the following Agreement ("**the Agreement**").

Article I
Objectives

The overall objectives of the Agreement are to strengthen The State of Israel and the Hellenic Republic's science, industrial, commercial and technology, business-to-business, and ultimately overall economic relations through the support of industrial R&D Projects. For the purposes of this Agreement the term Industrial R&D means, inter alia, research, development and demonstration activities aimed at the development of new products or processes to be commercialized in the global market and in particular in Europe. In particular, the objectives of this Agreement are to:

1. Promote activities of their respective private sectors to intensify bilateral industrial R&D cooperation, among others by stimulating of contacts, exchange of information, organization of and participation in technology meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc;

2. Facilitate the identification of specific industrial R&D Projects, partnerships or collaborations between Entities from The State of Israel and the Hellenic Republic that could lead to industrial R&D cooperation;

3. Encourage the development of partnerships in the context of multilateral European R&D programs in which both Parties have common interest such as the EU Framework Program of Research and Technological Development and Demonstration (RTD), EUREKA and COST.

4. Coordinate and focus suitable government resources and programs to support financially or otherwise industrial cooperation and commercial exploitation of R&D Projects results, including the establishment of a framework for financial support of joint industrial R&D cooperation between the Parties and industrial R&D Projects jointly approved by the Parties, all according to each of the Parties' laws, regulations and procedures.

5. Such R&D cooperation shall be undertaken between Entities from each state, based on innovation and innovative technologies, leading to commercialization in the global market, in particular in Europe.

6. In the future, at the time when funds shall become available and subject to the mutual approval of the Parties, the Parties will consider enhancing the initiative created under this Agreement through the establishment of an Israeli-Hellenic Industrial R&D Fund to support jointly approved Industrial R&D Projects of cooperation between Entities from the two countries leading to commercialization in the global market.

Article II
Cooperating Authorities

1. The Office of the Chief Scientist (hereinafter referred to as "**OCS**") of the Ministry of Industry, Trade and Labor on behalf of the State of Israel and the General Secretariat for Research and Technology (hereinafter referred to as "**GSRT**") of the Ministry of Development on behalf of The Hellenic Republic shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement (hereinafter referred to as "**the Cooperating Authorities**").

2. The Cooperating Authorities shall be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement such as traveling expenses, organization of seminars and publications.

3. The Parties through their Cooperating Authorities may conclude a separate implementation agreement (hereinafter referred to as the "**Implementation Agreement**"), regarding the procedures, activities and plans for the practical measures to be taken to initiate, enhance and promote cooperation between the Parties and the support provided to Projects according to the objectives of this Agreement.

Article III
Israeli - Hellenic Coordinating Committee

1. In order to monitor, facilitate and enhance cooperation between the Parties under this Agreement, the Cooperating Authorities shall appoint an Israeli – Hellenic Coordinating Committee (hereinafter referred to as "**Coordinating Committee**").

2. The Coordinating Committee will consist of an equal number of representatives from The State of Israel and from the Hellenic Republic. The Coordinating Committee will meet at least once a year, unless otherwise agreed, alternately in the capitals of the State of Israel and of the Hellenic Republic on mutually convenient dates and its objectives will be as follows:

   a- Identification of potential fields of cooperation between the Parties based on general lines of the respective national Science and Technology policies and information provided by the Parties or by Entities from the State of Israel and/or the Hellenic Republic.
   b- Advise the Cooperating Authorities with respect to the creation of favorable conditions for the implementation of this Agreement.

c- Monitor the implementation of Projects that were approved by and receive financial support from the Cooperating Authorities.

d- Sharing experience arising from bilateral cooperation in research and development science and technology and reviewing proposals for further development in these fields between the Parties.

Article IV
Mode of Cooperation

1. The Parties through the Cooperating Authorities shall encourage, facilitate and support, financially or otherwise, cooperation Projects that were approved by each of the Cooperating Authorities in accordance with its own domestic laws, regulations, procedures, budget and appropriate mechanisms, in the field of industrial R&D undertaken by Entities from The State of Israel and the Hellenic Republic.

2. Eligible Projects will be those based on cooperation between at least one industrial Entity from The State of Israel and at least one industrial Entity from and the Hellenic Republic, by which technological knowledge is developed to the mutual benefit of the said partners (hereinafter referred to as the "**Partners**"). The Partners may involve in the Project agencies or research organizations from the two States.

3. The facilitation and stimulation of the cooperation Projects, may comprise, inter alia, of the following forms and methods:

   3.1 Organization of meetings for Entities, organizations and/or institutions from The State of Israel and the Hellenic Republic to jointly assess cooperation opportunities;

   3.2 Performance of any other activities to promote possibilities for cooperation between Entities, organizations and/or institutes from both The State of Israel and the Hellenic Republic.

4. Each of the Partners to the Project will be subject to the provisions of the applicable laws, regulations, procedures and appropriate mechanisms, with respect to the assistance and funding of research and development provided by the government of that Partner, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided.

Article V
Fair and Equitable Treatment

Subject to its internal laws, regulations, procedures and appropriate mechanisms, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, government agencies and other Entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

Article VI
Disclosure of information

1. Each Party shall notify the other immediately of any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Agreement, which would otherwise be subject to confidentiality. The Party required to disclose shall in any event use its best endeavors to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.

2. Each Party commits itself not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for industrial R&D covered under this Agreement to a third person, organization, entity or to any other country.

Article VII
Intellectual Property Rights

1. The Partners to Projects supported under this Agreement shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them relating to intellectual property rights in particular:

   (a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the Partners to the Project prior to the Project;

   (b) Arrangements for the ownership and use of information and intellectual property to be created in the course of the Project.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the parties to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.

3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the

cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

Article VIII
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic note by which each Party informs the other of the completion of its relevant internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall remain in force until either Party terminates it.

3. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.

4. This Agreement may be amended by mutual consent, in writing. Any amendment of this Agreement shall follow the same procedure as for its entry into force.

5. The amendment of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.

6. This Agreement shall not affect present or future rights, duties or obligations of the Parties under other international agreements and treaties, particularly the Hellenic Republic's obligations arising from its membership in the European Union.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has been signed by the undersigned, being duly authorized.

Done in duplicate in Athens on the 14th day of February 2006, corresponding to the 16th day of Shvat 5766, in the Hebrew calendar, each in Hebrew, Greek and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

Mr. TZAHI HANEGBI

MINISTER, PRIME MINISTER'S OFFICE

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

Mr. DIMITRIOS SIOUFAS

MINISTER OF DEVELOPMENT

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΑΝΑΜΕΣΑ

ΣΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ

ΚΑΙ

ΣΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΜΕΡΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΤΟΥ ΙΔΙΩΤΙΚΟΥ ΤΟΜΕΑ ΣΤΗ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ (αποκαλούμενο εφεξής «Κράτος του Ισραήλ»), και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (αποκαλούμενη εφεξής «Ελληνική Δημοκρατία»), αποκαλούμενες εφεξής «τα Μέρη»,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν και να ενισχύσουν την τεχνολογική, βιομηχανική, οικονομική και εμπορική συνεργασία μεταξύ του Κράτους του Ισραήλ και της Ελληνικής Δημοκρατίας

Αναγνωρίζοντας τη σημασία και το αμοιβαίο ενδιαφέρον των δύο χωρών για την πρόοδο στους τομείς της τεχνολογικής και βιομηχανικής έρευνας και ανάπτυξης (αποκαλούμενη εφεξής ως Ε&Α) για την ανάπτυξη και τα οφέλη των εθνικών οικονομιών περιλαμβανομένων μεταξύ άλλων της βελτίωσης του κοινωνικό-οικονομικού βιοτικού επιπέδου,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν, να ενδυναμώσουν και να επαυξήσουν την τεχνολογική, βιομηχανική, εμπορική και οικονομική συνεργασία ανάμεσα στα δύο Μέρη στη βάση της ισότητας και της αμοιβαίας ωφέλειας,

Επειδή τα Μέλη ήδη υλοποιούν έργα για την ενθάρρυνση της βιομηχανικής Ε&Α σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος και έχουν επιδείξει ενδιαφέρον να συνεργαστούν στην υλοποίηση των προγραμμάτων αυτών με σκοπό το κοινό όφελος,

Αναζητώντας να αναλάβουν μια βιώσιμη προσπάθεια να προωθήσουν, να διευκολύνουν και να υποστηρίξουν την τεχνολογία που βασίζεται σε έργα βιομηχανικής Ε&Α ανάμεσα σε επιχειρήσεις ή φορείς (αποκαλούμενων εφεξής ως Φορείς) των δύο χωρών (αποκαλούμενων εφεξής ως Έργα), σύμφωνα με την υπάρχουσα νομοθεσία, κανόνες, κανονισμούς και διαδικασίες του Κράτους του Ισραήλ και της Ελληνικής Δημοκρατίας και τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Κατέληξαν στην ακόλουθη Συμφωνία (καλούμενη εφεξής ως «Συμφωνία»):

Άρθρο Ι – Στόχοι

Οι συνολικοί στόχοι της Συμφωνίας είναι η ενίσχυση των επιστημονικών, βιομηχανικών, εμπορικών και τεχνολογικών και γενικότερα των συνολικών οικονομικών σχέσεων του Κράτους του Ισραήλ και της Ελληνικής Δημοκρατίας μέσω της υποστήριξης έργων βιομηχανικής Ε&Α. Για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας, ο όρος βιομηχανική Ε&Α σημαίνει, μεταξύ άλλων δραστηριότητες έρευνας, ανάπτυξης και επίδειξης που αποσκοπούν στην ανάπτυξη νέων προϊόντων ή διαδικασιών που να μπορούν εμπορευματοποιηθούν στην παγκόσμια αγορά και κατά κύριο λόγο στην Ευρώπη. Συγκεκριμένα, οι στόχοι της Συμφωνίας είναι:

1. η προώθηση των δραστηριοτήτων των αντίστοιχων ιδιωτικών τομέων προκειμένου να εντατικοποιηθεί η διμερή βιομηχανική Ε&Α συνεργασία, μεταξύ άλλων με την παρακίνηση επαφών, ανταλλαγή πληροφοριών, οργάνωση και συμμετοχή σε συναντήσεις τεχνολογίας, συνέδρια, συμπόσια, workshops, σειρά μαθημάτων, εκθέσεις κ.α.
2. η διευκόλυνση στον προσδιορισμό ειδικών βιομηχανικών Ε&Α έργων, κοινοπραξιών ή συνεργασιών μεταξύ φορέων του Κράτους του Ισραήλ και της Ελληνικής Δημοκρατίας που θα μπορούσαν να οδηγήσουν σε βιομηχανική Ε&Α συνεργασία
3. Η ενθάρρυνση για την ανάπτυξη συμπράξεων στο πλαίσιο των πολυμερών Ευρωπαϊκών Προγραμμάτων Έρευνας και Ανάπτυξης, για τα οποία υπάρχει κοινό ενδιαφέρον και από τα δύο μέρη, όπως το Πρόγραμμα – Πλαίσιο Έρευνας και Τεχνολογικής Ανάπτυξης και Επίδειξης (ΕΤΑ) της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το ΕΥΡΗΚΑ και το COST,
4. ο συντονισμός και η επικέντρωση κατάλληλων κυβερνητικών πόρων και προγραμμάτων για την οικονομική ή με οποιονδήποτε άλλο τρόπο στήριξη της βιομηχανικής συνεργασίας και εμπορικής αξιοποίησης των αποτελεσμάτων των έργων Ε&Α, περιλαμβάνοντας την ίδρυση ενός πλαισίου για οικονομική υποστήριξη κοινής βιομηχανικής Ε&Α συνεργασίας ανάμεσα στα Μέρη και κοινά βιομηχανικά Ε&Α έργα, τα οποία εγκρίνονται από κοινού από τα δύο μέρη, όλα σύμφωνα με νόμους, κανονισμούς και διαδικασίες του κάθε κράτους-μέλους.
5. Τέτοιου είδους Ε&Α συνεργασίες θα αναληφθούν ανάμεσα σε Φορείς από κάθε κράτος, βασισμένες στην καινοτομία και στις καινοτομικές τεχνολογίες, οδηγώντας στην εμπορευματοποίηση στην παγκόσμια αγορά, και κατά κύριο λόγο στην Ευρώπη.
6. στο μέλλον, όταν θα υπάρξουν διαθέσιμα κεφάλαια και με προϋπόθεση την αμοιβαία έγκριση των Μερών, τα Μέρη θα διερευνήσουν την επέκταση της πρωτοβουλίας που δημιουργήθηκε από την παρούσα Συμφωνία, μέσω της ίδρυσης ενός Ισραηλινο-Ελληνικού Ταμείου βιομηχανικής Ε&Α που να υποστηρίζει εγκεκριμένα από κοινού έργα βιομηχανικής Ε&Α συνεργασίας ανάμεσα σε Φορείς των δύο χωρών που οδηγούν στην εμπορευματοποίηση στην παγκόσμια αγορά.

Άρθρο ΙΙ - Συνεργαζόμενες Αρχές

1. Το Γραφείο του Επικεφαλής Επιστήμονα (εφεξής αποκαλούμενου O.C.S.) του Υπουργείου Βιομηχανίας, Εμπορίου και Εργασίας εκ μέρους του Ισραήλ και η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας (εφεξής αποκαλούμενη Γ.Γ.Ε.Τ.) του Υπουργείου Ανάπτυξης εκ μέρους της Ελληνικής Δημοκρατίας θα είναι οι Συνεργαζόμενες Αρχές για την υλοποίηση της παρούσης Συμφωνίας (εφεξής αποκαλούμενες «Συνεργαζόμενες Αρχές»).
2. Οι Συνεργαζόμενες Αρχές θα είναι υπεύθυνες για τα αντίστοιχα κόστη στην προώθηση και διαχείριση των στόχων αυτής της Συμφωνίας όπως δαπάνες μετακινήσεων, οργάνωσης σεμιναρίων και δημοσιεύσεις.
3. τα Μέλη μέσω των Συνεργαζόμενων Αρχών μπορούν να καταλήξουν σε μια διαφορετική συμφωνία υλοποίησης (αναφερόμενη εφεξής ως «συμφωνία υλοποίησης»), όσον αφορά τις διαδικασίες, δραστηριότητες και σχέδια για τα πρακτικά μέτρα που πρέπει να αναληφθούν για την έναρξη, ενίσχυση και προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των Μερών και την παρεχόμενη υποστήριξη στα έργα σύμφωνα με τους στόχους αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο ΙΙΙ – Ισραηλινο-Ελληνική Συντονιστική Επιτροπή

1. Για την παρακολούθηση, διευκόλυνση και ενίσχυση της συνεργασίας ανάμεσα στα Μέρη στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, οι Συνεργαζόμενες Αρχές θα ορίσουν μια ισραηλινο-ελληνική συντονιστική επιτροπή (εφεξής αποκαλούμενη Συντονιστική Επιτροπή)
2. Η Συντονιστική Επιτροπή θα απαρτίζεται από ίσο αριθμό αντιπροσώπων από το Κράτος του Ισραήλ και την Ελληνική Δημοκρατία. Η Συντονιστική Επιτροπή θα συναντάται τουλάχιστον μια φορά το χρόνο, εκτός αν αποφασιστεί διαφορετικά, στις πρωτεύουσες του Κράτους του Ισραήλ και της Ελληνικής Δημοκρατίας εναλλακτικά και σε αμοιβαία αποδεκτές ημερομηνίες και οι στόχοι της Συντονιστικής Επιτροπής θα είναι οι ακόλουθοι:
    a. Τον προσδιορισμό των πιθανών πεδίων συνεργασίας ανάμεσα στα Μέρη με βάση τις γενικές κατευθύνσεις των αντίστοιχων εθνικών πολιτικών Επιστήμης και Τεχνολογίας και σε πληροφορίες παρεχόμενες απο τα Μέρη ή από τους Φορείς του Κράτους του Ισραήλ και / ή της Ελληνικής Δημοκρατίας.
    b. Την παροχή συμβουλών στις Συνεργαζόμενες Αρχές σχετικά με τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την υλοποίηση αυτής της Συμφωνίας.
    c. Την παρακολούθηση της υλοποίησης των έργων τα οποία εγκρίθηκαν και θα δεχθούν οικονομική υποστήριξη από τις Συνεργαζόμενες Αρχές.
    d. Την ανταλλαγή εμπειριών που προέρχεται από τη διμερή συνεργασία στους τομείς της έρευνας και επιστημονικής ανάπτυξης και τεχνολογίας και την αναθεώρηση προτάσεων για περαιτέρω ανάπτυξη σε αυτούς τους τομείς μεταξύ των μερών.

Άρθρο IV – Τρόποι Συνεργασίας

1. Τα Μέρη μέσω των Συνεργαζόμενων Αρχών θα ενθαρρύνουν, θα διευκολύνουν και θα υποστηρίξουν χρηματοδοτικά ή και με άλλο τρόπο προγράμματα συνεργασίας που εγκρίθηκαν από κάθε μια από τις Συνεργαζόμενες Αρχές, σύμφωνα πάντα με την εθνική τους νομοθεσία, κανονισμούς, διαδικασίες, προϋπολογισμό και κατάλληλους μηχανισμούς στους τομείς της βιομηχανικής Ε&Α που έχουν αναληφθεί από Φορείς του κράτους του Ισραήλ και της Ελληνικής Δημοκρατίας.
2. Επιλέξιμα έργα θα είναι εκείνα που βασίζονται στη συνεργασία ανάμεσα σε ένα τουλάχιστον βιομηχανικό Φορέα από το κράτους του Ισραήλ και ένα τουλάχιστον βιομηχανικό Φορέα από την Ελλάδα και από την οποία η τεχνολογική γνώση αναπτύσσεται προς το αμοιβαίο όφελος των καλούμενων εταίρων (εφεξής αποκαλούμενων ως Εταίροι). Οι Εταίροι μπορούν να συμπεριλάβουν στα έργα υπηρεσίες ή ερευνητικούς οργανισμούς από τα δύο κράτη.
3. Η διευκόλυνση και η παρακίνηση των έργων συνεργασίας μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τις ακόλουθες μορφές και μεθόδους:
   a. Οργάνωση συναντήσεων για Φορείς, οργανισμούς ή / και ιδρυμάτων από το κράτους του Ισραήλ και την Ελληνική Δημοκρατία ώστε να αποτιμήσουν από κοινού τις ευκαιρίες της συνεργασίας
   b. Πραγματοποίηση κάθε άλλου είδους δραστηριοτήτων για την προώθηση πιθανοτήτων συνεργασίας ανάμεσα σε Φορείς, οργανισμούς ή / και ιδρύματα τόσο από το κράτος του Ισραήλ όσο και από την Ελληνική Δημοκρατία.
4. Κάθε ένας από τους Εταίρους στο έργο θα υπόκειται στις διατάξεις των ισχυόντων νόμων, κανονισμών, διαδικασιών και κατάλληλων μηχανισμών, σε σχέση με την υποβοήθηση και χρηματοδότηση της έρευνας και ανάπτυξης παρεχόμενη από την κυβέρνηση του αντίστοιχου Εταίρου, περιλαμβάνοντας το επίπεδο υποστήριξης και τους όρους και προϋποθέσεις υπό τις οποίες αυτή η υποστήριξη μπορεί να παρασχεθεί.

Άρθρο V – Δίκαιη και Ίση Μεταχείριση

Υποκείμενος στις αντίστοιχες εθνικές νομοθεσίες, κανονισμούς, διαδικασίες και κατάλληλους μηχανισμούς, κάθε Μέρος θα μεταχειρίζεται με ισότιμο και δίκαιο τρόπο τους ιδιώτες, τις κυβερνητικές υπηρεσίες και τους άλλους Φορείς του άλλου Μέρους εμπλεκόμενα στην επίτευξη των δραστηριοτήτων στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο VI – Αποκάλυψη Πληροφοριών

1. Κάθε Μέρος θα ειδοποιεί το άλλο αμέσως για κάθε απαίτηση που προέρχεται από αυτή τη Συμφωνία και η οποία θα μπορούσε να ωθείται από νόμο για αποκάλυψη πληροφοριών ή εγγράφων σχετικών με τη Συμφωνία, τα οποία διαφορετικά θα μπορούσαν να υπόκεινται σε εμπιστευτικότητα. Το Μέρος που υποχρεούται στην αποκάλυψη θα πρέπει σε κάθε περίπτωση να καταβάλει τις καλύτερες προσπάθειες να εξασφαλίσει ότι το πρόσωπο που δέχεται την αποκάλυψη της

πληροφορίας σε αυτές τις περιπτώσεις προστατεύει την εμπιστευτικότητα της διαρκώς και θα τηρεί τους όρους της παρούσας Συμφωνίας.

2. Κάθε Μέρος δεσμεύει τον εαυτό του να μη μεταδίδει χωρίς τη γραπτή έγκριση του άλλου Μέρους πληροφορίες σχετικά με αποτελέσματα που αποκτήθηκαν από τα προγράμματα συνεργασίας για βιομηχανική Ε&Α καλυπτόμενα από αυτή τη Συμφωνία σε ένα τρίτο άτομο, οργανισμό, φορέα ή σε κάποια άλλη χώρα.

Άρθρο VII – Δικαιώματα Πνευματικής Ιδιοκτησίας

1. Οι Εταίροι σε έργα υποστηριζόμενα από την παρούσα Συμφωνία θα τους απαιτηθεί να υποβάλλουν στα Μέρη αποδείξεις συμβατικών διευθετήσεων ανάμεσα σε αυτούς σχετικά με τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και συγκεκριμένα:
    a. την κατοχή και τη χρήση της τεχνογνωσίας και των πνευματικών δικαιωμάτων κατεχόμενα από τους Εταίρους στο έργο, πριν από έργο.
    b. διευθετήσεις για την ιδιοκτησία και τη χρήση πληροφοριών και πνευματικών δικαιωμάτων που θα παραχθούν στην πορεία του έργου
2. Εκτός από τα όσα αναφέρονται στην ανωτέρω παραγράφου 1, αυτό θα είναι ευθύνη των Εταίρων στο έργο στο πλαίσιο αυτής της Συμφωνίας να διασφαλίσουν τα συμφέροντά τους.
3. Επιστημονικές και τεχνολογικές πληροφορίες που δε σχετίζονται με ζητήματα πνευματικής ιδιοκτησίας και που προκύπτουν από τις δραστηριότητες των συνεργασιών στο πλαίσιο της Συμφωνίας μπορούν να καταστούν διαθέσιμα στο κοινό μέσω καθιερωμένων καναλιών.

Άρθρο VIII – Τελικές Διατάξεις

1. Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας διπλωματικής ειδοποίησης, με την οποία το κάθε Μέρος θα ενημερώσει το άλλο για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ ετούτη η Συμφωνία.
2. Η Συμφωνία θα παραμένει σε ισχύ έως ότου ένα από τα Μέρη την τερματίσει
3. Κάθε Μέρος μπορεί να τερματίσει τη Συμφωνία με γραπτή ειδοποίηση προς το άλλο Μέρος, μέσω διπλωματικών καναλιών. Η Συμφωνία θα σταματήσει να είναι σε ισχύ έξι μήνες από την ημερομηνία της εν λόγω ειδοποίησης.
4. Η Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία, γραπτή συναίνεση. Κάθε τροποποίηση αυτής της Συμφωνίας θα ακολουθεί την ίδια διαδικασία με αυτή που τέθηκε σε ισχύ.
5. Οι τροποποιήσεις της Συμφωνίας δε θα επηρεάζουν την εγκυρότητα των διακανονισμών και συμβολαίων που έχουν ήδη ολοκληρωθεί.
6. Η παρούσα Συμφωνία δε θα επηρεάσει παρόντα ή μέλλοντα δικαιώματα, καθήκοντα ή υποχρεώσεις των Μερών στο πλαίσιο άλλων διεθνών συμφωνιών και συνθηκών και ειδικότερα τις υποχρεώσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας που προέρχονται από τη συμμετοχή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Σε επιβεβαίωση των ανωτέρω, η Συμφωνία αυτή υπογράφηκε από τους κατωθι υπογεγραμμένους, οι οποίοι είναι πλήρως εξουσιοδοτημένοι.

Πραγματοποιήθηκε εις διπλούν στην Αθήνα την 14ην Φεβρουαρίου 2006, η οποια αντιστοιχεί στην 16ην ημέρα του SHVAT 5766 του Εβραϊκού ημερολογίου, στην Εβραϊκή, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όπου κάθε αντίγραφο είναι ομοίως αυθεντικό με τα υπόλοιπα. Σε περίπτωση διαφορετικότητας στη μετάφραση, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύσει.

Για την κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ	Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
TZAHI HANEGBI	**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΣΙΟΥΦΑΣ**
ΥΠΟΥΡΓΟΣ, ΓΡΑΦΕΙΟ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΥ	ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

4. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית, בכתב. כל תיקון להסכם זה יתבצע לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

5. תיקונו של הסכם זה לא ישפיע על תוקפם של ההסדרים וחוזים שכבר נעשו.

6. הסכם זה לא ישפיע על זכויות, חובות או התחייבויות נוכחיות או עתידיות של הצדדים לפי הסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים, בעיקר התחייבויותיה של הרפובליקה ההלנית הנובעות מחברותה באיחוד האירופי.

לראיה נחתם הסכם זה ע"י החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין.

נעשה בשני עותקי מקור באתונה ביום 14 בפברואר 2006, שהוא יום ט"ז בשבט התשס"ו ע"פ הלוח העברי, ביוונית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

מר צחי הנגבי

שר, משרד ראש הממשלה

בשם ממשלת הרפובליקה ההלנית

מר דמיטריוס סיופאס

שר הפיתוח

סעיף 5
יחס הוגן ושיוויוני

בכפוף לחוקים, לתקנות, להליכים ולמנגנונים הראויים הפנימיים שלו, כל צד יעניק יחס הוגן ושיוויוני ליחידים, לסוכנויות ממשלתיות וליישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

סעיף 6
גילוי מידע

1. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת שלפיה הוא עלול להיות מחויב על פי דין לגלות מידע או מסמכים המתייחסים להסכם זה, אשר בנסיבות אחרות היו כפופים לסודיות. הצד הנדרש לגלות יעשה בכל מקרה כמיטב מאמציו כדי להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה יגן על הסודיות בכל עת ויקיים את תנאי הסכם זה.

2. כל צד מתחייב לא להעביר, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע בנוגע לתוצאות שהתקבלו מתכניות משותפות של מו"פ תעשייתי המכוסות ע"י הסכם זה לאדם, ארגון, יישות שלישיים או לכל מדינה אחרת.

סעיף 7
זכויות קניין רוחני

1. השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה יידרשו להגיש לצדדים ראיות להסדרים חוזיים ביניהם המתייחסים לזכויות קניין רוחני בעיקר:

   א) לבעלות ולשימוש בידע ובקניין רוחני שהיו בבעלות השותפים לפרוייקט לפני הפרויקט.

   ב) להסדרים בדבר הבעלות והשימוש במידע ובקניין רוחני שייווצרו במהלך הפרויקט.

2. על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, הצדדים השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה יישאו באחריות להגנה על האינטרסים שלהם.

3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מפעילויות משותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.

סעיף 8
הוראות סיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האיגרת הדיפלומטית האחרונה שבאמצעותה יודיע כל צד לצד האחר על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים שלו הנוגעים בדבר הנדרשים לכניסתו לתוקף של הסכם זה.

2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שאחד הצדדים יביאו לידי סיום.

3. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום ע"י מתן הודעה בכתב לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחדל להיות בתוקף שישה חדשים מתאריך ההודעה האמורה.

סעיף 3
ועדת תיאום ישראלית- הלנית

1. על מנת לפקח, להקל ולהגביר שיתוף פעולה בין הצדדים לפי הסכם זה, הרשויות משתפות הפעולה ימנו ועדת תיאום ישראלית- הלנית (להלן "ועדת התיאום").

2. ועדת התיאום תהיה מורכבת ממספר שווה של נציגים ממדינת ישראל ומהרפובליקה ההלנית. ועדת התיאום תתכנס לפחות פעם בשנה, אלא אם כן הוסכם אחרת, בבירותיהן של מדינת ישראל והרפובליקה ההלנית לסירוגין בתאריכים נוחים הדדית, ויעדיה יהיו כאמור להלן:

א. זיהוי תחומים אפשריים של שיתוף פעולה בין הצדדים בהתבסס על קווים כלליים של מדיניות המדע והטכנולוגיה הלאומית של כל אחד מהם ומידע שנמסר ע"י הצדדים או ע"י יישויות ממדינת ישראל ו/או מהרפובליקה ההלנית.

ב. ייעוץ לרשויות משתפות הפעולה ביחס ליצירת תנאים נוחים ליישום הסכם זה.

ג. מעקב אחרי יישום פרויקטים שאושרו ע"י הרשויות משתפות הפעולה וקיבלו מהן תמיכה פיננסית.

ד. שיתוף בניסיון הנצמח משיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ובפיתוח במדע ובטכנולוגיה ובחינת הצעות להמשך הפיתוח בתחומים אלה בין הצדדים.

סעיף 4
צורת שיתוף הפעולה

1. הצדדים באמצעות הרשויות משתפות הפעולה יעודדו, יקלו ויתמכו, פיננסית או אחרת, בפרויקטי שיתוף פעולה שאושרו ע"י כל אחת מהרשויות משתפות הפעולה בהתאם לחוקים, לתקנות, להליכים, לתקציב ולמנגנונים מתאימים של כל אחד מהצדדים, בתחום המו"פ התעשייתי, שמבצעים יישויות מישראל ומהרפובליקה ההלנית.

2. פרויקטים זכאים יהיו אלה המבוססים על שיתוף פעולה בין יישות תעשייתית אחת לפחות ממדינת ישראל לבין יישות תעשייתית אחת לפחות מהרפובליקה ההלנית, שבאמצעותם מפותח ידע טכנולוגי לתועלתם ההדדית של השותפים האמורים (להלן "השותפים"). השותפים רשאים לערב בפרויקט סוכנויות או ארגוני מחקר משתי המדינות.

3. ההקלה והעידוד של פרויקטים לשיתוף פעולה רשאים לכלול, בין היתר, את הצורות והשיטות הבאות:

3.1 ארגון מפגשים ליישויות, ארגונים ו/או מוסדות ממדינת ישראל ומהרפובליקה ההלנית להערכה משותפת של הזדמנויות לשיתוף פעולה;

3.2 ביצוע של כל פעילות אחרת לקידום אפשרויות לשיתוף פעולה בין יישויות, ארגונים ו/או מוסדות הן ממדינת ישראל והן מהרפובליקה ההלנית.

4. כל אחד מהשותפים לפרויקט יהיה כפוף להוראות החוקים, התקנות, ההליכים וההמנגנונים בדבר ההחלה ביחס לסיוע ולמימון מחקר ופיתוח שנותנת ממשלתו של אותו שותף, כולל רמת התמיכה והתנאים וההתניות שלפיהם ניתן לתת תמיכה כאמור.

סעיף 1
יעדים

היעדים הכוללים של הסכם זה הם לחזק את קשרי המדע, התעשייה, המסחר והטכנולוגיה, העסק-לעסק, ובסופו של דבר קשרי הכלכלה הכוללים בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה ההלנית, באמצעות תמיכה בפרויקטי מו"פ תעשייתי. למטרות הסכם זה, המונח פרויקטי מו"פ תעשייתי פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה שמטרתן פיתוח מוצרים או תהליכים חדשים למסחור בשוק העולמי ובעיקר באירופה. יעדי ההסכם הם בעיקר:

1. קידום פעילויות של המגזרים הפרטיים שלהם להגברת שיתוף פעולה דו-צדדי במו"פ תעשייתי, בין היתר ע"י עידוד מגעים, חילופי מידע, ארגון והשתתפות במפגשי טכנולוגיה, כנסים, סימפוזיונים, קורסים, סדנאות, תערוכות וכו';

2. הקלה על זיהוי של פרויקטי מו"פ, שותפויות או שיתופי פעולה מוגדרים בין יישויות ממדינת ישראל ומהרפובליקה ההלנית, העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;

3. עידוד של פיתוח שותפויות בהקשר של תכניות מו"פ אירופיות רב-צדדיות שבהן יש לשני הצדדים עניין משותף כגון תכנית המסגרת של האיחוד האירופי למחקר ולפיתוח והדגמה טכנולוגיים (RTD), EUREKA ו-COST.

4. תיאום ומיקוד של משאבים ותכניות ממשלתיים מתאימים לתמיכה פיננסית או אחרת בשיתוף פעולה תעשייתי ובניצול מסחרי של תוצאות פרויקטי מו"פ, לרבות כינון מסגרת לתמיכה פיננסית בשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי בין הצדדים ובפרויקטים של מו"פ תעשייתי המאושרים במשותף ע"י הצדדים, הכול בהתאם לחוקים, לתקנות ולנהלים של כל אחד מהצדדים.

5. שיתוף פעולה במו"פ כאמור יתבצע בין יישויות מכל מדינה, בהתבסס על חדשנות וטכנולוגיות חדשניות, ויוביל למסחור בשוק העולמי, בעיקר באירופה.

6. בעתיד, במועד שבו יהיו כספים זמינים ובכפוף לאישור הדדי של הצדדים, ישקלו הצדדים את הגברת היזמה שנוצרה לפי הסכם זה באמצעות כינון קרן ישראלית- הלנית למו"פ תעשייתי לתמיכה משותפת בפרויקטים מאושרים לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי של שת"פ בין יישויות משתי המדינות, אשר יוביל למסחור בשוק העולמי.

סעיף 2
רשויות משתפות פעולה

1. לשכת המדען הראשי (להלן "למ"ר") של משרד התעשייה, המסחר והתעסוקה מטעם מדינת ישראל והמזכירות הכללית למחקר וטכנולוגיה (להלן "GSRT") של משרד הפיתוח מטעם הרפובליקה ההלנית יהיו הרשויות משתפות הפעולה ליישום הסכם זה (להלן "הרשויות משתפות הפעולה").

2. הרשויות משתפות הפעולה תהיינה אחראיות כל אחת להוצאותיה בקידום ובניהול יעדי הסכם זה כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.

3. הצדדים באמצעות הרשויות משתפות הפעולה שלהם רשאים לעשות הסכם יישום נפרד (להלן "הסכם יישום"), ביחס לנהלים, לפעילויות ולתכניות לאמצעים המעשיים שיש לנקוט בהם כדי ליזום, להגביר ולקדם שיתוף פעולה בין הצדדים ולתמיכה שתינתן לפרויקטים בהתאם ליעדי הסכם זה.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה ההלנית

בדבר שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי במגזר הפרטי

ממשלת מדינת ישראל (להלן "מדינת ישראל") וממשלת הרפובליקה ההלנית (להלן "הרפובליקה ההלנית") להלן "הצדדים";

ברצותן לפתח ולחזק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה ההלנית;

בהכירן בחשיבות ובעניין ההדדי שבהתקדמות בתחומי המחקר והפיתוח (להלן "מו"פ") התעשייתי הטכנולוגי להתפתחות וליתרונות ולתועלת לכלכלות הלאומיות שלהן, כולל בין היתר, בשיפור רמת החיים הסוציו-אקונומית אצלן;

ברצותן לפתח, להגביר ולחזק את שיתוף הפעולה הטכנולוגי, התעשייתי, המסחרי והכלכלי בין הצדדים, על בסיס של שיוויון ותועלת הדדית;

הואיל והצדדים מיישמים כעת תכניות לעידוד המו"פ התעשייתי בתחומים שיש בהם עניין משותף ויש להם עניין בשיתוף פעולה בתכניות אלה לתועלתם ההדדית של הצדדים;

בהיותן נחושות בדעתן לעשות מאמץ בר קיימא לקדם, להקל ולתמוך בפרויקטי מו"פ תעשייתי המבוססים על טכנולוגיה בין תאגידים או יישויות (להלן "יישויות") משתי המדינות (להלן "הפרויקטים"), בהתאם לחקיקה, לכללים, לתקנות ולנהלים הקיימים במדינת ישראל וברפובליקה ההלנית ולהוראות הסכם זה.

הגיעו להסכם הבא ("ההסכם"):

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRALE DANS LE SECTEUR PRIVÉ DE LA RECHERCHE INDUSTRIELLE ET LE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de l'État d'Israël (ci- après dénommé « l'État d'Israël ») et le Gouvernement de la République Hellénique (ci-après dénommé « la République Hellénique »), ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer et de renforcer la coopération économique, industrielle, technologique et commerciale entre l'État d'Israël et la République Hellénique;

Reconnaissant l'importance et leur intérêt mutuel à faire progresser la recherche et le développement industriels et technologiques (ci-après dénommés « R&D ») et afin de développer, faire bénéficier et procurer des avantages à leurs économies nationales et notamment, l'amélioration de leurs niveaux de vie socio-économiques;

Désireux de développer, améliorer et renforcer la coopération technologique, industrielle, commerciale et économique entre les Parties sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel;

Considérant que les parties mettent actuellement en œuvre des programmes visant à stimuler la recherche et le développement dans des domaines d'intérêt commun et qu'elles ont intérêt à coopérer sur de tels programmes pour le bénéfice mutuel des Parties;

Résolus à déployer des efforts constants en vue de promouvoir, faciliter et appuyer des projets de recherche et de développement industriels technologiques (R&D) entre des entreprises ou entités (ci-après dénommées « les entités ») des deux pays (ci-après dénommés « les projets »), conformément à la législation, aux règles, aux règlements et aux procédures en vigueur dans l'État d'Israël et la République Hellénique ainsi que les dispositions du présent Accord;

Sont convenus de ce qui suit (« l'Accord ») :

Article premier. Objectifs

Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants : renforcer les relations scientifiques, industrielles, technologiques et commerciales, interentreprises et, en fin de compte, les relations économiques globales de l'État d'Israël et de la République Hellénique en soutenant les projets de R&D industriels. Aux fins du présent Accord, l'expression « R&D industriels » désigne entre autre les activités de recherche, de développement et de démonstration visant à développer de nouveaux produits ou processus destinés à être commercialisés sur le marché international et notamment en Europe. En particulier, les objectifs du présent Accord sont les suivants :

1. Promouvoir les activités de leurs secteurs privés respectifs en vue d'intensifier la coopération bilatérale en matière de recherche et de développement industriels notamment en favorisant des contacts, un échange d'informations, l'organisation et la participa-

tion à des réunions, des conférences, des colloques, des cours, des ateliers et des expositions technologiques, etc.;

2. Faciliter l'identification de projets, partenariats ou collaborations spécifiques en matière de recherche et de développement industriels entre des entités de l'État d'Israël et de la République Hellénique, qui pourraient conduire à une coopération en matière de recherche et de développement industriels;

3. Encourager le développement de partenariats dans le cadre de programmes de recherche et de développement européens multilatéraux d'intérêt commun aux deux Parties, tels que le programme-cadre de la Communauté européenne pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration, EUREKA et COST.

4. Coordonner et orienter des programmes et ressources gouvernementaux appropriés pour favoriser financièrement ou autrement une coopération industrielle et une exploitation commerciale des résultats de projets de recherche et de développement, et notamment le lancement d'un cadre facilitant financièrement la coopération en matière de recherche et de développement industriels entre les Parties ainsi que des projets dans ce domaine conjointement approuvés par les Parties, dans le respect des lois, règlements et procédures de chacune des Parties.

5. Une telle coopération en matière de recherche et de développement sera engagée entre des entités de chacun des États, sur la base d'innovations ou de technologies innovantes, débouchant sur une commercialisation sur le marché international et plus particulièrement en Europe.

6. Par la suite, une fois les fonds disponibles et sous réserve de l'approbation mutuelle des Parties, ces dernières envisageront de renforcer l'initiative engagée dans le cadre du présent Accord à travers l'établissement d'un Fond de recherche et de développement industriel israélo-hellénique destiné à financer des projets de coopération en matière de recherche et de développement industriels approuvés par les entités des deux États et qui favoriserait une commercialisation sur le marché mondial.

Article II. Autorités coopérantes

1. Le Bureau du Chef des Services scientifiques du Ministère de l'industrie, du commerce et du travail pour le compte d'Israël et le Secrétariat général de la recherche et de la technologie (ci-après dénommé « SGRT ») du Ministère du développement pour le compte de la République Hellénique seront les autorités coopérantes chargées de la mise en œuvre du présent Accord (ci-après dénommées « les autorités coopérantes »).

2. Les autorités coopérantes seront chargées de répartir les dépenses incombant à chacun d'eux au titre de la promotion et de la réalisation des objectifs du présent Accord, telles que les frais de voyage et d'organisation de séminaires, ainsi que les dépenses inhérentes aux publications.

3. À travers leurs autorités coopérantes, les Parties sont habilitées à conclure un Accord de mise en œuvre séparé (ci-après dénommé l'« Accord de mise en œuvre ») régissant les procédures, activités et plans en rapport avec les mesures pratiques requises pour initier, améliorer et promouvoir la coopération entre les Parties et le soutien apporté aux Projets, conformément aux objectifs du présent Accord.

Article III. Comité de coordination israélo-hellénique

1. Afin de superviser, faciliter et améliorer la coopération entre les Parties au titre du présent Accord, les Autorités coopérantes institueront un comité de coordination israélo-hellénique (ci-après dénommé « Comité de coordination »).

2. Le Comité de coordination sera composé d'un nombre égal de représentants de l'État d'Israël et de la République Hellénique. Il se réunira au moins une fois par an, sauf disposition contraire, alternativement dans les capitales de l'État d'Israël et de la République Hellénique, à des dates mutuellement convenables. Il poursuivra les objectifs suivants :

a. Identifier des domaines de coopération potentiels entre les Parties sur la base des orientations générales des politiques nationales et informations scientifiques et technologiques communiquées par les Parties ou des entités de l'État d'Israël et/ou la République Hellénique.

b. Conseiller les autorités coopérantes quant à l'instauration de conditions favorables à la mise en œuvre du présent Accord.

c. Superviser la mise en œuvre des Projets approuvés et financièrement soutenus par les autorités coopérantes.

d. Partager les expériences résultant de la coopération bilatérale en matière de recherche et de développement scientifiques et technologiques et étudier les propositions visant à approfondir le développement dans ces domaines entre les Parties.

Article IV. Mode de coopération

1. À travers les autorités coopérantes, les Parties encourageront, faciliteront et soutiendront, financièrement ou autrement, les projets de coopération approuvés par chacune des autorités coopérantes dans le respect de leurs propres législations, règlementations, procédures, mécanismes budgétaires et pertinents, en rapport avec la recherche et le développement industriels, engagés par des entités de l'État d'Israël et la République Hellénique.

2. Les projets éligibles seront ceux favorisant une coopération entre au minimum une entité industrielle de l'État d'Israël et au moins une entité industrielle de la République Hellénique, permettant de développer des connaissances technologiques pour le bénéfice mutuel desdits partenaires (ci-après dénommés les « partenaires »). Les partenaires peuvent impliquer dans le projet des agences ou des organismes de recherche des deux États.

3. Les projets de coopération pourront être facilités et stimulés notamment selon les formes et méthodes suivantes :

3.1 L´Organisation de réunions pour des entités, organismes et/ou institutions de l'État d'Israël et la République Hellénique aux fins de l'évaluation conjointe des opportunités de coopération;

3.2 Déploiement de toute autre activité qui vise à favoriser des opportunités de coopération entre les entités, organismes et/ou institutions de l'État d'Israël et de la République Hellénique.

4. Chaque partenaire au projet sera tenu de respecter les dispositions des lois, règlements, procédures et mécanismes pertinents applicables, s'agissant de l'aide et du financement de la recherche et du développement apportés par le Gouvernement dudit partenaire, notamment le niveau d'aide et les conditions générales au titre desquelles l'aide peut être fournie.

Article V. Traitement juste et équitable

Conformément à ses lois, règlements, procédures et mécanismes appropriés internes, chaque Partie accorde un traitement juste et équitable aux personnes physiques, sociétés, organismes publics et autres entités de l'autre Partie, qui mènent des activités dans le cadre du présent Accord.

Article VI. Divulgation d'informations

1. Chaque Partie informe l'autre immédiatement de toute obligation à laquelle elle pourrait se trouver confrontée par la loi de divulguer des informations ou des documents de caractère confidentiel relatifs au présent Accord. La Partie contrainte de divulguer ces informations s'efforce dans tous les cas de veiller à ce que la personne à qui les informations sont communiquées dans ces circonstances en protège le caractère confidentiel à tout moment et respecte les dispositions du présent Accord.

2. Chaque Partie s'engage à ne pas transmettre sans l'approbation écrite de l'autre Partie les renseignements concernant les résultats obtenus grâce aux programmes coopératifs de recherche et de développement industriels traités dans le présent Accord à un tiers, à des organisations, des entités ou à tout autre pays.

Article VII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les partenaires aux projets bénéficiant d'un appui aux termes du présent Accord sont requis de soumettre aux Parties la preuve d'arrangements contractuels entre eux en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle et en particulier :

(a) La propriété et l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle détenus par les Partenaires avant le projet;

(b) Des arrangements concernant la propriété et l'utilisation de l'information et de la propriété intellectuelle à créer au cours de l'exécution du projet.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il incombe aux partenaires aux projets bénéficiant de l'appui du présent Accord de sauvegarder leurs propres intérêts.

3. Les renseignements scientifiques et techniques de dénomination commune, recueillis au cours des activités coopératives entreprises aux termes du présent Accord, peuvent être mis à la disposition du public par les circuits habituels.

Article VIII. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière note diplomatique de chaque Partie informant l'autre de l'achèvement de ses formalités constitutionnelles internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'une ou l'autre Partie.

3. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. L'Accord cesse d'être applicable six mois après la date d'une telle notification.

4. L'Accord peut être modifié ou amendé par écrit par consentement mutuel. Toute modification ou amendement doit suivre une procédure analogue à celle suivie lors de son entrée en vigueur.

5. La modification du présent Accord n'affecte pas la validité des arrangements et contrats déjà conclus.

6. Le présent Accord ne remet pas en cause les droits ni les obligations présents ou futurs des Parties découlant d'autres accords et traités internationaux, en particulier les obligations de la République Hellénique découlant de son adhésion à l'Union européenne.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Athènes, le 14 février 2006, qui correspond au 16 Shvat 5766 du calendrier hébreu, en hébreu, grec et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

M. TZAHI HANEGBI
Ministre, cabinet du Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

M. DIMITRIOS SIOUFAS
Ministre du Développement

No. 44393

Israel
and
Italy

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic on cooperation in combatting illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, terrorism and other serious crimes. Jerusalem, 10 February 2005

Entry into force: *15 February 2007 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Hebrew and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 3 October 2007*

Israël
et
Italie

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne concernant la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, le terrorisme et autres délits graves. Jérusalem, 10 février 2005

Entrée en vigueur : *15 février 2007 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 3 octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

ON COOPERATION IN COMBATING ILLICIT TRAFFICKING OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES, TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as "the Parties".

BEING AWARE that the criminal phenomena linked to crime in all its aspects considerably affect both Countries jeopardizing public order and security, as well as the welfare and physical integrity of their citizens.

BELIEVING in the importance of strengthened cooperation between their own Police Forces and of cooperation at international level in the fight against crime and terrorism;

RECALLING the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961) as amended by its additional Protocol (Geneva, 25 March 1972), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971), the Convention on the Fight Against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 20 December 1988) and referring to the UN Convention Against Transnational Crime, signed in Palermo on 13 December 2000 by the State of Israel and on 12 December 2000 by the Italian Republic;

FURTHER RECALLING the relevant Resolutions of the UN Security Council, in particular Resolution no. 1373, (New York, 28 September 2001);

FURTHER RECALLING The "Global Action Plan" (New York, 23 February 1990), drawn up under the aegis of the United Nations;

RESPECTING mutually the principles of sovereignty and equality and with a view to developing and further consolidating the friendship relations already existing between both Countries;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Scope of cooperation

The Parties shall commit themselves to carry out, in conformity with their relevant national legislation in force, police cooperation activities within the competence of the authorities appointed to implement this Agreement, with a view to fight against crime in all its aspects.

Cooperation shall be in accordance with this Agreement.

Article 2

Illicit Trafficking in Narcotic Drugs

In the framework of the provisions in force in their own Countries and of the competence in conformity with the following UN Conventions: the Single Convention on Narcotic Drugs open to signature in New York on 30 March 1961 as amended by the 25 March 1972 Protocol; the Convention on Psychotropic Substances open to signature in Vienna on 21 February 1971; the Convention Against the Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and its Annex, open to the signature in Vienna on 20 December 1988, the Parties shall cooperate in the following fields in order to prevent and counteract production of illicit trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors:

a) exchange of all information on the new kinds of narcotic drugs, psychotropic substances, precursors, raw materials and original plants, as well as on market trends, investigation techniques and experiences, prevention of drug-trafficking-related crimes, including border control;
b) planning of professional training courses for experts and police officers, exchange of experience and methods of training and use of anti-drug dog units.

In the framework of this cooperation envisaged in this article the Parties shall commit themselves to resort to "controlled deliveries".

Article 3

Terrorism and public security

In respect of public security and the fight against terrorism, the Parties shall cooperate in the exchange of information and experience regarding, inter-alia:

a) Security measures taken for the protection of the public;

b) The supervision and enforcement of public order;

c) Security at public events;

d) Community policing.

The cooperation in terrorism matters under this agreement shall be conducted by the police authorities of the Parties and according to the respective domestic law.

Article 4

Other forms of serious crimes

With a view to preventing and combating other forms of serious crimes, inter alia, organized crime, money laundering, cyber crime, trafficking in human beings, illegal migration, counterfeiting of documents, and financial crimes, the Parties shall, within the limits permitted by their national laws, seek to cooperate with and assist each other, in particular on the following matters:

a) Exchange of information and data;

b) Coordinate the activities of their respective agencies concerned with the fight against serious crimes;

c) Share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the fight against serious crimes;

d) Organize meetings, lectures, seminars and courses for training police including border police officers in the field of the fight against serious crimes.

Article 5

Experts

The Parties shall exchange information and work experience through mutual visits of experts in the fields referred to in articles 2, 3 and 4.

Article 6

Scientific and technical cooperation

The Parties shall cooperate in scientific research and technical information exchange, including know how on equipment most suitable to Police Forces.

Article 7

Cooperation through Interpol

The Parties shall strengthen and extend cooperation between the Interpol Central Bureaus of both Countries.

In conformity with the provisions of the national legislation in force, the Parties shall study and establish together measures to combat the criminal activities referred to in articles 2, 3 and 4.

Each Party will examine the possibility of seconding Liaison Officers.

Article 8

Competent authorities

The Ministry of the Interior of Italian Republic and the Ministry of Public Security of the State of Israel shall be the competent authorities in charge of the implementation of this Agreement.

Article 9

Information and data

Information and data necessary to implement this Agreement and provided for by the Parties shall be communicated in the English language and handled in compliance with the national legislation on information and data protection.

Communicated information and data shall be re-transmitted to third parties only by the competent authorities, upon written authorization of the communicating Party. Request of information or data shall briefly state the underlying reasons.

Article 10

Refusal of cooperation

The Parties may refuse cooperation requests completely or partially if such requests may jeopardize the security, sovereignty, public order or public interest of their own Country or other major State interests.

In this case, the requested Party shall give reasons for refusal of the requested cooperation.

Article 11

Joint meetings

The Parties agree to hold joint meetings, upon the request of either Party in order to assess the state of implementation of this Agreement and discuss the following phases of the cooperation program.

The meetings will take place, in principle, in Jerusalem and Rome, alternatively. Unless otherwise agreed, travel and lodging expenditures shall be borne by the sending Party. Other expenses shall be borne by the receiving Party.

Article 12

Prior obligations

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations deriving from other international. multilateral or bilateral Agreements signed by the Parties.

Article 13

Amendments and supplements

This Agreement shall be amended or supplemented by mutual consent through diplomatic channels and the relevant amendments shall enter into force according to the same procedures envisaged in the Agreement for its entry into force.

Article 14

Settlement of disputes

Disputes deriving from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 15

Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the second of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 16

Duration

The present Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party by giving written notice through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force thirty days after the date of the written notification on termination to the other Party.

Article 17

Previous agreements

The Cooperation Agreement between the Ministry of Public Security of the State of Israel and the Ministry of the Interior of the Italian Republic on the fight against terrorism, drug trafficking and other forms of serious crime, signed in Jerusalem on 4 December, 1986 and the Working Agreement between the Minister of the Police of

the State of Israel and the Minister of the Interior of the Italian Republic on cooperation in the fight against terrorism, organized crime and drug trafficking, signed in Jerusalem on 13 September, 1994, are intended as abrogated upon entry into force of this Agreement.

In witness thereof the undersigned Representatives – duly authorized by their respective Governments, signed this Agreement.

Done at Jerusalem on the 10 day of February 2005, which corresponds to the 1 day of Adar Alef. 5765, in two original copies, in the Hebrew, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL	**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC**

סעיף 16

משך

ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל. כל צד רשאי להביאו לידי סיום בהודעה בכתב דרך הערוצים הדיפלומטיים. ההסכם יחדל להיות בתוקף שלושים ימים אחרי תאריך ההודעה בכתב על סיום לצד האחר.

סעיף 17

הסכמים קודמים

הסכם שיתוף הפעולה בין המשרד לביטחון פנים של מדינת ישראל לבין משרד הפנים של הרפובליקה האיטלקית בדבר המאבק נגד טרור, סחר בסמים וצורות אחרות של פשיעה חמורה, שנחתם בירושלים ב-4 בדצמבר 1986, והסכם העבודה בין שר המשטרה של מדינת ישראל לבין שר הפנים של הרפובליקה האיטלקית בדבר שיתוף פעולה במאבק נגד טרור, פשע מאורגן וסחר בסמים, שנחתם בירושלים ב-13 בספטמבר 1994, ייראו כמבוטלים עם כניסתו לתוקף של הסכם זה.

לראיה הנציגים החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום א' באדר א' התשס"ה, שהוא יום 10 בפברואר 2005, בשני עותקי מקור בשפות עברית, איטלקית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל	**בשם ממשלת הרפובליקה האיטלקית**

סעיף 10

סירוב לשתף פעולה

הצדדים רשאים לסרב לבקשות לשיתוף פעולה באופן מלא או חלקי אם בקשות כאמור עלולות לסכן את הביטחון, הריבונות, הסדר הציבורי או טובת הציבור במדינתם, או אינטרסים ממלכתיים חשובים אחרים.

במקרה זה, ימסור הצד המתבקש נימוקים לסירוב לשיתוף הפעולה המבוקש.

סעיף 11

מפגשים משותפים

הצדדים מסכימים לקיים מפגשים משותפים, לבקשת מי מהצדדים, על מנת להעריך את מצב יישומו של הסכם זה ולדון בשלבים הבאים של תכנית שיתוף הפעולה.

המפגשים יתקיימו, בעיקרון, בירושלים וברומא לסירוגין.

אם לא הוסכם אחרת, בהוצאות נסיעה ולינה יישא הצד השולח. בהוצאות אחרות יישא הצד המארח.

סעיף 12

התחייבות קודמות

הסכם זה לא יפגע בזכויות ובהתחייבויות הנובעות מהסכמים בינלאומיים צדדיים אחרים שהצדדים חתמו עליהם.

סעיף 13

תיקונים והשלמות

הסכם זה יתוקן או יושלם בהסכמה הדדית בערוצים הדיפלומטיים והתיקונים הנוגעים בדבר ייכנסו לתוקף בהתאם לאותן פרוצדורות הקבועות בהסכם לגבי כניסתו לתוקף.

סעיף 14

יישוב מחלוקות

מחלוקות הנובעות מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה ייושבו דרך הערוצים הדיפלומטיים.

סעיף 15

כניסה לתוקף

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך קבלת השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם הושלמו.

סעיף 5

מומחים

הצדדים יחליפו מידע וניסיון עבודה באמצעות ביקורים הדדיים של מומחים בתחומים הנזכרים בסעיפים 2, 3 ו-4.

סעיף 6

שיתוף פעולה טכני ומדעי

הצדדים ישתפו פעולה במחקר מדעי ובחילופי מידע טכני, כולל ידע בנוגע לציוד המתאים ביותר לכוחות משטרה.

סעיף 7

שיתוף פעולה באמצעות אינטרפול

הצדדים יהדקו וירחיבו שיתוף פעולה בין לשכות האינטרפול המרכזיות של שתי המדינות.

בהתאם להוראות החקיקה הלאומית שבתוקף, הצדדים ילמדו ויקבעו יחד אמצעים למאבק בפעילויות הפליליות הנזכרות בסעיפים 2, 3 ו-4.

כל צד יבחן את האפשרות למנות קציני קישור.

סעיף 8

רשויות מוסמכות

המשרד לביטחון פנים של מדינת ישראל ומשרד הפנים של הרפובליקה האיטלקית יהיו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

סעיף 9

מידע ונתונים

מידע ונתונים הדרושים ליישום הסכם זה והנמסרים ע"י הצדדים יועברו בשפה האנגלית ויטופלו תוך ציות לחקיקה הלאומית בדבר הגנה על מידע ונתונים.

מידע ונתונים שהועברו יועברו מחדש לצדדים שלישיים רק ע"י הרשויות המוסמכות, באישור בכתב של הצד המעביר.

בבקשות למידע או לנתונים יפורטו בקצרה הנימוקים שמאחוריהן.

הפרוטוקול מ-25 במארס 1972; האמנה בדבר חומרים פסיכוטרופיים שנפתחה לחתימה בווינה ב-21 בפברואר 1971; האמנה בדבר המאבק נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכוטרופיים ונספחיה, שנפתחה לחתימה בווינה, ב-20 בדצמבר 1988, הצדדים ישתפו פעולה בתחומים הבאים על מנת למנוע ולבטל קידום של סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים, חומרים פסיכוטרופיים ומקדימיהם:

(א) חילופי כל המידע על הסוגים החדשים של סמים נרקוטיים, חומרים פסיכוטרופיים, מקדימים, חומרי גלם וצמחי מקור, וכן על מגמות בשוק, שיטות וניסיונות חקירה, מניעת פשעים הקשורים לסחר בסמים, כולל פיקוח בגבולות;

(ב) תכנון קורסי הכשרה מקצועית למומחים ולשוטרים, חילופי ניסיון ושיטות להכשרת יחידות כלבים נגד סמים ולשימוש בהן.

במסגרת שיתוף הפעולה המגולם בסעיף זה, הצדדים יתחייבו לנקוט ב"מסירות מבוקרות".

סעיף 3

טרור וביטחון הציבור

ביחס לביטחון הציבור ולמאבק נגד הטרור, ישתפו הצדדים פעולה בחילופי מידע וניסיון ביחס, בין היתר:

(א) לאמצעי ביטחון הננקטים להגנה על הציבור;

(ב) לפיקוח על הסדר הציבורי ולאכיפתו;

(ג) לביטחון באירועים ציבוריים;

(ד) לשיטור קהילתי.

שיתוף הפעולה בענייני טרור לפי הסכם זה יתבצע ע"י רשויות המשטרה של הצדדים ובהתאם לדין הפנימי של כל אחד מהם.

סעיף 4

צורות אחרות של פשעים חמורים

במגמה למנוע ולהיאבק בצורות אחרות של פשעים חמורים, בין היתר, פשע מאורגן, הלבנת הון, פשעי מחשב, סחר בבני אדם, הגירה בלתי חוקית, זיוף מסמכים ופשעים כלכליים, הצדדים, במסגרת המגבלות שמתירים החוקים הלאומיים שלהם, יבקשו לשתף פעולה ולסייע זה לזה, בעיקר בעניינים הבאים:

(א) חילופי מידע ונתונים;

(ב) תיאום הפעילויות של הגופים של כל אחד מהם הנוגעים למאבק נגד פשעים חמורים;

(ג) שיתוף בידע ובניסיון שלהם וקידום הדדי של הלימוד והמחקר במאבק נגד פשעים חמורים;

(ד) ארגון מפגשים, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת אנשי משטרה, כולל אנשי משטרת הגבולות, בתחום המאבק נגד פשעים חמורים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה האיטלקית, שתיקראנה להלן "הצדדים",

בהיותן מודעות לכך שתופעות פליליות הקשורות לפשיעה על כל היבטיה משפיעות במידה ניכרת על שתי המדינות ומסכנת את הסדר הציבורי ואת הביטחון, וכן את רווחתם ושלמותם הגופנית של אזרחיהן;

בהאמינן בחשיבות שיתוף הפעולה המחוזק בין כוחות המשטרה שלהם ושיתוף הפעולה ברמה הבינלאומית במאבק נגד הפשיעה והטרור;

בהיזכרן באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים (ניו יורק, 30 במארס 1961) כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול הנוסף (ז'נבה, 25 במארס 1972), באמנה בדבר חומרים פסיכוטרופיים (וינה, 21 בפברואר 1971), באמנה בדבר המאבק נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכוטרופיים (וינה, 20 בדצמבר 1988), ובהזכירן את אמנת האומות המאוחדות נגד פשיעה חוצת-לאומים, שנחתמה בפלרמו על ידי מדינת ישראל ב-13 בדצמבר 2000 ועל ידי הרפובליקה האיטלקית ב-12 בדצמבר 2000;

בהיזכרן עוד בהחלטות הנוגעות בדבר של מועצת הביטחון של האו"ם, במיוחד החלטה מס' 1373 (ניו יורק, 28 בספטמבר 2001);

בהיזכרן עוד ב"תכנית הפעולה הכלל-עולמית" (ניו יורק, 23 בפברואר 1990), שנערכה בחסות האומות המאוחדות;

מתוך כבוד הדדי לעקרונות הריבונות והשיוויון ובמגמה לפתח ולהוסיף לגבש את יחסי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

<u>היקף שיתוף הפעולה</u>

הצדדים יתחייבו לבצע, בהתאם לחקיקה הלאומית שלהם שבתוקף הנוגעת בדבר, פעילויות של שיתוף פעולה משטרתי במסגרת תחומי האחריות של הרשויות שמונו ליישום הסכם זה, במגמה להיאבק בפשיעה על כל היבטיה.

שיתוף פעולה יהיה בהתאם להסכם זה.

סעיף 2

<u>סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים</u>

במסגרת ההוראות שבתוקף במדינותיהם והסמכות בהתאם לאמנות האו"מ הבאות: האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים שנפתחה לחתימה בניו יורק ב-30 במארס 1961 כפי שתוקנה ע"י

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה האיטלקית

בדבר שיתוף פעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי ושימוש לרעה בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים, טרור ופשעים חמורים אחרים

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE

TRA

IL GOVERNO DELLO STATO DI ISRAELE

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

NEL CONTRASTO DEL TRAFFICO ILLECITO DI STUPEFACENTI, SOSTANZE PSICOTROPE, TERRORISMO ED ALTRI REATI GRAVI

Il Governo dello Stato di Israele ed il Governo della Repubblica italiana, qui di seguito denominati le "Parti",

CONSAPEVOLI che i fenomeni delittuosi connessi alla criminalità in ogni settore colpiscono in modo considerevole entrambi i paesi, mettendo in pericolo l'ordine e la sicurezza pubblica nonché il benessere e l'integrità fisica dei propri cittadini,

CONVINTI dell'importanza del rafforzamento della cooperazione fra le rispettive forze di polizia e della cooperazione internazionale nella lotta contro la criminalità ed il terrorismo,

RICHIAMANDO la Convenzione Unica sulle Sostanze stupefacenti (New York, 30 marzo 1961), come emendata dal Protocollo Aggiuntivo (Ginevra, 25 marzo 1972), la Convenzione sulle Sostanze Psicotrope (Vienna, 21 febbraio 1971), la Convenzione contro il Traffico Illecito di Sostanze Stupefacenti e Psicotrope (Vienna, 20 dicembre 1988) e facendo riferimento alla Convenzione ONU contro il Crimine Transnazionale, firmata a Palermo il 13 dicembre 2000 dallo Stato di Israele e il12 dicembre 2000 dalla Repubblica Italiana,

RICHIAMANDO INOLTRE le relative Risoluzioni del Consiglio di Sicurezza ONU, in particolare la Risoluzione n. 1373 (New York, 28 settembre 2001),

RICHIAMANDO ANCHE il "Piano Globale d'Azione" (New York, 23 febbraio 1990), redatto sotto l'egida dell'ONU,

NEL RISPETTO reciproco dei principi di sovranità ed uguaglianza ed al fine di sviluppare e consolidare ulteriormente i rapporti di amicizia esistenti fra i due paesi,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

Articolo 1

Ambito della cooperazione

Le Parti, in conformità alle rispettive legislazioni nazionali vigenti, si impegnano a svolgere attività di collaborazione di polizia, nell'ambito delle competenze degli Enti designati ad applicare il presente Accordo, al fine di contrastare e combattere la criminalità in tutte le sue manifestazioni.

La cooperazione si effettuerà in conformità al presente Accordo.

Articolo 2

Traffico Illecito di Sostanze Stupefacenti

Nell'ambito delle leggi vigenti nei rispettivi paesi e delle proprie competenze, in conformità alle seguenti Convenzioni ONU: la Convenzione Unica sugli Stupefacenti aperta alla firma a New York il 30 marzo 1961, come emendata dal Protocollo del 25 marzo 1972; la Convenzione sulle Sostanze Psicotrope, aperta alla firma a Vienna il 21 febbraio 1971; la Convenzione contro il Traffico Illecito di Sostanze Stupefacenti e Psicotrope e il relativo Allegato, aperta alla firma a Vienna il 20 dicembre 1988, le Parti collaboreranno nei seguenti settori al fine di prevenire e combattere la produzione, il traffico illecito di sostanze stupefacenti, psicotrope e dei precursori:

a) scambio di tutte le informazioni sui nuovi tipi di sostanze stupefacenti e psicotrope, precursori, materie prime e piante originali, nonché sulle tendenze del mercato, sulle tecniche ed esperienze investigative e sulla prevenzione dei reati connessi al traffico di droga, compreso il controllo alle frontiere;
b) programmazione di corsi di formazione professionale di esperti ed operatori di polizia, scambio delle esperienze e metodi di addestramento ed impiego di unita cinofile antidroga.

Le Parti, nell'ambito della cooperazione di cui al presente Articolo, si impegnano ad utilizzare la metodologia delle "consegne controllate".

Articolo 3

Terrorismo e Sicurezza Pubblica

In materia di sicurezza pubblica e contrasto del terrorismo, le Parti collaboreranno nello scambio delle informazioni ed esperienze concernenti, fra le altre cose:

a) le misure di sicurezza adottate per la protezione del pubblico;

b) la supervisione e mantenimento dell'ordine pubblico;

c) la sicurezza in relazione ad eventi pubblici;

d) la polizia di prossimità.

Ai sensi del presente Accordo la collaborazione in materia di terrorismo sarà effettuata dalle autorità di polizia delle Parti ed in conformità alle rispettive leggi nazionali.

Articolo 4

Altre forme di criminalità grave

Al fine di prevenire e combattere altre forme di criminalità grave, fra cui, la criminalità organizzata, il riciclaggio del danaro, la criminalità cibernetica, il traffico di esseri umani, l'immigrazione illegale, la contraffazione di documenti ed i reati finanziari, le Parti, nell'ambito delle rispettive leggi nazionali, cercheranno di prestarsi collaborazione ed assistenza reciproca, in particolare nei seguenti settori:

a) scambio delle informazioni e dei dati;

b) coordinamento delle attività delle rispettive agenzie responsabili del contralto della criminalità grave;

c) scambio delle conoscenze ed esperienze e reciproca promozione di studi e ricerche sul contralto della criminalità grave;

d) organizzazione di riunioni, conferenze, seminari e corsi per la formazione di polizia, compresi gli operatori della polizia di frontiera, in materia di contralto della criminalità grave.

Articolo 5

Esperti

Le Parti, attraverso reciproche visite di esperti, scambieranno informazioni ed esperienze di lavoro nei settori di cui agli articoli 2, 3 e 4.

Articolo 6

Cooperazione Scientifica e Tecnica

Le Parti collaboreranno nella ricerca scientifica e nello scambio di informazioni tecniche, compreso il know how sulle attrezzature più idonee per le forze di polizia.

Articolo 7

Cooperazione tramite l'Interpol

Le Parti rafforzeranno ed amplieranno la collaborazione tra gli uffici centrali dell'Interpol dei due paesi.

Le Parti, in conformità alle rispettive leggi nazionali vigenti, studieranno e stabiliranno insieme le misure per combattere le attività criminali di cui agli articoli 2, 3 e 4.

Ciascuna Parte esaminerà la possibilità di distaccare Ufficiali di Collegamento.

Articolo 8

Autorità Competenti

Il Ministero dell'Interno della Repubblica Italiana ed il Ministero della Sicurezza Pubblica dello Stato di Israele sono gli enti competenti per l'esecuzione del presente Accordo.

Articolo 9

Informazioni e dati

Le informazioni ed i dati necessari all'esecuzione del presente Accordo e forniti dalle Parti saranno comunicati in inglese e trattati in conformità alle legislazioni nazionali sulla protezione delle informazioni e dei dati.

I dati e le informazioni comunicati saranno ritrasmessi a terzi unicamente dalle autorità competenti, previa autorizzazione scritta della Parte the li aveva comunicati.

La richiesta di informazioni e di dati dovrà specificare sinteticamente i relativi motivi.

Articolo 10

Rifiuto della collaborazione

Le Parti possono respingere completamente o parzialmente le richieste di collaborazione qualora tali richieste possano compromettere la sicurezza, sovranità, l'ordine o l'interesse pubblico del proprio paese o altri interessi statuali di primaria importanza.

In questo caso, la Parte richiesta fornirà i motivi del diniego della richiesta di collaborazione.

Articolo 11

Riunioni Congiunte

Le Parti concordano di tenere incontri congiunti, su richiesta di una delle Parti, al fine di valutare lo stato di attuazione del presente Accordo e discutere le fasi successive del programma di cooperazione.

Le riunioni si svolgeranno, in linea di principio, alternativamente a Gerusalemme ed a Roma.

Salvo altrimenti concordato, le spese di viaggio e di vitto ed alloggio saranno sostenute dalla Parte inviante. Le altre spese saranno sostenute dalla Parte ricevente.

Articolo 12

Obblighi Precedenti

Il presente Accordo non pregiudica i diritti e gli obblighi derivanti da altri Accordi internazionali, multilaterali o bilaterali sottoscritti dalle Parti.

Articolo 13

Emendamenti ed Integrazioni

Il presente Accordo e emendato o integrato sulla base del consenso reciproco tramite i canali diplomatici ed i relativi emendamenti entreranno in vigore con le stesse procedure previste dall'Accordo per la sua entrata in vigore.

Articolo 14

Risoluzione delle Controversie

Le controversie derivanti dall'interpretazione o dall'applicazione del presente Accordo saranno risolte attraverso i canali diplomatici.

Articolo 15

Entrata in vigore

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle Note diplomatiche con cui le Parti si notificano l'avvenuto adempimento delle rispettive procedure giuridiche interne per l'entrata in vigore del presente Accordo.

Articolo 16

Durata

Il presente Accordo avrà una durata illimitata. Esso può essere denunciato da entrambe le Parti con notifica scritta tramite i canali diplomatici. L'Accordo cesserà di essere in vigore trascorsi trenta giorni dalla data della notifica scritta di cessazione all'altra Parte.

Articolo 17

Accordi Precedenti

L'Accordo di Cooperazione fra il Ministero della Sicurezza Pubblica dello Stato di Israele ed il Ministero dell'Interno della Repubblica Italiana sulla lotta contro il terrorismo, il traffico di droga ed altre forme di criminalità grave, firmato a Gerusalemme il 4 dicembre 1986, e l'Accordo di Lavoro fra il Ministro della Polizia dello Stato di Israele ed il Ministro dell'Interno della Repubblica Italiana per la cooperazione nella lotta contro il terrorismo, la criminalità organizzata ed il traffico di droga, firmato a Gerusalemme il 13 settembre 1994, si intendono abrogati all entrata in vigore del presente Accordo.

In fede di ciò, i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Gerusalemme, il 10 Febbraio del 2005, che corrisponde al 1 Adar Alef del 5765, in due originali, in italiano, ebraico ed inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevale il testo inglese.

PER IL GOVERNO DELLO STATO DI ISRAELE	PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES, LE TERRORISME ET AUTRES CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés les « Parties »);

Conscients que les phénomènes criminels liés à la criminalité sous tous ses aspects affectent considérablement les deux pays, mettant en péril l'ordre public et la sécurité, ainsi que le bien-être et l'intégrité physique de leurs citoyens;

Reconnaissant l'importance d'une coopération renforcée entre leurs propres forces de police et d'une collaboration au niveau international dans la lutte contre le crime et le terrorisme;

Rappelant la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 30 mars 1961) telle que modifiée par son Protocole additionnel (Genève, 25 mars 1972), la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, 21 février 1971), la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne, 20 décembre 1988) et faisant référence à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale signée à Palerme le 13 décembre 2000 par l'État d'Israël et le 12 décembre 2000 par la République italienne;

Rappelant en outre les résolutions pertinentes du Conseil de sécurité de l'ONU, en particulier la résolution 1373 (New York, 28 septembre 2001);

Rappelant encore le « Plan mondial d'action » (New York, 23 février 1990), élaboré sous l'égide des Nations Unies;

Respectant mutuellement les principes de l'égalité et de la souveraineté en vue de développer et de resserrer les liens d'amitié déjà noués entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Étendue de la coopération

Les Parties s'engagent à mener des activités de coopération policière, en conformité avec leur législation nationale pertinente en vigueur, dans les limites des compétences des autorités désignées pour la mise en œuvre du présent Accord, afin de lutter contre la criminalité sous tous ses aspects.

La coopération respectera le présent Accord.

Article 2. Trafic illicite de stupéfiants

Dans le cadre des dispositions en vigueur dans leur propre pays et dans les limites des compétences conformément aux Conventions des Nations Unies suivantes : Conven-

tion unique sur les stupéfiants ouverte à la signature à New York le 30 mars 1961, telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes ouverte à la signature à Vienne le 21 février 1971, la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et son annexe, ouverte à la signature à Vienne le 20 décembre 1988, les Parties collaboreront dans les domaines ci-après en vue de prévenir et contrecarrer la production et le trafic illicite de drogues, de substances psychotropes et de précurseurs :

a) L'échange d'informations exhaustives sur les nouveaux types de drogue, de substances psychotropes, de précurseurs, de matières premières et de plantes d'origine, ainsi que sur les tendances du marché, les techniques d'enquête et les expériences, la prévention des crimes liés au trafic de stupéfiants, y compris le contrôle des frontières;

b) La planification de formations professionnelles pour les experts et agents de police, le partage d'expériences et méthodes de formation en plus de l'utilisation d'unités canines antidrogue.

Aux fins de la coopération envisagée dans le présent article, les Parties s'engagent à recourir à des « livraisons surveillées ».

Article 3. Terrorisme et sécurité publique

Dans la lutte qu'elles mènent contre le terrorisme et aux fins de la sécurité publique, les Parties s'engagent à coopérer pour échanger des informations et des données d'expérience notamment en ce qui concerne :

a) Les mesures de sécurité adoptées pour protéger le public;

b) La surveillance et le maintien de l'ordre;

c) La sécurité lors d'événements publics;

d) La police de proximité.

Au titre du présent Accord, la coopération dans le domaine de la lutte contre le terrorisme est assurée par les autorités de police des Parties, conformément à leurs législations nationales respectives.

Article 4. Autres formes de crimes graves

En vue de prévenir et de lutter contre d'autres formes de crimes graves, dont le crime organisé, le blanchiment d'argent, la cybercriminalité, la traite des êtres humains, la migration illégale, la contrefaçon de documents et les infractions financières, les Parties s'efforcent de coopérer et de s'entraider, dans les limites autorisées par leurs législations nationales, en particulier sur les questions suivantes :

a) Échange d'informations et de données;

b) Coordination des activités de leurs agences respectives concernées par la lutte contre les crimes graves;

c) Partage de leurs connaissances et expériences et promotion mutuelle de leurs études et recherches dans la lutte contre ce type de crime;

d) Organisation de réunions, conférences, séminaires et cours pour former les agents de police, dont la police des frontières, à la lutte contre les crimes graves.

Article 5. Experts

Les Parties échangent des informations et leurs expériences professionnelles par le biais de visites mutuelles de spécialistes dans les domaines visés aux articles 2, 3 et 4.

Article 6. Coopération scientifique et technique

Les Parties coopèrent dans le domaine de l'échange de données techniques et d'études scientifiques, en ce compris le partage de leur savoir-faire concernant l'équipement le plus adapté pour les forces de police.

Article 7. Coopération par l'entremise d'Interpol

Les Parties renforcent et étendent la coopération entre les bureaux centraux d'Interpol des deux pays.

Conformément aux dispositions de la législation nationale en vigueur, les Parties étudient et mettent en place des mesures visant à lutter contre les activités criminelles visées aux articles 2, 3 et 4.

Chaque Partie étudiera la possibilité de détacher des agents de liaison.

Article 8. Autorités compétentes

Les autorités compétentes aux fins de la mise en œuvre du présent Accord sont le Ministère de l'intérieur de la République italienne et le Ministère de la sécurité publique de l'État d'Israël.

Article 9. Informations et données

Les informations et données requises pour l'exécution du présent Accord et fournies par les Parties seront communiquées en anglais et traitées conformément à la législation nationale relative à la protection des données et informations.

Seules les autorités compétentes sont habilitées à réexpédier à des tiers les informations et données communiquées, moyennant l'autorisation écrite de la Partie qui les a communiquées.

La demande d'informations ou de données doit préciser en substance les raisons sous-jacentes de ladite réexpédition.

Article 10. Refus de coopérer

Les Parties peuvent rejeter en tout ou en partie des demandes de coopération si lesdites demandes risquent de nuire à la sécurité, la souveraineté, l'ordre public ou l'intérêt public de leur propre pays ou aux intérêts d'autres États majeurs.

Dans ce cas, la Partie requise doit préciser les raisons du rejet de la demande de coopération.

Article 11. Réunions communes

Les Parties conviennent de tenir des réunions communes à la demande de l'une quelconque d'entre elles afin d'évaluer l'état d'avancement de la mise en œuvre du présent Accord et de discuter des phases suivantes du programme de coopération.

Les réunions se tiendront en principe tour à tour à Jérusalem et à Rome.

Sauf disposition contraire, les frais de déplacement et de logement sont assumés par la Partie d'envoi. Les autres dépenses sont prises en charge par la Partie destinataire.

Article 12. Obligations préalables

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations découlant d'autres accords bilatéraux, multilatéraux ou internationaux signés par les Parties.

Article 13. Amendements et compléments

L'Accord peut être complété ou amendé par consentement mutuel par les voies diplomatiques. Les modifications pertinentes doivent suivre des procédures analogues à celles suivies lors de son entrée en vigueur.

Article 14. Règlement des différends

Les différends découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sont réglés par les voies diplomatiques.

Article 15. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième note diplomatique par laquelle les Parties se seront notifié l'accomplissement des formalités légales requises.

Article 16. Durée

Le présent Accord est conclu pour une période illimitée. L'une des Parties contractantes peut le dénoncer en le notifiant à l'autre par écrit, par les voies diplomatiques. L'Accord perdra force exécutoire trente jours après la date de la notification écrite de dénonciation à l'autre Partie.

Article 17. Accords antérieurs

La Convention de coopération entre le Ministère de la sécurité publique de l'État d'Israël et le Ministère de l'intérieur de la République italienne sur la lutte contre le terrorisme, le trafic de stupéfiants et d'autres formes de crimes graves, signée à Jérusalem le 4 décembre 1986, et l'Accord de collaboration entre le Ministre de la police de l'État d'Israël et le Ministre de l'intérieur de la République italienne portant sur la lutte contre le terrorisme, le crime organisé et le trafic de stupéfiants, signé à Jérusalem le 13 septembre 1994, sont abrogés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 10 février 2005, ce qui correspond au 1er jour d'Adar Aleph 5765, en deux exemplaires originaux dans chaque langue, soit en hébreu, italien et anglais, tous ces textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

GIDEON EZRA

Pour le Gouvernement de la République italienne :

GIUSEPPE PISANO

No. 44394

International Development Association
and
Afghanistan

Financing Agreement (HIV/AIDS Prevention Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kabul, 2 September 2007

Entry into force: *17 September 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Afghanistan

Accord de financement (Projet de prévention du VIH/SIDA) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kaboul, 2 septembre 2007

Entrée en vigueur : *17 septembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44395

International Development Association
and
Ghana

Financing Agreement (Nutrition and Malaria Control for Child Survival) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 8 August 2007

Entry into force: *7 September 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Ghana

Accord de financement (Projet relatif à la nutrition et au contrôle du paludisme pour la survie de l'enfant) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 8 août 2007

Entrée en vigueur : *7 septembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44396

International Development Association
and
Moldova

Financing Agreement (Health Services and Social Assistance Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Chisinau, 3 July 2007

Entry into force: *5 September 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Moldova

Accord de financement (Projet relatif aux services de santé et à l'assistance sociale) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Chisinau, 3 juillet 2007

Entrée en vigueur : *5 septembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44397

International Development Association
and
Senegal

Financing Agreement (Third Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 18 July 2007

Entry into force: *20 August 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Sénégal

Accord de financement (Troisième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 18 juillet 2007

Entrée en vigueur : *20 août 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44398

International Development Association
and
Bolivia

Financing Agreement (Urban Infrastructure Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 14 March 2007

Entry into force: *12 September 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Bolivie

Accord de financement (Projet d'infrastructure urbaine) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 14 mars 2007

Entrée en vigueur : *12 septembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44399

International Development Association
and
Indonesia

Financing Agreement (Additional Financing for Third Kecamatan Development Project, Phase II) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and related note, 28 June 2007). Jakarta, 25 May 2007

Entry into force: *21 August 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Indonésie

Accord de financement (Financement additionnel pour le troisième projet de développement de Kecamatan, phase II) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et note connexe, 28 juin 2007). Jakarta, 25 mai 2007

Entrée en vigueur : *21 août 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44400

International Development Association
and
Liberia

Financing Agreement (Community Empowerment Project II) between the Republic of Liberia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 15 June 2007

Entry into force: *2 August 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Libéria

Accord de financement (Deuxième projet d'autonomisation communautaire) entre la République du Libéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 15 juin 2007

Entrée en vigueur : *2 août 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44401

International Development Association
and
Ethiopia

Financing Agreement (Urban Water Supply and Sanitation Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Addis Ababa, 16 May 2007

Entry into force: *7 September 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Éthiopie

Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement dans les régions urbaines) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Addis-Abeba, 16 mai 2007

Entrée en vigueur : *7 septembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44402

United States of America
and
Palau

Memorandum of agreement between the Federal Aviation Administration Department of Transportation United States of America and the Department of the Interior of the United States of America and the Ministry of Commerce and Trade of the Republic of Palau. Washington, 11 December 1995 and 17 January 1996 and Koror, Palau, 7 February 1996 and 8 February 1996

Entry into force: *8 February 1996 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 October 2007*

États-Unis d'Amérique
et
Palaos

Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et du Ministère du commerce de la République des Palaos. Washington, 11 décembre 1995 et 17 janvier 1996 et Koror (Palaos), 7 février 1996 et 8 février 1996

Entrée en vigueur : *8 février 1996 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT

BETWEEN THE

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA

AND THE

DEPARTMENT OF THE INTERIOR
UNITED STATES OF AMERICA

AND THE

MINISTRY OF COMMERCE AND TRADE
REPUBLIC OF PALAU

WHEREAS, the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation of the United States of America, hereinafter referred to as the FAA, is authorized to furnish on a reimbursable basis to foreign governments certain services to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce; and

WHEREAS, the Ministry of Commerce and Trade of the Republic of Palau, hereinafter referred to as the MCT, has requested that such services be provided; and

WHEREAS, the Department of the Interior of the United States of America, hereinafter referred to as the DOI, has been designated to administer the funds appropriated to carry out the Government of the United States of America's responsibilities under the provisions of the Compact of Free Association; and

WHEREAS, the FAA is authorized to furnish, upon determination by the International Development Cooperation Agency, certain parts peculiar and repair services to the MCT;

NOW THEREFORE, the FAA, the DOI, and the MCT subsequently referred to as ''the parties'' mutually agree as follows:

ARTICLE I – OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

A. The objective of this Memorandum of Agreement (subsequently referred to as Agreement) is to establish the terms and conditions under which the FAA is to provide assistance to the MCT in developing and modernizing the MCT civil aviation infrastructure in the managerial, operational and technical areas. For this purpose the FAA will, subject to their availability and the availability of appropriated funds, provide personnel, resources and related services to assist the MCT in the accomplishment of this objective.

B. It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the MCT's use of the systems and equipment that are similar to those used by the FAA in the U.S. National Airspace System. To the extent that other systems and equipment are used in the ROP, FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement would be reduced.

ARTICLE II – ANNEXES

Specific technical assistance in areas of personnel, training, equipment or services to be provided to the MCT by the FAA shall be delineated in annexes to this Agreement. When signed by the parties, such annexes shall become part of this Agreement. The parties agree that such annexes will contain a description of the services to be performed by the FAA, the personnel and other resources required to accomplish tasks, estimated costs, planned implementation, and duration.

ARTICLE III – DESCRIPTION OF SERVICES

A. Under the terms and conditions of this Agreement and its annexes, the MCT may request technical assistance in areas including but not necessarily limited to:

1. Providing technical and managerial expertise to assist the MCT to develop, operate and enhance its civil aviation infrastructure, standards, procedures, policies, training, and equipment;
2. Providing training for MCT personnel, in the United States or in the ROP;
3. Inspecting and calibrating MCT equipment and air navigation facilities; and
4. Providing resources, logistical support, and equipment for air navigation facilities.

B. Assistance in these and other areas, as mutually agreed to, will be accomplished by appropriate short-term and long-term in-country assignments, or other assistance offered by the FAA.

ARTICLE IV – STATUS OF FAA PERSONNEL

A. The FAA will assign personnel to perform the tasks agreed upon in the appropriate annex. FAA personnel assigned to any activity will retain their status as U.S. Government, FAA employees. Their supervision and administration will be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the U.S. Government, and they will perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

B. FAA personnel shall be accorded the same privileges and immunities as are accorded to the administrative and technical personnel of the U.S. Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.[1] Such FAA personnel shall not, however, be considered members of the Embassy staff by virtue of their enjoyment of such privileges and immunities.

ARTICLE V – HOST GOVERNMENT SUPPORT

A. The level of required host government support will be set forth in each annex.

B. If for any reason the MCT is unable to provide fully the support specified in each annex, or if the support provided is not equivalent to that prescribed in pertinent FAA or other U.S. regulations, the FAA will provide such support and will charge the costs for such support to the MCT.

ARTICLE VI – FINANCIAL PROVISIONS

A. The MCT, or the DOI, as appropriate, shall reimburse the FAA, in accordance with provisions set forth in this Agreement and its annexes, the amount of costs incurred by FAA, including all costs arising from expiration or termination of the Agreement or its annexes.

B. Each annex will set forth the specific and detailed financial arrangements concerning the activities described in that annex. However, all financial arrangements are subject to the following:

1. Payment of bills is due within sixty (60) days from date of billing. Payments are to be made in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the address on the bill.

2. In the event that payment is not made within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Treasury Department regulations prescribe and require the FAA to assess late payment charges, i.e., interest, penalty, and administrative handling charges, in subsequent billings. These late charges will be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, that payment is not received.

C. Agreement Number NAT-I-3190 has been assigned by FAA to identify this project and shall be referred to in all related correspondence.

ARTICLE VII – LIABILITY

A. The MCT on behalf of the Government of the Republic of Palau agrees to indemnify the Government of the United States of America for any damages and, if requested by the Government of the United States of America, defend any suit brought against the Government of the United States of America, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement or its annexes. The MCT on behalf of the Government of the Republic of Palau further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of the Republic of Palau, or any agency thereof, or third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement or its annexes.

B. It is understood that grossly negligent, fraudulent, or criminal acts resulting in personal injury, death or property damage shall not be considered activities within the scope of ''work arising under this Agreement'' for the purpose of the obligation of Palau to defend any suit brought against the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement.

ARTICLE VIII – AMENDMENTS

This Agreement or its annexes may be amended by mutual consent of the parties. Any changes in the services furnished or other provisions shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by the parties, which shall outline the nature of the change.

ARTICLE IX – RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its annexes will be resolved by consultation between the parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

ARTICLE X – EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

This Agreement shall become effective upon signature of the parties and will remain in effect until terminated. This Agreement or any of its annexes may be terminated at any time by the FAA, the DOI or the MCT by providing sixty (60) days notice in writing to the other parties. Any such termination will allow the FAA one hundred and twenty (120) days to close out its activities.

ARTICLE XI – AUTHORITY

The FAA, the DOI and the MCT agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA		MINISTRY OF COMMERCE AND TRADE REPUBLIC OF PALAU	
BY:	Joan W. Bauerlein	BY:	George Ngirarsaol
TITLE:	Director of International Aviation	TITLE:	Minister of Commerce And Trade
DATE:	11 December 1995	DATE:	2/8/1996

DEPARTMENT OF THE INTERIOR UNITED STATES OF AMERICA		OFFICE OF THE PRESIDENT REPUBLIC OF PALAU	
BY:	Allan Stayman	BY:	Kuniwo Nakamura
TITLE:	Director Office of Insular Affairs	TITLE:	President
DATE:	1/17/96	DATE:	2/07/96

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DU COMMERCE DE LA RÉPUBLIQUE DES PALAOS

Considérant que la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommée « la FAA », est autorisée à fournir contre remboursement à des gouvernements étrangers certains services tendant à encourager et favoriser le développement de l'aviation civile et du commerce aérien,

Considérant que le Ministère du commerce de la République des Palaos, ci-après dénommé « le MCT », a demandé de tels services,

Considérant que le Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé « le DOI », a été chargé de gérer les crédits pour l'exercice des responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des dispositions de l'Accord de libre association,

Considérant que la FAA est autorisée à fournir, sur décision de l'Agence de coopération pour le développement international, certaines pièces exclusives et certains services de réparation au MCT,

La FAA, le DOI et le MCT, ci-après dénommés « les Parties », sont convenues de ce qui suit :

Article Premier. Objectif de l´Accord A

.Le présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé « l'Accord ») a pour objet de définir les conditions auxquelles la FAA aidera le MCT à développer et moderniser l'infrastructure de l'aviation civile du MCT sur le plan de la gestion et de l'exploitation et dans le domaine technique. À cette fin, la FAA fournira, sous réserve qu'ils soient disponibles et que des crédits soient ouverts, du personnel et des ressources, et les services connexes afin d'aider le MCT à réaliser cet objectif.

B. Il est entendu et convenu que la FAA ne pourra fournir toute l'assistance technique prévue dans le présent Accord que si le MCT utilise des systèmes et un matériel semblables à ceux qui sont employés par la FAA dans le cadre du National Airspace System des États-Unis. L'appui que la FAA peut fournir conformément au présent Accord sera nécessairement limité par la mesure dans laquelle d'autres systèmes et un matériel différent seront utilisés par la République des Palaos.

Article II. Annexes

L'aide technique que la FAA doit fournir au MCT en matière de personnel, de formation, de matériel ou de services sera définie dans les annexes au présent Accord qui,

lorsqu'elles auront été dûment signées par les Parties, feront partie intégrante de celui-ci. Les Parties sont convenues que chaque annexe contiendra une description des services devant être fournis par la FAA, un état des ressources en personnel et autres nécessaires pour accomplir les tâches prévues, un devis ainsi que l'ordonnancement et le calendrier des travaux.

Article III. Description des services

A. Dans les conditions fixées dans le présent Accord et dans ses annexes, le MCT peut demander une assistance technique dans plusieurs domaines, notamment ceux qui suivent :

1. Services d'experts en gestion et de techniciens pour l'aider à développer, mettre en œuvre et améliorer ses structures, ses normes, ses procédures, ses politiques, sa formation et son matériel dans le domaine de l'aviation civile;

2. Formation de son personnel aux États-Unis ou dans la République des Palaos;

3. Inspection et étalonnage de son matériel et de ses installations aéronautiques;

4. Ressources, appui logistique et équipement des installations aéronautiques.

B. L'assistance fournie dans ces domaines et dans les autres qui seront définis d'un commun accord prendra la forme, entre autres modalités, de missions à court et à long termes accomplies dans le pays par la FAA.

Article IV. Statut du personnel de la FAA

A. La FAA affectera du personnel pour accomplir les tâches définies dans chaque annexe. Les membres du personnel ainsi affecté conserveront leur statut d'employés de la FAA fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis. Ils resteront soumis aux politiques et procédures de la FAA, administration du Gouvernement des États-Unis et, dans leur comportement et leurs services techniques, ils se conformeront aux hautes exigences de la FAA.

B. Le personnel de la FAA bénéficiera des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961. Toutefois, il ne sera pas considéré comme personnel de l'Ambassade du fait qu'il jouit de ces privilèges et immunités.

Article V. Appui du pays d'Accueil

A. Le niveau d'appui que le gouvernement d'accueil doit fournir sera précisé dans chaque annexe.

B. Si, pour une raison quelconque, le MCT n'est pas en mesure de fournir la totalité de l'appui indiqué dans chaque annexe, ou si son appui n'est pas équivalent à ce que prescrit la réglementation de la FAA et les autres réglementations des États-Unis, la FAA se procurera cet appui et en imputera le coût au MCT.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DU COMMERCE DE LA RÉPUBLIQUE DES PALAOS

Considérant que la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommée « la FAA », est autorisée à fournir contre remboursement à des gouvernements étrangers certains services tendant à encourager et favoriser le développement de l'aviation civile et du commerce aérien,

Considérant que le Ministère du commerce de la République des Palaos, ci-après dénommé « le MCT », a demandé de tels services,

Considérant que le Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé « le DOI », a été chargé de gérer les crédits pour l'exercice des responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des dispositions de l'Accord de libre association,

Considérant que la FAA est autorisée à fournir, sur décision de l'Agence de coopération pour le développement international, certaines pièces exclusives et certains services de réparation au MCT,

La FAA, le DOI et le MCT, ci-après dénommés « les Parties », sont convenues de ce qui suit :

Article Premier. Objectif de l´Accord

A. Le présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé « l'Accord ») a pour objet de définir les conditions auxquelles la FAA aidera le MCT à développer et moderniser l'infrastructure de l'aviation civile du MCT sur le plan de la gestion et de l'exploitation et dans le domaine technique. À cette fin, la FAA fournira, sous réserve qu'ils soient disponibles et que des crédits soient ouverts, du personnel et des ressources, et les services connexes afin d'aider le MCT à réaliser cet objectif.

B. Il est entendu et convenu que la FAA ne pourra fournir toute l'assistance technique prévue dans le présent Accord que si le MCT utilise des systèmes et un matériel semblables à ceux qui sont employés par la FAA dans le cadre du National Airspace System des États-Unis. L'appui que la FAA peut fournir conformément au présent Accord sera nécessairement limité par la mesure dans laquelle d'autres systèmes et un matériel différent seront utilisés par la République des Palaos.

Article II. Annexes

L'aide technique que la FAA doit fournir au MCT en matière de personnel, de formation, de matériel ou de services sera définie dans les annexes au présent Accord qui,

Article IX. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de ses annexes sera réglé par consultation entre les Parties. Il ne sera soumis à aucun tribunal international ni à aucun tiers.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin. La FAA, le DOI ou le MCT peuvent mettre fin à tout moment au présent Accord ou à l'une de ses annexes moyennant un préavis de soixante (60) jours donné par écrit aux autres Parties. En tel cas, la FAA aura cent-vingt (120) jours pour liquider ses activités.

Article XI. Autorité

La FAA, le DOI et le MCT souscrivent aux dispositions du présent Accord comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des Transports des États-Unis d'Amérique :
Par : JOAN W. BAUERLEIN
Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale
Date : 11 décembre 1995
Département de l'Intérieur
des États-Unis d'Amérique
Par : ALLAN STAYMAN
Titre : Directeur du Bureau des affaires insulaires
Date : 17/01/1996

Pour le Ministère du Commerce de la République des Palaos :
Par : GEORGE NGIRARSAOL
Titre : Ministre du Commerce
Date : 08/02/1996
Bureau du Président de la République des Palaos
Par : KUNIWO NAKAMURA
Titre : Président
Date : 07/02/1996

No. 44403

United States of America
and
Laos

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratique Republic. Washington, 8 March 1996

Entry into force: *26 March 1996 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Lao*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 October 2007*

États-Unis d'Amérique
et
Laos

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao. Washington, 8 mars 1996

Entrée en vigueur : *26 mars 1996 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et lao*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and **THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC;**

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in the Lao People's Democratic Republic that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Lao People's Democratic Republic; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation (''OPIC''), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term ''Investment Support'' refers collectively to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the Lao People's Democratic Republic. The term ''Issuer'' refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term ''Taxes'' means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges imposed by the Government of the Lao People's Democratic Republic and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Lao People's Democratic Republic applicable to insurance or financial organizations.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments made or received by the Issuer in connection with any Investment Support, whether as interest, principal, fees, dividends or the proceeds from the liquidation of assets or otherwise, shall be exempt from Taxes in the Lao People's Democratic Republic. The Issuer shall not be subject to any Taxes in the Lao People's Democratic Republic in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to Paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Investment Support has been provided shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to projects benefiting from the investment equity, finance, insurance or guaranty programs of any other national or multilateral development institution which operates in the Lao People's Democratic Republic.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor, in connection with any Investment Support, the Government of the Lao People's Democratic Republic shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer pursuant to Paragraph (c) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Lao People's Democratic Republic, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in the Lao People's Democratic Republic, shall be accorded treatment in the territory of the Lao People's Democratic Republic no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Lao People's Democratic Republic in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in Paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments.

In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Lao People's Democratic Republic notifies the Government of the United States of America that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. Upon so entering into force, this Agreement shall replace and supersede the agreement between the United States of America and Laos effected by exchange of notes signed at Vientiane on December 29, 1964, and any matter relating to Investment Support or otherwise pending under such agreement shall be treated or disposed of under the terms of this Agreement.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington on the eighth day of March, 1996, in duplicate, in the English and Lao languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA	**FOR THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**
Charles D. Toy	Hiem Phommachanh

[LAO TEXT – TEXTE LAO]

ສັນຍາວ່າດ້ວຍການຈຸກຍູ້ການລົງທຶນ
ລະຫວ່າງ
ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ແລະ
ລັດຖະບານ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ

ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ;

ໂດຍຢືນຢັນຄວາມປາດຖະຫນາຮ່ວມກັນ ເພື່ອຈຸກຍູ້ການເຄື່ອນໄຫວ ດ້ານເສດຖະກິດ ຢູ່ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ເຊິ່ງເປັນການສົ່ງເສີມ ການພັດທະນາທ່າແຮງດ້ານ ເສດຖະກິດ ແລະ ຄວາມສາມາດ ຜະລິດ ຢູ່ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ;

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າເປົ້າຫມາຍນີ້ ສາມາດໄດ້ຮັບການສົ່ງເສີມ ໂດຍຜ່ານການອູ້ມຊູ ການລົງທຶນ ຈາກບໍລິສັດການ ລົງທຶນເອກະຊົນຢູ່ພື້ນທະເລ (ໂອປົກ) ເຊິ່ງເປັນສະຖາບັນການພັດທະນາ ແລະ ເປັນສໍານັກງານນຶ່ງ ຂອງສະຫະລັດ ອາເມລິກາ, ດ້ວຍຮູບການປະກັນໄພ ແກ່ການລົງທຶນ ແລະ ການປະກັນໄພຊ້ອນ, ດ້ວຍຮູບການຫນີ້ສິນ, ທຶນຮຸ້ນສ່ວນ ແລະ ຄ້ໍາປະກັນການລົງທຶນ;

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ມາດຕາ 1

ຄໍາສັບທີ່ໃຊ້ໃນສັນຍາສະບັບນີ້, ມີຄວາມຫມາຍດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ : ຄໍາວ່າ "ການອູ້ມຊູການລົງທຶນ" ມີຄວາມຫມາຍກວນໄປເຖິງຫນີ້ສິນ ຫລືທຶນຮຸ້ນສ່ວນ, ທຸກການຄ້ໍາປະກັນການລົງທຶນ ທຸກການປະກັນໄພການລົງທຶນ ຫລື ການປະກັນໄພຊ້ອນ ເຊິ່ງສະຫນອງໃຫ້ ໂດຍຜູ້ອອກທຶນໃຫ້ ທີ່ກ່ຽວພັນກັບໂຄງການນຶ່ງໆ ຢູ່ດິນແດນ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ. ຄໍາວ່າ "ຜູ້ອອກທຶນໃຫ້" ຫມາຍເຖິງ ໂອປົກ ແລະ ທຸກສໍານັກງານສືບທອດ ຂອງສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແລະ ຕົວແທນຂອງນຶ່ງໃນສອງອົງການນີ້. ຄໍາວ່າ "ລະບົບພາສີອາ ກອນ" ຫມາຍເຖິງ ພາສີອາກອນ, ພາສີເກັບເກນ, ອາກອນລາຍໄດ້, ປະຕັງການຄ້າ, ການຮັບໃຊ້ ແລະ ການບໍລິ ການທີ່ ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວໄດ້ວາງອອກໃນປະຈຸບັນ ແລະ ໃນອານາຄົດ, ທຸກງົບປະມານ ກ່ຽວກັບພາສີ.

ມາດຕາ 2

(ກ) ຜູ້ອອກທຶນໃຫ້ ຈະບໍ່ຢູ່ພາຍໃຕ້ ລະບຽບກົດໝາຍຕ່າງໆ ຂອງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນ ລາວ ທີ່ປະຕິບັດຕໍ່ບັນດາອົງການປະກັນໄພ ຫລື ການເງິນ.

(ຂ) ທຸກງານດຳເນີນງານ ແລະ ການເຄື່ອນໄຫວ ໂດຍຜູ້ອອກທຶນໃຫ້ ທີ່ກ່ຽວພັນກັບການອຸ້ມຊູ ການລົງທຶນ ໃດນຶ່ງ ແລະ ທຸກງານຈ່າຍ ແລະ ການຮັບ ຂອງຜູ້ອອກທຶນໃຫ້ ທີ່ກ່ຽວພັນກັບການອຸ້ມຊູ ການລົງທຶນ ໃດນຶ່ງບໍ່ວ່າຈະເປັນ ຜົນກຳໄລ, ຕົ້ນທຶນ, ຄ່າທຳນຽມ, ສ່ວນແບ່ງ ຫລື ລາຍໄດ້ຈາກການສະສາງ ຊັບສິນ ບັດ ຫລື ດ້ວຍວິທີອື່ນ ຈະຖືກຍົກເວັ້ນພາສີ ຂອງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ. ຜູ້ອອກ ທຶນໃຫ້ ຈະບໍ່ຂຶ້ນກັບລະບົບພາສີໃດໆ ຂອງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ທີ່ກ່ຽວພັນກັບ ການໂອນ, ການສົບທອດ ຫລື ການໄດ້ມາ ແບບອື່ນ ຕາມວັກ (ຄ) ຂອງມາດຕານີ້ ຫລື ມາດຕາ 3 (ຂ້ ກ) ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້. ໂຄງການໃດໆ ທີ່ໄດ້ຮັບທຶນຈາກການອຸ້ມຊູ ການລົງທຶນ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບ ຄວາມສະ ດວກ ດ້ານພາສີ ບໍ່ຫລຸດກວ່າການປະຕິບັດ ຕໍ່ໂຄງການຕ່າງໆ ທີ່ໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດທາງດ້ານ ທຶນຮຸ້ນ ສ່ວນ, ການເງິນ, ການປະກັນໄພ ຫລື ໂຄງການຄ້ຳປະກັນຕ່າງໆ ຈາກສະຖາບັນການພັດທະນາ ຂອງ ຊາດ ອື່ນຊາດນຶ່ງ ຫລື ລວມຫລາຍຊາດໃດນຶ່ງ ເຊິ່ງພວມດຳເນີນກິດຈະການຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາ ທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ.

(ຄ) ຖ້າຫາກຜູ້ອອກທຶນໃຫ້ ຫາກໄດ້ຈ່າຍໃຫ້ແກ່ບຸກຄົນ ຫລື ຫົວໜ່ວຍໃດນຶ່ງ ຫລື ປະຕິບັດສິດ ໃນນາມ ເປັນ ຜູ້ໃຫ້ສິນເຊື່ອ ເຊິ່ງກ່ຽວພັນກັບການອຸ້ມຊູການລົງທຶນໃດນຶ່ງນັ້ນ ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະ ຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວຈະຕ້ອງຮັບຮູ້ການໂອນໃຫ້ ຫລື ການໄດ້ຮັບໂດຍຜູ້ອອກທຶນໃຫ້ ບໍ່ວ່າຈະ ເປັນ ເງິນສົດ, ບັນຊີເງິນຝາກສິນເຊື່ອ, ພັນທະບັດ ຫລື ຊັບສິນບັດອື່ນໆ ທີ່ກ່ຽວພັນກັບການຈ່າຍດັ່ງກ່າວ ຄວນທັງຮັບຮູ້ການສົບທອດ ຂອງຜູ້ອອກທຶນໃຫ້ ໃນທຸກງສິດ, ໃບຄ້ຳປະກັນຊັບສິນ, ການຫວງ, ສິດທິພິ ເສດ ຫລື ມູນເຫດແກ່ການຮ້ອງຟ້ອງ ທີ່ມີຢູ່ ຫລື ທີ່ອາດມີຂຶ້ນກ່ຽວກັບເລື່ອງເຫລົ່ານີ້.

(ງ) ກ່ຽວກັບຜົນກຳໄລໃດໆທີ່ໄດ້ໂອນໃຫ້ຜູ້ອອກທຶນ ຫຼືຜົນກຳໄລໃດໆ ທີ່ຜູ້ອອກທຶນໄດ້ສົບທອດ ພາຍໃຕ້ມາດ ຕາດັ່ງກ່າວນີ້, ຜູ້ອອກທຶນຈະບໍ່ຮຽກຮ້ອງ ສິດທິໃດໆທັງຫມົດ ທີ່ສູງເກີນກວ່າ ບັນດາສິດທິຂອງບຸກຄົນ ຫຼື ຫົວໜ່ວຍ ບ່ອນທີ່ໄດ້ຮັບບັນດາ ຜົນກຳໄລດັ່ງກ່າວນັ້ນມາ, ທັງນີ້ໃນເງື່ອນໄຂທີ່ວ່າ ບໍ່ມີຫຍັງໃນ ສັນ ຍາສະບັບນີ້ ຈະຈຳກັດສິດທິ ຂອງລັດຖະບານ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ເພື່ອຮ້ອງຫວງ ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍ ສາກົນ ໃນຖານະຄວາມມີອະທິປະໄຕ ຂອງຕົນ, ນອກໄປຈາກ ສິດທິຕ່າງໆ ທີ່ຕົນອາດໄດ້ຮັບແລ້ວ ໃນ ນາມ ຜູ້ອອກທຶນ ອີງຕາມວັກ (ຄ) ຂອງມາດຕານີ້.

ມາດຕາ 3

(ກ) ຈຳນວນເງິນ ທີ່ເປັນເງິນສະກຸນ ຂອງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ລວມທັງເງິນສົດ, ບັນຊີ, ສິນເຊື່ອ, ພັນທະບັດ ຫລື ສິ່ງອື່ນໆ, ຊຶ່ງຜູ້ອອກທຶນ ໄດ້ຮັບຈາກການຈ່າຍ ຫລື ຈາກການປະຕິບັດ ສິດທິ ໃນນາມເປັນຜູ້ໃຫ້ສິນເຊື່ອ ເຊິ່ງກ່ຽວພັນກັບການອູ້ມຊູການລົງທຶນ ຊຶ່ງສະຫນອງໂດຍຜູ້ອອກທຶນ ສຳລັບໂຄງການໃດນຶ່ງ ຢູ່ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວນັ້ນ ໃນການນຳໃຊ້ ຫລື ແລກປ່ຽນຢູ່ດິນແດນ ຂອງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ໂດຍສະດວກບໍ່ຫລຸດ ການປະຕິບັດຕໍ່ ທີ່ຊັບສິນດັ່ງກ່າວຈະໄດ້ຮັບ ຖ້າແມ່ນຍັງຢູ່ໃນກຳມະສິດ ຂອງບຸກຄົນ ຫຼື ຫົວຫນ່ວຍບ່ອນທີ່ຜູ້ອອກທຶນ ໄດ້ຮັບກ້ອນທຶນດັ່ງກ່າວມາ.

(ຂ) ຈຳນວນເງິນສະກຸນ ແລະ ສິນເຊື່ອດັ່ງກ່າວ ສາມາດຖືກໂອນ ໂດຍຜູ້ອອກທຶນ ໄປໃຫ້ບຸກຄົນ ຫລື ຫົວຫນ່ວຍໃດງກໄດ້ ແລະ ເມື່ອໂອນໄປແລ້ວ ກໍຈະສາມາດຖືກໃຊ້ໄດ້ ໂດຍບຸກຄົນ ຫລື ຫົວຫນ່ວຍ ດັ່ງກ່າວນັ້ນ ໃນດິນແດນ ຂອງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໂດຍສອດຄ່ອງຕາມກົດຫມາຍ ຂອງລາວ.

ມາດຕາ 4

(ກ) ທຸກການຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ກ່ຽວກັບການຕີຄວາມຫມາຍ ຂອງສັນຍາ ສະບັບນີ້ ຫລື ຫາກເມື່ອຝ່າຍໃດ ຝ່າຍນຶ່ງ ເຫັນວ່າບັນຫານີ້ ກ່ຽວຂ້ອງເຖິງກົດຫມາຍສາກົນ ທີ່ເກີດຂຶ້ນບໍ່ວ່າຈາກໂຄງການ ຫລື ຈາກການເຄື່ອນໄຫວອັນໃດອັນນຶ່ງ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບການສະຫນອງ ການອູ້ມຊູ ເພື່ອການລົງທຶນນັ້ນ ຈະຖືກແກ້ໄຂ ເທົ່າທີ່ຈະເຮັດໄດ້, ດ້ວຍການເຈລະຈາ ລະຫວ່າງລັດຖະບານທັງສອງ ເສຍກ່ອນ. ພາຍໃນ 6 ເດືອນ ຫລັງ ຈາກມີການສະເຫນີ ເພື່ອເຈລະຈາກັນດັ່ງກ່າວແລ້ວ ຫາກລັດຖະບານທັງສອງ ບໍ່ໄດ້ແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດ ແຍ່ງນຳກັນ, ຂໍ້ຂັດແຍ່ງດັ່ງກ່າວ ລວມທັງບັນຫາທີ່ວ່າ ຄວາມຂັດແຍ່ງນີ້ ແມ່ນບັນຫາກ່ຽວຂ້ອງເຖິງກົດ ຫມາຍ ສາກົນ ຫລືບໍ່ນັ້ນ ກໍຈະຖືກນຳສະເຫນີ ຕາມຄຳສິເລີ່ມ ຂອງຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ໃນສອງລັດຖະບານ ຕໍ່ສານ ອານຸຍາໂຕ ເພື່ອແກ້ໄຂ ຕາມເນື້ອໃນ ຂອງວັກ (ຂ) ຂອງມາດຕານີ້.

(ຂ) ອີງຕາມເນື້ອໃນວັກ (ກ) ຂອງມາດຕານີ້, ສານອານຸຍາໂຕ ຈະຖືກສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ແລະ ຈະເຄື່ອນໄຫວດັ່ງນີ້:

(ເ) ລັດຖະບານແຕ່ລະຝ່າຍຈະແຕ່ງຕັ້ງ ກຳມະການຕັດສິນ ຝ່າຍລະ ນຶ່ງຄົນ, ກຳມະການຕັດສິນທັງສອງຄົນ ດ້ວຍການຕົກລົງເຫັນດີນຳກັນ ຈະບົ່ງຄົວເອົາປະທານສານ ທີ່ເປັນພົນລະເມືອງ ຂອງປະເທດທີ່ສາມ ຊຶ່ງ ການແຕ່ງຕັ້ງນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຜ່ານການຮັບຮອງເອົາ ໂດຍລັດຖະບານທັງສອງຝ່າຍ. ກຳມະການທັງສອງ

ຄົນ ຈະຕ້ອງຖືກແຕ່ງຕັ້ງຂຶ້ນພາຍໃນສາມເດືອນ ແລະ ປະທານສານຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງຂຶ້ນ ພາຍໃນຫົກເດືອນ ຫລັງຈາກວັນທີທີ່ໄດ້ຮັບຄຳຮ້ອງ ໃຫ້ມີການຕັດສິນຈາກລັດຖະບານ ຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ. ຖ້າການແຕ່ງຕັ້ງ ນັ້ນຫາກບໍ່ໄດ້ມີຂຶ້ນພາຍໃນກຳນົດເວລາ ທີ່ກ່າວມານັ້ນແລ້ວ, ລັດຖະບານຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງໂດຍບໍ່ຈຳ ເປັນ ໃຫ້ມີການເຫັນດີນຳຫຍັງອີກ ກໍສາມາດຮ້ອງຂໍຕໍ່ເລຂາທິການໃຫຍ່ ຂອງສູນກາງລະຫວ່າງຊາດ ສຳລັບ ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ດ້ານການລົງທຶນນັ້ນ ໃຫ້ດຳເນີນການແຕ່ງຕັ້ງໃດນຶ່ງ ຫລື ຈຳນວນນຶ່ງທີ່ຈຳເປັນ. ລັດຖະບານທັງສອງຝ່າຍຕ້ອງຍິນຍອມຮັບຮູ້ການແຕ່ງຕັ້ງດັ່ງກ່າວນັ້ນ.

(ii) ການຕັດສິນ ຂອງສານອານຸຍາໂຕ ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມສຽງສ່ວນຫລາຍ ແລະ ຕ້ອງອີງໃສ່ຫລັກການ ແລະ ລະບຽບການປະຕິບັດ ຂອງກົດໝາຍສາກົນ. ຄຳຕັດສິນຂອງສານຕ້ອງເປັນຄຳຂາດ ແລະ ມີຜົນບັງຄັບ ໃຊ້ໂລດ.

(iii) ໃນເວລາດຳເນີນການພິຈາລະນາ ແລະ ຕັດສິນຄະດີຢູ່ນັ້ນ, ລັດຖະບານແຕ່ລະຝ່າຍຈະຮັບພາລະ ຄ່າໃຊ້ ຈ່າຍສຳລັບກຳມະການຕັດສິນຂອງຕົນ ແລະ ສຳລັບຕົວແທນ ຂອງຕົນ ທີ່ເຂົ້າຮ່ວມ ໃນການດຳເນີນຄະດີ ຢູ່ຕໍ່ຫນ້າສານ. ສ່ວນການໃຊ້ຈ່າຍສຳລັບປະທານສານ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍອື່ນໆ ກ່ຽວກັບການດຳເນີນການ ຕັດສິນນັ້ນ, ລັດຖະບານທັງສອງຝ່າຍຈະຕ້ອງຮັບພາລະເທົ່າທຽມກັນ ໃນການແຈ້ງການຕັດສິນຂອງຕົນ ນັ້ນ, ສານອານຸຍາໂຕ ອາດຈະກຳນົດຕົກແບ່ງຄືນຕື່ມ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ແລະ ຊຸ້ນເປືອງ ລະຫວ່າງສອງ ລັດຖະ ບານ ກໍໄດ້.

(iv) ໃນດ້ານອື່ນໆນັ້ນ, ສານອານຸຍາໂຕ ຈະກຳນົດລະບຽບການດຳເນີນງານ ຂອງຕົນເອງ.

ມາດຕາ 5

(ກ) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບແຕ່ວັນທີ່ ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນ ລາວ ແຈ້ງຕໍ່ລັດຖະບານ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ຊາບว່າ ບັນດາຂໍ້ຮຽກຮ້ອງທາງກົດໝາຍ ເພື່ອໃຫ້ ສັນຍາສະບັບນີ້ ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັ້ນ ໄດ້ຖືກປະຕິບັດຕາມຫມົດແລ້ວ. ນັບແຕ່ເວລາທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ແລ້ວ ສັນຍາດັ່ງກ່າວນີ້ ກໍຈະປ່ຽນແທນ ແລະ ລົບລ້າງສັນຍາລະຫວ່າງລາວ ແລະ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ທີ່ໄດ້ ຕົກລົງກັນດ້ວຍ ການແລກປ່ຽນ ຫນັງສືທາງການ ຊຶ່ງໄດ້ເຊັນທີ່ວຽງຈັນ ໃນວັນທີ່ 29 ທັນວາ 1964 ແລະ ທຸກບັນຫາ ກ່ຽວກັບການອົ້ມຊູ ເພື່ອການລົງທຶນ ແລະ ອື່ນໆ ທີ່ຍັງຄ້າງຄາ ພາຍໃຕ້ ສັນຍາ ສະບັບ ດັ່ງກ່າວ ກໍຈະຕ້ອງຖືກພິຈາລະນາ ຫລື ແກ້ໄຂ ຕາມຂໍ້ກຳນົດ ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.

ຂ) ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຈົນຄົບເວລາ 6 ເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ຝ່າຍນຶ່ງ ໄດ້ຮັບຫນັງສືແຈ້ງການ ຂອງອີກຝ່າຍນຶ່ງ ເຖິງຈຸດປະສົງຢາກຍົກເລີກ ສັນຍາສະບັບນີ້.ໃນສະພາບການດັ່ງກ່າວ, ຂໍ້ຄວາມຂອງ ສັນຍາສະບັບນີ້ ກ່ຽວກັບການອົ້ມຊູ ການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ສະຫນອງໃຫ້ໃນເວລາ ທີ່ສັນຍາຍັງມີຜົນບັງຄັບໃຊ້

ຢູ່ນັ້ນ ຈະຕ້ອງມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໄດ້ຕໍ່ໄປ ຕາບໃດທີ່ການອົ້ມຊູ ເພື່ອການລົງທຶນຍັງດຳເນີນຢູ່, ແຕ່ບໍ່ວ່າໃນກໍລະນີໃດກໍ່ຕາມ ຈະບໍ່ໃຫ້ເກີນ 20 ປີ ພາຍຫລັງວັນທີ່ສັນຍານີ້ ໄດ້ຫມົດກຳນົດໄປແລ້ວ.

ເພື່ອເປັນສັກຂີພິຍານ, ຜູ້ລົງນາມເຊິ່ງໄດ້ຮັບການມອບຫມາຍຖືກຕ້ອງ ຈາກລັດຖະບານຂອງຕົນ ຈຶ່ງໄດ້ເຊັນສັນຍາ ສະບັບນີ້.

ທ້າທີ່ ວໍຊິງຕັນ ວັນທີ 8 ເດືອນ ມີນາ 1996
ເປັນສອງສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາສາລາວ ແລະ ພາສາອັງກິດ, ທັງສອງສະບັບ ມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ.

ຕາງຫນ້າລັດຖະບານ ສ.ປ.ປ.ລາວ	ຕາງຫນ້າລັດຖະບານ ສະຫະລັດອາເມລິກາ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao,

Affirmant leur commun désir d'encourager dans la République démocratique populaire lao les activités économiques favorables au développement des ressources économiques et des capacités de production de la République démocratique populaire lao; et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être favorisé par le soutien à l'investissement offert par l'Overseas Private Investment Corporation (« OPIC »), institution de développement et organisme des États-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunts et en actions, et de garanties d'investissement;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les expressions suivantes s'entendent ainsi qu'il est expliqué ci-après. L'expression « soutien à l'investissement » s'entend de tout placement par emprunt ou en actions, de toute garantie d'investissement et de toute assurance ou réassurance consentis par l'organisme émetteur au titre d'un projet réalisé sur le territoire de la République démocratique populaire lao. L'expression « organisme émetteur » s'entend de l'OPIC ou de tout autre organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, et de tout agent de l'un ou l'autre. Le terme « impôts » s'entend de tous les impôts, prélèvements, droits à l'importation, droits de timbre, droits de douane et taxes, actuels ou futurs, directs ou indirects, en vigueur dans la République démocratique populaire lao et de toutes les obligations qui en découlent.

Article 2

(a) L'organisme émetteur n'est pas assujetti aux règlements applicables, en vertu de la législation de la République démocratique populaire lao, aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

(b) Toutes les opérations et activités entreprises par l'organisme émetteur au titre du soutien à l'investissement et tous les versements d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou de produits de la liquidation d'avoirs ou de quelque autre nature qui sont effectués, reçus ou garantis par l'organisme émetteur en relation avec le soutien à l'investissement sont exonérés d'impôt dans la République démocratique populaire lao. L'organisme émetteur ne sera soumis à aucune taxe dans la République démocratique populaire lao liée à tout transfert, subrogation ou autre acquisition intervenant en vertu du

paragraphe (c) du présent article ou de l'article 3(a). Tout projet bénéficiant d'un soutien à l'investissement ne saurait être soumis à un régime fiscal moins favorable que celui qui s'applique aux projets bénéficiant d'un soutien à l'investissement dans le cadre de programmes de placement, de financement, d'assurance ou de garantie ou provenant de quelque autre institution de développement nationale ou multilatérale exerçant ses activités sur le territoire de la République démocratique populaire lao.

(c) Si l'organisme émetteur effectue un versement à une personne physique ou morale, ou s'il exerce ses droits en tant que créancier au titre du soutien à l'investissement, le Gouvernement de la République démocratique populaire lao doit admettre le transfert à l'organisme émetteur, ou l'acquisition par ce dernier, de toutes les liquidités et de tous les comptes, crédits, effets ou autres avoirs liés à ce versement, ainsi que la subrogation à l'organisme émetteur de tout droit, titre, créance, privilège ou motif d'une action en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

(d) Concernant les droits transférés à l'organisme émetteur ou les droits subrogés à l'organisme émetteur en vertu du présent article, l'organisme émetteur ne pourra faire valoir d'autres droits que ceux de la personne physique ou morale de laquelle les droits ont été reçus, étant entendu que rien dans le présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire valoir un droit en vertu du droit international en tant que détenteur de la puissance publique, indépendamment de tout droit dont il pourrait être détenteur en tant qu'organisme émetteur aux termes du paragraphe (c) du présent article.

Article 3

(a) Les montants en monnaie de la République démocratique populaire lao, y compris les liquidités, les comptes, les crédits, les effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur lors d'un versement ou dans le cadre de l'exercice de ses droits en tant que créancier en relation avec un soutien à l'investissement accordé par l'organisme émetteur au titre d'un projet mis en œuvre sur le territoire de la République démocratique populaire lao reçoivent, sur le territoire de la République démocratique populaire lao un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui aurait été accordé à la personne physique ou morale auprès de laquelle l'organisme émetteur a acquis les montants en question.

(b) Les devises et crédits en question peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à compter de cette cession, sont librement utilisables par ladite personne physique ou morale sur le territoire de la République démocratique populaire lao conformément à la législation en vigueur sur ce territoire.

Article 4

(a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une des deux Parties en ce, fait intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou à toute activité pour lesquels un soutien à l'investissement a été accordé, est réglé dans toute la mesure possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant une demande de né-

gociations à cet effet, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe (b) du présent article.

(b) Le tribunal arbitral auquel il est fait référence au paragraphe (a) du présent article est constitué et fonctionne de la manière suivante :

(i) Chaque Gouvernement nomme un arbitre. Les deux arbitres désignent d'un commun accord un président du tribunal qui doit être national d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais susmentionnés, chacun des deux Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

(ii) Les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix et fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Ses décisions sont définitives et à force obligatoire.

(iii) Pendant la procédure, chacun des Gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral, mais les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont répartis à égalité entre les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux Gouvernements.

(iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 5

(a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République démocratique populaire lao notifie le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les modalités légales pour son entrée en vigueur ont été accomplies. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Laos conclu par échange de notes et signé à Vientiane le 29 décembre 1964, et toutes les questions relatives au soutien à l'investissement ou autre accordées dans le cadre dudit Accord seront traitées ou réglées conformément aux conditions du présent Accord.

(b) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre qu'il a l'intention de résilier le présent Accord. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé pendant que le présent Accord était en vigueur resteront en vigueur tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de vingt ans à compter de l'expiration du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le huit mars 1996 en double exemplaire, dans les langues anglaise et lao, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CHARLES D. TOY

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

HIEM PHOMMACHANH

No. 44404

United States of America
and
Japan

Exchange of notes between the United States and Japan for furnishing of information related to ballistic missile defense. Tokyo, 23 February 1996

Entry into force: *23 February 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 October 2007*

États-Unis d'Amérique
et
Japon

Échange de notes entre les États-Unis et le Japon relatif à la diffusion d'information dans le domaine de la défense antimissiles balistiques. Tokyo, 23 février 1996

Entrée en vigueur : *23 février 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er octobre 2007*

ることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十六年二月二十三日に東京で

日本国外務大臣

池田行彦

アメリカ合衆国臨時代理大使　ラスト・M・デミング殿

政府による弾道ミサイル防衛についての研究の効果的実施に必要な情報を無償で供与する。かかる情報の供与及びその使用は、日本国政府の弾道ミサイル防衛についての将来の政策判断を何ら予断するものではない。

2　この了解は、ＭＤＡ協定及び同協定に基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を含む。）に従って実施される。

3　この了解の実施細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者の間で締結される。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び防衛庁であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

4　この了解及びこの了解に基づき締結されるすべての取極は、それぞれの国の関係法令及び予算に従って実施される。

本大臣は、前記の了解がアメリカ合衆国により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による書面による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとす

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「ＭＤＡ協定」という。）に言及する光栄を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとすることを特に規定しています。

日本国政府は、弾道ミサイル防衛が、今後の日本の防衛政策を立案するに当たり重要な検討課題であると認識し、日本国政府による弾道ミサイル防衛についての将来の政策判断に資するため、弾道ミサイル防衛についての研究を実施してきています。

その過程で、日本国政府は、かかる研究を効果的に実施するためには、アメリカ合衆国政府より弾道ミサイル防衛に関連する情報の供与を受けることが必要であると認識するに至りました。この関連で、日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、最近、日本国政府による弾道ミサイル防衛についての研究の効果的実施に必要な情報のアメリカ合衆国政府より日本国政府に対する供与について前記の細目取極を締結するため、討議を行いました。この討議の結果についての日本国政府の了解は、次のとおりであります。

１　３の規定に基づいて締結される実施細目取極に従い、アメリカ合衆国政府は日本国政府に対し、日本国

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

I

Tokyo, February 23, 1996

Sir,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as ''the MDA Agreement''),[1] which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

Recognizing that the ballistic missile defense is an important study subject in planning future defense policy of Japan, the Government of Japan has been conducting studies on ballistic missile defense for the purpose of contributing to the future policy making on ballistic missile defense by the Government of Japan.

In the process, the Government of Japan has come to recognize that it needs to be furnished with information related to ballistic missile defense by the Government of the United States of America in order to conduct the studies effectively. In this connection, the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions for the purpose of concluding such detailed arrangements as mentioned above concerning the furnishing of information from the Government of the United States of America to the Government of Japan which will be necessary for the effective conduct of the studies on ballistic missile defense by the Government of Japan. The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

Mr. Rust M. Deming
The Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

1. In accordance with the detailed implementing arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of the United States of America will furnish free of charge the Government of Japan with information which will be necessary for the effective conduct of the studies on ballistic missile defense by the Government of Japan. The furnishing of such information and the use thereof will not prejudge in any sense the future policy making on ballistic missile defense by the Government of Japan.

2. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956.[1]

3. The detailed implementing arrangements of the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments. The competent authorities of the Government of Japan are the Ministry of Foreign Affairs and the Defense Agency; the competent authority of the Government of the United States of America is the Department of Defense.

4. The present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be implemented in accordance with the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of the respective countries.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and your reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of written notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

Yukihiko Ikeda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Japanese Minister for Foreign Affairs

No. 071

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force until six months after the date of the receipt of written notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Rust M. Deming
Charge d'affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Tokyo, Japan, February 23, 1996

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Tokyo, 23 février 1996

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo, le 8 mars 1954 (ci-après dénommé « l'Accord d'aide pour la défense mutuelle »), qui prévoit, entre autres, que chaque Gouvernement fournira à l'autre Gouvernement l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions convenues entre eux.

Reconnaissant que la défense antimissiles balistiques constitue un thème important d'études dans la planification de la future politique de défense du Japon, le Gouvernement du Japon a mené à bien plusieurs études sur la défense antimissiles balistiques dans le but de contribuer à la future politique de défense antimissiles balistiques du Gouvernement du Japon.

Au cours de ce processus, le Gouvernement du Japon a réalisé qu'il a besoin d'informations relatives à la défense antimissiles balistiques de la part du Gouvernement des États-Unis d'Amérique afin de mener à bien des études de manière efficace. À cet égard, les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sont récemment réunis dans le but d'arrêter les arrangements mentionnés plus haut en ce qui concerne la fourniture d'informations de la part du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement du Japon nécessaires à la réalisation, par ce dernier, d'études sur la défense antimissiles balistiques. Ci-après figure l'accord du Gouvernement du Japon à propos des résultats des discussions mentionnées ci-dessus :

1. Conformément aux Accords détaillés de mise en œuvre visés au paragraphe 3, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira gratuitement au Gouvernement du Japon l'information nécessaire à la réalisation efficace d'études sur la défense antimissiles balistiques de la part du Gouvernement du Japon. La fourniture de cette information et son utilisation ne préjugent en aucun cas l'élaboration future de la politique sur la défense antimissiles balistiques du Gouvernement du Japon.

2. Le présent Accord sera mis en œuvre conformément à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle et aux arrangements stipulés dans celui-ci, y compris l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à faciliter l'échange de droits de brevets et d'informations techniques aux fins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956.

3. Les arrangements détaillés quant à la mise en œuvre du présent Accord seront concertés par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements. Les autorités compétentes sont, pour le Gouvernement du Japon, le Ministère des affaires étrangères et l'Agence de la défense; l'autorité compétente du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est le Département de la défense.

4. Le présent Accord et tous les arrangements stipulés dans celui-ci seront mis en œuvre conformément aux législations et aux réglementations pertinentes ainsi qu'en fonction des affectations budgétaires des pays respectifs.

Si ce qui précède agrée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note en réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui continuera de produire ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois suivant la réception d'un avis de dénonciation par l'un ou l'autre gouvernement.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

YUKIHIDO IKEDA
Ministre des affaires étrangères du Japon

M. Rust M. Deming
Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique

II

Le Chargé d'Affaires américain par intérim au Ministre japonais des Affaires étrangères

Nº 071

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la note envoyée à ce jour par Votre Excellence dont le libellé est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis accepte l'Accord ci-dessus et le fait que la note de Votre Excellence et notre note en réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui continuera de produire ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois suivant la réception d'un avis de dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

RUST M. DEMING
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Tokyo, Japon, 23 février 1996

No. 44405

United States of America
and
Venezuela

Exchange of letters constituting an agreement between the United States and Venezuela relating to the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States to Venezuela. Caracas, 26 February 1996 and 27 February 1996

Entry into force: *27 February 1996, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 October 2007*

États-Unis d'Amérique
et
Venezuela

Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela relatif à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis au Venezuela. Caracas, 26 février 1996 et 27 février 1996

Entrée en vigueur : *27 février 1996, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Venezuelan Vice Minister, Ministry of Foreign Relations

Embassy of the United States of America

Caracas, Venezuela
February 26, 1996

Honorable Ambassador
Milos Alcalay
Vice Minister
Ministry of Foreign Relations
Your Office

Dear Mr. Ambassador:

I have the pleasure to take this opportunity to refer to earlier discussions between representatives of the two governments regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States of America to Venezuela.

In accordance with these discussions, it is proposed:

A. That the Government of Venezuela shall not, unless the consent of the Government of the United States of America has first been obtained:

I) Permit any use of any such defense article or related training or other defense service by anyone not an officer, employee or agent of the Government of Venezuela;

II) Transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of Venezuela to transfer such articles or related training or other defense services by gift, sale or otherwise; or

III) Use or permit the use of such articles or related training or other defense services for purposes other than those for which provided;

B. That said articles or related training or defense services shall be returned to the Government of the United States of America when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the Government of the United States of America consents to another disposition;

C. That the net proceeds of sale received by the Government of Venezuela in disposing of, with prior written consent of the Government of the United States of America, any defense article furnished by the Government of the United States of America on a grant basis, including scrap from any such defense article, shall be paid to the Government of the United States of America;

D. That the Government of Venezuela shall maintain the security of such articles, related training, and other defense services; that it shall provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or related training or other defense services by the Government of the United States of America; that it shall, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use thereof by the Government of Venezuela; and

E. That the Government of the United States of America may also from time to time make the provision of other defense articles, related training and other defense services furnished under other authority (except the United States Arms Export Control Act) subject to the terms and conditions of this agreement. (Transfers under the United States Arms Export Control Act shall continue to be governed by the requirements of that Act and United States regulations applicable to such transfers.)

If the Government of the Republic of Venezuela agrees with the conditions set forth above, I propose that this letter and a reply of identical tenor constitute an agreement between the United States of America and the Republic of Venezuela, which shall enter into force upon the date of the Ministry's reply.

I avail myself of this occasion to reiterate to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

Jeffrey Davidow
Ambassador

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

The Venezuelan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

El Encargado del
Ministerio de Relaciones Exteriores

000326

Caracas, 27 FEB 1996

Señor Embajador:

Tengo el agrado de dirigirme a usted en la oportunidad de dar respuesta a su atenta nota de fecha 26 de febrero de 1996, en la cual propone en nombre de su gobierno lo siguiente

''Señor Embajador:

Tengo el agrado de dirigirme a usted en la oportunidad de hacer referencia a unas discusiones anteriores entre representantes de los dos gobiernos relacionada con las concesiones suscritas en el Acta de 1961 sobre Asistencia Externa, según enmienda, o posterior legislación, y el suministro de artículos de defensa, entrenamiento correspondiente y otros servicios de defensa de los Estados Unidos de América a Venezuela.

De acuerdo con estas discusiones, se propone:

A. Que el Gobierno de Venezuela no deberá, a menos que halla obtenido consentimiento previo del Gobierno de los Estados Unidos de América:

I) Permitir uso alguno de tal artículo o entrenamiento correspondiente u otros servicios de defensa por nadie que no sea un oficial, empleado o agente del Gobierno de Venezuela;

II) Transferir o permitir que un oficial, empleado o agente del Gobierno de Venezuela transfiera tales artículos o entrenamiento correspondiente u otros servicios de defensa como regalos, ventas u otro afín;

Al Excelentísimo Señor
Jeffrey Davidow
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Caracas.

III) Utilizar o permitir el uso de tales artículos o entrenamiento correspondiente u otros servicios de defensa para propósitos ajenos a aquellos a los que fueron suministrados;

B. Tales artículos o entrenamiento correspondiente u otros servicios de defensa serán devueltos al Gobierno de los Estados Unidos de América cuando estos no sean necesitados para los propósitos por los que fueron suministrados, a menos que el Gobierno de los Estados Unidos de América acuerde otra disponibilidad;

C. De que las ganancias netas de la venta recibidas por el gobierno de Venezuela al deshacerse de, previa aprobación escrita por el Gobierno de los Estados Unidos de América, cualquier artículo de defensa suministrado por el Gobierno de los Estados Unidos de América en forma de concesión, incluyendo desechos de cualquier artículo de defensa, serán pagados al Gobierno de los Estados Unidos de América;

D. Que el Gobierno de Venezuela deberá mantener protegidos tales artículos, entrenamiento correspondiente u otros servicios de defensa; de que proporcionará sustancialmente el mismo grado de protección de seguridad dado a tales artículos, entrenamiento correspondiente y otros servicios de defensa por el Gobierno de los Estados Unidos de América; de que deberá, como lo pueda requerir los Estados Unidos, permitir observación continua y revisión por, y suministrar la información necesaria, los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América con relación al uso del mismo por el Gobierno de Venezuela; y

E. Que el Gobierno de los estados Unidos de América podrá igualmente, de vez en cuando, hacer el suministro correspondiente de otros artículos de defensa suministrados bajo otra autoridad (a excepción del Acta de los Estados Unidos sobre Control de Armas para el Exterior) sujeta a los términos y condiciones de este Acuerdo. (Las transferencias suscritas en el Acta de los Estados Unidos sobre Control de Armas para el Exterior seguirán sujetas a los requisitos de dicha Acta y las regulaciones de los Estados Unidos pertinentes a tales transferencias.)

En caso de que el Gobierno de la República de Venezuela esté conforme con las estipulaciones antes indicadas, propongo que la presente nota y la respuesta de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre los Estados Unidos de América y la República de Venezuela, que entrará en vigor al momento de recibirse la respuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. Fdo. Jeffrey Davidow''

Me complazco en confirmarle que el Gobierno de la República de Venezuela está de acuerdo con el contenido de su Nota, la cual, junto con la presente comunicación constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Hago propicia la ocasión para renovarle las seguridades de mi más alta consideración.

Milos Alcalay
Embajador

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

The Acting Minister of Foreign Relations

No. 000326 Caracas, February 27, 1996

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your letter of February 26, 1996, in which you propose the following on behalf of your government:

[See note I]

I take pleasure in confirming to you that the Government of the Republic of Venezuela concurs in the content of your letter, which, together with this reply, shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Milos Alcalay
Ambassador

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Vice-Ministre vénézuélien,
Ministère des Affaires étrangères

Ambassade des États-Unis d'Amérique, Caracas, Venezuela

26 février 1996

Cher Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens tenus précédemment entre les représentants des deux Gouvernements relativement à des subventions accordées en vertu de la loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle que modifiée, ou en vertu de la législation qui lui a succédé, relative à la fourniture d'articles de défense, à la formation connexe et autres services de défense fournis par les États-Unis au Venezuela.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que :

A. Le Gouvernement du Venezuela accepte, à moins d'obtenir le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis :

(I) D'interdire une quelconque utilisation desdits articles de défense quels qu'ils soient ou une quelconque formation connexe ou autre service de défense par quiconque n'est pas un fonctionnaire, un employé ou un agent du Gouvernement du Venezuela;

(II) D'interdire le transfert par un quelconque fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement du Venezuela desdits articles ou de ladite formation connexe ou autres services de défense que ce soit sous forme d'un don, par vente ou selon un autre mode; ou

(III) D'interdire ou de ne pas autoriser l'utilisation desdits articles ou de la formation connexe ou d'autres services de défense à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

B. Que lesdits articles ou services connexes de formation ou de défense soient renvoyés et restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, et ce à moins que ce Gouvernement ne consente à une autre force de cession;

C. Que le produit net de la vente perçu par le Gouvernement du Venezuela lors de la cession, avec le consentement écrit préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tout article de défense fourni par le Gouvernement des États-Unis sous forme de subventions, y compris des débris desdits articles de défense, quels qu'ils soient, soit rétrocédé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

D. De maintenir la sécurité de ces articles, de la formation connexe et autres services de défense; d'assurer sensiblement le même degré de protection de la sécurité que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde à ces mêmes articles ou aux services connexes de formation ou autres services de défense; d'autoriser, dans les conditions dans lesquelles ce Gouvernement pourra l'exiger, l'observation permanente et l'examen par des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'utilisation desdits ar-

ticles par le Gouvernement du Venezuela, et de communiquer les renseignements nécessaires;

E. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut aussi de temps à autre subordonner la fourniture d'autres articles de défense, la formation connexe et autres services de défense assurés sur une autre base (excepté la loi des États-Unis sur le contrôle de l'exportation d'armes [Arms Export Control Act]) aux termes et conditions du présent Accord. (Les transferts effectués dans le cadre de la loi des États-Unis sur le contrôle de l'exportation d'armes continueront d'être régis par les dispositions de ladite loi et par les règlements des États-Unis applicables auxdits transferts.)

Si le Gouvernement de la République du Venezuela accepte les conditions stipulées ci-dessus, je propose que la présente et une réponse de teneur identique constituent un Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Venezuela, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

Je profite de cette occasion pour réitérer à votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

JEFFREY DAVIDOW
Ambassadeur

Honorable Ambassadeur
Milos Alcalay
Vice-Ministre
Ministère des Affaires étrangères
Votre bureau

II

Le Ministre vénézuélien des Affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis Chargé d'Affaires du Ministère des Affaires étrangères

Caracas, le 27 février 1996

N° 000326

Cher Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre du 26 février 1996 dans laquelle vous formulez la proposition suivante au nom de votre Gouvernement :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous confirmer que le Gouvernement de la République du Venezuela accepte le contenu de votre lettre qui, avec la présente réponse, constituera un Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je profite de cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma plus haute considération.

MILOS ALCALAY
Ambassadeur

No. 44406

United States of America
and
Trinidad and Tobago

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago concerning maritime counter-drug operations. Port of Spain, 4 March 1996

Entry into force: *4 March 1996 by signature, in accordance with paragraph 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 October 2007*

États-Unis d'Amérique
et
Trinité-et-Tobago

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago relatif aux opérations maritimes contre le trafic de stupéfiants. Port of Spain, 4 mars 1996

Entrée en vigueur : *4 mars 1996 par signature, conformément au paragraphe 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO CONCERNING MARITIME COUNTER-DRUG OPERATIONS

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago (hereinafter, the ''Parties'');

Bearing in mind the special nature of the problem of illicit maritime drug traffic;

Having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit maritime drug traffic, which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, and in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances; and

Desiring to promote greater cooperation between the Parties in combatting illicit maritime drug traffic;

Have agreed as follows:

Nature and Scope of Agreement

1. The Parties shall cooperate in combatting illicit maritime drug traffic to the fullest extent possible, consistent with available law enforcement resources and related priorities.

2. Maritime counter-drug operations in Trinidad and Tobago waters are the responsibility of, and subject to the authority of, the Government of the Republic of Trinidad and Tobago.

3. In the Agreement, unless the context otherwise requires:

a. Trinidad and Tobago waters means the territorial sea, archipelagic waters and internal waters of Trinidad and Tobago, and the air space over such waters; and

b. Law-enforcement vessels include any embarked aircraft.

Shiprider Program and Enforcement in and over Trinidad and Tobago Waters

4. The Parties shall establish a joint law-enforcement shiprider program between Trinidad and Tobago law-enforcement authorities and the United States Coast Guard (hereafter "Coast Guard"). Each Party may designate a coordinator to organize its program activities and to identify the vessels and officials involved in the program to the other Party.

5. The Government of the Republic of Trinidad and Tobago may designate qualified law-enforcement officials to act as law enforcement shipriders. Subject to Trinidad and Tobago law, these shipriders may, in appropriate circumstances:

a. Embark on United States Coast Guard and Navy vessels with Coast Guard law-enforcement detachments embarked (hereafter, "U.S. vessels");

b. Authorize the pursuit, by the U.S. vessels on which they are embarked, of suspect vessels fleeing into Trinidad and Tobago waters;

c. Authorize the U.S. vessels on which they are embarked to conduct counter-drug patrols in Trinidad and Tobago waters;

d. Enforce the laws of Trinidad and Tobago in Trinidad and Tobago waters, or seaward therefrom in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law; and

e. Authorize the Coast Guard to assist in the enforcement of the laws of Trinidad and Tobago.

6. The Government of the United States of America may designate qualified Coast Guard law-enforcement officials to act as law-enforcement shipriders. Subject to United States law, these shipriders may, in appropriate circumstances:

a. Embark on Government of the Republic of Trinidad and Tobago vessels;

b. Advise and assist Trinidad and Tobago law-enforcement officials in the conduct of boardings of vessels to enforce the laws of Trinidad and Tobago;

c. Enforce, seaward of the territorial sea of Trinidad and Tobago, the laws of the United States where authorized to do so; and

d. Authorize the Trinidad and Tobago vessels on which they are embarked to assist in the enforcement of the laws of the United States seaward of the territorial sea of Trinidad and Tobago.

7. When a shiprider is embarked on the other Party's vessel, and the enforcement action being carried out is pursuant to the shiprider's authority, any search

or seizure of property, any detention of a person, and any use of force pursuant to this Agreement, whether or not involving weapons, shall be carried out by the shiprider, except as follows:

a. Crew members of the other Party's vessel may assist in any such action if expressly requested to do so by the shiprider and only to the extent and in the manner requested. Such request may only be made, agreed to, and acted upon in accordance with the applicable laws and policies of both parties; and

b. Such crew members may use force in self-defense, in accordance with the applicable laws and policies of their Government.

8. The Government of the United States of America shall not conduct counter-drug operations in Trinidad and Tobago waters without the permission of the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, granted by this Agreement or otherwise. This Agreement constitutes permission by the Government of the Republic of Trinidad and Tobago for United States counter-drug operations in any of the following circumstances:

a. An embarked Trinidad and Tobago shiprider so authorizes;

b. A suspect vessel or aircraft, encountered seaward of the territorial sea of Trinidad and Tobago flees into Trinidad and Tobago waters and is pursued therein by a U.S. vessel without a Trinidad and Tobago shiprider embarked, in which case the suspect vessel may be boarded and searched, and, if the evidence warrants, detained pending disposition instructions from Trinidad and Tobago authorities; and

c. A Trinidad and Tobago shiprider is unavailable to embark on a U.S. vessel, in which case the U.S. vessel may enter Trinidad and Tobago waters in order to investigate any suspect aircraft or board and search any suspect vessel other than a Trinidad and Tobago flag vessel, and, if the evidence warrants, detain any such vessel pending disposition instructions from Trinidad and Tobago authorities.

Nothing in this Agreement precludes the Government of the Republic of Trinidad and Tobago from otherwise expressly authorizing United States counter-drug operations in Trinidad and Tobago waters or involving Trinidad and Tobago flag vessels or aircraft suspected of illicit traffic.

9. The Government of the Republic of Trinidad and Tobago shall permit aircraft of the Government of the United States of America (hereafter, "U.S. aircraft") when engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement agencies to:

a. overfly the territory and waters of Trinidad and Tobago; and

b. order aircraft suspected of trafficking in illegal drugs to land in Trinidad and Tobago.

The Parties shall, in the interest of flight safety, institute procedures for notifying appropriate Trinidad and Tobago authorities of such overflight activity by U.S. aircraft.

Operations Seaward of the Territorial Sea

10. Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boardings of vessels conducted by either Party seaward of any nation's territorial sea, whether based on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels and property in distress or peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag State to take law enforcement action.

11. Whenever Coast Guard officials encounter a Trinidad and Tobago flag vessel, located seaward of any nation's territorial sea and suspected of illicit traffic, this Agreement constitutes the authorization of the Government of the Republic of Trinidad and Tobago for the boarding and search of the suspect vessel and the persons found on board by such officials. If evidence of illicit traffic is found, Coast Guard officials may detain the vessel and persons on board pending expeditious disposition instructions from the Government of the Republic of Trinidad and Tobago.

Jurisdiction Over Detained Vessels

12. In all cases arising in Trinidad and Tobago waters, or concerning Trinidad and Tobago flag vessels seaward of any nation's territorial sea, the Government of the Republic of Trinidad and Tobago shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel and/or persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution), provided, however, that the Government of the Republic of Trinidad and Tobago may, subject to its Constitution and the laws, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of United States law against the vessel and/or persons on board.

Implementation

13. Counter-drug operations pursuant to this Agreement shall be carried out only against vessels and aircraft used for commercial or private purposes and suspected of illicit maritime drug traffic, including vessels and aircraft without nationality.

14. A Party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall promptly notify the other Party of the results thereof.

15. Each Party shall ensure that its law-enforcement officials, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with its applicable national laws and policies and with international law and accepted international practices.

16. Boardings and searches of vessels pursuant to this Agreement shall be carried out by uniformed officials from ships or aircraft clearly marked and identified as being on Government service. The boarding and search team may carry personal arms.

17. All use of force by a Party pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of the respective Government and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of either Party.

18. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure that the other Party is fully informed concerning its applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force. Each Party has the corresponding responsibility to ensure that all of its officials engaging in law-enforcement operations pursuant to this Agreement are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both Parties.

19. Assets seized in consequence of any operation undertaken in Trinidad and Tobago waters pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of Trinidad and Tobago. Assets seized in consequence of any operation undertaken seaward of the territorial sea of Trinidad and Tobago pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the seizing Party. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, a Party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other Party.

20. In case a question arises in connection with implementation of this Agreement, either Party may request consultations to resolve the matter. If any loss or injury is suffered as a result of any action taken by the law enforcement or other officials of one Party in contravention of this Agreement, or any improper or unreasonable action is taken by a Party pursuant thereto, the Parties shall meet at the request of either Party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation.

21. Nothing in this Agreement is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding.

Entry Into Force and Duration

22. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

23. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall take effect one year from the date of notification.

24. This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Port of Spain, this 4th day of March, 1996, in duplicate.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO:
Warren Christopher	Basdeo Panday

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF AUX OPÉRATIONS MARITIMES CONTRE LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago (ci-après dénommés les « Parties »);

Tenant compte de la nature spéciale du problème du trafic illicite des drogues par mer;

Eu égard à la nécessité urgente d'une coopération internationale en vue de l'élimination du trafic illicite des drogues par mer, qui est reconnue dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et son Protocole de 1972, dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971 et dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988; et

Désireux de promouvoir une plus ample coopération entre les Parties dans la lutte contre le trafic illicite des drogues par mer;

Sont convenus de ce qui suit :

Nature et portée de l'Accord

1. Les Parties coopèrent dans la lutte contre le trafic illicite des drogues par mer dans toute la mesure du possible, compte tenu des ressources affectées à l'application des lois et aux priorités connexes.

2. Les opérations maritimes de lutte contre le trafic de stupéfiants dans les eaux de la République de Trinité-et-Tobago relèvent de la responsabilité du Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago et sont soumises à son autorité.

3. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

   a. L'expression « eaux de la République de Trinité-et-Tobago » désigne la mer territoriale, les eaux archipélagiques et les eaux intérieures de Trinité-et-Tobago ainsi que l'espace aérien au-dessus de ces eaux; et

   b. L'expression « navires patrouilleurs » comprend tout aéronef embarqué.

Programme d'agents embarqués et application des lois dans et au-dessus des eaux de la République de Trinité-et-Tobago

4. Les Parties élaborent un programme conjoint d'agents embarqués pour l'application des lois auquel participent les autorités chargées de l'application des lois de la République de Trinité-et-Tobago et la Garde côtière des États-Unis (ci-après dénommée la

« Garde côtière »). Chaque Partie peut désigner un coordonnateur pour organiser ses activités au titre du Programme et faire connaître à l'autre Partie les navires et agents participant au Programme.

5. Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago peut désigner des agents qualifiés chargés de l'application des lois pour agir à titre d'agents embarqués. Sous réserve des lois de la République de Trinité-et-Tobago, ces agents embarqués peuvent, dans les circonstances appropriées :

a. Embarquer sur les navires de la Garde côtière et de la marine des États-Unis avec des détachements embarqués de la Garde côtière chargés de l'application des lois (dénommés ci-après « navires des États-Unis »);

b. Autoriser la poursuite, par les navires des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués, des navires suspects qui prennent la fuite dans les eaux de la République de Trinité-et-Tobago;

c. Autoriser les navires des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués à effectuer des patrouilles de lutte contre les drogues dans les eaux de la République de Trinité-et-Tobago;

d. Appliquer les lois de la République de Trinité-et-Tobago dans les eaux de la République de Trinité-et-Tobago, ou à partir de là vers la haute mer, dans l'exercice du droit de poursuite ou autrement, conformément au droit international; et

e. Autoriser la Garde côtière à collaborer à l'application des lois de la République de Trinité-et-Tobago.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut désigner des responsables qualifiés de la Garde côtière chargée de l'application des lois pour agir en tant qu'agents embarqués. Sous réserve de la législation des États-Unis, ces agents peuvent, dans les circonstances appropriées :

a. Embarquer sur les navires du Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago;

b. Conseiller les agents de la République de Trinité-et-Tobago chargés de l'application des lois et les aider dans les opérations d'arraisonnement des navires pour y faire appliquer les lois de la République de Trinité-et-Tobago;

c. Faire appliquer la loi des États-Unis au-delà de la mer territoriale de la République de Trinité-et-Tobago lorsqu'ils sont autorisés à le faire; et

d. Autoriser les navires de la République de Trinité-et-Tobago sur lesquels ils sont embarqués à collaborer à l'application des lois des États-Unis au-delà de la mer territoriale de la République de Trinité-et-Tobago.

7. Lorsqu'un agent est embarqué sur un navire de l'autre Partie et que les mesures de coercition entreprises sont conformes à l'autorité de l'agent embarqué, toute perquisition ou saisie de biens, toute détention de personnes et tout recours à la force en vertu du présent Accord, impliquant ou non l'usage d'armes à feu, doit être exécuté par l'agent embarqué, à l'exception de ce qui suit :

a. Les membres de l'équipage du navire de l'autre Partie peuvent prendre part à ladite action à la demande explicite de l'agent embarqué et seulement dans

la mesure et selon la manière dont la requête leur a été faite. Cette requête ne peut être formulée, approuvée et exécutée qu'en conformité avec les lois et les politiques en vigueur des deux Parties; et

b. Lesdits membres de l'équipage peuvent employer la force en cas de légitime défense, conformément aux lois et aux politiques en vigueur de leur Gouvernement.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne mènera pas d'opération de lutte contre les drogues dans les eaux de la République de Trinité-et-Tobago, sans l'autorisation du Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, qu'elle lui ait été donnée par le présent Accord ou de toute autre manière. Par le présent Accord, le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago autorise les opérations de lutte contre les drogues menées par les États-Unis dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

a. Lorsqu'un agent embarqué de la République de Trinité-et-Tobago en donne l'autorisation;

b. Lorsqu'un navire ou aéronef suspect, rencontré au-delà de la mer territoriale de la République de Trinité-et-Tobago, prend la fuite dans les eaux de la République de Trinité-et-Tobago et y est poursuivi par un navire des États-Unis sur lequel un agent de la République de Trinité-et-Tobago n'a pas été embarqué, auquel cas le navire suspect peut être arraisonné et perquisitionné et, si les preuves le justifient, détenu en attendant les instructions des autorités de la République de Trinité-et-Tobago sur la marche à suivre; et

c. Lorsqu'un agent de la République de Trinité-et-Tobago n'est pas disponible pour embarquer sur un navire des États-Unis, auquel cas le navire des États-Unis peut entrer dans les eaux territoriales de la République de Trinité-et-Tobago afin d'enquêter sur tout navire ou aéronef suspect ou d'arraisonner et de perquisitionner tout navire suspect autre qu'un navire battant pavillon de la République de Trinité-et-Tobago et, si les preuves le justifient, détenir ce navire en attendant les instructions des autorités de la République de Trinité-et-Tobago sur la marche à suivre.

Aucune disposition du présent Accord n'empêche le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago d'autoriser expressément de toute autre manière les États-Unis à mener des opérations de lutte contre les drogues dans les eaux de la République de Trinité-et-Tobago ou impliquant des navires ou des aéronefs de la République de Trinité-et-Tobago soupçonnés de trafic illicite.

9. Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago autorise les aéronefs du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après, les « aéronefs des États-Unis ») lorsqu'ils sont engagés dans des opérations d'application de loi ou des opérations à l'appui des agences chargées de l'application de la loi à :

a. Survoler le territoire et les eaux de Trinité-et-Tobago; et

b. Ordonner aux aéronefs soupçonnés de trafic illicite des drogues d'atterrir à Trinité-et-Tobago.

Dans l'intérêt de la sécurité du vol, les Parties institueront des procédures pour notifier les autorités compétentes de Trinité-et-Tobago du survol par des aéronefs des États-Unis.

Opérations au-delà de la mer territoriale

10. Sauf disposition expresse à cet effet, le présent Accord ne s'applique pas et n'impose pas de limites à l'arraisonnement de navires effectué par l'une ou l'autre Partie au-delà de la mer territoriale de toute nation, qu'il soit fondé sur le droit de visite, la nécessité de prêter assistance à des personnes, à des navires et à des biens en détresse ou en péril, le consentement du capitaine du navire ou une autorisation donnée par l'État du pavillon de prendre des mesures de coercition.

11. Lorsque les agents de la Garde côtière rencontrent un navire battant pavillon de la République de Trinité-et-Tobago, qui se trouve au-delà de la mer territoriale de toute nation et qui est soupçonné de trafic illicite, par le présent Accord, le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago autorise l'arraisonnement et la perquisition du navire suspect et des personnes trouvées à son bord par lesdits agents. S'ils trouvent des preuves de trafic illicite, les agents de la Garde côtière peuvent détenir le navire et les personnes à son bord en attendant que le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago leur donne dans les meilleurs délais des instructions sur la marche à suivre.

Juridiction sur les navires détenus

12. Dans tous les cas survenant dans les eaux de la République de Trinité-et-Tobago, ou concernant des navires battant pavillon de la République de Trinité-et-Tobago au-delà de la mer territoriale de toute nation, le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago a le droit d'exercer par priorité sa juridiction sur un navire détenu et/ou les personnes se trouvant à son bord (y compris la saisie, la confiscation, la détention et la poursuite judiciaire), à condition toutefois que le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago puisse, en vertu de sa constitution et de ses lois, renoncer à exercer par priorité sa juridiction et autoriser l'application des lois des États-Unis contre le navire et/ou les personnes se trouvant à son bord.

Mise en œuvre

13. Les opérations de lutte contre le trafic des drogues conformément au présent Accord sont menées exclusivement contre des navires ou des aéronefs utilisés à des fins commerciales ou privées et soupçonnés de trafic illicite des drogues par mer, y compris contre des navires et aéronefs apatrides.

14. La Partie procédant à des opérations d'arraisonnement et de perquisition conformément au présent Accord en notifie les résultats dans les plus brefs délais à l'autre Partie.

15. Chaque Partie veille à ce que ses agents d'application des lois, lorsqu'ils procèdent à des arraisonnements et à des perquisitions conformément au présent Accord, agissent en conformité avec les lois et politiques nationales applicables des deux Parties et avec le droit international et les pratiques internationales admises.

16. Les arraisonnements et les perquisitions effectués conformément au présent Accord, sont menés par les agents en uniforme de navires ou aéronefs clairement marqués et identifiés comme étant affectés à un service public. Les membres des équipes d'arraisonnement et de perquisition peuvent porter des armes personnelles.

17. Tout recours à la force conformément au présent Accord doit être rigoureusement conforme aux lois et politiques applicables des deux Parties et doit, dans tous les cas, se limiter au minimum raisonnable nécessaire dans les circonstances. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'exercice du droit inhérent de légitime défense par des agents d'application des lois ou autres agents de l'une ou l'autre Partie.

18. Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie soit pleinement informée de ses lois et politiques applicables, notamment en matière de recours à la force. Chaque Partie a le devoir de veiller à ce que tous ses agents affectés à des opérations d'application des lois conformément au présent Accord, connaissent les lois et politiques applicables des deux Parties.

19. Les biens saisis à la fin de toute opération menée dans les eaux de la République de Trinité-et-Tobago conformément au présent Accord sont aliénés conformément à la législation de la République de Trinité-et-Tobago. Les biens saisis à la suite de toute opération entreprise au-delà de la mer territoriale de la République de Trinité-et-Tobago conformément au présent Accord sont aliénés conformément à la législation de la Partie procédant à la saisie. Dans la mesure autorisée par ses lois et dans les conditions qu'elle juge appropriées, une Partie peut, en toute circonstance, transférer les biens confisqués ou le produit de leur vente à l'autre Partie.

20. Lorsque se pose une question touchant à l'application du présent Accord, chaque Partie peut demander la convocation d'une réunion afin de résoudre le problème. En cas de perte ou de préjudice résultant d'une mesure prise par les agents chargés de l'application des lois ou autres agents d'une Partie en violation du présent Accord, ou de toute autre mesure impropre ou déraisonnable prise par une Partie en application dudit Accord, les Parties se réunissent à la demande de l'une ou l'autre Partie pour résoudre le problème et se prononcer sur toute question touchant à l'indemnisation.

21. Aucune disposition du présent Accord ne saurait porter atteinte aux droits et privilèges dont jouit un individu en cas de poursuite judiciaire.

Entrée en vigueur et durée

22. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les deux Parties.

23. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties sur notification écrite envoyée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de la notification.

24. Le présent Accord continuera de s'appliquer après la dénonciation en ce qui concerne toute procédure administrative ou juridique survenant à la suite de mesures prises en vertu du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Port d'Espagne, le 4 mars 1996, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :

BASDEO PANDAY

No. 44407

United States of America
and
Benin

Agreement on the establishment of a joint commission for military cooperation between the Republic Benin and the United States of America. Cotonou, 19 January 1996

Entry into force: *19 January 1996 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 October 2007*

États-Unis d'Amérique
et
Bénin

Accord portant création d'une commission mixte de coopération militaire entre la République du Bénin et les États-Unis d'Amérique. Cotonou, 19 janvier 1996

Entrée en vigueur : *19 janvier 1996 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION FOR MILITARY COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC BENIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Republic of Benin on one hand,

and

the Government of the United States of America on the other hand;

- Considering the excellent cooperative relations between the Republic of Benin and the United States of America;

- Considering the results of the official visit of the President of the Republic of Benin in the United States of America, July 12-19, 1995;

- Guided by a common desire to strengthen the fraternal relations between the Beninese and American people;

- Appreciating the importance of the part played by Benin's armed forces in the reestablishment of democracy in Haiti;

- Desirous to create a formal mechanism for cooperation in the military field between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1: to create a joint military commission for cooperation hereinafter designated as ''Joint Military Commission.''

I - OBJECTIVES

Article 2: The Joint Military Commission Shall:

1) define the orientations to be given to the relationship between the two countries in the military field;

2) work out and implement proposals aimed at achieving these orientations;

3) serve as a consultation network between the Republic of Benin and the United States of America for matters related to military cooperation.

II - COMPOSITION

Article 3: The Joint Military Commission shall be presided over by the Defense Ministers of the two countries or other designate.

Article 4: The Joint Military Commission shall be composed of representatives appointed by the Beninese and American Governments.

III - OPERATION

Article 5: The Joint Military Commission shall meet once a year in ordinary session, alternately in Benin and in the United States of America.

Article 6: Benin and the United States shall decide through diplomatic channels the date and agenda of the Joint Military Commission sessions at least one month before the beginning of the session.

Article 7: The members shall adopt unanimously the decisions of the Joint Military Commission. These decisions shall be reported in the minutes duly signed by the heads of delegations of the two countries.

The Joint Military Commission decisions shall come into force only after their approval by the governments of the two countries. This approval shall be notified through diplomatic channels.

Article 8: If necessary, the Joint Military Commission may create technical committees to study in detail issues that will be deemed important.

The technical committees shall meet during the sessions of the Joint Military Commission and the conclusions of their proceedings shall be submitted for its approval.

IV - FINAL PROVISIONS

Article 9: This agreement shall come into force at the date of its signature by both countries.

Article 10: This agreement shall be valid for five (5) years. It is renewable by tacit agreement every time for the same period unless either government decides to put an end to it.

Such notice of termination shall become operative six (6) months after notification in writing is made to the other party.

Article 11: All modifications and amendments to this agreement shall come into effect through the exchange of diplomatic notes.

Article 12: The disputes arising from the interpretation and application of this agreement shall be settled through diplomatic channel.

Done in Cotonou this 19 JAN 1996 in duplicate in French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Republic of Benin

Désiré Vieyra
Minister of State in charge of
the Coordination of Government
Action and National Defense

For the Government of the
United States of America

Vincent Kern
Deputy Assistant
Secretary of Defense

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD PORTANT CREATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPERATION MILITAIRE ENTRE LA REPUBLIQUE DU BENIN ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE.

Le Gouvernement de la République du Bénin d'une part;

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'autre part;

Vu l'excellence des relations de coopération qui unissent la République du Bénin et les Etats-Unis d'Amérique;

Considérant les résultats de la visite officielle du Président de la République du Bénin aux Etats-Unis d'Amérique du 12 au 19 juillet 1995;

Guidé par la volonté commune de renforcer les liens de fraternité entre les peuples béninois et américain;

Appréciant le rôle joué par les forces armées béninoises dans le rétablissement de la démocratie en Haîti.

Soucieux de créer les mécanismes appropriés pour le développement de la coopération dans le domaine militaire ente les deux pays;

ont convenu de ce qui suit:

Article 1.- Constituer une commission mixte de coopération militaire ci-après dénommée ''Commission Mixte Militaire''.

I - DES OBJECTIFS

Article 2.- La Commission Mixte Militaire a pour but:

1° - de définir les orientations à donner aux relations entre les deux Parties Contractantes dans le domaine militaire;

2° - d'élaborer et de mettre en oeuvre les propositions de nature à concrétiser ces orientations;

3° - de servir de réseau de consultation entre la République du Bénin et les Etats-Unis d'Amérique sur toutes les questions relatives à la coopération militaire.

II - DE LA COMPOSITION

Article 3.- La Commission Mixte Militaire est présidée par les Ministres de la Défense des deux pays ou leurs représentants.

Article 4.- La Commission Mixte Militaire est composée de représentants nommés par les Gouvernement béninois et américain.

III - DU FONCTIONNEMENT

Article 5.- La Commission Mixte Militaire se réunit une fois car an en session ordinaire, alternativement au Bénin et aux Etats-Unis d'Amérique.

Article 6.- Le Bénin et les Etats-Unis d'Amérique arrêteront par voie diplomatique la date et l'ordre du jour des sessions de la Commission Mixte Militaire, au moins un mois avant le début de chaque session.

Les modifications à l'ordre du jour des sessions seront arrêtées d'accord-parties avant le commencement de chaque session.

Article 7.- Les décisions de la Commission Mixte Militaire sont prises à l'unanimité de ses membres. Ces décisions sont consignées dans un procès-verbal dûment signés par les Chefs de délégations des deux pays.

Les décisions de la Commission Mixte militaire n'entrent en vigueur qu'après leur approbation par les gouvernements des deux pays. Cette approbation doit être notifiée par voie diplomatique.

Article 8.- La Commission Mixte Militaire peut créer, au besoin, des comités techniques pour l'étude approfondie des questions dont elle aura noté le caractère important.

Les comités techniques se réunissent lors des sessions de la Commission Mixte Militaire et les conclusions de leurs travaux sont soumises à son approbation.

IV - DES DISPOSITIONS FINALES

Article 9.- Le Présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux pays.

Article 10.- La durée de validité du présent accord est de cinq (5) ans. Il est renouvelable par tacite reconduction, chaque fois pour la même période à moins que l'un des Gouvernements ne décide d'y mettre fin.

Cette dénonciation prendra effet six (6) mois après sa notification par écrit à l'autre partie.

Article 11.- Les amendements et modifications au présent accord entreront en vigueur dès l'échange des notes diplomatiques.

Article 12.- Les différends nés de l'interprétation et de l'application du présent accord seront réglés par voie diplomatique.

Fait à COTONOU, le 19 JAN. 1996

en deux originaux en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Bénin

Désiré VIEYRA.

Ministre d'Etat, Chargé de la
Coordination de l'Action Gouvernementale
et de la Défense Nationale

Pour le Gouvernement des
Etats-Unis d'Amérique

Vincent KERN.

Sous-Secrétaire Adjoint
à la Défense

No. 44408

United States of America
and
Canada

Protocol between the Government of the United States of America and the Government of Canada amending the 1916 Convention between the United Kingdom and the United States of America for the protection of migratory birds in Canada and the United States. Washington, 14 December 1995

Entry into force: *7 October 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 October 2007*

États-Unis d'Amérique
et
Canada

Protocole entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada visant à modifier la Convention de 1916 conclue entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique pour la protection des oiseaux migrateurs au Canada aux États-Unis. Washington, 14 décembre 1995

Entrée en vigueur : *7 octobre 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA AMENDING THE 1916 CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE PROTECTION OF MIGRATORY BIRDS IN CANADA AND THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

REAFFIRMING their commitment to achieving the purposes and objectives of the 1916 Convention between the United Kingdom and the United States of America for the Protection of Migratory Birds in Canada and the United States;

DESIRING to amend and update the Convention to enable effective actions to be taken to improve the conservation of migratory birds;

COMMITTED to the long-term conservation of shared species of migratory birds for their nutritional, social, cultural, spiritual, ecological, economic, and aesthetic values through a more comprehensive international framework that involves working together to cooperatively manage their populations, regulate their take, protect the lands and waters on which they depend, and share research and survey information;

AWARE that changes to the Convention are required to ensure conformity with the aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada;

ACKNOWLEDGING the intent of the United States to provide for the customary and traditional taking of certain species of migratory birds and their eggs for subsistence use by indigenous inhabitants of Alaska; and

AFFIRMING that it is not the intent of this Protocol to cause significant increases in the take of species of migratory birds relative to their continental population sizes;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

In order to update the listing of migratory birds included in the terms of this Convention in a manner consistent with their current taxonomic (Family and Subfamily) status, Article I of the Convention is deleted and replaced by the following:

The High Contracting Powers declare that the migratory birds included in the terms of this Convention shall be as follows:

1. Migratory Game Birds:

Anatidae, or waterfowl (ducks, geese and swans); Gruidae, or cranes (greater and lesser sandhill and whooping cranes); Rallidae, or rails (coots, gallinules and rails); Charadriidae, Haematopodidae, Recurvirostridae, and Scolopacidae, or shorebirds (including plovers and lapwings, oystercatchers, stilts and avocets, and sandpipers and allies); and Columbidae (doves and wild pigeons).

2. Migratory Insectivorous Birds:

Aegithalidae (long-tailed tits and bushtits); Alaudidae (larks); Apodidae (swifts); Bombycillidae (waxwings); Caprimulgidae (goatsuckers); Certhiidae (creepers); Cinclidae (dippers); Cuculidae (cuckoos); Emberizidae (including the emberizid sparrows, wood-warblers, tanagers, cardinals and grosbeaks and allies, bobolinks, meadowlarks, and orioles, but not including blackbirds); Fringillidae (including the finches and grosbeaks); Hirundinidae (swallows); Laniidae (shrikes); Mimidae (catbirds, mockingbirds, thrashers, and allies); Motacillidae (wagtails and pipits); Muscicapidae (including the kinglets, gnatcatchers, robins, and thrushes); Paridae (titmice); Picidae (woodpeckers and allies); Sittidae (nuthatches); Trochilidae (hummingbirds); Troglodytidae (wrens); Tyrannidae (tyrant flycatchers); and Vireonidae (vireos).

3. Other Migratory Nongame Birds:

Alcidae (auks, auklets, guillemots, murres, and puffins); Ardeidae (bitterns and herons); Hydrobatidae (storm petrels); Procellariidae (petrels and shearwaters); Sulidae (gannets); Podicipedidae (grebes); Laridae (gulls, jaegers, and terns); and Gaviidae (loons).

ARTICLE II

Article II of the Convention is deleted and replaced by the following:

The High Contracting Powers agree that, to ensure the long-term conservation of migratory birds, migratory bird populations shall be managed in accord with the following conservation principles:

To manage migratory birds internationally;

To ensure a variety of sustainable uses;

To sustain healthy migratory bird populations for harvesting needs;

To provide for and protect habitat necessary for the conservation of migratory birds; and

To restore depleted populations of migratory birds.

Means to pursue these principles may include, but are not limited to:

Monitoring, regulation, enforcement and compliance;

Co-operation and partnership;

Education and information;

Incentives for effective stewardship;

Protection of incubating birds;

Designation of harvest areas;

Management of migratory birds on a population basis;

Use of aboriginal and indigenous knowledge, institutions and practices; and

Development, sharing and use of best scientific information.

1. Except as provided for below, there shall be established the following close seasons during which no hunting shall be done:

(a) The close season on migratory game birds shall be between March 10 and September 1, and the season for hunting shall be further restricted to such period not exceeding three and one-half months as the High Contracting Powers may severally deem appropriate and define by law or regulation; and

(b) The close season on migratory insectivorous birds and other migratory nongame birds shall continue throughout the year.

2. Except as provided for below, migratory birds, their nests, or eggs shall not be sold or offered for sale.

3. Subject to laws, decrees or regulations to be specified by the proper authorities, the taking of migratory birds may be allowed at any time of the year for scientific, educational, propagative, or other specific purposes consistent with the conservation principles of this Convention.

4. Notwithstanding the close season provisions in paragraph 1 and the prohibition on the taking of eggs in Article V, and respecting aboriginal and indigenous knowledge and institutions:

(a) In the case of Canada, subject to existing aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada under section 35 of the Constitution Act, 1982, and the regulatory and conservation regimes defined in the relevant treaties, land claims agreements, self-government agreements, and co-management agreements with Aboriginal peoples of Canada:

(i) Migratory birds and their eggs may be harvested throughout the year by Aboriginal peoples of Canada having aboriginal or treaty rights, and down and inedible by-products may be sold, but the birds and eggs so taken shall be offered for barter, exchange, trade or sale only within or between Aboriginal communities as provided for in the relevant treaties, land claims agreements, self-government agreements, or co-management agreements made with Aboriginal peoples of Canada; and

(ii) Migratory game and non-game birds and their eggs may be taken throughout the year for food by qualified non-aboriginal residents in areas of northern Canada where the relevant treaties, land claims agreements, self-government agreements, or co-management agreements made with Aboriginal peoples of Canada recognize that the Aboriginal peoples may so permit. The dates of the fall season for the taking of migratory game birds by qualified residents of Yukon and the Northwest Territories may be varied by law or regulation by the proper authorities. The birds or eggs taken pursuant to this sub-paragraph (ii) shall not be sold or offered for sale.

(b) In the case of the United States:

(i) Migratory birds and their eggs may be harvested by the indigenous inhabitants of the State of Alaska. Seasons and other regulations implementing the non-wasteful taking of migratory birds and the collection of their eggs by indigenous inhabitants of the State of Alaska shall be con-

sistent with the customary and traditional uses by such indigenous inhabitants for their own nutritional and other essential needs; and

(ii) Indigenous inhabitants of the State of Alaska shall be afforded an effective and meaningful role in the conservation of migratory birds including the development and implementation of regulations affecting the non-wasteful taking of migratory birds and the collection of their eggs, by participating on relevant management bodies.

5. Murres may be taken by non-aboriginal residents of the province of Newfoundland and Labrador for food, subject to regulation, during the period from September 1 to March 10, but the murres so taken shall not be sold or offered for sale. The season for murre hunting shall be further restricted to such period not exceeding three and one-half months as the proper authorities may deem appropriate by law or regulation.

ARTICLE III

Article III of the Convention is deleted and replaced by the following:

The High Contracting Powers agree to meet regularly to review progress in implementing the Convention. The review shall address issues important to the conservation of migratory birds, including the status of migratory bird populations, the status of important migratory bird habitats, the effectiveness of management and regulatory systems and other issues deemed important by either High Contracting Power. The High Contracting Powers agree to work cooperatively to resolve identified problems in a manner consistent with the principles underlying this Convention and, if the need arises, to conclude special arrangements to conserve and protect species of concern.

ARTICLE IV

Article IV of the Convention is deleted and replaced by the following:

Each High Contracting Power shall use its authority to take appropriate measures to preserve and enhance the environment of migratory birds. In particular, it shall, within its constitutional authority:

(a) seek means to prevent damage to such birds and their environments, including damage resulting from pollution;

(b) endeavour to take such measures as may be necessary to control the importation of live animals and plants which it determines to be hazardous to the preservation of such birds;

(c) endeavour to take such measures as may be necessary to control the introduction of live animals and plants which could disturb the ecological balance of unique island environments; and

(d) pursue cooperative arrangements to conserve habitats essential to migratory bird populations.

ARTICLE V

Article V of the Convention is deleted and replaced by the following:

The taking of nests or eggs of migratory game or insectivorous or nongame birds shall be prohibited, except for scientific, educational, propagating or other specific purposes consistent with the principles of this Convention under such laws or regulations as the High Contracting Powers may severally deem appropriate, or as provided for under Article II, paragraph 4.

ARTICLE VI

This Protocol is subject to ratification. This Protocol shall enter into force on the date the Parties exchange instruments of ratification, shall continue to remain in force for the duration of the Convention and shall be considered an integral part of the Convention particularly for the purpose of its interpretation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Washington, this 14th day of December, 1995, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Bruce Babbitt

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Sheila Copps

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA VISANT À MODIFIER LA CONVENTION DE 1916 CONCLUE ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS AU CANADA ET AUX ÉTATS-UNIS

Le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Canada:

RÉITÈRENT leur engagement en vue de la réalisation des buts et objectifs de la CONVENTION CONCERNANT LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS AU CANADA ET AUX ÉTATS-UNIS, CONCLUE EN 1916 ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE;

DÉSIRENT modifier et mettre à jour la Convention précitée, afin d'assurer des mesures efficaces pour mieux réaliser la conservation des oiseaux migrateurs;

S'ENGAGENT à assurer la conservation à long terme de certaines espèces d'oiseaux migrateurs partagés entre les deux pays, en raison de leur valeur alimentaire, sociale, culturelle, spirituelle, écologique, économique et esthétique, et à y arriver à l'aide d'un cadre international plus global fondé sur la collaboration visant à gérer conjointement les populations d'oiseaux, à réglementer les prises, à protéger les terres et les eaux dont ils dépendent et à échanger les données provenant de la recherche et des relevés;

SONT CONSCIENTS que des modifications doivent être apportées à la Convention afin d'assurer le respect des droits ancestraux et issus de traités des peuples autochtones du Canada;

RECONNAISSENT l'intention des États-Unis de permettre la récolte habituelle et traditionnelle de certaines espèces d'oiseaux migrateurs et de leurs oeufs à des fins de subsistance par les habitants indigènes de l'Alaska;

AFFIRMENT que ce n'est pas le but du présent protocole d'augmenter de façon considérable la récolte d'espèces d'oiseaux migrateurs selon l'importance de leurs populations continentales;

CONVIENNENT de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Afin de mettre à jour la liste des oiseaux migrateurs qui font partie des termes de cette Convention selon leur situation taxinomique actuelle (famille et sous-famille), l'Article I de la Convention est remplacé par ce qui suit:

Les Hautes Puissances contractantes déclarent que les oiseaux migrateurs compris dans les termes de cette Convention sont:

1. Les oiseaux migrateurs considérés comme gibier:

Anatidés ou sauvagine (canards, oies et bernaches, cygnes); gruidés ou grues (Petite Grue brune, Grue du Canada, Grue blanche d'Amérique); rallidés ou râles (foulques, gallinules, râles); charadriidés, haematopodidés; recurvirostridés et scolopacidés ou oiseaux de rivage (comprenant les pluviers et les vanneaux, les huîtriers, les échasses et les avocettes, les chevaliers et les bécasseaux et espèces voisines); et columbidés (tourterelles et pigeons sauvages).

2. Les oiseaux migrateurs insectivores:

Aegithalidés (Mésanges à longue queue et Mésanges buissonnière); alaudidés (alouettes); apodidés (martinets); bombycillidés (jaseurs); caprimulgidés (engoulevents); certhiidés (grimperceaux); cinclidés (cincles); cuculidés (coulicous); emberizidés (comprenant les bruants, les parulines, les tangaras, les cardinaux et espèces voisines, le goglu, les sturnelles, les orioles, mais pas les carouges ni les vachers et les quiscales); fringillidés (comprenant les pinsons, les sizerins, les roselins, les chardonnerets, les gros-becs et durbecs); hirundinidés (hirondelles); laniidés (pies-grièches); mimidés (moqueurs et espèces voisines); motacillidés (bergeronnettes et pipits); muscicapidés (comprenant les roitelets, les gobe-moucherons, les merles et les grives); paridés (mésanges); picidés (pics et espèces voisines); sittidés (sitelles); trochilidés (colibris); troglodytidés (troglodytes), tyrannidés (tyrans et moucherolles); et vireonidés (viréos).

3. Les autres oiseaux migrateurs non considérés comme gibier:

Alcidés (pingouins, alques, guillemots, marmettes et macareux); ardeidés (hérons et butors); hydrobatidés (pétrels tempête), procellariidés (diablotins et puffins); sulidés (fous); podicipedidés (grèbes); laridés (goélands et mouettes, labbes et sternes); gaviidés (huarts).

ARTICLE II

L'article II de la Convention est remplacé par ce qui suit:

Les Hautes Puissances contractantes conviennent que pour assurer la conservation à long terme des oiseaux migrateurs, les populations d'oiseaux migrateurs doivent être gérées conformément aux principes de conservation suivants:

Gérer les oiseaux migrateurs à l'échelle internationale;

Assurer une variété d'utilisations durables;

Conserver des populations d'oiseaux migrateurs saines pour les besoins de récolte;

Déterminer et protéger les habitats nécessaires à la conservation des oiseaux migrateurs;

Rétablir les populations d'oiseaux migrateurs réduites.

Les moyens de suivre ces principes peuvent inclure les suivants, mais ne s'y limitent pas:

Le contrôle, la réglementation, la mise en application et le respect de la loi;

La collaboration et le partenariat;

L'éducation et l'information;

Des encouragements pour l'intendance efficace;

La protection des oiseaux en incubation;

La désignation des aires où la récolte est permise;

La gestion des oiseaux migrateurs fondée sur les populations;

L'utilisation des connaissances, des institutions et des pratiques autochtones et indigènes;

Le développement, l'échange et l'utilisation de la meilleure information scientifique.

1. À part les exceptions indiquées ci-dessous, des saisons pendant lesquelles il est interdit de chasser seront établies:

(a) La saison fermée de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier doit être établie entre le 10 mars et le 1er septembre, et la saison ouverte de chasse doit en outre être limitée à une période n'excédant pas trois mois

et demi que les Hautes Puissances contractantes peuvent individuellement juger appropriée et définir par loi ou par règlement;

(b) La saison fermée pour la chasse aux oiseaux insectivores migrateurs et autres oiseaux migrateurs non considérés comme gibier durera toute l'année.

2. À part les exceptions indiquées ci-dessous, les oiseaux migrateurs, leurs nids ou leurs oeufs ne peuvent être vendus ni mis en vente.

3. Sous réserve des lois, décrets ou règlements spécifiés par les autorités appropriées, une personne peut prendre des oiseaux migrateurs, en tout temps pendant l'année, à des fins scientifiques, éducatives ou de propagation ou autres motifs précis, conformément aux principes de conservation de cette Convention.

4. Nonobstant les dispositions relatives à la saison fermée de l'alinéa I et à l'interdiction de prendre des oeufs de l'article V, et respectant les connaissances et institutions autochtones et indigènes:

(a) Dans le cas du Canada, sous réserve des droits ancestraux et issus de traités existants des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, et des régimes de réglementation et de conservation définis dans les traités, les ententes sur les revendications territoriales, les ententes de gouvernements autonomes et les ententes de gestion conjointe avec les peuples autochtones du Canada:

(i) Les peuples autochtones du Canada ayant des droits ancestraux ou issus de traités peuvent récolter des oiseaux migrateurs et leurs oeufs tout au long de l'année. Le duvet et les sous-produits non comestibles peuvent être vendus, mais les oiseaux et les oeufs récoltés ne peuvent faire l'objet d'échange, de commerce ou de vente qu'au sein des communautés autochtones ou entre ces mêmes communautés, selon les dispositions des traités applicables, les ententes de revendications territoriales, les ententes de gouvernements autonomes ou les ententes de gestion conjointe conclues avec les peuples autochtones du Canada;

(ii) Il est permis de prendre les oiseaux migrateurs considérés comme gibier et non gibier, ainsi que leurs oeufs, tout au long de l'année à des fins alimentaires, par les résidents non autochtones reconnus des régions du nord du Canada, là où des traités applicables, des ententes de revendications territoriales, des ententes de gouvernements autonomes ou des ententes de gestion conjointes conclues avec les peuples autochtones du Canada conviennent que les peuples

autochtones peuvent le permettre. Les dates de la saison d'automne pour la prise d'oiseaux migrateurs considérés comme gibier par les résidants reconnus du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest peuvent être modifiées en vertu des lois ou règlements des autorités appropriées. Les oiseaux ou leurs oeufs pris conformément à cet alinéa (ii) ne doivent pas être vendus ou mis en vente.

(b) Dans le cas des États-Unis:

(i) Les habitants indigènes de l'État de l'Alaska peuvent prendre des oiseaux migrateurs et leurs oeufs. Les saisons et autres règlements mettant en vigueur la prise sans gaspillage d'oiseaux migrateurs et la cueillette de leurs oeufs par les habitants indigènes de l'État de l'Alaska doivent être conformes avec les utilisations habituelles et traditionnelles de ces habitants indigènes pour leurs propres besoins alimentaires ou autres besoins essentiels;

(ii) Les habitants indigènes de l'État de l'Alaska se verront attribuer un rôle efficace et significatif dans la conservation des oiseaux migrateurs, y compris l'élaboration et la mise en oeuvre de règlements touchant la prise sans gaspillage d'oiseaux migrateurs et la cueillette de leurs oeufs, en participant aux conseils de gestion appropriés.

5. Les résidants non autochtones de Terre-Neuve et du Labrador peuvent prendre des marmettes à des fins alimentaires, selon la réglementation, pendant la période qui s'étend du 1er septembre au 10 mars, mais les marmettes ainsi prises ne doivent pas être vendues ni mises en vente. La saison de chasse à la marmette doit en outre être limitée à une période n'excédant pas trois mois et demi que les autorités pertinentes peuvent juger appropriée par loi ou par règlement.

Article III

L'article III de la Convention est remplacé par ce qui suit:

Les Hautes Puissances contractantes acceptent de se réunir régulièrement pour examiner les progrès de mise en oeuvre de la Convention. Cet examen doit porter sur des questions importantes pour la conservation des oiseaux migrateurs, comme la situation des populations d'oiseaux migrateurs, l'état des habitats importants des oiseaux migrateurs, l'efficacité de la gestion et les systèmes de réglementation, ainsi que d'autres questions jugées importantes par l'une ou

l'autre des Hautes Puissances contractantes. Les Hautes Puissances contractantes acceptent de travailler en collaboration pour résoudre les problèmes identifiés, de façon à respecter les principes fondamentaux de la Convention et, au besoin, de conclure des ententes spéciales visant à conserver et à protéger les espèces qui retiennent l'attention.

Article IV

L'article IV de la Convention est remplacé par ce qui suit:

Chaque Haute Puissance contractante doit utiliser son autorité pour prendre les mesures appropriées afin de préserver et d'améliorer l'environnement des oiseaux migrateurs. Elle doit plus particulièrement, dans le cadre de son pouvoir constitutionnel, veiller à:

(a) trouver les moyens de prévenir les dommages qui nuisent à ces oiseaux et à leur environnement, y compris les dommages causés par la pollution;

(b) s'efforcer de prendre des mesures, lorsque nécessaire, pour contrôler l'importation d'espèces animales et végétales vivantes qui sont considérées comme étant nuisibles à la préservation de ces oiseaux;

(c) s'efforcer de prendre des mesures, lorsque nécessaire, pour contrôler l'introduction d'espèces animales et végétales qui pourraient déranger l'équilibre écologique des environnements uniques des îles;

(d) conclure des ententes conjointes pour conserver les habitats essentiels des populations d'oiseaux migrateurs.

Article V

L'article V de la convention est remplacé par ce qui suit:

La récolte de nids ou d'oeufs d'oiseaux migrateurs considérés comme gibier ou insectivores ou non gibier est interdite, sauf à des fins scientifiques, éducatives, de propagation ou autres fins spécifiques conformément aux principes de la Convention en vertu des lois ou règlements que les Hautes Puissances contractantes peuvent individuellement juger appropriés, ou selon les dispositions de l'article II, alinéa 4.

Article VI

Ce protocole fait l'objet de ratification. Ce protocole entre en vigueur à la date où les parties échangent les instruments de ratification, demeure exécutoire aussi longtemps que la Convention demeure elle aussi exécutoire et fait partie intégrante de la Convention, particulièrement à des fins d'interprétation.

En foi de quoi les représentants soussignés, étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

Fait à Washington, en ce 14e jour de décembre, 1995, en deux exemplaires, en anglais et en français, les deux textes étant également authentiques.

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Bruce Babbitt

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA:

Sheila Copps

No. 44409

United States of America
and
Argentina

Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Buenos Aires, 29 February 1996

Entry into force: *16 October 1997 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 October 2007*

États-Unis d'Amérique
et
Argentine

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Buenos Aires, 29 février 1996

Entrée en vigueur : *16 octobre 1997 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic;

Considering their close cooperation in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy pursuant to their Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed June 25, 1969 (hereinafter referred to as ''the Previous Agreement'');

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and its Protocols (''Treaty of Tlatelolco'');

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency (''IAEA'') and their desire to promote full implementation of the Treaty of Tlatelolco;

Desiring to cooperate in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 - DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(A) ''Byproduct material'' means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;

(B) ''Component'' means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties;

(C) ''Equipment'' means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, or any other item so designated by agreement of the parties;

(D) ''High enriched uranium'' means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

(E) ''Low enriched uranium'' means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(F) ''Major critical component'' means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(G) ''Material'' means source material, special nuclear material, byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties;

(H) ''Moderator material'' means heavy water or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties;

(I) ''Parties'' means the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic;

(J) ''Peaceful purposes'' include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose;

(K) ''Person'' means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this Agreement;

(L) ''Reactor'' means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium or any combination thereof;

(M) ''Restricted data'' means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data of a party which it has declassified or removed from the category of restricted data;

(N) ''Sensitive nuclear facility'' means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(O) ''Sensitive nuclear technology'' means any information (including information incorporated in equipment or a component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties;

(P) ''Source material'' means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the parties may agree from time to time;

(Q) ''Special nuclear material'' means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the parties.

ARTICLE 2 - SCOPE OF COOPERATION

1. The parties shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this Agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfer of information, material, equipment and components under this Agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons. Such transfers shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

3. Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the Agreement only upon confirmation, by the appropriate government authority of the recipient party to the appropriate government authority of the supplier party, that such material, equipment or components will be subject to the Agreement.

ARTICLE 3 - TRANSFER OF INFORMATION

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Transfers of information may be accomplished through various means, including reports, data banks, computer programs, conferences, visits, and assignments of staff to facilities. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following:

(A) Development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors, and reactor experiments.

(B) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;

(C) Fuel cycle studies of ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;

(D) Safeguards and physical protection of materials, equipment, and components;

(E) Radiation protection, including safety and environmental considerations; and

(F) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans.

2. This Agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted under their respective treaties, national laws, and regulations to transfer.

3. Restricted data shall not be transferred under this Agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall not be transferred under this Agreement unless provided for by an amendment to this Agreement.

ARTICLE 4 - TRANSFER OF MATERIAL, EQUIPMENT AND COMPONENTS

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this Agreement. Any special nuclear material transferred to the Argentine Republic under this Agreement shall be low enriched uranium, except as provided in paragraphs 4 and 5. Sensitive nuclear facilities and major critical components shall not be transferred under this Agreement unless provided for by an amendment to this Agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactor experiments and in reactors, for conversion or fabrication, or for such other purposes as may be agreed by the parties.

3. The quantity of special nuclear material transferred under this Agreement shall not at any time be in excess of that quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: use in reactor experiments or the loading of reactors, the efficient and continuous conduct of such reactor experiments or operation of such reactors, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties.

4. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 3.

5. Special nuclear material other than low enriched uranium and material contemplated under paragraph 4 may, if the parties agree, be transferred for specified applications where technically and economically justified.

ARTICLE 5 - STORAGE AND RETRANSFERS

1. Plutonium and uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements), and high enriched uranium, transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred, shall only be stored in a facility to which the parties agree.

2. Material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond the recipient party's territorial jurisdiction.

ARTICLE 6 - REPROCESSING AND ENRICHMENT

1. Material transferred pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall not be reprocessed unless the parties agree.

2. Plutonium, uranium 233, high enriched uranium and irradiated source or special nuclear material, transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred, shall not be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the parties agree.

3. Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in any equipment so transferred shall not be enriched after transfer to twenty percent or greater in the isotope 235 unless the parties agree.

ARTICLE 7 - PHYSICAL PROTECTION

1. Adequate physical protection shall be maintained with respect to source or special nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement and special nuclear material used in or produced through the use of material or equipment so transferred.

2. The parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in the Annex to this Agreement, which may be modified by mutual consent of the parties without amending this Agreement. The parties shall maintain adequate physical protection measures in accordance with these levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in the current version, as agreed to by the parties, of IAEA Document INFCIRC/225.

3. The adequacy of physical protection measures maintained pursuant to this article shall be subject to review and consultations by the parties periodically and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical protection.

4. Each party shall identify those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical protection are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall

also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

ARTICLE 8 - NO EXPLOSIVE OR MILITARY APPLICATION

Material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall not be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

ARTICLE 9 - SAFEGUARDS

1. Cooperation under this Agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear material in all nuclear activities within the territory of the Argentine Republic, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of the safeguards agreement between the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Argentine-Brazilian Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials, and the IAEA, signed at Vienna December 13, 1991, shall be considered to fulfill this requirement.

2. Source or special nuclear material transferred to the Argentine Republic pursuant to this Agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the safeguards agreement specified in paragraph 1 of this article.

3. Source or special nuclear material transferred to the United States pursuant to this Agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to the agreement between the United States of America and the IAEA for the application of safeguards in the United States of America, done at Vienna November 18, 1977, entered into force December 9, 1980.

4. If either party becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2 or paragraph 3, to ensure effective continuity of safeguards the parties shall immediately enter into arrangements with the IAEA or between themselves which conform with IAEA safeguards principles and procedures and the coverage required by paragraph 2 or paragraph 3, and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.

5. Each party shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this article.

6. Each party shall ensure the maintenance of a system of accounting for and control of source and special nuclear material transferred pursuant to this Agreement and source and special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred. The procedures for this system shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.

7. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on the status of all inventories of material subject to this Agreement.

8. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

ARTICLE 10 - MULTIPLE SUPPLIER CONTROLS

If any agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under Article 5 or 6 with respect to material, equipment or components subject to this Agreement, the parties may, upon request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

ARTICLE 11 - CESSATION OF COOPERATION

1. If either party at any time following entry into force of this Agreement:

(A) Does not comply with the provisions of Article 5, 6, 7, 8, or 9 or;

(B) Terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA;

The other party shall have the rights to cease further cooperation under this Agreement, suspend this Agreement, or terminate this Agreement and to require the return of any material, equipment and components transferred under this Agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If the Argentine Republic at any time following entry into force of this Agreement detonates a nuclear explosive device, the United States shall have the same rights as specified in paragraph 1.

3. If either party exercises its rights under this Article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components.

ARTICLE 12 - TERMINATION OF PREVIOUS AGREEMENT

1. The Previous Agreement shall terminate on the date this Agreement enters into force.

2. Cooperation initiated under the Previous Agreement shall continue in accordance with the provisions of this Agreement. The provisions of this Agreement shall apply to material and equipment subject to the Previous Agreement.

ARTICLE 13 - CONSULTATIONS AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

1. The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. The parties shall consult, with regard to activities under this Agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this Agreement and in related matters of health and safety.

ARTICLE 14 - ENTRY INTO FORCE, DURATION, AND AMENDMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all applicable requirements for its entry into force, and shall remain in force for a period of thirty (30) years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this Agreement or any cooperation hereunder for any reason, Articles 5, 6, 7, 8, 9, and 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

3. At the request of either party, the parties shall consult on whether to amend this Agreement or to replace it with a new agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Buenos Aires, this twenty-ninth day of February, 1996, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Warren Christopher

FOR THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC:

Guido Di Tella

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of Article 7, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below:

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL [e]

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium [a f]	Unirradiated [b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less [c]
2. Uranium-235 [d]	Unirradiated [b]			
	– uranium enriched to 20% ^{235}U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less [c]
	– uranium enriched to 10% ^{235}U but less than 20%	–	10 kg or more	Less than 10 kg [c]
	– uranium enriched above natural, but less than 10% ^{235}U	–	–	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated [b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less [c]

[a] All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

[b] Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

[c] Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

[d] Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

[e] Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

[f] The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation between the United States of America and the Argentine Republic Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy (''Agreement'') signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

Coverage of Agreement

For the purposes of implementing the rights specified in Articles 5 and 6 with respect to special nuclear material produced through the use of nuclear material transferred pursuant to the Agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the Agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

Safeguards

If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 4 of Article 9, either party shall have the rights listed below, which rights shall be suspended if both parties agree that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 4 of Article 9:

(1) To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the Agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material so transferred or any special nuclear material used in or produced through the use of such material or equipment;

(2) To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the Agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred; and

(3) To designate personnel, in consultation with the other party, who shall have access to all places and data necessary to account for the material in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. Such personnel shall, if either party so requests, be accompanied by personnel designated by the other party.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Warren Christopher

FOR THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC:

Guido Di Tella

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA SOBRE LOS USOS PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR.

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina;

Considerando la estrecha cooperación en el desarrollo, utilización y control para los usos pacíficos de la energía nuclear conforme al Acuerdo firmado el 25 de junio de 1969 por ambos Gobiernos respecto de la cooperación sobre los usos civiles de la energía atómica (en adelante denominado ''el Acuerdo Anterior'');

Reafirmando el compromiso asumido para asegurar que el desarrollo y uso internacional de la energía nuclear con fines pacíficos se llevan a cabo de conformidad con los arreglos que ampliarán, en el mayor grado posible, los objetivos del Tratado para la Prohibición de Armas Nucleares en América Latina y sus Protocolos (''Tratado de Tlatelolco'');

Afirmando el apoyo a los objetivos del Organismo Internacional de Energía Atómica (''OIEA'') y el deseo de promover la instrumentación total del Tratado de Tlatelolco;

Deseando cooperar en el desarrollo, utilización y control del uso pacífico de la energía nuclear; y

Conscientes de que las actividades nucleares pacíficas deben llevarse a cabo con miras a proteger el medio ambiente internacional de la contaminación radioactiva, química y térmica;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Definiciones

A los fines del presente Acuerdo;

(a) ''Materiales de subproductos'' se refiere a todo material radioactivo (con excepción de material nuclear especial) cuya radioactividad es producida o creada por la exposición a la radiación inherente a los procesos de producción o utilización de material nuclear especial;

(b) ''Componentes'' se refiere a una parte componente del equipo u otro item que así se designe mediante acuerdo entre las Partes;

(c) ''Equipo'' se refiere a todo reactor que no sea el diseñado o usado primariamente para la producción de plutonio o uranio 233 o cualquier otro item así designado mediante acuerdo entre las Partes;

(d) ''Uranio de alto enriquecimiento'' se refiere al uranio enriquecido al veinte por ciento o en un porcentaje mayor en el isótopo 235;

(e) ''Uranio de bajo enriquecimiento'' se refiere al uranio enriquecido en menos del veinte por ciento en el isótopo 235;

(f) ''Componente crítico principal'' se refiere a cualquier parte o conjunto de partes esenciales para el funcionamiento de una instalación nuclear sensitiva;

(g) ''Material'' se refiere a material fuente, material nuclear especial, material de subproductos, radioisótopos que no sea material de subproducto, material moderador o cualquier otra sustancia así designada mediante acuerdo entre las Partes;

(h) ''Material Moderador'' se refiere a agua pesada, grafito o berilio de una pureza adecuada para el uso en un reactor para termalizar los neutrones de alta velocidad e incrementar la posibilidad de fisiones ulteriores o cualquier otro material así designado mediante acuerdo entre las Partes;

(i) ''Las Partes'' se refieren al Gobierno de los Estados Unidos de América y al Gobierno de la República Argentina;

(j) ''Fines pacíficos'' incluyen el uso de información, material, equipo y componentes en campos tales como la investigación, generación de energía, medicina, agricultura e industria pero no incluyen el uso en la investigación ni el desarrollo de ningún dispositivo nuclear explosivo o para fines militares;

(k) ''Persona'' se refiere a todo individuo o entidad sujeta a la competencia de cualquiera de las Partes pero no incluye a las Partes en el presente Acuerdo;

(l) ''Reactor'' se refiere a todo aparato que no sea arma nuclear ni ningún otro dispositivo nuclear explosivo en el que una reacción de fisión en cadena autosostenida se conserve por medio de la utilización de uranio, plutonio o torio o cualquier combinación.

(m) ''Datos restringidos'' se refiere a todos los datos respecto de: (1) el diseño, la fabricación o utilización de armas nucleares, (2) la producción de material nuclear especial, o (3) el uso de material nuclear especial en la producción de energía, pero no incluirá los datos de la Parte que ésta haya descalificado o retirado de la categoría de datos restringidos;

(n) ''Instalación Nuclear Sensitiva'' se refiere a toda instalación diseñada o usada primariamente para el enriquecimiento de uranio, reprocesamiento de combustible nuclear, producción de agua pesada o fabricación de combustible nuclear que contenga plutonio;

(o) ''Tecnología Nuclear Sensitiva'' se refiere a toda información (incluyendo la información incorporada en el equipo o un componente) que no es de dominio público y que es importante para el diseño, construcción, fabricación, funcionamiento o mantenimiento de cualquier instalación nuclear sensitiva o cualquier otra información que pueda ser así designada mediante acuerdo entre las Partes;

(p) ''Material fuente'' se refiere a: (1) uranio, torio, o cualquier otro material que así se designe mediante acuerdo entre las Partes, o (2) minerales que contienen uno o más de los materiales precedentemente mencionados en un grado de concentración acordado oportunamente por las Partes;

(q) ''Material Nuclear Especial'' se refiere a: (1) plutonio, uranio 233 o uranio enriquecido en el isótopo 235 o (2) cualquier material que así se designe mediante acuerdo entre las Partes.

Artículo 2
Alcance de la cooperación

1.- Las Partes cooperarán en la utilización de la energía nuclear para fines pacíficos de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y sus Tratados, legislación nacional, reglamentaciones y requisitos de licencia pertinentes.

2.- La transferencia de información, material, equipo y componentes en virtud del presente Acuerdo podrá ser llevada a cabo directamente entre las Partes o a través de personas autorizadas para ello. Dichas transferencias estarán sujetas al presente Acuerdo y a los términos y condiciones adicionales que para ello las Partes puedan convenir.

3.- El material, equipo y componentes transferidos del territorio de una de las Partes al territorio de la otra Parte, ya sea directamente o a través de un tercer Estado, será considerado que ha sido transferido de conformidad con el presente Acuerdo únicamente con la confirmación de las autoridades gubernamentales correspondientes de la parte receptora a las autoridades competentes de gobierno de la parte Proveedora de que dicho material, equipo o componentes estarán sujetos al presente Acuerdo.

Artículo 3
Transferencia de información

1. Se podrá transferir información respecto de la utilización de la energía nuclear para fines pacíficos. La transferencia de información podrá ser llevada a cabo a través de diversos medios, incluyendo informes, estadísticas de datos, programas de computación, conferencias, visitas y designación de personal en las instalaciones. Los campos que se pueden abarcar incluyen, aunque no se limitan, a los siguientes:

(a) Desarrollo, diseño, construcción, funcionamiento, mantenimiento y uso de reactores, y experimentos en reactores.

(b) Uso de material en las investigaciones en el campo de la física, biología, medicina, agricultura e industria;

(c) Estudios del ciclo de combustible respecto de la manera de satisfacer las futuras necesidades nucleares civiles en el mundo que incluyan enfoques multilaterales para garantizar el suministro de combustible nuclear y las técnicas adecuadas para la administración de los desperdicios nucleares;

(d) Salvaguardias y protección física de materiales, equipos y componentes;

(e) Protección contra irradiaciones, que incluya la seguridad y la consideración del medio ambiente; y

(f) Evaluación del rol que la energía nuclear puede jugar en los planes nacionales energéticos.

2.- El presente Acuerdo no requiere de la transferencia de ninguna información que las Partes no estén autorizadas a transferir en virtud de sus respectivos tratados, legislación nacional y reglamentaciones.

3.- En virtud del presente Acuerdo los datos restringidos no podrán ser transferidos.

4.- La tecnología nuclear sensitiva no será transferida en virtud del presente Acuerdo salvo que se estipule mediante enmienda al presente.

Artículo 4
Transferencia de material, equipo y componentes

1.- La transferencia de material, equipo y componentes podrá llevarse a cabo para aplicaciones que sean condescentes con el presente Acuerdo. De conformidad con el presente Acuerdo y salvo lo establecido en los párrafos 4 y 5, todo material nuclear especial que se transfiera a la República Argentina será uranio de bajo enriquecimiento. Las instalaciones nucleares sensitivas y los componentes críticos principales no podrán ser transferidos en virtud del presente Acuerdo a menos que se estipule mediante enmienda al presente.

2.- El uranio de bajo enriquecimiento podrá ser transferido para uso como combustible en experimentos de reactores y en reactores, para conversión o fabricación, o para otros fines que las Partes establezcan mediante acuerdo.

3.- La cantidad de material nuclear especial transferido en virtud del presente Acuerdo no podrá exceder, en ningún momento, la cantidad que las Partes acuerden necesaria para alguno de los siguientes propósitos: usos en experimentos con reactores o carga de reactores, la conducción eficiente y continua de dichos experimentos con reactores o el funcionamiento de esos reactores y del cumplimiento de otros propósitos que las Partes puedan acordar.

4.- Se podrán transferir pequeñas cantidades de material nuclear especial para ser usadas como muestras, patrones, detectores, blancos o para otros propósitos que las Partes acuerden. Las transferencias en conformidad con el presente

párrafo no podrán estar sujetas a las limitaciones de cantidad estipuladas en el párrafo 3.

5.- Se podrá transferir material nuclear especial que no sea uranio enriquecido y el material mencionado en el párrafo 4 si las Partes lo acordaran para aplicaciones específicas técnica y económicamente justificadas.

Artículo 5
Almacenaje y retransferencias

1.- El plutonio y el uranio 233 (con excepción de los que contienen los elementos combustibles irradiados) y el uranio de alto enriquecimiento transferido de conformidad con el presente Acuerdo o utilizado en, o producido mediante el uso de materiales o equipos transferidos podrá ser almacenado únicamente en las instalaciones que las Partes acuerden para tal fin.

2.- El material, equipo y componentes transferidos de conformidad con el presente Acuerdo y todo material nuclear especial producido mediante el uso de cualquiera de esos materiales o equipo no podrá ser transferido a personas no autorizadas ni transferirse más allá de la jurisdicción territorial de la Parte Receptora, salvo que las Partes así lo convengan.

Artículo 6
Reprocesamiento y enriquecimiento

1.- El material transferido de conformidad con el presente Acuerdo y el material utilizado en, o producido mediante el uso de material o equipo transferido no podrá ser reprocesado, salvo que las Partes así lo convengan.

2.- El plutonio, el uranio 233, el uranio de alto enriquecimiento y el material fuente irradiado o el material nuclear especial transferido de conformidad con el presente Acuerdo o utilizado en, o producido mediante el uso de material o equipo transferido no podrá ser modificado en forma ni contenido a excepción de que se haga por irradiación o irradiación ulterior, salvo que las partes lo acuerden.

3.- Salvo que las Partes lo acuerden el uranio transferido de conformidad con el presente Acuerdo o usado en algún equipo transferido no podrá ser enriquecido al veinte por ciento o en un porcentaje superior en el isótopo 235 después de haberse efectuado la transferencia.

Artículo 7
Protección física

1.- Se mantendrá una protección física adecuada respecto del material fuente o material nuclear especial y del equipo transferido de conformidad con el presente Acuerdo así como del material nuclear especial utilizado en, o producido mediante el material o equipo transferido.

2.- Las Partes acuerdan los niveles para la aplicación de la protección física estipulada en el anexo al presente Acuerdo, los cuales podrán ser modificados por mutuo consentimiento entre las Partes sin que para ello se deba enmendar el presente Acuerdo. Las Partes deberán mantener medidas adecuadas de protección física conforme a estos niveles. Estas medidas deberán suministrar un mínimo de protección comparable con las recomendaciones establecidas en la versión actual del documento del OIEA INFCIRC/225, acordada por las Partes.

3.- Las medidas adecuadas de protección física que se mantienen de conformidad con el presente artículo estarán sujetas a revisión y consulta por las Partes en forma periódica, y cuando alguna de ellas considere que se deben revisar las medidas para mantener una protección física adecuada.

4.- Cada Parte deberá identificar a los organismos o autoridades que tienen la responsabilidad de asegurar que los niveles de protección física se cumplen adecuadamente y que son los responsables para coordinar las operaciones de respuesta y recuperación en el caso de uso o manejo no autorizado de material conforme al presente artículo. Cada Parte también designará los puntos de contacto dentro de sus autoridades nacionales para cooperar en los asuntos de transporte fuera del país y otros asuntos de interés mutuo.

5.- Las disposiciones del presente artículo serán instrumentadas de tal manera que se evite la interferencia indebida en las actividades nucleares de las Partes y serán compatibles con las prácticas de administración prudente requeridas para la conducción económica y segura de sus programas nucleares.

Artículo 8
Aplicación no explosiva ni militar

El material, equipo y componentes transferidos de conformidad con el presente Acuerdo y el material utilizado en, o producido mediante el uso de cualquier material, equipo o componentes así transferidos no podrán ser usados para

ningún dispositivo nuclear explosivo ni para investigar ni desarrollar ningún dispositivo nuclear explosivo ni tampoco con fines militares.

Artículo 9
Salvaguardias

1. La cooperación en virtud del presente Acuerdo requerirá la aplicación de las salvaguardias del OIEA respecto de todo material nuclear de todas las actividades nucleares efectuadas dentro del territorio de la República Argentina, bajo su jurisdicción o efectuadas bajo su control en cualquier lugar. Se deberá considerar que la instrumentación del Acuerdo sobre salvaguardias entre la República Argentina, la República Federativa de Brasil, la Agencia Argentino-Brasileña para la Contabilización y Control de Materiales Nucleares (ABACC), y el OIEA, firmado en Viena el 13 de diciembre de 1991, cumpla con este requisito.

2. El material nuclear fuente o especial transferido a la República Argentina de conformidad con el presente Acuerdo y todo material nuclear fuente o especial utilizado en, o producido mediante el uso de material, equipo o componentes transferidos estará sujeto a salvaguardias conforme al acuerdo sobre salvaguardias especificado en el párrafo 1 del presente artículo.

3. El material nuclear fuente o especial tranferido a los Estados Unidos de conformidad con el presente Acuerdo y todo material nuclear fuente o especial utilizado en, o producido mediante el uso de cualquier material, equipo o componentes así transferidos estará sujeto al acuerdo entre los Estados Unidos de América y el OIEA para la aplicación de las salvaguardias en los Estados Unidos de América, hecho en Viena el 18 de noviembre de 1977, que entró en vigor el 9 de diciembre de 1980.

4. Si alguna de las Partes tuviera conocimiento de circunstancias que demuestran que el OIEA por alguna razón no aplica o no aplicará las salvaguardias de conformidad con el Acuerdo según lo estipulado en el párrafo 2 ó párrafo 3, a fin de garantizar la continuidad efectiva de las salvaguardias, las Partes de inmediato concluirán acuerdos con el OIEA o entre ellas que se ajusten a las salvaguardias, principios y procedimientos del OIEA y al alcance establecido en el párrafo 2 o párrafo 3, y que proporcionen una seguridad equivalente a la que se desea garantizar mediante el sistema que reemplazan.

5. Cada Parte tomará las medidas que fueren necesarias para mantener y facilitar la aplicación de las salvaguardias estipuladas en virtud del presente artículo.

6. Cada Parte garantizará el mantenimiento de un sistema de contabilización y control del material nuclear fuente y especial transferido de conformidad con el presente Acuerdo y el material nuclear fuente y especial utilizado en, o producido mediante el uso de cualquier material, equipo o componentes así transferidos. Los procedimientos para este sistema serán comparables a aquellos establecidos en el Documento INFCIRC/153 del OIEA (corregido), o en cualquier revisión de dicho Documento acordada por las Partes.

7. A solicitud de una de las Partes, la otra Parte informará o permitirá que el OIEA informe a la Parte solicitante sobre el estado de todos los inventarios del material sujeto al presente Acuerdo.

8. Las disposiciones del presente artículo serán instrumentadas de tal manera que se evite la interferencia indebida en las actividades nucleares de las Partes y serán compatibles con las prácticas de administración prudentes requeridas para la conducción económica y segura de sus programas nucleares.

Artículo 10
Controles múltiples del proveedor

Si algún Acuerdo entre cualquiera de las Partes y otra nación o grupo de naciones otorga a esa otra nación o grupo de naciones derechos equivalentes a alguno o a todos aquellos estipulados en virtud del artículo 5 ó 6 respecto del material, equipo o componentes sujetos al presente Acuerdo, las Partes podrán, a solicitud de alguna de ellas, acordar que esa otra nación o grupo de naciones cumplan con la instrumentación de cualquiera de dichos derechos.

Artículo 11
Cese de la cooperación

1. Si alguna de las Partes en cualquier momento con posterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo:

(A) No cumple con las disposiciones de los Artículos 5, 6, 7, 8 o 9; o

(B) Rescinde, anula o substancialmente viola un Acuerdo sobre salvaguardias con el OIEA;

la otra Parte tendrá el derecho de no brindar más cooperación en virtud del presente Acuerdo, suspender o rescindir este Acuerdo y solicitar la devolución de todo material, equipo y componentes transferidos en virtud de este Acuerdo y todo material nuclear especial producido mediante su utilización.

2. Si la República Argentina en algún momento con posterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo detonara un dispositivo nuclear explosivo, los Estados Unidos tendrán los mismos derechos conforme a lo especificado en el párrafo 1.

3. Si alguna de las Partes ejerciera sus derechos conforme al presente artículo de solicitar la devolución de todo material, equipo o componentes, ésta, una vez efectuado el retiro desde el territorio de la otra Parte, reembolsará a la otra Parte el justo valor de mercado de dicho material, equipo o componentes.

Artículo 12
Rescición del Acuerdo anterior

1. El Acuerdo anterior finalizará en la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor.

2. La cooperación iniciada en virtud del Acuerdo anterior continuará de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán al material y equipo sujeto al Acuerdo anterior.

Artículo 13
Consultas y protección del medio ambiente

1. Las Partes se comprometen a efectuar consultas a pedido de cualquiera de las Partes con respecto a la instrumentación del presente Acuerdo y al desarrollo de mayor cooperación en el campo de la utilización para fines pacíficos de la energía nuclear.

2. Las Partes se consultarán con respecto a las actividades comprendidas en el presente Acuerdo, para identificar las implicancias internacionales relativas al medio ambiente que surjan de dichas actividades y cooperarán para proteger el medio ambiente internacional de la contaminación radioactiva, química o térmica provocada por las actividades nucleares con fines pacíficos contempladas en el presente Acuerdo y asuntos afines concernientes a la salud y la seguridad.

Artículo 14
Entrada en vigor, duración y modificaciones

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien notas diplomáticas comunicándose mutuamente que han cumplimentado todos los requisitos aplicables para su entrada en vigor, y que la vigencia será por un período de treinta años. Este término podrá prorrogarse por períodos adicionales que pudieran acordarse entre las Partes de conformidad con sus requisitos aplicables.

2. No obstante la suspensión, rescisión o expiración del presente Acuerdo o de cualquier cooperación establecida en el presente por cualquier razón, los artículos 5, 6, 7, 8, 9 y 11 continuarán en vigor por el tiempo en que algún material, equipo o componentes sujetos a estos artículos permanezcan en el territorio de la Parte interesada o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar, o hasta la fecha en que las Partes acuerden que dicho material, equipo o componentes ya no serán utilizables para ninguna actividad nuclear pertinente desde el punto de vista de las salvaguardias.

3. A solicitud de una de las Partes, las Partes se consultarán acerca de la posibilidad de modificar el presente Acuerdo o de reemplazarlo por un nuevo Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Buenos Aires, el 29 de febrero de 1996, en dos originales, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA	POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Warren Christopher	Guido Di Tella

ANEXO

De conformidad con el párrafo 2 del artículo 7, los niveles acordados de protección física a ser garantizada por las autoridades nacionales competentes en la utilización, almacenamiento y transporte de los materiales enumerados en la lista adjunta, incluirán como mínimo las siguientes características de protección:

Categoría III

Utilización y almacenamiento dentro de un área cuyo acceso esté controlado.

El transporte se realizará tomando precauciones especiales incluyendo acuerdos previos entre el remitente, el receptor y el transportista y acuerdo previo entre las entidades sujetas a la jurisdicción y reglamentación del Estado proveedor y el Estado receptor, respectivamente, en caso de transporte internacional especificando la fecha, lugar y procedimientos para la transferencia de la responsabilidad sobre el transporte.

Categoría II

La utilización y almacenamiento dentro de un área protegida cuyo acceso esté controlado, es decir, un área bajo vigilancia permanente mediante guardias o dispositivos electrónicos, rodeada por barreras físicas con una cantidad limitada de puntos de acceso bajo control adecuado, o cualquier área con un nivel equivalente de protección física.

El transporte se realizará tomando precauciones especiales incluyendo acuerdos previos entre el remitente, el receptor y el transportista y acuerdo previo entre entidades sujetas a la jurisdicción y reglamentación del Estado proveedor y el Estado receptor, respectivamente, en caso de transporte internacional, especificando la fecha, lugar y procedimientos para la transferencia de la responsabilidad sobre el transporte.

Categoría I

El material de esta categoría estará protegido con sistemas de alta confiabilidad contra la utilización no autorizada, a saber:

Utilización y almacenamiento dentro de un área altamente protegida, es decir, un área protegida según se la define para la categoría II precedente, cuyo acceso además se limita a personas cuya confiabilidad se ha probado, y el cual se encuentra vigilado por guardias que mantienen estrecha comunicación con las

fuerzas pertinentes de respuesta. Las medidas específicas tomadas dentro de este contexto tendrán como objetivo detectar y evitar cualquier agresión, ingreso no autorizado o retiro no autorizado de material.

El transporte se realizará tomando precauciones especiales según se determinó precedentemente para el transporte de los materiales de las categorías II y III y, asímismo, bajo la vigilancia permanente de escoltas y en condiciones que garanticen la comunicación estrecha con las fuerzas pertinentes de respuesta.

TABLA: CATEGORIZACION DE MATERIAL NUCLEAR e

MATERIAL: 1. Plutonio a, f
FORMA: No irradiado b
CATEGORIAS:
I: 2 kg o más
II: Menos de 2 kg pero más de 500 g
III: 500 g ó menos c

MATERIAL: 2. Uranio 235 d
FORMA: No irradiado b
- uranio enriquecido hasta un 20% U 235 ó en más
CATEGORIA:
I: 5 kg o más
II: Menos de 5 kg pero más de 1 kg
III: 1 kg o menos c

FORMA: No irradiado b
- uranio enriquecido hasta un 10% U 235 pero en menos de un 20%
CATEGORIA:
I: -
II: 10 kg o más
III: Menos de 10 kg c

FORMA: No irradiado b
- uranio enriquecido por encima del nivel natural, pero en menos del 10% U 235
CATEGORIA:
I: -
II: -
III: 10 kg o más

MATERIAL: 3. Uranio 233
FORMA: No irradiado b
CATEGORIA:
I: 2 kg o más
II: Menos de 2 kg pero más de 500 g
III: 500 g ó menos c

---

a. Todo plutonio salvo aquel con una concentración isotópica que exceda el 80% en plutonio 238.

b. El material no irradiado en un reactor o el material irradiado en un reactor pero con un nivel de radiación igual o menor a 100 radias/hora en un metro no protegido.

c. Una cantidad menor a aquella radiológicamente significativa deberá ser excluída.

d. El uranio natural, el uranio empobrecido y el torio y cantidades de uranio enriquecido en menos de un 10% no contemplados en la Categoría III deberán ser protegidos conforme a la práctica de administración prudente.

e. El combustible irradiado deberá ser protegido como el material nuclear de las Categorías I, II o III según la categoría de combustible puro. Sin embargo, el combustible que en virtud de su contenido de materia fisionable original se incluye como Categoría I o II antes de la irradiación sólo deberá descender un nivel de Categoría, cuando el nivel de radiación del combustible exceda las 100 radias/h en un metro no protegido.

f. La autoridad competente del Estado deberá determinar si existe amenaza probable de dispersar el plutonio con mala intención. En ese caso el Estado deberá aplicar los requisitos de protección física para las Categorías I, II o III de materiales nucleares, según se considere adecuado y sin tener en cuenta la cantidad de plutonio especificada dentro de cada categoría en el presente, ni los isótopos de plutonio en las cantidades y formas que el Estado determine que están incluídas en el ámbito de amenaza de dispersión probable.

MINUTA ACORDADA

Durante la negociación del Acuerdo para la cooperación entre los Estados Unidos de América y la República Argentina relativo a la utilización para fines pacíficos de la energía nuclear (''el Acuerdo'') firmado en el día de la fecha, se alcanzaron los siguientes entendimientos, los que formarán parte del Acuerdo.

Ambito del Acuerdo

A los fines de la instrumentación de los derechos especificados en los artículos 5 y 6 con respecto al material nuclear especial producido mediante el uso de material nuclear transferido de conformidad con el Acuerdo y no utilizado en, ni producido mediante el uso de equipo que se transfiere conforme al Acuerdo, estos derechos en la práctica se aplicarán a aquella proporción de material nuclear especial producido que representa el porcentaje de material transferido utilizado en la producción del material nuclear especial con respecto a la cantidad total de material así utilizado, y en forma similar para producciones posteriores.

Salvaguardias

Si alguna de las Partes tuviera conocimiento de las circunstancias a las que se refiere el párrafo 4 del artículo 9, cualquiera de las Partes gozará de los derechos enumerados a continuación, los cuales serán suspendidos si ambas Partes acordaran que la necesidad de ejercer tales derechos queda resuelta mediante la aplicación de las salvaguardias del OIEA en virtud de arreglos efectuados de conformidad con el párrafo 4 del artículo 9:

(1) Revisar oportunamente el diseño de cualquier equipo transferido de conformidad con el Acuerdo o de cualquier instalación que deba utilizar, fabricar, procesar o almacenar cualquier material transferido o cualquier material nuclear especial utilizado en, o producido mediante el uso de dicho material o equipo;

(2) Solicitar la conservación y exhibición de los archivos y de los informes pertinentes a los fines de colaborar para asegurar la contabilización del material transferido de conformidad con el Acuerdo y de todo material fuente o material nuclear especial utilizado en, o producido mediante el uso de cualquier material, equipo o componentes transferidos; y

(3) Designar personal, efectuando consultas con la otra Parte, el cual tendrá acceso a todos los sitios y datos necesarios para dar cuenta del material especificado en el párrafo 2, para llevar a cabo inspecciones sobre cualquier equipo o instalación mencionada en el párrafo 1, y como así también instalar cualquier dispositivo y efectuar aquellas mediciones independientes que se consideren necesarias para justificar dicho material. Este personal, si alguna de las Partes así lo solicitara, será acompañado por personal designado por la otra Parte.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

Warren Christopher

Por el Gobierno de la
República Argentina

Guido Di Tella

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine;

Considérant leur étroite coopération en matière de développement, d'utilisation et de contrôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément à leur Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 25 juin 1969 (ci-après dénommé « l'Accord précédent »);

Réaffirmant leur volonté de veiller à ce que la mise en œuvre et l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire soient régies sur le plan international par des conventions qui, le plus possible, répondent aux objectifs du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine, ainsi que des Protocoles qui s'y rapportent (« Traité de Tlatelolco »);

Affirmant souscrire aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (« AIEA »), ainsi que vouloir promouvoir l'application du Traité de Tlatelolco dans son intégralité;

Désireux de coopérer au développement, à l'utilisation et au contrôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques; et

Conscients que des activités pacifiques dans le domaine nucléaire doivent s'exercer en vue de protéger l'environnement international contre les pollutions radioactives, chimiques et thermiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(A) Le terme « sous-produit » s'entend de toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue, ou rendue radioactive par une exposition aux rayonnements, du fait de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales;

(B) Le terme « composant » s'entend de toute partie d'un matériel ou de tout autre objet ainsi qualifié d'un commun accord par les Parties;

(C) Le terme « matériel » s'entend de tout réacteur autre que ceux conçus ou utilisés au premier chef pour la fabrication de plutonium ou d'uranium 233, et de tout autre matériel ainsi qualifié d'un commun accord par les Parties;

(D) L'expression « uranium fortement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à 20 % ou plus en isotope 235;

(E) L'expression « uranium faiblement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à moins de 20 % en isotope 235;

(F) L'expression « composant critique » s'entend de tout composant ou groupe de composants indispensable pour l'exploitation d'un équipement nucléaire sensible;

(G) Le terme « matières » s'entend des matières nucléaires brutes, sous-produits, radio-isotopes autres que les sous-produits et matériaux modérateurs, ou de toutes autres substances ainsi qualifiées d'un commun accord par les Parties;

(H) L'expression « matériaux modérateurs » désigne l'eau lourde, le graphite ou le béryllium d'un degré de pureté qui permet leur utilisation dans un réacteur pour ralentir les neutrons ultra-rapides et accroître la probabilité d'une fission ultérieure, et toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties;

(I) Le terme « Partie » désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine;

(J) L'expression « fins pacifiques » comprend l'utilisation des informations, matières, matériels et composants pour la recherche, la production d'électricité, la médecine, l'agriculture et l'industrie par exemple, à l'exclusion de leur utilisation pour la recherche ou la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires, ou à des fins militaires;

(K) Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale sous la juridiction de l'une ou l'autre Partie, à l'exclusion des Parties au présent Accord;

(L) Le terme « réacteur » désigne tout engin, autre qu'une arme nucléaire ou tout autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenue est réalisée à partir d'uranium, de plutonium ou de thorium, ou de toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium;

(M) L'expression « données confidentielles » s'entend de toutes données concernant 1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception des données en la possession d'une Partie que celle-ci aurait décidé de ne plus considérer comme confidentielles ou aurait retirées de la catégorie des données confidentielles;

(N) L'expression « installation nucléaire sensible » s'entend de toute installation conçue ou utilisée au premier chef pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement de combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium;

(O) L'expression « technologie nucléaire sensible » s'entend de toute information (y compris celle incorporée dans un matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou la maintenance d'une installation nucléaire sensible, et de toute autre information ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties;

(P) Par « matières nucléaires brutes », on entend l) l'uranium, le thorium ou toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties, et 2) les minerais contenant une ou plusieurs de ces matières en concentrations dont les Parties pourront être convenues de temps à autre;

(Q) Par « matières nucléaires spéciales », on entend 1) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi en isotope 235, et 2) toutes les autres matières ainsi qualifiées d'un commun accord par les Parties.

Article 2. Étendue de la coopération

1. Les Parties coopéreront à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du présent Accord et des traités applicables auxquels elles sont Parties, de leur législation nationale, de leurs réglementations et de leurs règles en matière d'autorisation.

2. Les transferts d'information, de matières, de matériels et de composants au titre du présent Accord pourront s'effectuer directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ces transferts seront subordonnés aux dispositions du présent Accord et à toutes les autres conditions dont les Parties pourront être convenues.

3. Les matières, matériels et composants transférés du territoire de l'une des Parties vers le territoire de l'autre Partie, soit directement soit via un pays tiers, ne seront considérés comme ayant été transférés conformément au présent Accord que si les autorités gouvernementales compétentes du pays bénéficiaire confirment aux autorités gouvernementales compétentes du pays fournisseur que ces matières, matériels et composants seront soumis aux dispositions dudit Accord.

Article 3. Communication d'informations

1. Les informations sur les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pourront être communiquées. La communication d'informations pourra se faire par divers moyens, notamment par le biais de rapports, de banques de données, de logiciels, de conférences, de visites et d'affectations de personnel dans des installations. Les points sur lesquels peut porter la communication sont notamment, mais pas exclusivement, les suivants :

(A) Étude, conception, construction, exploitation, maintenance et utilisation de réacteurs, et expérimentations sur réacteurs;

(B) Utilisation de matières nucléaires dans la recherche physique et biologique, la médecine, l'agriculture et l'industrie;

(C) Étude du cycle des combustibles afin de trouver les moyens de répondre à l'avenir aux besoins nucléaires civils dans le monde, y compris la recherche de formules multilatérales d'approvisionnement en combustible nucléaire et des techniques de gestion des déchets nucléaires;

(D) Garanties et protection physique des matières, matériels et composants;

(E) Protection contre les radiations, y compris les questions liées à la sécurité et à la protection de l'environnement; et

(F) Évaluation de la place que l'énergie nucléaire peut occuper dans les plans énergétiques nationaux.

2. Le présent Accord n'impose pas la communication d'informations que les Parties, aux termes de leurs traités, de leur législation nationale et de leurs réglementations respectifs, ne sont pas autorisées à divulguer.

3. Aucune donnée confidentielle ne sera communiquée en application du présent Accord.

4. Aucune technologie nucléaire sensible ne sera transférée en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

Article 4. Transfert de matières, de matériels et de composants

1. Des matières, matériels et composants peuvent être transférés en vue d'applications compatibles avec le présent Accord. Toute matière nucléaire spéciale transférée à la République argentine en application du présent Accord sera de l'uranium faiblement enrichi, sauf comme prévu aux paragraphes 4 et 5. Aucune installation nucléaire sensible ni aucun composant critique ne sera transféré en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

2. De l'uranium faiblement enrichi pourra être transféré aux fins d'utilisation de combustible de réacteur ou pour des expériences sur des réacteurs, pour être transformé ou servir à la fabrication, ou à toutes autres fins dont les Parties pourront être convenues.

3. La quantité de matières nucléaires spéciales transférées en application du présent Accord ne devra en aucun cas excéder la quantité que les Parties estimeront nécessaire à l'une des fins suivantes : utilisation pour des expériences sur réacteurs ou pour le chargement de réacteurs, réalisation efficace et continue de ces expériences ou exploitation efficace et continue de ces réacteurs, ou encore à toute autre fin dont les Parties pourront être convenues.

4. De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme échantillons, références, détecteurs ou cibles, ou à toute autre fin dont les Parties pourront être convenues. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne sont pas soumis aux limitations de quantité fixées au paragraphe 3.

5. Des matières nucléaires spéciales autres que l'uranium faiblement enrichi et les matières visées au paragraphe 4 pourront, si les Parties en sont convenues, être transférées aux fins d'applications spécifiques si celles-ci se justifient aux plans technique et économique.

Article 5. Stockage et retransferts

1. Le plutonium ou l'uranium 233 (sauf s'il s'agit d'uranium 233 ou de plutonium contenu dans des éléments combustibles irradiés) ou l'uranium fortement enrichi transférés en vertu du présent Accord, ou utilisé dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou produit du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transféré, sera stocké uniquement dans une installation choisie d'un commun accord entre les Parties.

2. Les matières, matériels et composants transférés en vertu du présent Accord et toute matière nucléaire spéciale produite du fait de l'utilisation de ces matières ou matériels ne seront pas retransférés à des personnes non autorisées ni, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, hors de la juridiction territoriale de la Partie bénéficiaire.

Article 6. Retraitement et enrichissement

1. Les matières transférées en vertu du présent Accord ou utilisées dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits

matériels et matières, ne subiront pas de retraitement, sauf si les Parties en conviennent autrement.

2. Le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi, les matières nucléaires brutes irradiées et les matières nucléaires spéciales transférés en vertu du présent Accord, ou utilisés dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou encore produits du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières, ne seront modifiés ni dans leur forme ni dans leur contenu, sauf par irradiation ou nouvelle irradiation, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.

3. L'uranium transféré en vertu du présent Accord et l'uranium utilisé dans tout matériel ainsi transféré ne seront pas enrichis, après leur transfert, dans des proportions égales ou supérieures à 20 % en isotope 235, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 7. Protection matérielle

1. Une protection matérielle adéquate sera assurée s'agissant de toute matière nucléaire brute, de toute matière nucléaire spéciale et de tout matériel transférés en vertu du présent Accord, s'agissant aussi de toute matière nucléaire spéciale utilisée dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou produite du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières.

2. Les Parties sont convenues des niveaux de protection matérielle précisés en annexe, niveaux qui peuvent être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement du présent Accord. Les Parties devront prendre des mesures adéquates de protection matérielle pour respecter ces niveaux. Les mesures en question devront, au minimum, assurer une protection comparable à celle qui est recommandée dans la version actuelle du document INFCIRC/225 de l'AIEA dont les Parties sont convenues.

3. L'adéquation des mesures de protection matérielle prises en application du présent article sera soumise à révision et à consultation des Parties périodiquement, ainsi que chaque fois que l'une ou l'autre Partie estimera que des mesures révisées pourraient être nécessaires pour assurer une protection matérielle adéquate.

4. Chacune des Parties désignera les organismes ou autorités chargés de veiller à ce que les niveaux de protection matérielle soient respectés et de coordonner les opérations d'intervention et de récupération au cas où des matières visées dans le présent article seraient utilisées ou manipulées sans autorisation. Chacune des Parties désignera aussi dans ses autorités nationales des services de liaison chargés de coopérer pour tout ce qui touchera au transport à l'extérieur du pays et à d'autres questions d'intérêt commun.

5. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires des Parties, et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 8. Interdiction d'utilisation à des fins militaires ou pour la fabrication d'explosifs

Les matières, matériels et composants transférés en application du présent Accord, ainsi que les matières utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produites du fait de leur utilisation, ne seront pas utilisés aux fins d'un dispositif ex-

plosif nucléaire, ni à des fins de recherche ou de développement d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins militaires.

Article 9. Garanties

1. La coopération instaurée au titre du présent Accord devra s'exercer en appliquant les garanties de l'AIEA en ce qui concerne toutes matières nucléaires dans toutes activités à caractère nucléaire poursuivies sur le territoire de la République argentine, sous sa juridiction ou sous son contrôle, où que ce soit. La mise en œuvre de l'Accord relatif à l'application de garanties conclu entre la République argentine, la République fédérative du Brésil, l'Agence brasilo-argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'AIEA, signé à Vienne le 13 décembre 1991, sera considérée comme satisfaisant à cette obligation.

2. Les matières nucléaires brutes ou spéciales transférées à la République argentine en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, feront l'objet de garanties conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'application de garanties mentionné au paragraphe 1 du présent article.

3. Les matières nucléaires brutes ou spéciales transférées aux États-Unis en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, seront soumises aux dispositions de l'Accord conclu entre les États-Unis et l'AIEA régissant l'application des garanties aux États-Unis, signé le 18 novembre 1977 à Vienne et entré en vigueur le 9 décembre 1980.

4. Si l'une ou l'autre Partie a connaissance de situations qui prouvent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à l'Accord visé au paragraphe 2 ou au paragraphe 3, les Parties s'engagent, en vue d'assurer la continuité effective desdites garanties, à conclure avec l'AIEA ou entre elles-mêmes des accords qui soient conformes aux principes et procédures de l'AIEA en matière de garanties, qui auront la portée voulue par le paragraphe 2 ou par le paragraphe 3, et qui constitueront une assurance équivalente à celle qu'aurait dû conférer le système qu'ils remplacent.

5. Chacune des Parties prendra toutes les mesures nécessaires afin d'assurer et faciliter l'application des garanties prévues par le présent article.

6. Chacune des Parties veillera au bon fonctionnement d'un système de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires brutes et des matières nucléaires spéciales transférées conformément au présent Accord, ainsi que des matières nucléaires brutes ou spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières. Les procédures de ce système seront comparables à celles définies dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'AIEA, ou qui le seraient dans toute version révisée de ce document à laquelle les Parties auront donné leur accord.

7. Si l'une des Parties le demande, l'autre Partie lui fera rapport, ou autorisera l'AIEA à lui faire rapport, sur l'état de tous les stocks de matières visées par le présent Accord.

8. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière· à éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires des Parties et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 10. Contrôles multiples du fournisseur

Si un accord entre l'une des Parties et une autre nation ou un groupe de nations confère à cette autre nation ou ce groupe de nations des droits équivalents à certains ou à l'ensemble de ceux prévus aux articles 5 ou 6 en ce qui concerne les matières, matériels ou composants qui font l'objet du présent Accord, les Parties pourront, sur demande de l'une ou de l'autre, accepter que lesdits droits prennent effet à l'égard de la nation ou du groupe de nations en question.

Article 11. Fin de la coopération

1. Si l'une des Parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord :

(A) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9; ou

(B) Met fin, abroge ou enfreint matériellement un accord de garantie conclu avec l'AIEA;

l'autre Partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure dans le cadre du présent Accord, de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin, et d'exiger que lui soient restitués les matières, matériels ou composants transférés en vertu du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites du fait de leur utilisation.

2. Si la République argentine, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif explosif nucléaire, les États-Unis auront les droits énoncés au paragraphe 1 ci-avant.

3. Si l'une des Parties exerce son droit, prévu par le présent article, de demander la restitution de matières, matériels ou composants, elle remboursera, après leur enlèvement du territoire de l'autre Partie, ladite Partie de la juste valeur marchande des matières, matériels ou composants en question.

Article 12. Expiration du précédent accord

1. Le précédent Accord prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La coopération instaurée dans le cadre de l'Accord précédent se poursuivra conformément aux dispositions du présent Accord. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux matières et matériels qui étaient soumis au précédent Accord.

Article 13. Consultations et protection de l'environnement

1. Les Parties s'engagent à se consulter sur la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles au sujet de l'exécution du présent Accord et de l'élargissement de leur coopération dans le domaine des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

2. Les Parties se consulteront, s'agissant des activités visées par le présent Accord, en vue de déterminer les éventuelles incidences desdites activités sur l'environnement international, et elles coopéreront en vue de protéger cet environnement contre toute contamination d'origine radioactive, chimique ou thermique résultant des activités nucléaires à des fins pacifiques visées par le présent Accord, ainsi que dans les domaines apparentés touchant à la santé et à la sécurité.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et amendement

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangeront des notes diplomatiques s'informant mutuellement qu'elles ont accompli toutes les formalités requises pour cette entrée en vigueur; il restera en vigueur durant une période de trente (30) ans. L'Accord pourra ensuite être reconduit pour de nouvelles périodes dont les Parties seront convenues en fonction de leurs obligations respectives.

2. Même si, pour une raison quelconque, le présent Accord, ou une coopération quelconque dans le cadre du présent Accord, est suspendu ou dénoncé ou parvient à expiration, les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continueront de s'appliquer aussi longtemps que des matières, matériels ou composants visés par ces articles demeureront sur le territoire de la Partie concernée ou sous sa juridiction ou sous son contrôle où que ce soit, ou encore jusqu'au moment où les Parties seront convenues que les matières, matériels ou composants en question ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire devant faire l'objet de garanties.

3. À la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se consulteront pour savoir si elles doivent amender le présent Accord ou lui substituer un nouvel accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait à Buenos Aires, le vingt-neuf février 1996, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

ANNEXE

En application du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux de protection matérielle convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivante :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé. Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert et la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière matérielle avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection matérielle équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert et la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée et de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport de matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES [e]

Matières	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium [a f]	Non irradié [b]	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins [c]
2. Uranium-235 [d]	Non irradié [b]			
	– Uranium enrichi à 20 % en ^{235}U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg, mais plus d'1 kg	1 kg ou moins [c]
	– Uranium enrichi à 10 % ^{235}U, mais moins de 20 %	–	10 kg ou plus	Moins de 10 kg [c]
	– Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10 % en ^{235}U	–	–	10 kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié [b]	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins [c]

[a] Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 %.

[b] Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

[c] Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

[d] L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

[e] Le combustible irradié doit être protégé en catégorie I, II ou III selon la nature du combustible originel. Toutefois, celui qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation ne peut être déclassé que d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

[f] L'autorité nationale compétente de l'État devra déterminer si la dissémination malveillante de plutonium constitue un danger crédible. L'État appliquera alors aux isotopes du plutonium sous les formes et dans les quantités déterminées par lui comme présentant un danger crédible de dissémination malveillante, sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée ici dans chacune des catégories, les mesures de protection matérielle applicables aux catégories I, II ou III de matières nucléaires.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours de la négociation de l'Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et la République argentine concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (« l'Accord »), signé ce jour, il a été convenu des dispositions et interprétations ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

Champ d'application de l'Accord

Aux fins de l'exercice des droits prévus aux articles 5 et 6 en ce qui concerne les matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation de matières nucléaires transférées en vertu de l'Accord, et qui n'ont pas été utilisées ou produites du fait de l'utilisation des matériels transférés en vertu de l'Accord, ces droits, dans la pratique, s'appliqueront à la fraction de matières nucléaires spéciales produites qui représente la proportion entre la quantité de matières transférées utilisées pour produire les matières nucléaires spéciales et la quantité totale de matières ainsi utilisées, et ainsi de suite pour les matières de générations ultérieures.

Garanties

Si l'une ou l'autre Partie a connaissance de situations décrites au paragraphe 4 de l'article 9, l'une ou l'autre Partie aura les droits énoncés ci-dessous, lesquels seront suspendus si les deux Parties reconnaissent que la nécessité de les exercer est satisfaite par l'application des garanties de l'AIEA au titre de convention du type prévu par le paragraphe 4 de l'article 9.

(1) Réviser en temps opportun la conception de tout matériel transféré en vertu de l'Accord ou de toute installation à l'effet d'utiliser, fabriquer, traiter ou stocker toute matière ainsi transférée ou toute matière nucléaire spéciale employée aux fins de l'utilisation desdites matières ou dudit matériel ou produite du fait de cette utilisation.

(2) Demander que soient tenus des dossiers et produits des rapports voulus aux fins d'aider à la bonne comptabilité des matières transférées en vertu de l'Accord et des matières nucléaires brutes ou matières nucléaires spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières.

(3) Désigner du personnel, en consultation avec l'autre Partie, qui aura accès à tous les lieux et informations nécessaires pour la comptabilité des matières visées au paragraphe 2, pour l'inspection de tous les matériels ou installations visés au paragraphe l, pour l'installation de tous les dispositifs voulus et pour la réalisation de tous les contrôles quantitatifs indépendants qui seraient jugés nécessaires à cette fin. Ledit personnel sera, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, accompagné par du personnel désigné par l'autre Partie.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى: الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

10-33626—December 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2473

USD $35
ISBN 978-92-1-900442-9

53500

9 789219 004429

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2473

2007

I. Nos.
44375-44409

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES